

義序錯配結構的漢日對比研究

**A Contrastive Study on Semantic-Syntactic Mismatch Structures
in Chinese and Japanese**

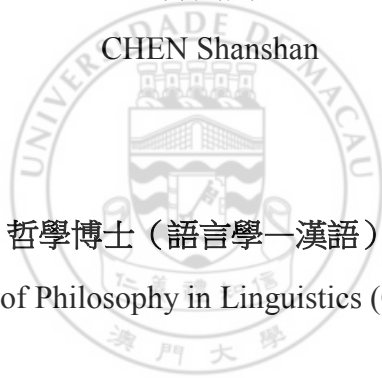
by

陳姍姍

CHEN Shanshan

哲學博士（語言學—漢語）

Doctor of Philosophy in Linguistics (Chinese)



澳門大學

2017

UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



人文學院

Faculty of Arts and Humanities

澳門大學

University of Macau



澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

UNIVERSITY OF MACAU

義序錯配結構的漢日對比研究

A Contrastive Study on Semantic-Syntactic Mismatch Structures
in Chinese and Japanese

by

陳姍姍

CHEN Shanshan

導師：陳訪澤教授

SUPERVISOR: Professor CHEN FANGZE

學系：中國語言文學系

DEPARTMENT: Department of Chinese Language and Literature

澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU 哲學博士（語言學—漢語）

UNIVERSITY OF MACAU Doctor of Philosophy in Linguistics (Chinese)

2017

人文學院

Faculty of Arts and Humanities

澳門大學

University of Macau

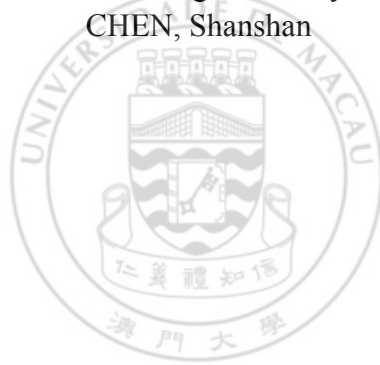


澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

UNIVERSITY OF MACAU

Author's right 2017 by
CHEN, Shanshan



澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

UNIVERSITY OF MACAU



澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

UNIVERSITY OF MACAU

致謝

在提交了博士論文終稿的那一刻我終於舒了一口氣，從進澳門大學學習漢語語言學的專業課程一直到博士論文的完成，整個求學之路經過了一道又一道的難關，充滿了艱辛和坎坷。所幸這一路有家人、朋友的支持和鼓勵，老師的引領和指教，學友的幫助和鞭策，才讓我順利走完這一段長征，開始新的人生。

博士論文的完成，首先要由衷感謝導師陳訪澤教授。從剛進澳門大學和導師的第一次見面，導師就給我佈置了博士階段要做的研究課題，接下來在每個學習階段都佈置了相應的學習任務，從讀書報告的撰寫，到投稿論文的審閱，再到博士論文的選題、整體結構的編排、內容的設計、語言表達的修改，一直到最後博士論文的定稿，每個階段都凝聚著導師的心血。每次和導師的面談中，導師以其嚴謹的治學精神和寬厚的待人胸懷深深地感染了我，每次的學習指導都會給予我各種建議。我從導師的身上深切地感受到對學問的執著和熱情。

此外還要感謝師母劉小珊教授，劉小珊教授是我讀博前在廣東外語外貿大學南國商學院工作的領導，正是劉小珊教授一直鼓勵我讀博，我才得以成為陳門弟子中的一員，進入澳門大學開始博士課程的學習。在整個博士階段的學習中劉小珊教授也在生活和學業上給予了無微不至的關懷。

同時要對澳門大學人文學院的徐傑教授、徐大明教授、侍建國教授、劉鴻勇教授等表示深切的感謝，初次接觸漢語語言學的專業課程雖然困難重重，但各位老師的課程讓我這個日語專業出身的學生系統地學習到了語言學的理論知識和漢語語言學的相關理論和研究方法，極大地彌補了我這方面知識的不足。在博士階段能夠得到各位教授的指導感到非常榮幸，相信一定會終生受益，同時要感謝他們在百忙之中抽出時間，參加了本論文的開題答辯，還要感謝徐傑

教授和徐大明教授不辭勞苦地審閱論文並提出了寶貴的修改意見。

接著要感謝我碩士階段的導師，中山大學外國語學院的徐愛紅教授。雖然早已畢業，但每當在參加學術會議碰面時她都會詢問我的近況，在學習上遇到困難向她諮詢時，她都會鼓勵我並給予我啟發和開導。

然後要感謝我之前教過的學生，目前在名古屋大學讀博的楊韻和目前在札幌大學任教的鄭寅瓏，她們在日本為我收集了大量的日文文獻，解決了我在國內無法查閱日文文獻的困擾，同時還要感謝我的日本朋友丸山彌生老師，她對本文中出現的所有日語例句進行了審核確認，給我提供了莫大的幫助。

另外還要感謝在三年多的博士階段生活中，一起學習和研究的羅堃、趙梓汛、林潔，同門的陳潔羽、張秀娟、黃懷毅、鄒奇鳳和謝淵以及鏡海語言學社的各位學友，在各種研討會以及讀書會中，總是互相討論論文中出現的各種問題，並給予我寶貴的意見，沒有你們的幫助我也不可能順利地完成博士階段的學習。

我特別要感謝讀博這幾年一直給予我支持的家人，他們的無私幫助、包容和支援，幫我減少了生活上的負擔，在學習過程中每當遇到困難時都在旁邊鼓勵我，讓我有繼續前進的動力，我的小孩咚咚是我在讀博期間出生的，從出生到現在一直都是父母和公公婆婆輪流照看，他們儘量讓我能夠騰出更多的時間來撰寫博士論文，早日畢業。沒有他們的支持和幫助我不可能順利完成學業。

最後要感謝母校澳門大學為我提供了讀博期間的獎學金，讓我沒有太多的後顧之憂，能夠沉下心來做學問，澳門大學也為我提供了良好的學習、研究條件，能夠成為澳門大學的一員我感到非常榮幸，衷心祝願母校蒸蒸日上、再創輝煌！

摘要

語言研究中的焦點問題是句法結構與概念結構之間或形式與意義之間的對應關係，每一個語法結構體都是語法形式與語法意義的統一體，但形式和意義之間的映射往往出現不一致的現象，本文將修飾語與中心語的組配方式上存在的語法和語義之間不一致的修飾關係稱為“義序錯配結構”，一致的修飾關係稱為“義序匹配結構”，主要考察了形容詞、數量詞和名詞的義序錯配結構，其中漢日形容詞的義序錯配結構表現為狀位形容詞，數量詞的義序錯配結構表現為數量詞的遊離，名詞的義序錯配結構表現為領屬關係句和保留賓語被動句。

以往的研究中與此相關的研究成果較為零散，缺乏系統性和全面性，本文在認知語言學這一統一的理論框架下，對漢日兩種語言中的義序錯配結構進行了系統性、全面性的對比研究，並揭示了義序錯配結構的成立條件和內在動因。

在形容詞義序錯配結構方面，本文從句法平面和語義平面分析了漢日六類動詞句的異同，從認知角度分析後發現漢語主觀性成分傾向於左移，而日語主觀性成分則傾向於右移，漢日形容詞義序錯配結構可以形成一個原型範疇，其中典型成員相同但非典型成員的排序不同，從典型到非典型這一連續統的產生反映了施動力由強到弱的變化。

在數量詞的義序錯配結構方面，本文考察了漢日數量詞在句中的基本語序以及功能、漢日數量詞遊離的種類、遊離位置的差異、遊離的限制條件，研究發現日語數量詞遊離的條件比漢語要嚴格，且遊離數量詞的語法位置比漢語要多，但漢語數量詞遊離可以在更多的句式中發生。在掃描方式上漢語傾向於採用總體掃描的方式，日語則傾向於採用順序掃描的方式。在認知方式上漢語傾

向于採用集合性的認知方式，而日語則傾向於採用離散性的認知方式。

在名詞的義序錯配結構方面，本文分析了漢日領屬關係句和保留賓語被動句構式表徵的異同，研究發現漢日語領屬關係句的構式差異導致了主觀性和主觀化的圖式上存在差異。漢日保留賓語被動句中漢語比日語的成句條件要嚴格，且漢語傾向於使用客觀識解的表達方式，而日語則傾向於使用主觀識解的表達方式，這是漢日保留賓語被動句的根本差異。

通過對這四種義序錯配結構的認知考察，發現認知參照點理論是貫穿其中的一條主線，該理論對義序錯配結構具有極強的解釋力。



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

Abstract

The focus in Language research is the correspondence of syntactic structure and conceptual structure or syntax and semantics. Each grammatical structure is the unity of syntax and semantics, but The mapping between syntax and semantics is often inconsistent. In the thesis, the mismatch between semantics and syntax in modifier and head is called semantic-syntactic mismatch, and the match between semantics and syntax in modifier and head is called semantic-syntactic match. In this thesis, semantic-syntactic mismatch of adjective, quantifier and noun are discussed. Semantic-syntactic mismatch of adjective is adverbial adjective, semantic-syntactic mismatch of quantifier is quantifier floating and semantic-syntactic mismatch of noun is two sentence patterns, that is possessive relationship passive sentences and retained- object passive sentences.

Relative research findings in previous research are scattered and lack of systematicness and comprehensiveness. In this thesis, the systematic and comprehensive contrastive study of semantic-syntactic mismatch in Chinese and Japanese under the frame of cognitive linguistics is conducted in order to reveal the establishment condition and internal motivation.

On semantic-syntactic mismatch of adjective, in this thesis the similarities and differences in syntax and semantics between Chinese and Japanese are analysed. The cognitive analysis showed that the subjective components in Chinese tend to move to left position whereas the subjective components in Japanese tend to move to right position. In addition, the semantic-syntactic mismatch of adjective in Chinese and

Japanese can be regarded as a prototype. In the prototype, the typical member is the same, but the ranking of untypical members is different, and the continuum from typical member to untypical members reflects the change of strong force to weak force.

On semantic-syntactic mismatch of quantifier, in this thesis, the quantifier's word order and function, classification of quantifier floating, difference of quantifier floating position and restricted condition of quantifier floating in Chinese and Japanese are discussed. The study showed that the condition of Japanese quantifier floating is more strict than in Chinese, the grammatical positions of Japanese floating quantifier are more than Chinese but the Chinese quantifier floating can occur in more sentence patterns. On the scanning mode, Chinese tend to adopt the summary scanning whereas Japanese tend to adopt the sequential scanning. On the cognitive mode, Chinese tend to adopt the collective cognitive mode whereas Japanese tend to adopt the discrete cognitive mode.

On semantic-syntactic mismatch of noun, in this thesis, the differences and similarities are analysed in the construction of possessive relationship passive sentences and retained-object passive sentences between Chinese and Japanese. The study showed that the differences in the construction of Chinese and Japanese possessive relationship sentences results in the differences in the subjectivity and subjectivization schema. The establishment condition of retained-object passive sentences in Chinese is more strict than Japanese. In addition, the objective construal expressions are often used in Chinese whereas the subjective construal expressions

are often used in Japanese. This is the fundamental difference in retained-object passive sentences between Chinese and Japanese.

The study showed that the cognitive reference point theory is the main theory through the four kinds of semantic-syntactic mismatch structures. This theory contributes to the interpretation of semantic-syntactic mismatch structures.



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

聲明

本人所提交的論文，除了經清楚列明來源出處的資料外，其他內容均為原創；

本論文的全部或部分未曾在同一學位或其他學位中提交過。

本人聲明已知悉及明白《澳門大學學生學術誠信處理規條》及《澳門大學學生紀律規章》。



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

目錄

致謝.....	i
摘要.....	iii
聲明.....	viii
圖表目錄.....	xx
第一章 緒論.....	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 研究對象和研究意義.....	2
1.2.1 研究對象.....	2
1.2.2 研究意義.....	5
1.3 研究方法、內容和目標.....	7
1.3.1 研究方法.....	7
1.3.2 研究內容.....	8
1.3.3 研究目標.....	10
1.4 認知語言學的理论框架.....	10
1.4.1 認知語言學的經驗主義認知觀.....	10
1.4.2 認知語法的語義內容和識解方式.....	12
1.4.3 原型範疇理論.....	14
1.4.4 意象圖式.....	16
1.4.5 認知參照點模型.....	17
1.4.6 圖形—背景理論.....	18

1.4.7 掃描理論.....	20
1.4.8 主觀性和主觀化理論.....	21
1.4.9 Goldberg 的構式語法理論.....	24
1.5 語料來源與標注說明.....	26
1.6 論文結構.....	27
1.7 原創聲明.....	28
第二章 漢日義序錯配結構的研究綜述.....	31
2.1 漢日義序錯配結構的提出及分類.....	31
2.2 漢語義序錯配結構研究綜述.....	32
2.2.1 漢語形容詞義序錯配結構研究綜述.....	32
2.2.2 漢語數量詞義序錯配結構研究綜述.....	38
2.2.3 領主屬賓句中名詞義序錯配結構研究綜述.....	41
2.2.4 保留賓語被動句中名詞義序錯配結構研究綜述.....	43
2.3 日語義序錯配結構研究綜述.....	44
2.3.1 日語形容詞義序錯配結構研究綜述.....	44
2.3.2 日語數量詞義序錯配結構研究綜述.....	47
2.3.3 日語名詞義序錯配結構研究綜述.....	53
2.4 漢日義序錯配結構對比研究綜述.....	58
2.4.1 漢日形容詞義序錯配結構對比研究綜述.....	58
2.4.2 漢日數量詞義序錯配結構對比研究綜述.....	60
2.4.3 漢日名詞義序錯配結構對比研究綜述.....	61
2.5 小結.....	63

第三章 漢日形容詞定狀異位的對比研究	65
3.1 漢日形容詞定狀異位現象.....	65
3.2 漢日形容詞定狀異位的類型.....	69
3.3 漢日形容詞定狀異位成立的語義制約條件.....	70
3.3.1 製作義動詞句.....	72
3.3.2 附著義動詞句.....	76
3.3.3 出現義動詞句.....	77
3.3.4 存在義動詞句.....	80
3.3.5 自然現象義動詞句.....	85
3.3.6 感知義動詞句.....	88
3.4 漢日形容詞定狀異位的認知考察.....	94
3.4.1 漢日形容詞義序錯配結構成立的原型範疇.....	94
3.4.2 漢日形容詞義序錯配結構成立的主觀性和主觀化.....	98
3.4.3 漢日形容詞義序錯配結構成立的認知參照點分析.....	102
3.4.4 漢日形容詞定狀異位與圖形-背景理論.....	108
3.4.5 漢日形容詞定狀異位與掃描理論.....	110
3.5 小結.....	111
第四章 漢日數量詞遊離的對比研究	114
4.1 漢日數量詞的語序類型和功能.....	114
4.2 漢日數量詞遊離的分類.....	119
4.2.1 漢語數量詞的遊離.....	119
4.2.2 日語數量詞的遊離.....	121

4.3 漢日數量詞遊離位置的差異分析.....	123
4.4 漢日數量詞遊離的限制條件及其遊離前後的差異分析.....	126
4.4.1 漢語數量詞遊離的限制條件及其遊離前後的差異分析.....	126
4.4.2 日語數量詞遊離的限制條件及其遊離前後的差異分析.....	129
4.5 漢日數量詞游離生成機制的認知考察.....	151
4.5.1 數量詞遊離與掃描理論.....	152
4.5.2 集合性認知和離散性認知.....	155
4.5.3 數量詞遊離與圖形—背景理論.....	158
4.5.4 數量詞遊離與認知參照點結構.....	160
4.6 小結.....	162
第五章 漢日領屬關係句的對比研究.....	164
5.1 漢日領屬關係句中名詞的義序錯配結構.....	164
5.2 漢日領屬關係句構式表徵的異同.....	166
5.3 漢日領屬關係句的對應關係.....	175
5.4 漢日領屬關係句的認知考察.....	183
5.4.1 漢日領屬關係句的認知參照點結構.....	183
5.4.2 漢日領屬關係句的主觀性和主觀化.....	184
5.5 小結.....	188
第六章 漢日保留賓語被動句的對比研究.....	190
6.1 漢日保留賓語被動句中名詞的義序錯配結構.....	190
6.2 漢日保留賓語被動句構式表徵的異同.....	192

6.3 漢日保留賓語被動句成句條件的異同.....	195
6.4 漢日保留賓語被動句的認知考察.....	200
6.4.1 漢日保留賓語被動句的認知參照點結構.....	200
6.4.2 漢日保留賓語被動句的原型範疇.....	203
6.4.3 漢日保留賓語被動句識解方式的異同.....	207
6.5 小結.....	209
第七章 結論.....	211
7.1 主要研究發現.....	211
7.2 研究局限與展望.....	216
參考文獻.....	219



澳門大學
 UNIVERSIDADE DE MACAU
 UNIVERSITY OF MACAU

Table of Contents

Acknowledgement	i
Abstract	iii
Declaration	viii
List of Tables and Figures	xx
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Research Background	1
1.2 Research Objectives and Research Significance	2
1.2.1 Research Objectives	2
1.2.2 Research Significance	5
1.3 Research Methodology Contents and Goals	7
1.3.1 Research Methodology	7
1.3.2 Research Contents	8
1.3.3 Research Goals	10
1.4 Theoretical Framework of Cognitive Linguistics	10
1.4.1 Empirical Cognition of Cognitive Linguistics	10
1.4.2 Semantic Contents and Construal Mode of Cognitive Grammar	12
1.4.3 Prototype Theory	14
1.4.4 Image Schema	16
1.4.5 Cognitive Reference Point Model	17
1.4.6 Figure-Ground Theory	18

1.4.7 Scanning Theory	20
1.4.8 Subjectivity and Subjectification Theory	21
1.4.9 Goldberg’s Construction Grammar Theory.....	24
1.5 Example Sources and Labeling Instructions	26
1.6 Thesis Structure.....	27
1.7 Statement of Originality.....	28
Chapter 2 Research Overview of Semantic-Syntactic Mismatch in Chinese and	
Japanese	31
2.1 Definition and Classification of Semantic-Syntactic Mismatch in Chinese and	
Japanese	31
2.2 Research Overview of Semantic- Syntactic Mismatch in Chinese.....	32
2.2.1 Research Overview of Adjective Semantic- Syntactic Mismatch in Chinese	32
2.2.2 Research Overview of Quantifier Semantic- Syntactic Mismatch in	
Chinese	38
2.2.3 Research Overview of Noun Semantic- Syntactic Mismatch in	
Possessor-subject-possessum-object Sentences.....	41
2.2.4 Research Overview of Noun Semantic- Syntactic Mismatch in	
Retained-object Passive Sentences	43
2.3 Research Overview of Semantic- Syntactic Mismatch in Japanese.....	44
2.3.1 Research Overview of Adjective Semantic- Syntactic Mismatch in	
Japanese	44
2.3.2 Research Overview of Quantifier Semantic- Syntactic Mismatch in	

Japanese	47
2.3.3 Research Overview of Noun Semantic- Syntactic Mismatch in Japanese..	53
2.4 Research Overview of Contrastive Study of Semantic-Syntactic Mismatch in	
Chinese and Japanese	58
2.4.1 Research Overview of Contrastive Study of Adjective Semantic-Syntactic	
Mismatch in Chinese and Japanese	58
2.4.2 Research Overview of Contrastive Study of Quantifier Semantic-Syntactic	
Mismatch in Chinese and Japanese	60
2.4.3 Research Overview of Contrastive Study of Noun Semantic-Syntactic	
Mismatch in Chinese and Japanese	61
2.5 Summary	63
Chapter 3 Contrastive Study of Adjectives as Attribute and Adverbial in	
Chinese and Japanese	65
3.1 The Phenomenon of Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and	
Japanese.....	65
3.2 Classification of Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and Japanese	69
3.3 Semantic Restrict of Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and	
Japanese.....	70
3.3.1 Production Verb Sentences	72
3.3.2 Attaching Verb Sentences.....	76
3.3.3 Appearing Verb Sentences.....	77
3.3.4 Existing Verb Sentences	80

3.3.5 Natural Phenomenon Verb Sentences	85
3.3.6 Perception Verb Sentences	88
3.4 Cognitive Study of Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and Japanese	94
3.4.1 Prototype of Adjective Semantic-Syntactic Mismatch Establishment in Chinese and Japanese	94
3.4.2 Subjectivity and Subjectification in Adjective Semantic-Syntactic Mismatch Establishment in Chinese and Japanese.....	98
3.4.3 Cognitive Reference Point Analysis of Adjective Semantic-Syntactic Mismatch Establishment in Chinese and Japanese.....	102
3.4.4 Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and Japanese and Figure-Ground Theory.....	108
3.4.5 Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and Japanese and Scanning Theory.....	110
3.5 Summary	111
Chapter 4 Contrastive Study of Quantifier Floating in Chinese and Japanese.	114
4.1 Quantifier's Word Order and Function in Chinese and Japanese	114
4.2 Classification of Quantifier Floating in Chinese and Japanese.....	119
4.2.1 Quantifier Floating in Chinese	119
4.2.2 Quantifier Floating in Japanese.....	121
4.3 Analysis of Difference of Quantifier Floating Position in Chinese and Japanese	123
4.4 Restricted Condition of Quantifier Floating and Analysis of Difference between	

Floating Quantifiers and Unfloating Quantifiers in Chinese and Japanese	126
4.4.1 Restricted Condition of Quantifier Floating and Analysis of Difference between Floating Quantifiers and Unfloating Quantifiers in Chinese.....	126
4.4.2 Restricted Condition of Quantifier Floating and Analysis of Difference between Floating Quantifiers and Unfloating Quantifiers in Japanese	129
4.5 Cognitive Study of Mechanism of Quantifier Floating in Chinese and Japanese	151
4.5.1 Quantifier Floating and Scanning Theory	152
4.5.2 Collective Cognition and Discrete Cognition	155
4.5.3 Quantifier Floating and Figure-Ground Theory	158
4.5.4 Quantifier Floating and Cognitive Reference Point Model	160
4.6 Summary	162
Chapter 5 Contrastive Study of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese.....	164
5.1 Noun Semantic-Syntactic Mismatch of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese.....	164
5.2 Similarities and Differences of Constructions of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese.....	166
5.3 Correspondence of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese	175
5.4 Cognitive Study of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese	183
5.4.1 Cognitive Reference Point Model of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese	183
5.4.2 Subjectivity and Subjectification of Possessive Relationship Sentences in	

Chinese and Japanese	184
5.5 Summary	188
Chapter 6 Contrastive Study of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese.....	190
6.1 Noun Semantic-Syntactic Mismatch of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese.....	190
6.2 Similarities and Differences of Construction of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese.....	192
6.3 Similarities and Differences of Establishment of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese.....	195
6.4 Cognitive Study of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese	200
6.4.1 Cognitive Reference Point Model of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese	200
6.4.2 Prototype of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese	203
6.4.3 Similarities and Differences of Construal Mode of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese	207
6.5 Summary	209
Chapter 7 Conclusion	211
7.1 Main Research Findings.....	211
7.2 Limitation of Current Study and Future Work.....	216
References	219

圖表目錄

圖

圖 1-1 玻璃杯和水所反映的識解對認知域的作用.....	13
圖 1-2 意象圖式與相關術語的關係圖（王寅 2007）.....	17
圖 1-3 認知參照點模型（Langacker1993）.....	18
圖 1-4 序列掃描與總體掃描（Langacker 1987）.....	21
圖 1-5 舞臺模型.....	23
圖 1-6 主觀化過程圖式（Langacker2000）.....	24
圖 3-1 漢語形容詞義序錯配結構成立的原型範疇.....	97
圖 3-2 日語形容詞義序錯配結構成立的原型範疇.....	97
圖 3-3 漢日形容詞義序錯配結構成立的認知參照點模型.....	108
圖 3-4 漢日形容詞定狀異位的焦點化意象圖式.....	109
圖 3-5 漢日形容詞定狀異位的總體掃描和序列掃描.....	111
圖 4-1 日語數量詞特徵形成的連續統（尾穀 2002）.....	126
圖 4-2 數量詞做定語和狀語的序列掃描和總體掃描.....	153
圖 4-3 離散性認知和集合性認知意象圖式.....	156
圖 4-4 數量詞未游離和遊離的圖形-背景圖式.....	159
圖 4-5 漢日數量詞未遊離的認知參照點結構.....	161
圖 4-6 漢日數量詞遊離的認知參照點結構.....	161
圖 5-1 領主屬賓句中領屬關係形成的連續統.....	176
圖 5-2 日語直接被動句中能量的傳遞.....	183
圖 5-3 日語自動詞第三者被動句中能量的傳遞.....	183

圖 5-4 漢日領屬關係句的認知參照點結構	184
圖 5-5 漢日領屬關係句的主觀性與主觀化圖式	187
圖 6-1 整體部分領屬關係的認知參照點結構	201
圖 6-2 親屬/稱謂領屬關係的認知參照點結構	202
圖 6-3 領屬關係的原型範疇	205
圖 6-4 整體部分領屬關係的原型範疇	206
圖 6-5 所屬物領屬關係的原型範疇	206
圖 6-6 主觀識解	208
圖 6-7 客觀識解	208
 表	
表 1-1 圖形和背景的定義特徵和聯想特徵 (Talmy 2000)	19
表 3-1 漢日形容詞定狀異位成立的語義特徵情況表	90
表 5-1 漢日領屬關係句的構式對比	173
表 5-2 受影響構式與動詞“死”的融合結構	174
表 6-1 漢日保留賓語被動句的構式對比	194



List of Tables and Figures

List of Figures

Figure 1-1 Construal Functioning on Cognitive Domain Reflected in Glass and Water.....	13
Figure 1-2 Relation Schema of Image Schema and Related Terms (Wang Yin2007)	17
Figure 1-3 Cognitive Reference Point Model (Langacker 1993)	18
Figure 1-4 Sequential Scanning and Summary Scanning (Langacker 1987)	21
Figure 1-5 Stage Model.....	23
Figure 1-6 Schema of Subjectification Process (Langacker2000)	24
Figure 3-1 Prototype of Establishment of Adjective Semantic-Syntactic Mismatch in Chinese.....	97
Figure 3-2 Prototype of Establishment of Adjective Semantic-Syntactic Mismatch in Japanese.....	97
Figure 3-3 Cognitive Reference Point Model of Establishment of Adjective Semantic-Syntactic Mismatch in Chinese and Japanese.....	108
Figure 3-4 Image Schema of Focus of Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and Japanese.....	109
Figure 3-5 Summary Scanning and Sequential Scanning of Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and Japanese	111
Figure 4-1 Continuum of Japanese Quantifier Feature (odani 2002)	126
Figure 4-2 Sequential Scanning and Summary Scanning in Quantifier as Attribute	

and Adverbial in Chinese and Japanese	153
Figure 4-3 Image Schema of Discrete Cognition and Collective Cognition	156
Figure 4-4 Figure-Ground Schema of Floating Quantifiers and Unfolating Quantifiers.....	159
Figure 4-5 Cognitive Reference Point Model of Unfolating Quantifiers in Chinese and Japanese.....	161
Figure 4-6 Cognitive Reference Point Model of folating Quantifiers in Chinese and Japanese.....	161
Figure 5-1 Continuum of Possessive Relationship in Possessor-subject-possessum-object Sentences.....	176
Figure 5-2 Energy Transfer in Japanese Direct Passive Sentences.....	183
Figure 5-3 Energy Transfer in Japanese Passive Sentences of Intransitive Verbs	183
Figure 5-4 Cognitive Reference Point Model of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese.....	184
Figure 5-5 Subjectivity and Subjectivization Schema of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese.....	187
Figure 6-1 Cognitive Reference Point Model in Whole-part Possessive Relationship	201
Figure 6-2 Cognitive Reference Point Model in Kinship Relationship	202
Figure 6-3 Prototype of Possessive Relationship.....	205
Figure 6-4 Prototype of Whole-part Possessive Relationship.....	206
Figure 6-5 Prototype of Belongings Possessive Relationship	206
Figure 6-6 Subjective Construal.....	208

Figure 6-7 Objective Construal 208

List of Tables

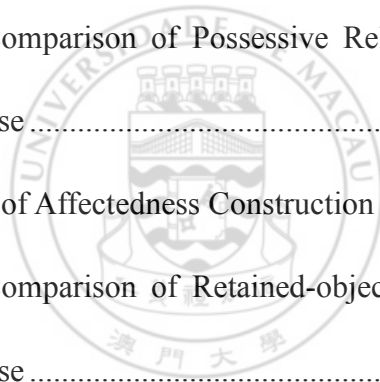
Table 1-1 The Definition Feature and Figure and Associational Feature of Figure and Ground (Talmy 2000) 19

Table 3-1 Semantic Feature Table of Adjectives as Attribute and Adverbial in Chinese and Japanese 90

Table 5-1 The Construction Comparison of Possessive Relationship Sentences in Chinese and Japanese 173

Table 5-2 The Fusion Structure of Affectedness Construction and Verb “Death” 174

Table 6-1 The Construction Comparison of Retained-object Passive Sentences in Chinese and Japanese 194



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

第一章 緒論

1.1 研究背景

語言研究中的焦點問題是句法結構與概念結構之間或形式與意義之間的對應關係。每一個語法結構體都是語法形式與語法意義的統一體。沒有語法意義，也就無所謂語法形式；反之沒有語法形式，語法意義也就無所寄託，語法研究的根本目的就在於深入研究什麼是語法形式和語法意義，並探求它們之間錯綜複雜的對應關係。語法形式與語法意義是相互依存的，在共時平面形式和意義之間總體上說是對稱的，但有時由於形式滯後、意義滯留以及語用等方面的因素有時會產生形式與意義之間的悖逆。形式與意義的映射關係又有兩種表現形式：一種是句法形式表述語義關係，語義內涵在句法形式上得到映射，與其句法身份對應，這是句法結構與概念結構相吻合的結構，即“形義一致結構”，例如“媽媽熬了鍋稠稠的粥”中的形容詞“稠稠”在句法上作“粥”的定語，語義上與“粥”也有直接的語義聯繫，即形式和意義一致。另一種是句法形式不能忠實或完滿地表述概念結構，相互組配的單位表現出句法上的修飾關係，但語義上並沒有直接關聯，句法結構與概念結構相悖，即“形義錯配結構”，例如“媽媽稠稠地熬了鍋粥”中“稠稠地”與“熬”在句法上做狀語修飾“熬”，但語義上“稠稠地”並不與動作“熬”有直接的聯繫，而是與動作的受事“粥”相關，語義上指向“粥”，造成形義錯配。

語序是語法形式上的一個重要表現形式，語序的不同會帶來意義的不同，本文將修飾語與中心語的組配方式上存在的語法和語義之間不一致的修飾關係稱為“義序錯配結構”，一致的修飾關係稱為“義序匹配結構”，其中“錯配”的“錯”不是“錯誤”的意思，是“錯開”的意思，因此本文所討論的“義序

錯配結構”並不是一種錯誤的搭配結構，而是一種錯開的搭配結構。本文以認知語言學作為基本理論框架，對漢日兩種語言中共存的義序錯配結構進行對比研究，全面系統地揭示義序錯配結構的成立條件和內在動因，在分析義序錯配結構的成立條件時主要從句法平面和語義平面著手，在分析生成機制和內在動因時主要運用認知語言學的原型範疇理論、認知參照點理論、主觀性和主觀化理論、構式語法理論、掃描理論、圖形—背景理論等進行分析。

1.2 研究對象和研究意義

1.2.1 研究對象

漢日義序錯配結構主要發生在如下的四類句子中：

I 形容詞的義序錯配結構

形容詞做狀語或補語從句法上修飾動詞，但語義指向卻是句中的名詞，例如：

(1) a. 稀稀的下了一鍋麵條。¹

b. 麵條下稀了。

(張國憲 2005)

(2) 花子は もらった リンゴで パイを おいしく 焼いた。

花子-話題 得到-過去時 蘋果-工具格 派-賓格 美味地 烤-過去時

花子用得到的蘋果美味地烤了一個蘋果派。

(奧津 2007)

¹這裡做狀語的形容詞的“的”習慣上一般寫作“地”，本文不區分“的”和“地”，一律寫“的”，引用的以往文獻中的例子也一律寫作“的”。

II 數量詞（指數詞和名量詞的組合）的義序錯配結構

數量詞遊離到句末或謂語動詞前，例如：

(3) 警車來了兩輛。

(4) 昔 ある所に 子豚が 3匹 住んでいました。

以前 某個地方-位格 小豬-主格 3 只 住-持續體-過去時

以前在某個地方住了 3 只小豬。

(奧津 2007)

III 漢日領屬關係句中名詞的義序錯配結構

漢日兩種句式中的兩個名詞形成一種領屬關係，例如：

(5) 王冕死了父親。

(6) 太郎が 父に 死なれた。

太郎-主格 父親-與格 死-被動-過去時

太郎死了父親。

IV 漢日保留賓語被動句中名詞的義序錯配結構

漢日兩種句式中做主語和賓語的名詞形成一種領屬關係，例如：

(7) 李四被人打傷了一條胳膊。

(8) 太郎は 次郎に 頭を 殴られた。

太郎-話題 次郎-與格 頭-賓格 打-被動-過去時

太郎被次郎打了頭。

這四類句子對應的義序匹配結構分別如下所示：

(1') 下了一鍋稀稀的麵條。

(2') 花子は もらった リンゴで おいしい パイを 焼いた。

花子-話題 得到-過去時 蘋果-工具格 美味的 派-賓格 烤-過去時

花子用得到的蘋果烤了一個美味的蘋果派。

(3') 來了兩輛警車。

(4') 昔 ある所に 3匹の 子豚が 住んでいました。

以前 某地方-與格 3只-領屬格 小豬-主格 住-持續體-過去時

以前在某個地方住了三隻小豬。

(奧津 2007)

(5') 王冕的父親死了。

(6') 太郎の 父が 死んだ。
太郎-領屬格 父親-主格 死-過去時

太郎的父親死了。

(7') 李四的一條胳膊被人打傷了。

(8') (太郎の) 頭が 次郎に 殴られた。

太郎-領屬格 頭-主格 次郎-與格 打-被動-過去時

太郎的頭被次郎打了。

儘管漢語和日語中都存在義序錯配結構，但並非是完全一致的對應關係，比如名詞的義序錯配結構表現在漢語中是領主屬賓句和保留賓語被動句，表現在日語中則是自動詞第三者被動句和所有者被動句，²漢日兩種句式並不是一一對應的，比如漢語領主屬賓句中的主語和賓語之間存在整體部分領屬、親屬/稱謂領屬、組織機構領屬、本體屬性/特徵領屬這類典型的領屬關係以及主體和

²日語中的自動詞基本相當於不及物動詞，他動詞基本相當於及物動詞。

主體參與事件之間的非典型領屬關係。但日語自動詞第三者被動句中的兩個名詞之間可以沒有領屬關係。例如：

(9) a. 王冕死了父親。

b. 王さんは父に死なれた。

(10) a. 那個動物園跑了兩隻熊貓。

b. あの動物園はパンダが二匹逃げた。

上述(9a)(10a)(均為領主屬賓句，但對譯的日語表達只有(9b)為第三者被動句，(10b)為主動句表達，如果(10a)翻譯為第三者被動句「あの動物園はパンダに二匹逃げられた」則不太自然。並且漢語中的領主屬賓句和日語自動詞第三者被動句都表達的是某種受影響性，但前者採用的是主動式，後者採用的是被動式，這說明漢日兩種句式存在諸多差異。

同樣形容詞和數量詞的義序錯配結構在漢日兩種語言中的表現也是不同的，這將在正文部分進行詳細的闡述。本文旨在對漢日兩種語言中共存的義序錯配結構進行對比研究，找出義序錯配結構成立的限制條件，發現兩種語言的異同點，從語言類型學上找出這兩種語言的特徵，並在認知語言學的理論框架下尋找相應的認知理據。

1.2.2 研究意義

本文研究的理論價值主要體現在如下幾個方面：

第一，本文將推進漢日兩種語言中修飾關係和形容詞範疇的研究。句法研究主要圍繞兩種關係：一種是對動詞與其相關的名詞關係的研究，如對主謂結構、動賓結構的研究，核心是動詞和名詞；另一種是對修飾關係的研究，如對定中結構、狀中結構、動補結構的研究，核心是形容詞。總體而言，對修飾關

係和形容詞的研究要相對薄弱許多，特別是從認知視角進行的漢日對比的研究成果目前還較少，本文將充實這方面的研究成果。另外形容詞在語言類型學中具有特殊的詞類地位，沈家煊（2011）指出在詞類地圖上形容詞介於名詞、動詞之間，名詞、形容詞和動詞構成一個連續統，³這是語言共性，但漢語的形容詞具有韻律特徵，缺少詞形變化，而日語的形容詞沒有韻律特徵，詞形變化豐富。因此圍繞某種語言的定中結構、狀中結構進行的形容詞句法、語義研究能夠體現該語言的主要詞類框架和詞類特點，為類型學視野下的形容詞研究提供參考。

第二，本文將推進漢日兩種語言中數量詞範疇的研究。日語界對數量詞遊離的研究已經取得了豐碩的研究成果，但漢語界很少對數量詞進行專門研究，對數量詞遊離的研究多是放在名詞短語中進行論述，漢語中的數量詞和名詞一樣具有典型的體詞特徵，而日語中數量詞的詞性特徵則遊離在名詞和副詞之間，名詞、數量詞和副詞構成一個連續統。因此本文通過漢日對比研究能夠對漢日數量詞形成一個清晰的認識，同時為類型學視野下的數量詞研究提供參考。

第三，本文能夠加強認知語言學的句法、語義界面研究。Francis&Michaelis(2003)指出“形式與功能的錯配對語法的概念範疇提出了挑戰，能否使用內部工具對其進行合理解釋是所有語法理論建構的關鍵。”認知語言學認為語義不是內在於作為表達對象的事態中，而是根據認知主體如何把握、如何與自己發生關聯而產生的。義序匹配結構和義序錯配結構都是客觀描寫句，但在實際談話中，使用哪種結構取決於認知主體。其結果就是對同一個發話行為，由於認知主體對事態的識解方式不同，從而產生了不同的語言表達

³ 本文正文引用的漢語文獻的作者，統一用全名表示，英語和日語文獻的作者，統一只用姓表示。

方式，即義序匹配結構和義序錯配結構體現了不同的識解模式。本文全面分析了義序錯配結構的句法手段，在詞彙層面以形容詞、數量詞為代表，在句式層面以名詞的義序錯配結構形成的領主屬賓句、保留賓語被動句和日語對應的自動詞第三者被動句、所有者被動句為代表。

第四，本文具有較強的應用價值。論文研究基於北京大學現代漢語語料庫（CCL）、北京語言大學漢語語料庫（BCC）和漢日對譯語料庫（BJSTC）等大型語料庫，因此能夠較客觀、全面地揭示修飾關係在漢日兩種語言中的表達異同。作為一項漢日對比研究，論文能夠系統描寫漢日兩種語言中定語、狀語的實際應用，並概括修飾語在自然語言中的應用規律。因此對語篇分析、漢日互譯、第二外語教學、電腦語言處理、機器翻譯等應用領域都具有較高的參考價值。

1.3 研究方法、內容和目標

1.3.1 研究方法

本論文的基本思路是在認知語言學的理論框架下，對漢日兩種語言中義序錯配結構的語義類型、句法特徵進行系統描寫，對漢日兩種語言的義序錯配結構進行對比並對兩者的異同從認知方面統一進行解釋。總體上採取了系統描寫、認知解釋的研究路向。在漢日對比部分，採用許餘龍（2007,2010）的“對比功能分析法”，按照確定對比範圍→建立可比標準→提出問題→建立初始假設→驗證假設這一步驟，將描寫與解釋相結合。主要對語料進行定性分析。定性研究主要表現在以下幾個方面：

第一，以句法結構作為描寫的切入點，界定義序錯配結構並進行分類；

第二，通過大量的語料來描寫漢日義序錯配結構，並分析、對比漢日義序

錯配結構的異同；

第三，用認知語言學中的原型範疇理論、圖形—背景理論、認知參照點理論、掃描理論、構式語法理論、主觀性和主觀化理論等分析義序錯配結構的動因，從認知的角度解釋漢日義序錯配結構的異同。

1.3.2 研究內容

語言學研究的一個焦點問題是形式與意義間的對應關係。總的來說，形式和意義之間只有兩種對應關係：一致式對應關係和非一致式對應關係。本論文研究的正是語義修飾關係和句法修飾關係不一致的現象。

丁聲樹（1999）在《現代漢語語法講話》中將修飾語分為名詞的修飾語、動詞的修飾語和形容詞的修飾語三類，指出名詞的修飾語即定語，可由數量詞、名詞、代詞、形容詞、時間詞、處所詞等等詞類承擔，名詞的修飾語和中心語之間存在領屬關係、同一關係和一般關係三種關係，其中最多的是說明事物屬性的修飾語。日語中的定語可以由名詞、形容詞、數量詞、動詞、連體詞等詞類承擔。並且漢語和日語中的形容詞、數量詞、名詞都存在語義修飾關係和句法修飾關係不一致的現象，從認知角度來看義序錯配結構和義序匹配結構反映了認知主體對客觀世界不同的識解方式，所以全文的理論框架為認知語言學。

本文的研究內容主要包括如下幾個部分：

第一，漢日形容詞義序錯配結構的對比研究。形容詞義序錯配結構的具體表現形式是狀位形容詞，義序匹配結構的具體表現形式是定位形容詞，主要包括四方面的內容：①漢日形容詞定狀異位現象的描述及其分類，主要按照定狀異位結構中動詞的類型進行分類；②分別論述製作義動詞、附著義動詞句、出現義動詞句、存在義動詞句、動作現象義動詞句、感知義動詞句中漢日形容詞

定狀異位成立的語義制約條件；③運用知語言學中的原型範疇理論、認知參照點模型、掃描理論、圖形-背景理論、主觀性和主觀化理論等解釋漢日定狀異位現象反映出的認知差異。

第二，漢日數量詞義序錯配結構的對比研究。數量詞義序錯配結構的具體表現形式是數量詞遊離，主要包括四方面的內容：①漢日數量詞的語序類型和功能，漢日數量詞共有三種語序類型，並且漢日數量詞的主要功能為量化功能；②漢日數量詞遊離的分類，漢語數量詞的遊離可以分為兩類，一類是名詞分裂移位，數量詞遊離到句末；另一類是數量名語序顛倒，形成名+數量結構，日語數量詞的遊離一般都是遊離到緊挨著謂語前面的位置，但有時數量詞和謂語動詞之間也會插入其他成分，另外數量詞也會遊離到句首；③漢日數量詞遊離位置的差異分析，漢語數量詞都是遊離到句末，充當無標焦點，而日語數量詞一般遊離到謂語動詞前面充當無標焦點，但如果遊離數量詞和謂語動詞之間還有其他表示範圍、地點、情態等修飾性成分時，數量詞也會遊離到這些修飾性成分前，此外遊離數量詞還會出現在句首充當有標焦點；④漢日數量詞遊離的限制條件及其遊離前後的差異分析，通過對語料進行分析發現日語數量詞遊離的限制條件比漢語嚴格，漢語數量詞遊離後真值語義基本不會變化，但日語數量詞遊離後真值語義有的會發生變化；⑤對漢日遊離數量詞的生成機制從認知角度進行考察，運用掃描理論、焦點-背景理論、主觀性和主觀化理論等進行對比分析。

第三，漢日領屬關係句的對比研究。名詞的義序錯配結構在漢語和日語中的表現形式是對應的兩類句式，其中一類句式為漢語的領主屬賓句和日語的第三者被動句，本文統稱為漢日領屬關係句，主要包括三方面的內容：①漢日兩

種句式的構式表徵，包括句法特徵、語義特徵和構式義；②漢日兩種句式的對應關係，只有在表示親屬/稱謂關係時兩種句式的對應度才最高；③用認知參照點理論、主觀性和主觀化理論對漢日兩種句式的認知差異進行分析。

第四，漢日保留賓語被動句的對比研究。這是名詞的義序錯配結構在漢語和日語中表現的第二類句式，主要包括三方面的內容：①漢日兩種句式的構式表徵，包括句法特徵、語義特徵和構式義；②漢日兩種句式的成句條件的異同，漢語的保留賓語被動句的成立條件比日語嚴格；③用認知參照點理論、原型範疇理論對漢日兩種句式的認知差異進行分析，並指出這兩種句式所反映的識解方式的異同。

1.3.3 研究目標

本文主要有以下三個研究目標：

第一，界定義序錯配結構並進行分類，在詞彙層面和句子層面系統描寫漢日義序錯配結構的句法特徵和語義特徵。

第二，從認知的角度分析義序錯配結構的使用動因，並建構義序錯配結構的認知模型。

第三，從認知語言學的角度對漢日義序錯配結構進行對比，探尋漢日語修飾關係中語言編碼的共性與個性，總結義序錯配結構的語言類型學特徵。

1.4 認知語言學的理論框架

1.4.1 認知語言學的經驗主義認知觀

認知語言學是一門研究語言的普遍原則和人的認知規律之間關係的語言學流派。它於 20 世紀 70 年代中期開始在美國孕育，80 年代中期以後開始成熟，90 年代中期以後開始進入穩步發展的階段。認知語言學的創始人之一 Lakoff

提出了認知語言學的兩個首要共識，即概括性共識和認知共識。概括性共識是描述能夠解釋人類語言方方面面的普遍原則的共識。認知共識是使語言的描述與我們對大腦和心智的普遍認識相一致的共識，認知語言學有以下三個基本哲學假設（李福印 2008：8-9）：

①語言不是人類大腦中獨立的認知機制。對語言知識的表徵和其它概念化結構的表徵在本質上應該是相同的。語言的認知機制和語言領域之外的其它認知機制也就沒有本質區別。

②語法是概念化。因此語法也就不是一个先天存在的可以無限生成句子的自治系統。

③語言知識來自語言的使用。語言知識的獲得來自語言實踐，因此語言規則的掌握不是天生的。

在語言觀方面，認知語言學的觀點也與傳統的語言觀相對立。傳統的語言觀認為，語言的形式和意義之間所表達的關係是任意的，但認知語言學認為語言形式和意義之間的聯繫不是絕對任意的，語言具有理據性和象似性的重要特性。其中理據性是指語言形式和意義之間的非任意的、可論證的聯繫，象似性（又稱“臨摹性”、“具象性”）是指語言形式與意義之間具有的相似關係（李福印 2008：41）。在語言符號與客觀世界的聯繫方面，傳統的語言觀認為語言符號和客觀世界是直接對應的關係；而認知語言學則認為語言符號並非直接反映客觀世界，而是有人對客觀世界的認知介於其間，如下所示（趙豔芳 2001:35）：

客觀世界→認知加工→概念→語言符號

根據這種語言觀，語義不是內在於作為表達對象的事態當中，而是根據認

知主體如何把握與自己發生關聯而產生的。形容詞的義序錯配結構和義序匹配結構就是一個很好的例子。

(11) a. 稀稀地下了一鍋麵條。

b. 下了一鍋稀稀的麵條。

這兩個句子描寫的客觀狀況相同，即都是描述“下了一鍋麵條，這鍋麵條很稀”，但是作為認知主體的說話者對該事態的認知理解卻是不同的，(11a)凸顯的是動作的目的，(11b)凸顯的是動作的結果，對客觀世界中事態的觀察視角不同使得概念化的內容不同，由此導致語言編碼不同，因此最後輸出的語言形式也不同，但表達的真值語義內容是相同的。

1.4.2 認知語法的語義內容和識解方式

認知語法是由 Langacker 創立的，它是認知語言學較為成熟的一個分支領域。Langacker 把概念結構等同於概念化，概念化由語義內容和識解能力兩部分組成。其中語義內容是概念化的對象，是概念化的材料。語義內容是用概念域來描述的。識解指的是人們的認知能力，不同的認知方式作用於同一情景，導致了不同的語言表達和不同的意義。研究人們的不同的認知能力在語言表達中的具體體現正是認知語言學的總體任務。識解方式包括詳略度、凸顯、視角、動態性、虛擬現實性等。其中凸顯是認知語法中一個重要的概念。凸顯有幾個細類，但是最重要的是指向 (profile) 與概念基 (base)。一個語言表達能激發一系列的認知域來提供概念內容。這些認知域中在凸顯中得到強化的就是指向，其他概念就是概念基。並且當一個概念指向一種關係時，我們就建立了和語法的聯繫。當識解指向一種關係時，參與者呈現出不同的顯著程度，最顯著的叫做 *trajector*(射體，簡寫為 *tr*)，射體往往是描述、判斷和評價的主體，另外的參

與者叫做 landmark(界標，簡寫為 lm)。例如：

(12) a. Where is the lamp?

The lamp(tr)is above the table(lm).

b. Where is the table?

The table(tr)is below the lamp(lm).

如例(12)所示，所談的語義內容相同，都是 lamp 和 table 的位置關係，但在 a 句中，參與者 lamp 得到凸顯是射體，table 是界標；在 b 句中，table 得到凸顯是射體，lamp 是界標。

此外，對事物採用不同的識解方式就會產生不同的表達，Langacker 曾經用玻璃杯和水的例子來說明這一點，如圖1-1所示：

圖 1-1 玻璃杯和水所反映的識解對認知域的作用

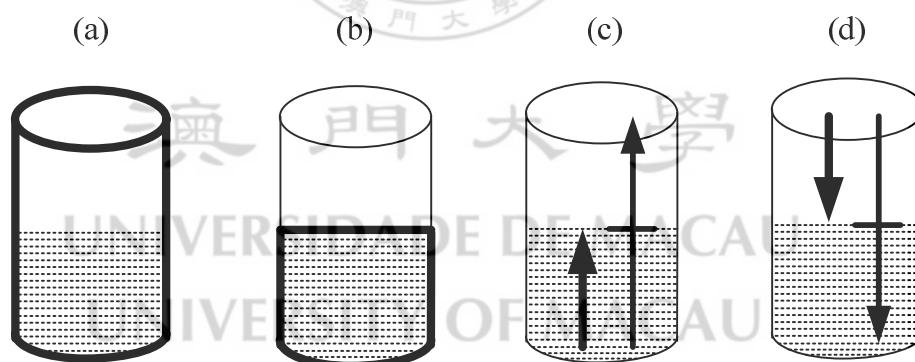


圖1-1的概念內容是“裝有水的玻璃杯”，或者說是“裝在玻璃杯中的水”，根據注意力焦點的不同，也就是說由於識解方式的不同，我們對這一相同的概念內容有如下四種識解結果，這四種識解方式分別對應上述的四個圖。

a. the glass with water in it (裡面裝有水的玻璃杯)

b. the water in the glass (玻璃杯裡的水)

c. the glass is half-full (玻璃杯一半是滿的)

d.the glass is half-empty (玻璃杯一半是空的)

由此可見同樣的語義內容，同樣的認知域，由於識解方式不同，產生了四種不同的意義。語言表達的概念結構（或稱語義結構）就是識解作用於語義內容的結果。

1.4.3 原型範疇理論

認知語言學主要研究語言與認知方式、概念結構、語義系統、人類知識、文化規約之間的密切關係，解釋語言事實背後的認知規律，這些都與“範疇”緊密相關，概念對應於範疇，意義是概念化的過程和結果。在對客觀世界的認知過程中，很大一部分活動是範疇劃分。範疇是指人們在互動體驗的基礎上對客觀事物普遍本質在思維上的概括反映，是由一些通常聚集在一起的屬性所構成的“完形”概念構成的。因此範疇是認知主體對外界事物屬性所作的主觀概括，是以主客觀互動為基礎對事體所作的歸類。人類的認知基於體驗，始於範疇化，先獲得範疇，形成概念，概念系統是根據範疇組織起來的，因此範疇化是範疇和概念形成的基礎，範疇和概念是範疇化的結果（王寅 2007:91-92）。

範疇理論分為經典範疇理論和原型範疇理論，從亞裡斯多德到維特根斯坦之前的 2000 多年是傳統的經典範疇理論，經典範疇理論認為特徵是二分的，範疇的邊界是明確的，範疇成員隸屬於集合的程度是相等的，沒有核心和邊緣之分。原型範疇理論是在體驗哲學的基礎之上產生的，原型範疇理論認為隸屬於同一範疇的各成員之間不存在共用所有特徵的現象，這些成員只具有家庭相似性，特徵不是二分的，範疇的邊界是模糊的，範疇內的成員地位不對等（王寅 2007:100）。

李福印（2008:99-100）綜合了 Rosch,Lakoff,Taylor 以及 Ungerer&Schmid

的論述，將原型範疇理論的具體內容概括如下：

①範疇內部的各個成員由“家族相似性”聯繫在一起，並非滿足一組充分必要條件。“家族相似性”意味著範疇中所有成員都由一個相互交叉的相似性網絡聯繫在一起。

②範疇的邊界具有模糊性（fuzziness），相鄰範疇互相重疊、滲透。

③範疇原型與該範疇成員共有的特性最多，與相鄰範疇的成員共有特徵最少；範疇邊緣成員與該範疇成員相似的特徵較少，而與其他範疇的成員共性最多。也就是說，不同範疇的原型之間特徵差異最大。

④範疇成員依據具有該範疇所有特性的多寡，具有不同的典型性（prototypicality），因此範疇成員之間並不平等。原型是範疇內最典型的成員，其他成員有的典型性顯著，有的則處於範疇的邊緣位置。

⑤範疇呈放射性結構，原型位於範疇結構的中心位置；多數範疇呈現的不是單一中心結構（monocentric structure），而是多中心結構（polycentric structure），即某個範疇通常具有多個原型，原型之間通過家族相似性獲得聯繫。

經典範疇理論對現實中的某些範疇現象具有一定的解釋力，對結構主義語言學和形式主義研究也起到了很大作用，但當用經典範疇理論來解釋更多的自然界現象和社會現象時，就顯得蒼白無力、漏洞百出了，在解釋語言所反映的日常概念範疇時，更顯得力不從心，因為語言中有很多邊界模糊詞語，因此原型範疇理論比經典範疇理論具有更強的解釋力，原型範疇也是認知語言學的基本原理，廣泛存在於詞彙意義、語言概念等語言結構中，可以應用在語音學、形態學、語義學、句法學、語法學等多種領域中。

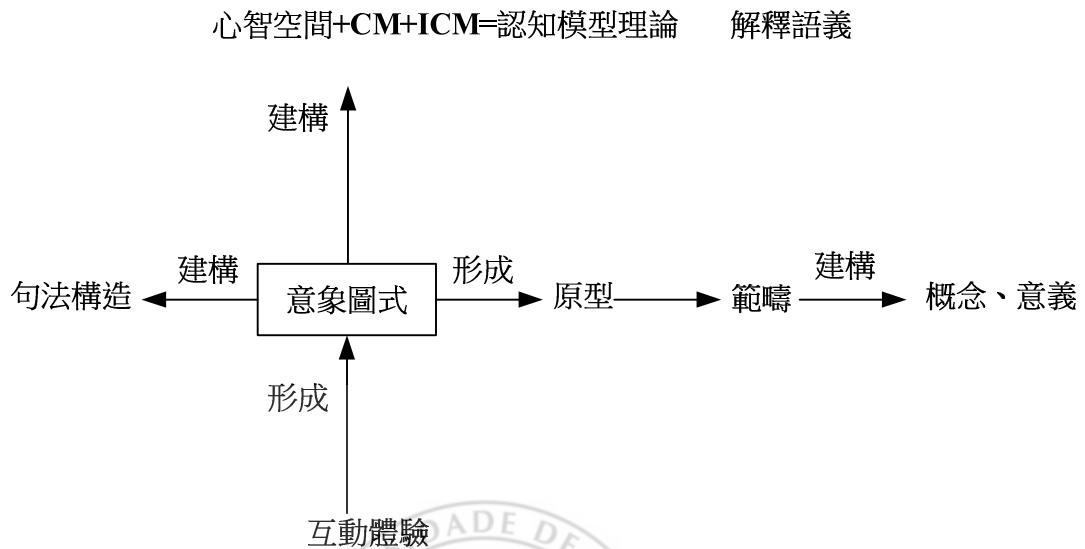
1.4.4 意象圖式

描寫語義，除了描寫認知域以外，還需要描寫意象（imagery），“意象”作為心理學的術語，多指一種心理表徵。所謂“意象”是指人在某物不在場時但在心智中還能想像得出該物的形象，這是在沒有外界具體實物刺激輸入的情況下，人在心智中依舊能夠獲得其印象的一種認知能力（王寅 2007：173）。意象圖式是人們通過對具有相似關係的多個個例反復感知體驗、不斷進行概括而逐步形成的一種抽象的框架結構，是介於感覺與理性之間的一個重要環節；是運用了完形、動覺、意象三種互動方式認識外界事體間關係而獲得的一種 CM（Cognitive Model）；是積聚在一起的知識單元，是構成心智的基本原件，是認知能力的一種表現形式；也是形成句法構造、獲得意義的主要方式，是一個抽象的語義原則。

人們通過在現實世界中的互動性體驗形成基本的意象圖式，也就形成了認知模型（即 CM），多個 CM 之和就可構成一個理想化認知模型（即 ICM Idealized Cognitive Model），CM 和 ICM 主要是意象圖式。人類在此基礎上進行範疇化，建立了範疇；概念對應於範疇，從而獲得了概念，同時也就獲得了意義（王寅 2007：175）。

如果將意象圖式置於中間，將有關術語和理論的關係整理列述如下：

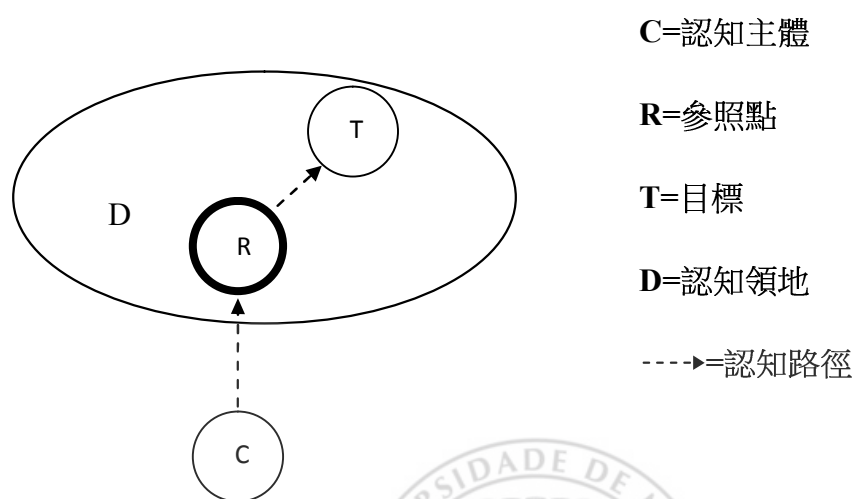
圖 1-2 意象圖式與相關術語的關係圖 (王寅 2007)



1.4.5 認知參照點模型

參照點最初源自物理學，指在機械運動中人們設定的假定不動的物體，並以該物體為基準參照其他運動物體。後來 Langacker 將參照點理論引入語言學研究。Langacker (1993:5) 提出認知參照點為一種認知能力，是通過啟動某一實體概念來建立與另一實體的心理接觸。我們可以用圖 1-3 來表示認知參照點模型涉及的基本成分。圓圈內的 C 表示認知主體 (conceptualizer)，R 代表參照點 (reference point)，T 表示目標 (target) 即認知主體利用認知參照點建立心理接觸的實體；虛線箭頭代表了認知主體到達目標的認知心理途徑 (mental path)；大橢圓 D 代表著一個抽象實體—認知領地 (dominion)，認知領地是由通過某一特定參照點可以直接達到的一系列概念範圍或實體 (即潛在目標)。加粗的圓圈表示具有突顯性 (李福印 2008::323)。認知參照點模型 (Cognitive Reference Point Model，以下簡稱 CRPM) 屬於 ICM (Idealized Cognitive Model) 即理想化認知模型的一種。

圖 1-3 認知參照點模型 (Langacker1993)



認知參照點的選取不是任意的，需要遵循一定的認知規律：人們趨向於選擇凸顯的實體作為認知參照點來啟動非凸顯的實體。通常凸顯性受認知凸顯原則 (principles of cognitive salience) 的制約，即人們對事物凸顯性的認知一般遵循以下順序：人類 > 非人類，整體 > 部分，具體 > 抽象，可見的 > 非可見的 (human > non-human, whole > part, concrete > abstract, visible > non-visible) (Langacker1993:30)。

1.4.6 圖形—背景理論

圖形 (Figure) —背景 (Ground) 的理論淵源來自於丹麥心理學家Rubin著名的“臉與花瓶幻覺圖” (face/vase illusion)，他用該圖來描述人類在視覺感知時焦點感知和背景的關係。這一理論提出後被德國的Koffka等完形心理學家將該概念運用到知覺組織的研究之中。完形心理學認為每一種心理現象都是一個完型，都是一個被分離的整體，部分相加不等於整體，整體不等於部分的綜合，整體決定著部分的性質和意義。此後Talmy將完形心理學的思想引入語言學研究系統並加以應用，指出圖形和背景是語言中同時存在的兩種基本認知概念，前

者需要被定位 (anchored)，後者可以作為參照點 (reference point) (Talmy 2000:311)。他把圖形和背景定義如下：

圖形是一個移動的或概念上可移動的實體，它的路徑、位置或方向被認為是一個變數，相關的問題就是這個變數的具體的值。

背景是一個參照實體，它有一個相對於參照框架靜止的場景，焦點的位置、路徑或方向可以通過這個參照框架來描述。

圖形和背景的定義特徵和聯想特徵我們可以用如下的表來表示：

表 1-1 圖形和背景的定義特徵和聯想特徵 (Talmy 2000)

特徵	圖形	背景
定義特徵	空間 (或時間) 特徵未知、不確	可以作為參照點，用自己的已知特徵描述焦點的未知特徵
聯想性特徵	較易移動	位置較固定
	較小、幾何圖形較簡單	較大、幾何圖形較複雜
	新信息、不易預料	較熟悉、更易預料
	相關性較高	相關性較低
	不易立刻被感知	較易立刻被感知
	凸顯程度高、較依賴	凸顯程度低、較獨立

根據表中的特徵，我們能很容易指出如下的例句中的圖形 [F]和背景[G].

(13) a.Rocks[F] filled the box[G].

b.The river[F] flowed alongside the mountain range[G].

(Goldberg 2003:2)。

圖形-背景理論是認知語法的基本理論，該理論經常被認知語言學家運用到

詞彙和句法的研究中。

1.4.7 掃描理論

掃描是指將某個認知事態 A 作為標準，並和別的認知事態 B 相關聯，接著又以 B 作為標準來和認知事態 C 關聯，這種反映把握認知順序的程序稱為心理掃描 (mental scanning)。這種認知操作與詞類的選擇也緊密相關。例如：

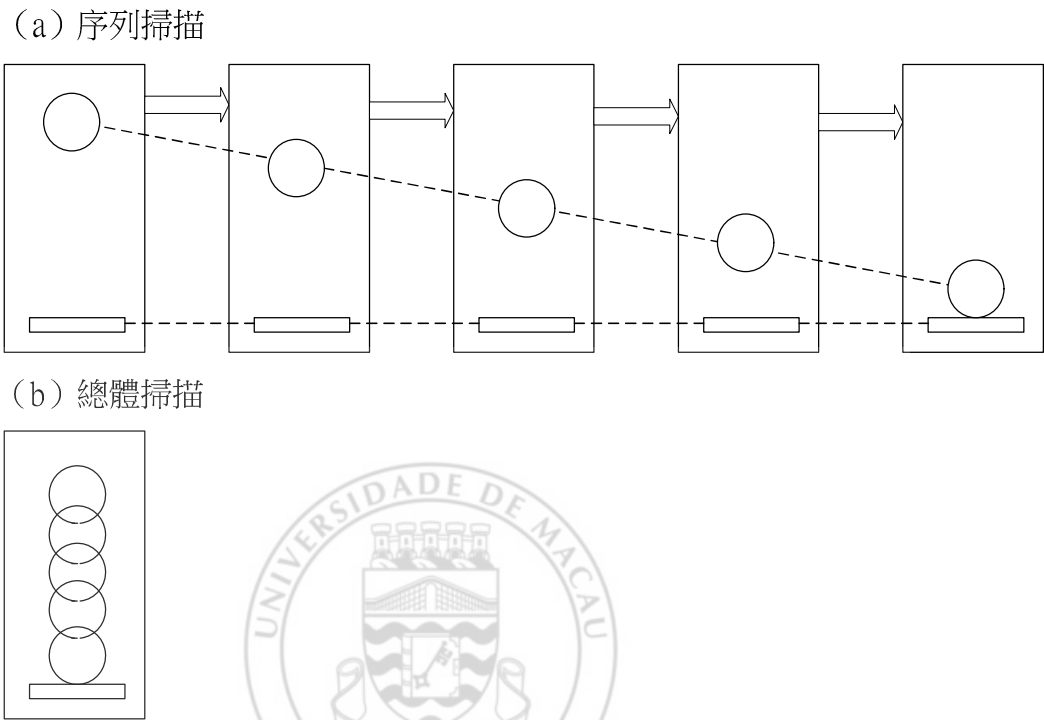
(14) a.He fell.

b.He took a fell.

(Langacker 1987)

(14a) 和 (14b) 都是對同一現象進行描寫，二者的真值語義也相同，但二者反映的說話者的識解方式不同。(14a) 是沿著時間軸從動作的連續過程來識解該現象，(14b) 則沒有考慮時間的流逝，而是概括性地將該事態作為一個整體來識解，Langacker將前者稱為“序列掃描 (sequential scanning)”，後者稱為“總體掃描(summary scanning)”。 “序列掃描”和“總體掃描”可以分別用以下的圖式來表示。

圖 1-4 序列掃描與總體掃描 (Langacker 1987)



從上圖可以看到總體掃描基本上是遞增的，每一組事件都對感知單個構型有促進作用，序列掃描則涉及到從一種構型到另一種構型的轉化，或者是一系列這樣的轉化。總體掃描和序列掃描的不同與加工事件 (processing events) 的計時有關，不論對應於一個複雜場景的掃描事件是同時還是依次被啟動，掃描時間都與隨客觀世界出現的成分以及場景的概念化位置無關。因此我們完全能夠對不隨事件變化的情景進行序列掃描，同樣一個隨事件而變化的情形可以通過總體掃描來識解。序列掃描和總體掃描反映了對客觀世界中事態的識解方式的不同。

1.4.8 主觀性和主觀化理論

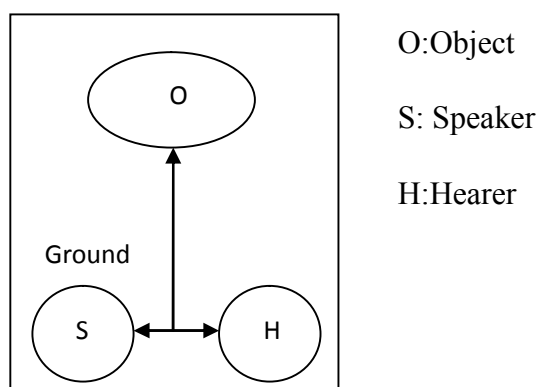
“主觀性”這一概念最早在結構主義語言學時期出現，但真正意義上的語言主觀性研究範式始於Benveniste，他認為“語言不可避免地帶有主觀性標記，即體現說話人作為言者主語 (speaking subject) 的存在” (Traugott and Dasher

2002)，此外Benveniste(1971)還指出，說話人和聽話人共同構成了言語交際的基礎，體現了二者間的交互主觀性（intersubjectivity），話輪的轉換使得當前的說話人意識到聽話人也是下一個發話人。Benveniste還區分了句法主語（syntactic subject）和言者主語（speaking subject），這被廣泛應用於後來的主觀性和主觀化研究中。Lyons(1977:739,1982:102)認為主觀性是指說話人在說出一段話的同時，表明自己對所述內容的態度。

Benveniste和Lyons的研究為語言的主觀化奠定了基礎，後來也出現了很多主觀性和主觀化的研究範式，其中最具代表性的兩種研究範式為Traugott（1989;1995;2003）倡導的歷時主觀性和Langacker（1990;1998）所倡導的共時主觀性，前者的“主觀化”是指語言為實現主觀性而採用的相應的結構形式或經歷相應的演變過程（沈家煊2001），後者的主觀化是指對某些實體的識解從相對客觀變化為相對主觀（Langacker 2000）。Traugott從歷時的角度考察語法化語言成分是如何從主要表達具體的、詞彙的和客觀的意義逐漸過渡到更加抽象的、語用的、人際的和以言者為中心的，她關注的是語法化成分的演變過程，即“語法化中的主觀性問題”，Langacker則更注重個體使用者的即時認知構建，他把主觀化界定為“把某種關係從客觀軸調整到主觀軸”（趙秀鳳 2010）。本文主要採用Langacker的共時主觀性理論來分析，因此以下主要介紹共時主觀性的相關內容。

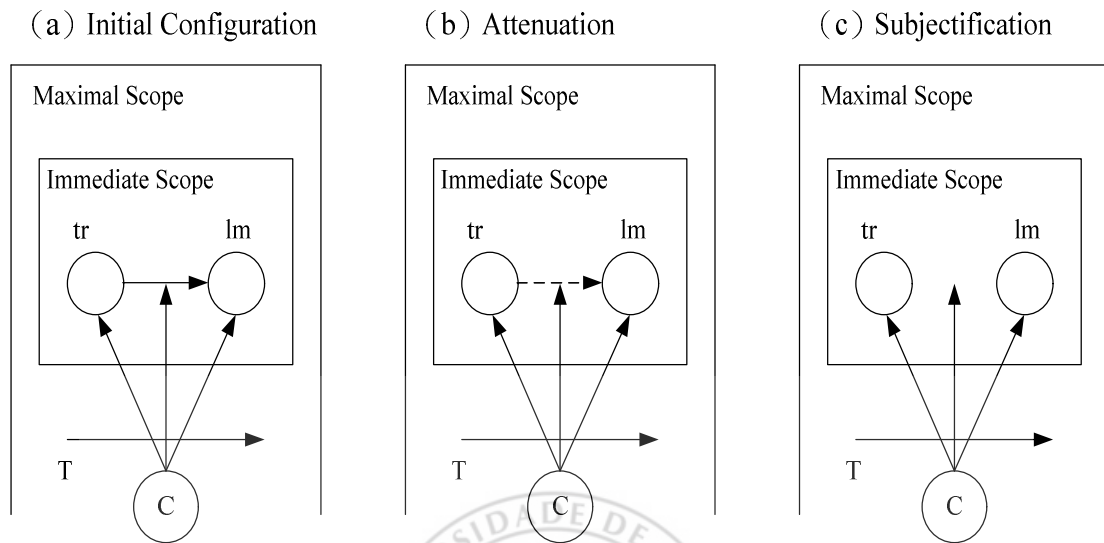
整個交際事件中包括的基本元素有說話人（S）、聽話人（H）及言談對象（Object）（Langacker 1991;Lambrecht 1994;Diessel 2006），說話者和聽話者在共有的背景知識框架中對同一概念客體在不同視角下進行識解，語言運算式不僅是概念內容的編碼，還體現了對該內容的識解方式，如下圖所示：

圖 1-5 舞臺模型



上圖中的圖式Langacker稱之為“舞臺模型”，以上的圖式分為兩個區域，一個是表演區（Onstage），一個是觀眾區（Offstage），其中表演區是觀察對象所在的區域，該區域是顯性的；觀眾區是台下隱現的區域，又被稱為場/背景（Ground）。Langacker（1991）認為“場”是指客觀場景中的言聽雙方及其互動，以及其它的相關環境因素（時間、地點等等），語言表達本質上是一個“入場（Grounding）”過程，語言只有通過“入場”才能在說話者和聽話者之間建立認知協調，完成交際任務。臺上的事物具有最大客觀性，而台下的概念化主體在語言表達中因為具有隱形的特徵，因此具有最大主觀性。主觀性的成分總是和台下的概念化主體相關聯，相應地主觀化的過程就涉及將本來為客觀識解的成分轉化為需要“場”中的相關成分來啟動認知並對此進行識解。在主觀化的過程中，識解的客觀性逐漸降低，主觀性相對變得越來越明顯，形成此消彼長的動態關係。這種此消彼長的主觀化過程如下圖所示：

圖 1-6 主觀化過程圖式 (Langacker2000)



以上三個圖中，圖 (a) 表示主觀化過程前的客觀識解，這是初始結構，圖 (b) 表示識解的客觀性減弱，圖 (c) 表示主觀化完成，各個圖中的最大轄域代表某一表達相關的所有概念基礎，直接轄域表示在最大轄域中和表達指向直接相關的部分，T 表示概念化的加工時間。C 表示認知主體，tr 表示射體，lm 表示界標，C 與 tr 和 lm 之間的虛線箭頭表示概念主體對射體和界標之間互動關係的心理掃描。

上述三個圖的區別在於射體和界標之間表示的箭頭，在圖 (a) 中，該箭頭是實線，表示在主觀化過程中，兩者的互動關係在臺上區域，並且對該關係的識解是客觀的；圖 (b) 中箭頭變為虛線，表示對該關係識解的客觀性減弱了，即虛化 (attenuation)；圖 (c) 中箭頭完全消失，表示射體和界標之間的互動關係不是客觀觀察帶來的，而是存在於認知主體的思想中，由認知主體的心理掃描帶來。

1.4.9 Goldberg 的構式語法理論

認知語言學是從心智過程來說明語言知識的本質，我們所運用的各種句式、

例如雙及物句式、動結句式、漢語的“把”字句等是語言的表層活動，是語言思維作出的一種外部表達，作為思維外部表達的載體語言，要能滿足進行公共交流的需要，服務於社團，因此需要有較為嚴格的語法規範。這就必然受到語法規程的約束，體現為語法上的構式，這是構式外部特徵的本質，構式語法的研究主要是在思維這一層面進行的研究，即研究思維的外部表達的語言載體的定式，重點是從句子結構維度探討語義的一種研究方法。構式語法假設了一個能夠承載某些實體或某類信息的“論元結構”的形式化系統，從研究的角度來看，研究某個構式就是觀察該形式化如何運作。

構式 (Construction) 這一術語是由 Fillmore 在框架語義學的基礎上形成並提出來的，構式語法理論是在批判 Chomsky 的轉換生成語法理論基礎上發展而來的，但它的直接來源卻是“格語法”和“框架語義學”，構式語法目前主要有三大流派，形成了一個開放的既有關聯、又各有特點的理論體系，包括 Fillmore & Kay (1993) 的“合一構式語法” (Unification Construction Grammar)、Lakoff (1987) 和 Goldberg (1995) 的認知構式語法理論 (Cognitive Construction Grammar)、Croft 的激進構式語法 (Radical Construction Grammar)，其中以 Goldberg 的認知構式語法的理論影響最大，目前學界所說的構式語法一般指 Goldberg 的認知構式語法，而本文也是運用 Goldberg 的構式語法理論來解釋相關問題，因此本文所說的構式語法即 Goldberg 的認知構式語法。

Goldberg (1995:4) 在其構式語法理論的奠基之作中對構式進行了如下的定義：

構式是形式和意義的對子 (pair)。假如說 C 是一個構式，當且僅當 C 是一個形式和意義的對子 $\langle F_i, S_i \rangle$ ，而且形式或意義的一些方面不能從 C 這個構式中完

全推知 (strictly predictable)。

從上述定義來看，Goldberg界定的“構式”涵蓋非常廣泛。從表層結構形式上看，不管是一個語素、詞彙、習語，還是一個句子，不管是一個一個普通的結構形式還是一個特殊的、複雜的短語或句子，只要其形式和意義的一些方面不能夠從構式的組成部分或現有的構式中完全推知，都可以看作是一個構式。我們認為，在Goldberg的構式語法裡，每一個構式都是一個獨立的形義結合體，其語義和話語功能並不是其組成部分的語義和話語功能的簡單加合，而是大於其組成部分的語義和話語功能之和。每一個構式都是一個有機的整體。構式的一些句法、語義或話語功能是不能從其組成和其他現成的構式中完全推測出來或預知的。

1.5 語料來源與標注說明

本文採用的語料有以下三種來源。

第一類語料來自前人研究的例句。此類例句主要是在文獻綜述部分和文中介紹學者們的觀點時引用，也有一些是在表述自己的觀點時引用，這些例句來源隨引用文獻一起列出，從行文角度考慮該類例句一般不再加注它們的原始來源。

第二類語料來自大型語料庫的例句。為保證研究的客觀性，本文語料主要來自三個大型語料庫。其中使用的漢語語料主要來自北京大學現代漢語語料庫 (CCL)、北京語言大學現代漢語語料庫 (BCC) 以及文學作品中收集的語料。日語語料庫來自北京外國語大學的北京日本學研究中心開發的中日對譯語料庫 (BJSTC)。

第三類語料是內省語料。本文在研究中使用了少量在上述語料庫中檢索不

到但根據語感能夠成立的句子，即內省語料。內省語料均經過了母語者的確認來驗證其真實性和可靠性。

因為本文是研究語言中的義序錯配結構，所以全文的例句中對構成義序錯配結構的形容詞、數量詞以及漢日領屬關係句、保留賓語被動句中的相關名詞都用下劃線表示。

1.6 論文結構

本文共分為七章。

第一章為緒論。介紹本文的研究背景、對象、意義，研究的方法、內容和目標，認知語言學的理论框架以及語料來源與標注。

第二章為文獻綜述。首先提出義序錯配結構的定義，並進行分類。然後分別從句法語義層面、語用、認知、功能以及生成語法層面對漢日義序錯配結構的先行研究加以梳理，並進行評述。

第三章對漢日形容詞的義序錯配結構進行對比研究。首先界定漢日形容詞的義序錯配結構，然後進行分類並碼化為相應的句法格式，考察漢日形容詞定狀異位結構成立的語義制約條件，最後對漢日形容詞定狀異位結構生成機制進行了認知考察。

第四章對漢日數量詞的義序錯配結構進行對比研究。首先論述漢日數量詞的語序類型及其功能，然後對漢日數量詞遊離現象進行分類，並對漢日數量詞遊離位置進行差異分析，說明漢日數量詞遊離的限制條件，對遊離前後的句子差異進行分析，最後對漢日數量詞義序錯配結構生成機制進行了認知考察。

第五章對漢日領屬關係句進行對比研究。首先將漢日兩種句式認定為構式，分別描述其構式表徵，然後考察這兩種句式的對應關係，最後考察這兩種句式

成立的認知機制。

第六章對漢日保留賓語被動句進行對比研究。首先將漢日兩種句式認定為構式，分別描述其構式表徵，然後考察這兩種句式的成句條件，最後考察義序錯配結構成立的認知機制。

第七章為研究總結。本章首先對本研究的成果進行總結，然後介紹了研究局限和研究展望。

1.7 原創聲明

本論文為本人在導師陳訪澤教授的指導下，通過獨立研究而完成的原創成果。絕無抄襲、剽竊之成分，當中內容也未曾用於在其它學術機構申請學位。除第二章的部分內容以《漢日形容詞義序錯配結構的句法語義特徵探究》為題在《廣東外語外貿大學學報》2016年第6期上刊登過以外，其餘內容均未公開發表過。本論文的創新之處主要有以下幾點：

第一，本文研究的各詞類的義序錯配結構在前人研究中分別採用了各個不同的術語來表達，即前人將這四類義序錯配結構看成是一組不相關的語言現象，而本文則從這一組不相關的語言現象中提取出了“義序錯配”這一共同的本質特征，因為句法是語法單位的線性排列，語序是句法的重要表現形式，所以“義序錯配”這一術語能較好地表達出句法和語義的不一致現象，而這一概念在前人的研究中尚無人使用，本文尚屬首創。

第二，前人研究中對漢日義序錯配結構的系統性研究成果較為少見，目前僅有一篇博士論文對日語定語和狀語的語義對應關係進行了研究，但對漢語中的相關語言現象只是稍有提及，並未進行系統的對比研究。本文對漢日兩種語言中共存的義序錯配結構進行詳盡的描寫，並用認知語言學的理论進行統一解

釋，說明二者的異同，這一研究從目前來看尚屬首例，本研究充實了該領域的研究成果。

第三，關於漢日形容義序錯配結構的對比研究，前人研究主要運用認知語言學的掃描理論、射體界標理論和意象圖式進行了分析，本研究先描寫後解釋，首先從描寫入手分析了各類動詞句中漢日形容詞義序錯配結構成立的句法、語義條件，在理論解釋上除了前人研究中運用的理論外，還廣泛運用了認知語言學的認知參照點結構、原型範疇理論、圖形-背景理論、主觀性和主觀化等理論對形容詞義序錯配結構進行了深入的分析。

第四，關於漢日數量詞義序錯配結構的對比研究，前人研究多半是探討漢日數量名結構的語序差異，且對數量詞遊離的限制條件分析不盡全面，本研究在全方位分析的基礎之上將之上升到了理論的高度，運用認知語言學的認知參照點結構、掃描理論、圖形-背景理論等分析了其異同點。

第五，關於名詞義序錯配結構的對比研究，本文是通過兩種句式即漢語領主屬賓句和日語自動詞第三者被動句、漢語保留賓語被動句和日語所有者被動句的對比體現出來的。漢日兩種句式的對比，前人的研究多半尚停留在描寫階段，本研究從構式語法的角度分析了二者構式表徵的異同，並運用認知語言學的原型範疇理論、主觀性和主觀化理論等進行分析，深化了該領域的研究成果。

第六，認知語言學中的認知參照點理論的應用迄今為止都局限在一種事物對另一種事物的參照上，即參照點和目標都是實體，在句法表現上均反映為名詞短語，而沒有將其應用擴展到其他的詞類，本研究將認知參照點模型擴展到了一種屬性到另一種屬性的參照上，將認知參照點理論的應用從體詞性短語擴展到了謂詞性短語。

本人在博士期間公開發表的論文如下：

2015，《漢日外來語音系調整的優選論》，《瀋陽大學學報（社會科學版）》
(3)。

另全文收編《日本語言研究論文集》，廣州：世界圖書出版廣東有限公司。

2016，《新 JLPT 視角下高級日語視聽說課程教學實效性探究》，《內蒙古師
範大學學報（教育科學版）》(6)。(北大核心)

2016，《漢日形容詞義序錯配結構的句法語義特徵探究》，《廣東外語外貿大
學學報》(6) (合著)。



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

第二章 漢日義序錯配結構的研究綜述

2.1 漢日義序錯配結構的提出及分類

本文所述的義序錯配結構是指修飾語與中心語的組配方式上存在的語義和句法之間不一致的修飾關係，即句法形式不能忠實或完滿地表述概念結構，相互組配的單位表現出句法上的修飾關係，但語義上並沒有直接關聯，產生形義錯配。

本文討論的義序錯配結構主要從詞類上進行分類，具體包括形容詞的義序錯配結構、數量詞的義序錯配結構以及名詞的義序錯配結構，形容詞的義序錯配結構表現在句法形式上是“狀位形容詞”，即句法上做狀語的形容詞語義上指向句中的名詞，與之對應的形容詞義序匹配結構表現在句法形式上是“定位形容詞”，形容詞分別處於定位和狀位，但表達的真值語義基本相同稱為“形容詞定狀異位”；數量詞的義序錯配結構表現在句法形式上是“數量詞遊離”，即做定語修飾名詞的數量詞遊離到句中的其他位置；名詞的義序錯配結構表現在句法形式上分別是漢語和日語中的兩種句式，即漢語的領主屬賓句和日語的自動詞第三者被動句以及漢語的保留賓語被動句和日語所有者被動句，其中前者統稱為漢日領屬關係句，後者統稱為漢日保留賓語被動句。

因為本文主要部分的章節內容均可以獨立成章，為了和先行研究有效地銜接起來，本文僅在第二章先行研究綜述的標題中使用“義序錯配結構”這一術語，而在第三章到第六章的論文主要章節中分別使用“形容詞定狀異位”、“數量詞遊離”、“領屬關係句”、“保留賓語被動句”這些表達來論述相關的語言現象，但在論述相關具體問題時根據需要也會使用“義序錯配結構”這一術語。

2.2 漢語義序錯配結構研究綜述

2.2.1 漢語形容詞義序錯配結構研究綜述

形容詞義序錯配結構在漢語學界從 20 世紀 60 年代起就受到了關注，迄今為止一直都是一個熱門研究的話題，漢語學界的學者從語義、語用、句法三個平面都進行了研究，並且運用認知、功能、生成等語言學理論多角度地對該現象進行了分析，以下分別從語義、語用、認知、功能、生成等不同的研究視角來綜述前人的研究成果。

I 形容詞義序錯配結構的語義研究

前人從語義指向方面進行考察的研究非常多，且在前人的研究文獻中對這類形容詞的句法地位即在句中究竟充當了何種句法成分，產生了很大的分歧，有的學者認為是狀語，有的學者認為是定語，因此產生了“狀語說”和“定語說”這兩種不同的觀點。前者的代表學者有朱德熙（1956,1982,1985）、陸儉明（1982）、邵敬敏（1987）、鄭貴友（2000）等。如朱德熙（1982）在《語法講義》中指出“有的時候，做狀語的形容詞在意義上只跟後頭動詞的賓語相關，跟動詞在意義上反而沒有直接的關係。”例如：

- (1) a. 圓圓的排成一個圈。
- b. 辣辣的做一碗湯。
- c. 醞醞的沏一杯茶。
- d. 嫩嫩的燉一碗雞蛋。

狀語說論者注重形式，是從形容詞的句法功能立論。與之對立的“定語說”論者的代表人物有潘曉東（1981）、李芳傑（1983）、呂叔湘（1986）等。他們認為這些詞語是定語跑到了狀語的位置上。定語說主要是從意義因素上考慮，

即語義修飾關係。

關於形容詞的“狀語說”，漢語學界有的學者將此現象稱為“指賓狀語、摹物狀語”等，⁴形容詞作狀語的句子稱為“指賓狀語句、摹物狀語句”，形容詞作定語的句子稱為“指賓定語句、摹物定語句”。形容詞的義序錯配結構在前人的研究中也稱之為“定語的移位、定語的易位、定狀易位、狀定易位、句法異位、語義異指”。由此看出漢語學界關於這種語言現象有三種不同的研究角度，第一種是將形容詞做定語的句式視為原始句式，通過移位或易位跑到狀語的句式視為派生句式；第二種是將形容詞作狀語的句式視為原始句式，通過移位或易位跑到定語的句式視為派生句式；第三種是不承認這兩種句式之間的關聯，認為這是兩種截然不同的句式。本文不討論這兩種句式孰為原始句式，孰為派生句式，但認為這兩種句式之間存在某種關聯性，需要放在一進行探討，認為這種現象是“形容詞的定狀異位”。處於定語位置的形容詞為“定位形容詞”，處於狀語位置的形容詞為“狀位形容詞”。

王立弟、顧陽（2000）指出指賓狀語修飾語產生要滿足三項語義條件：表達動作結果的狀態、這種結果的狀態是動作主體在有意識或有目的的控制下產生的，這種結果狀態可以通過限定動作的行為方式來實現。

對漢語形容詞義序錯配結構從語義指向方面進行較為系統、全面描寫的首推鄭貴友（2000）。該書以“小句中樞說”為理論背景，以“表一裡一值”小三角的思路作為總體上的研究思路，提出並運用“系”的理論、方法作為總體上的操作手段，對該現象相關的句法、語義問題進行了全面深入的研究。文中所說的“系”是指狀位形容詞同主要句構成分之間的各種句法、語義上的關係，

⁴ 除了“指賓狀語”外，理應還有“指主狀語”，但漢語學界多是討論“指賓狀語”，討論“指主狀語”的文章較少。

並討論了“動主雙系、動賓雙系、主動賓三系、唯動單系”這四種狀位形容詞及與之相關的句法、語義問題。

綜上所述語義指向研究對形容詞義序錯配結構的句法、語義限制進行了細緻的描寫，並為進一步從語用、認知與功能等角度加以闡釋提供了基礎。

II 形容詞義序錯配結構的語用研究

首先包括對義序錯配結構的語體或者文體特徵的考察。劉月華（1983）把狀語分為描寫性（M）和非描寫性（FM）兩個大類。描寫性狀語的作用是描寫動作行為或變化的方式、狀況以及動作者動作時的情態，包括三個次類：M₁（描寫動作者在動作時的表情、姿態以及心理，大致等同於主語指向狀語）、M₂（描寫動作、變化的方式、狀況等，即動作指向狀語）、M₃（描寫動詞的賓語，即賓語指向狀語）。由此可見，M₁與M₃狀語都屬於義序錯配結構的研究內容，但因為主語指向狀語在使用頻率和數量上都遠遠多於賓語指向狀語，而且二者具有很多相似性，所以劉月華重點研究了M₁狀語。劉月華（1983）考察了《雷雨》、《駱駝祥子》、《人到中年》、《三生石》和《中國共產黨中央委員會關於建國以來黨的若干歷史問題的決議》這五種材料中M₁與M₂狀語的使用情況。其中前兩部小說更為口語化，後兩種文學描寫較多，最後屬於政論體。她發現主語指向狀語多數都要加“地”，而且在小說中使用頻率要遠高於政論文體。

張國憲（2005）將形容詞分為表物和表行兩個語義類型，指出形容詞的依附性語義特徵決定了次範疇和句法成分之間有一種無標記關聯，語義異指正是說話人破壞這種關聯的結果，文中將形容詞的義序錯配結構看成是句法的異位，認為句法異位的語用動機是說話人試圖表達某種信息意圖和交際意圖而採用的句法手段，是一種帶有明顯語用動機的“明示”行為，詞語句法位置的遴選是

說話人表白交際意圖的心智過程。此外還指出作定語的形容詞和作狀語的形容詞反映的語義特徵是“恒久與臨時”、“有意與無意”、“主觀與客觀”的區別。

何洪峰、彭吉軍（2009）指出漢語指賓狀語的歷時發展分為韻文時期（先秦至宋）和白話時期（元明清）兩個階段。指賓狀語在先秦至宋只用於韻文，而到了元明清應用於口語和白話，狀語基本構成為重疊式，動詞由單音節發展至雙音節或動補、動助結構。此外何洪峰、彭吉軍認為指賓狀語的語用功能主要是表達說話人的某種主觀性，表達主觀情感和凸顯認知視角，其表達主觀情感的主要方式就是重疊、移位和韻律變化三個方面。

III 形容詞義序錯配結構的認知研究

盧建（2003）將形容詞的義序錯配結構稱為“摹物狀語句”，形容詞的義序匹配結構稱為“摹物定語句”，並認為這是兩種完全不同的句式，兩種句式中的形容詞具有不同的語義內涵，前者是主觀的意志動作句，只有製作類動詞才能進入，後者是客觀的狀態達成句，只要能與句中的賓語組配的動詞都可以進入，“摹物狀語句”和“摹物定語句”都是在頭腦中存在的不同的“意象”，具有不同的整體意義。還從認知語言學的距離象似性原則和順序象似性原則出發，分析了這些認知原則對摹物狀語句的支配作用。

盧建（2007）依據原型理論的典型範疇觀，認為“黑板上圓圓地畫了個圈兒”這類句式是從典型摹物狀語句異化而來的結果，並揭示了這種邊緣性摹物狀語句的語義功能及產生機制，描述了從“句子主語”到“言者主語”的主觀化演變過程。

孟豔華（2011）考察了指賓狀語句中狀態形容詞的語序及其與觀察模式之

間的互動關係，把語言表層所體現出的順時觀察與逆時觀察模式統一起來，並指出從認知運作意義上來說，這些句式意義實際上是受順時觀察模式所制約的。

李國宏、劉萍（2014）將“指賓狀語、摹物狀語”稱為“狀語性狀”，“指賓定語、摹物定語”稱為“定語性狀”，通過對狀語性狀述謂現象的分析，指出狀語性狀是一個主觀性成分，表示的是一個定量概念，只有定量性狀的形容詞才可以出現在該位置，它與定語性狀的鏡像換位呈現出一個梯度，對於不能換位的表述，可以通過顯性句法操作手段來凸顯性狀而提高句子的可接受度，另外狀語性狀的歷時主觀化演變證明主觀化會導致一個成分向句法左端移動，這也是漢語為 SVO 語言的表現機制。

IV 漢語形容詞義序錯配結構的功能研究

李勁榮（2007）通過分析指賓狀語的及物性特徵，從語篇功能特別是信息傳遞功能角度對比了指賓狀語句和指賓定語句兩種句式的差異。文中認為指賓狀語句是由定語句移位而來，兩種句式的差別來自賓語部分，可以通過賓語部分的篇章連續性或者說“啟後性”強弱來區別兩類句式的信息傳遞功能。並指出指賓定語句和指賓狀語句具有不同的語法意義，前者強調結果性，後者強調過程性；定語異位作狀語削弱了賓語名詞的可操作性，使其對後續篇章的啟後性弱化；修飾語異位的語用動機是使性狀成為焦點。

叢迎旭（2013）結合功能和認知進行了研究，其研究認為指賓狀語是一種語法隱喻，在概念功能上，它是名詞修飾語的屬性義和動詞修飾語的狀態/結果義相互作用的結果。在新的句法位置上，固定的屬性義減弱，臨時的狀態義增強。

V 漢語形容詞義序錯配結構的生成研究

從生成語法解釋形容詞義序錯配結構，需要解決的問題為狀位形容詞的論元 Pro（空代詞）如何得到先行詞（賓語）的成分統制。熊仲儒（2013）認為漢語的指賓狀語前應該包含一個空範疇[Pro]，例如：

(2) 他[Pro]圓圓的畫了一個圈。

熊文認為指賓狀語句不違反生成語法中的控制理論，其狀語在受賓語成分統制的補足語位置或附加語位置參與合併，後因引進該補足語的達成範疇沒有語音實現為“的”而發生移位或因允准附加語的動詞移位而發生移位。實現為補足語的狀態形容詞表示賓語的結果狀態，實現為附加語的狀態形容詞表示動作的方式，因此指賓狀語不只有[+結果性]特徵。指賓狀語句中擴展達成範疇的為致使範疇或存在範疇，這使得主語為致事或存在者，不一定具有[+有意]特徵。但熊文的研究沒有解釋設定指賓狀語的基礎生成位置為賓補和動詞附加位的句法依據以及指賓狀語形容詞的移位動因。

楊永忠（2014）針對熊仲儒（2013）的研究，結合“*He drinks it hot*”指出該句子在語義屬性上和漢語指賓狀語類似，但熊文的結構分析不適合英語，因此不具備跨語言的解釋力。楊文對漢語指賓狀語句的分析為指賓狀語句中的形容詞由賓語或主語補足語移位而來，如“那和尚醞醞的沏了一壺茶”，“醞醞的”是“一壺茶”的賓語補足語，但是楊文將“他熱熱的喝一杯茶”界定為由主語補語移位而來，即由“他喝一杯茶（喝）得熱熱的”提升移位而來，這不符合句法事實，因為“他熱熱的喝一杯茶”不可以理解為因喝茶而身體暖和。

綜上所述，從生成語法的角度來解釋指賓狀語句，沒能對基礎生成位置和移位動因進行充分合理的解釋，本文擬在認知語言學的框架下對這一現象進行

解釋。

2.2.2 漢語數量詞義序錯配結構研究綜述

數量詞的義序錯配結構在漢語學界進行專門論述的論文較少，多是在論述名詞短語移位時提到數量詞與名詞的分離，其中代表性的研究成果有瀋陽(1995；2001)。瀋陽(1995)從動詞型句法結構中名詞短語移位的角度說明了名詞短語(NP)中數量詞對名詞短語移位的制約作用，以及名詞短語移位時數量詞的句法語義特點，並指出這種制約作用表現在三個方面：NP 在原位置必須有數量詞，而且一般不能移位；NP 在原位置可以沒有數量詞，但如果移位就必須有數量詞；NP 在原位置需要有數量詞，如果沒有數量詞就必須移位。瀋陽(2001)討論了漢語句法結構中論元名詞短語的分裂移位現象和由分裂移位造成的非直接論元句首 NP 成分的句法作用，其中名詞短語的分裂移位就包括做定語的數量詞移位到句末做賓語，充當常規焦點，但瀋陽的兩篇文章僅對數量詞移位的現象進行了描寫，並未揭示數量詞移位的動因。

數量詞的義序錯配結構在日語學界稱為“數量詞的遊離”，因為日語數量詞的遊離一直是日語學界研究的熱點，所以日語學界的一些學者也開始反過來思考漢語數量詞的遊離現象，並相繼出現了一些研究成果，其中林璋(2002)對“V 著”存在句中漢語數量詞的遊離現象進行了考察，指出各類數量詞都可以和賓語分離，但數量詞和先行詞能否分離取決於謂語動詞的性質，當謂語動詞具有結果義，“V 著”存在句表示作為動作結果的接受者的靜止狀態時，數量詞可以和先行詞分離，即數量詞可以遊離。當謂語動詞表示動作義，“V 著”存在句表示進行中的具體動作時，數量詞不可以和先行詞分離，即數量詞不可以遊離。例如：

- (3) a. 院子裡種著三棵柳樹。
b. 柳樹在院子裡種著三棵。
- (4) a. 小路上走著五個老人。
b. *老人在小路上走著五個。

(林璋 2002)

林文對存在句中數量詞的描寫和分析符合語言事實，本文基本贊同其觀點，但林文僅局限在描寫層面，對數量詞的遊離現象未從理論上揭示本質特徵。

此外還有山口(2003; 2004)。山口(2003)運用 Miyagawa(1989)中的分析方法對漢語中的遊離數量詞進行了考察，指出 Miyagawa(1989)中對日語數量詞遊離進行分析的方法基本也適用於漢語中的數量詞遊離現象，可以用 Miyagawa(1989)中的分析方法正確預測出漢語遊離數量詞在句中的表現，此外山口(2004)還指出日語中的遊離數量詞可以出現在句中的各種位置上，而漢語中的遊離數量詞基本只能發生在動詞的補足語位置。例如：

- (5) a. 學生が 3冊の本を燃やした。
b. 學生が本を 3冊燃やした。
c. 學生が 3冊本を燃やした。
d. 3冊、學生が本を燃やした。

- (6) a. 他燒了三本書。
b. 他燒書，燒了三本。
c. 他把書燒了三本。
d. 書，他燒了三本。

(山口 2004)

(5a) — (5d)、(6a) — (6d) 句子的真值語義不變，不同之處在於數量詞的位置發生了變化。(5a) 為日語數量詞在句子中的原始位置，數量詞前置於賓語做定語，(5b) — (5d) 為數量詞遊離的句式，(5b) 中數量詞遊離到了賓語之後、謂語動詞之前，(5c) 中數量詞遊離到了主語之後、賓語之前，(5d) 為數量詞遊離到了句首。(6a) 為漢語數量詞在句子中的原始位置，數量詞前置於賓語做定語，(6b) — (6d) 中數量詞都遊離到了句末，但形成的是不同的句式，其中 (6b) 為重動句，(6c) 為把字句，(6d) 為賓語移動到句首做話題。

另外山口 (2004) 還從生成語法的角度分析了漢語數量詞發生遊離的環境，提出漢語數量詞允許從他動詞的直接賓語和非賓格動詞的主語中游離，因為符合 C 統制條件，不允許從非作格動詞的主語、他動詞的主語、他動詞的間接賓語中游離、因為不符合 C 統制條件。例如：

數量詞做他動詞直接賓語的的遊離：

(7) a. 張三給李四介紹了三個女朋友。

b. $[_{IP} \text{張三}[_{VP} \text{把女朋友}_i \text{給李四}[_{VP} \text{介紹了三個 } t_i]]]$ 。

數量詞做非賓格動詞的主語的遊離：

(8) a. 三位學者從北京來了。

b. $[_{IP}[_{NP} \text{學者}_i] [_{VP}[_{PP} \text{從北京}] \text{來了三位 } t_i]]]$ 。

數量詞做非能格動詞的主語的遊離：

(9) a. 兩個小孩兒哇哈哈地笑了。

b. $*[_{IP}[_{NP} \text{小孩兒}] [_{VP} \text{哇哈哈地笑了兩個}]]]$ 。

數量詞做他動詞主語的遊離

(10) a. 三位學者把自己的著作燒了。

b. *[_{IP}[_{NP} 學者]_{VP} 把自己的著作 _i[_{VP} 燒了 三位 _{t_i]]]。}

數量詞做他動詞的間接賓語的遊離

(11) a. 張三給三個女朋友寄了情書。

b. *[_{IP} 張三_{VP} 把情書 _i給女朋友_{VP} 寄了 三個 _{t_i]]]。}

(山口 2004)

山口(2004)從生成語法的角度分析了漢語中數量詞遊離的位置，並與日語中數量詞遊離的位置進行了對比，充實了該領域的研究成果，但筆者認為文中列舉的部分例句不太符合漢語的表達習慣，如(7b)，因此漢語中數量詞遊離的位置還有待進一步考證。

2.2.3 領主屬賓句中名詞義序錯配結構研究綜述

領主屬賓句的概念首次由郭繼懋(1990)提出，是指表示領屬關係的成分分別置於主語和賓語，謂語動詞為不及物動詞，但謂語動詞與主語沒有直接的語義關係，在語義上單系賓語的句式。典型例句為“王冕死了父親”，“王冕”和“父親”之間具有領屬關係，這一語義結構反映在句法表現的線性結構上應該是“王冕的父親死了”，領有者“王冕”要做為定語前置於隸屬者“父親”，但該句式中領有者和隸屬者分離，“父親”從主語的位置跑到了賓語的位置上，“王冕”成為句中的主語，因此該句式可視為名詞義序錯配結構形成的一種句式。

領主屬賓句研究始於上世紀 50 年代，這是領主屬賓句研究的起步階段，當時在討論漢語的主賓語問題時，其特殊結構引起了研究者的廣泛關注，學者們爭論的焦點集中於謂詞前後兩個名詞性成分的語法地位問題，持“意義論”和

“結構論”的學者對是根據意義的施受關係確定主語和賓語還是根據語句的句法結構確定主語和賓語這一問題各執己見，不過更多的學者傾向於將“王冕死了父親”這一句中的“王冕”視為主語，“父親”視為“賓語”，在今後的研究中這一觀點也佔據了主導型地位，但當時“領主屬賓句”這一概念尚未正式提出，針對該句式的專題性探討也尚未形成。

上世紀 80-90 年代是領主屬賓句的描寫研究階段，李鑽娘和郭繼懋分別對其句式特點和各組成部分的語義特徵進行了較為全面的細緻描寫，從而使領主屬賓句成為一個專門的研究課題。其中李文首次將領主屬賓句和存現句進行比較，較為詳盡地分析了其性質和特徵。郭文中首次提出了“領主屬賓句”的概念，對其進行了明確的界定，定義如上所示，並對該句式的句法與語義結構做了較為全面而系統的探討。總體來說這一階段的研究注重描寫疏於解釋，並未對其生成方式進行說明。

進入 90 年代後期，各個學派的研究者對嘗試運用現代語言學的各种理論對該句式進行解釋，討論主要在於該句式的生成方式，並取得了豐碩的研究成果，其中用生成語法理論進行的研究居多，生成語法理論堅持“移位說”，“移位說”主要從語言的形式結構層面尋找理論，認為底層結構為“死了王冕的父親，領有名詞“王冕”移位獲得了主格，但在保留下來的賓語“父親”的賦格問題上出現了分歧，徐傑（1999）認為邏輯賓語“父親”獲得的是部分格，這樣就滿足了賦格的要求，潘海華、韓景泉（2005）認為邏輯賓語“父親”獲得的格位是通過“語鏈”傳遞獲得，即“王冕”移位後獲得主格，然後通過“語鏈”將主格傳遞給邏輯賓語。溫賓利、陳宗利（2001）用最簡方案的“特徵核查”（feature checking）來解釋了移位的動因，即“王冕”移位是為了通過定指性

特徵[D]的核查，因為漢語句子強烈要求有一個定指的名詞短語做主語。

除了形式層面，該句式在認知層面上也進行了廣泛的討論，沈家煊（2006）從認知語法的角度提出了“糝合說”，“糝合說”突破了生成學派僅在語言結構層面尋找理據的局限，轉而從概念的整合也即語言認知的角度對“王冕死了父親”的生成機制加以說明，試圖反映在此類語句的生成中說話人的認知操作程序和特點，極具新意和影響力。張翼（2010）從構式的角度進行了論述，該文將領主屬賓句看作一種認知構式，表達主語由於得到或失去賓語而受到影響。該構式意義決定了其組成部分的特徵，其中動詞意義必須被構式意義範疇化，主語和賓語構成參照點也和構式意義保持一致，並為主語的話題特徵和賓語的焦點特徵提供自然的解釋。湛朝虎（2009）提出領主屬賓句是一種參照點結構式，使用時受到參照點的可控制能力、事件對參照點的影響力、參照點與目標的對象性關係、參照點領有目標的能力以及事件形成性這五種語義限制條件的制約。

2.2.4 保留賓語被動句中名詞義序錯配結構研究綜述

保留賓語被動句是漢語被動句中的一種句式，其特徵在於主語和賓語之間在語義上具有領屬關係，主語不是直接的受事，而是表示某種遭遇的承受者，為間接受事，賓語才是直接受事。這類被動句改成主動句時，一般要用“的”將間接受事和直接受事連接起來。如“王冕被殺了父親”，“王冕”和“父親”之間具有領屬關係，這一語義結構反映在句法的線性結構上應該是“王冕的父親被殺了”，領有者“王冕”要做為定語前置於隸屬者“父親”，但該句式中領有者和隸屬者分離，“父親”卻從主語的位置跑到了賓語的位置上，“王冕”成為句中的主語，因此該句式也可視為名詞義序錯配結構形成的一種句式。

“保留賓語被動句”和“領主屬賓句”一樣，一直也是漢語學界研究的熱點，迄今為止前人的研究都是在生成語法的理論框架下進行的，生成學派認為該句式的底層結構和領主屬賓句的底層結構相同，並將這兩種句式放在一起進行討論，以“王冕被殺了父親”為例，該句的底層結構為“被殺了王冕的父親”，對保留賓語被動句進行了考察的代表性研究成果有徐傑（1999）、潘海華、韓景泉（2008）等。徐傑（1999）在綜合考察了漢語中的領主屬賓句和保留賓語被動句後，提出這兩種句式具有一些共同的語法特徵，在推導派生過程中都運用了“領有名詞提升移位”這一語法規則，並探討了“領有名詞移位”的運用條件。潘海華、韓景泉（2008）對漢語保留賓語被動結構的句法生成機制進行了解釋。文中所說的漢語保留賓語被動結構也包含了漢語的領主屬賓句。韓文指出動詞前面的非論元名詞短語不是句子的主語，而是在標句詞短語（CP）的指示語位置上基礎生成的話題。動詞後的客體論元名詞短語並不處在它的基礎生成位置上，而是在動詞之後的邏輯賓語位置上基礎生成的。由此可見徐傑（1999）、潘海華、韓景泉（2008）在保留賓語被動句的底層結構上觀點一致，但在表層結構的形成，即該句式的句法生成機制上存在分歧。

2.3 日語義序錯配結構研究綜述

2.3.1 日語形容詞義序錯配結構研究綜述

關於日語形容詞義序錯配結構，日語學界的日本學者和中國學者都進行過相關的論述，日本學者鈴木（1979）首次進行了論述，文中將做定語的形容詞稱為“規定語”（「規定語」），做狀語的形容詞稱為“修飾語”（「修飾語」），對於做主語定語的形容詞轉換為做狀語修飾動詞的條件，文中指出“當整個句子表示新產生的某種現象，並伴隨該現象當主語指示的事物處於規定語所表示

的狀態時，可以置換為與其對應的修飾語，當修飾主語的規定語表示恒常的性質和狀態時，規定語不可以置換為與其對應的修飾語”。

奧津（1983b）將形容詞作定語修飾名詞短語的句式視為原始句式，形容詞從定語的位置變換為做狀語修飾謂語動詞的句式視為派生句式，並將這種現象稱為“形容詞移動（A-Float）”，文中指出當變化動詞句表示變化結果的名詞短語做主語或賓語時，該名詞短語中的形容詞可以移動，對於變化動詞句中定義為“事物在某個時點處於某種始發狀態，在其後的某個時點變為別的某種狀態的現象稱為變化，表示變化的句子為變化動詞句”，根據“事物、始發、結果”這三種語義格的出現方式，變化動詞可以分為一般變化動詞（「一般變化動詞」）、消失動詞（「消滅動詞」）、發生動詞（「發生動詞」）、生產動詞（「生產動詞」），並指出形容詞移動只發生在一般變化動詞句、發生動詞句和生產動詞句中。

矢澤（1993）從動詞“體”的角度出發，將動詞的類型分為“持續、結果、狀況”，對於形容詞移動不成立的現象引入了“可控性”和“結果預測性”這一標準，指出當動作帶來的狀態無法預測時則形容詞不能移動。文中還指出持續類動詞句中的形容詞移動需要滿足三個條件：名詞短語表動作、定語成分為該動作的修飾語、謂語動詞表示在一定時間內某種現象一直持續。狀況類動詞句中的形容詞移動多發生在動作動詞句或變化動詞句中，不會發生在他動詞句中。

奧津（2007）在奧津（1983b）的基礎上，對形容詞移動現象進行了更為詳細和系統的描寫，在其代表作「連体即連用？日本語の基本構造と諸相」中將矢澤（1993）指出的三種動詞類型：持續、結果、狀況分別說成是功能動詞句、

變化動詞句和自然現象句，在“變化動詞句”中的“發生動詞句”和“生產動詞句”中，當表示變化結果的名詞做主語或賓語時，修飾名詞的形容詞可以移動，但前提條件是定語成分必須為表示結果的事物的狀態。另外還有個別形容詞不能做狀語。在功能動詞句和自然現象句中形容詞的移動有時可以發生、有時不能發生。

中國學者對日語形容詞義序錯配結構並未進行專門研究，多是在論述某個問題時附帶討論日語形容詞義序錯配結構，且研究多是從語義指向的角度，代表性研究成果是費建華（2013），在其著作中作者借用漢語語義指向的理論，採用定性分析與定量分析相結合的方法，對日語形容詞連用形作連用修飾語時的語義指向進行了多視角的描寫和研究。用統一的方法和標準對語言事實進行了深入挖掘，勾勒出了形容詞發揮連用修飾功能（即做狀語）時語義指向的六種模式，並提出了測試形容詞屬於哪種語義指向的測試方法。六種模式的語義指向分為句內指向和句外指向，句內指向又細分為客體指向、主體指向、動作指向、著落點指向這四種，句外指向又細分為存在方式的指向和說話者的評價指向。這六種模式的語義指向中與形容詞義序錯配結構相關聯的是客體指向和主體指向。文中的客體指向即形容詞的語義指向賓語，主體指向即形容詞的語義指向主語，但作者只是僅僅討論了語義指向的問題，對日語形容詞義序錯配結構成立的條件及制約機制並未進行相關的論述。

綜上所述，鈴木、矢澤、奧津的研究都是將形容詞做定語的句式視為原始句式，做狀語的句式視為派生句式，這是因為日語中普遍認為形容詞的第一功能是做定語。⁵並且前人對形容詞能否移動進行了大量的實證性和描寫性研究，

⁵ 引自八亀裕美（2008）「日本語形容詞の記述的研究—類型論的視点から—」 P146

但尚未進入到解釋的階段，即對形容詞移動成立的制約機制和漢語學界的研究相比略顯不足。關於這一點本文旨在通過對比找出其異同點，對其成立的制約機制進行統一的解釋和說明。

2.3.2 日語數量詞義序錯配結構研究綜述

日語數量詞義序錯配結構，在日語學界稱為“數量詞移動”或“數量詞遊離（Quantifier Floating）”。這一問題一直是日語學界的熱點問題，迄今為止日本學者從各個角度多維度地進行了描寫和解釋。

日語數量詞的遊離，最初在奧津（1969）中進行了論述，文中將日語數量詞和名詞搭配的語序碼化為三種，分別為 NCQ 型、Q / NC 型、NQC 型，⁶其中將 NQC 型視為原始句型，並確立了 Q 移動的變形規則，指出移動的結果是數量 Q 帶上了副詞的性質。⁷例如：

(12) a. 昔 或る所二 仔豚3匹ガ 住ンデイマシタ。→

以前 某個地方-位格 小豬3只-主格 住-持續體-過去時

以前在某個地方住著三隻小豬。

昔 或る所二 仔豚ガ 3匹 住ンデイマシタ。

以前 某個地方-位格 小豬-主格 3只 住-持續體-過去時

以前在某個地方住著三隻小豬。

b. キノウ リンゴ3ツヲ 買った。→

昨天 蘋果3個-賓格 買-過去時

昨天買了三個蘋果。

⁶ N:noun（名詞）,C:case（格標記）,Q:quantifier（數量詞），另這裡因為是引用奧津的表述，所以「ノ」用的是片假名來表記。

⁷ 奧津將 Q 分為數量 Q 和屬性 Q，其中數量 Q 指表示數量意義的 Q，屬性 Q 指表示屬性意義的 Q。

キノウ リンゴヲ 3ツ 買った。

昨天 蘋果-賓格 3個 買-過去時

昨天買了三個蘋果。

c. 太郎ハ 毎日 コーヒー5杯ヲ 飲む。→

太郎-話題 每天 咖啡 5杯-賓格 喝

太郎每天喝五杯咖啡。

太郎ハ 毎日 コーヒーヲ 5杯 飲む。

太郎-話題 每天 咖啡-賓格 5杯 喝

太郎每天喝五杯咖啡。

(奧津 1969)

奧津 (1969) 還指出數量詞的移動僅發生在帶「が」格或「を」格的名詞短語中，即帶「に」格、「で」格、「と」格中的名詞短語都不能發生數量詞的游離。但其後 Harada (1976)、柴谷 (1978) 指出帶「に」格的名詞短語也能發生數量詞的游離。

其後對數量詞游離進行了研究的是神尾昭雄，在神尾 (1977) 中作者將 Qノ NC 型作為原始句式，這一點和奧津 (1969) 是不同的，數量詞游離的變形規則如下所示：

(13) a. 昔 或る所ニ 3匹ノ仔豚ガ 住ンデイマシタ。→

以前 某個地方-位格 3只-屬格小豬-主格 住-持續體-過去時

以前在某個地方住著 3只小豬。

昔 或る所ニ 仔豚ガ 3匹 住ンデイマシタ。

以前 某個地方-位格 小豬-主格 3只 住-持續體-過去時

以前在某個地方住著 3 只小豬。

對此奧津（1983b）對神尾進行了批判，認為如果將 Q ノ NC 型看作原始句式，則當名詞短語為有定名詞時數量詞移動就會改變句子的意思。並在奧津（1969）的基礎上又增加了一條數量詞移動規則，最終確立了兩條數量詞移動的規則。

①Q-Float1 X NPQ C Y Pred→X NP C Q Y Pred

②Q-Float2 X NP ノ (中ノ) Q C Y Pred→X NP C Q Y Pred

其中①適用於不定名詞短語的移動，②適用於有定名詞短語的移動。

之後奧津（2007）對數量詞遊離的限制條件又進行了更為全面、詳盡的考察，指出數量詞的遊離與格、數量詞遊離後出現的位置、句中的謂語、名詞短語的有定和無定、整體數量和部分數量、屬性 Q 和數量 Q 有關。並得出以下的結論：

①原則上數量詞遊離僅發生在做主語或直接賓語（用「が」或「を」做格標記表示）的名詞短語中，在一定的條件下數量詞移動可以發生在做間接賓語（用「に」做格標記表示）的名詞短語中。此外數量詞移動還可以發生在場所格（用「で」做格標記表示）的名詞短語中。

②語序和“相鄰性”是制約數量詞遊離的重要條件。

③動詞謂語句中的數量詞可以遊離，但名詞謂語句和形容詞謂語句中的數量詞遊離難以成立，謂語動詞句中的數量詞遊離也不是無條件的，與動詞的體或句中的其他助動詞有關。

④名詞短語中的名詞和數量詞如果都是有定，數量詞遊離就不能發生，名詞和數量詞都是無定，或者名詞有定數量詞無定，數量詞遊離就可以發生。即

如果數量詞表無定數量詞游離就可以成立。

⑤部分數量詞不能從整體數量詞中游離出來。

⑥當數量詞表示事物的數量時，數量詞游離可以成立，當數量詞表示事物的屬性時，數量詞游離不成立。

奧津的一系列研究主要通過大量語料對日語數量詞的游離現象進行了描寫，並未從理論上解釋能游離和不能游離的原因，除了奧津以外，還有其他學者分別從生成、功能、認知、語義等角度對數量詞的游離進行了考察，並對該語言現象進行了解釋，下面進行簡要的介紹。

從生成方面對數量詞游離進行考察的有 Miyagawa (1989)、，從功能方面對數量詞游離進行考察的有嶋村(1982)、大木(1987)、高見(1998)、加藤(2001)、羽鳥(2002)等。嶋村(1982)指出游離數量詞在語法關係範圍內進行分析或格範疇內進行分析都無法圓滿地解釋該語言現象，必須從談話分析的角度進行說明，從功能句法學的角度來看，句中的要素按照所承擔的信息傳達力的程度，信息量由少到多進行線性排列，所以在數量詞的移動中，游離數量詞必須承擔新信息，當數量詞承擔舊信息而在句中又用了游離數量詞，那麼生成的句子就是不合格的。嶋村(1982)跳出了結構主義的描寫手法，首次從談話分析這一新的視角考察了日語游離數量詞，此後也有不少學者從該視角考察日語游離數量詞。大木(1987)從談話功能的角度分析了日語的游離數量詞，認為數量詞的游離除了和語法關係有關以外，還和焦點性、總記性這幾個參數有關，數量詞游離成立的條件在於和游離數量詞有關的名詞短語能作為主題，當數量詞作述題時，更容易成為焦點。Miyagawa(1989)在生成語法的理論框架下對日語數量詞現象進行了分析，該文認為 FQ (floating quantifier) 和先行詞為述謂關

係，日語數量詞遊離的現象完全可以用句法學的理论進行解釋，並對日語數量詞遊離的規則提出了相互 C 統制條件，但因為其限制條件過於嚴格，很多日語數量詞遊離的語言現象違反了相互 C 統制條件但仍然成立，因此其後有學者提出了很多反例來駁斥 Miyagawa(1989)的觀點，其中高見(1998)認為 Miyagawa (1989) 從句法學方面進行分析是不恰當的，日語數量詞的遊離必須從功能方面進行解釋，並提出了兩個限制條件，其一為句子中的名詞短語僅僅在其作為句子的主題時名詞短語中的數量詞才能發生遊離，其二為遊離數量詞必須遵守日語句子的信息結構，高見(1998)將數量詞遊離的允准條件和是否主題化聯繫起來，從母語者的直覺來說是正確的，但是先行詞和數量詞之間的主題—述題關係和數量詞遊離之間有聯繫是否還存在深層次的原因，高見(1998)並沒有明確進行說明。加藤(2001)則認為高見(1998)提出的兩個限制條件不能夠解釋數量詞遊離不成立句子中的程度差別，但加藤(2001)中出現的例句具有很強的語境依賴性，因此其論說顯得說服力不足。羽鳥(2002)從搜集的 100 個例句中觀察了日語數量詞的遊離現象，並歸納了其功能方面的五個特性：其一，自動詞的主語和他動詞的賓語中的數量詞可以遊離，且自動詞都是具有存在或出現的意義特徵，只有 1 例是例外；其二，FQ 絕大多數都毗鄰先行詞出現，不毗鄰的情形或者是先行詞和數量詞之間存在限定 FQ 的副詞性成分，或者是 FQ 前置；其三，當 FQ 前面有某種限定表達時，數量詞表示概數的例子非常多，特別是當賓語為先行詞時將近 70%的數量詞都具有這種特徵。另外前置的 FQ 無一例外地都要麼前面有限定表達作為修飾語，要麼表示概數；其四，先行詞前面具有較長的修飾語約占整體的 25%，並且很多都是 Loc Subj FQ V(aru/iru/kuru)句式；其五，和舊信息連接的遊離數量詞，在賓語中出現的情形

略多，當數量詞在主語中出現時，很多都是 Subj FQ V(aru/iru/kuru)句式。

從語義方面分析數量詞遊離現象的主要有 Ishii (1998) 和三原 (1998)，其中 Ishii (1998) 認為 FQ 分為兩種，一種為 NP 數量詞，這種數量詞在句中要毗鄰先行詞，遵守 Miyagawa 的相互 C 統制規則，另外一種為 VP 數量詞，這種數量詞可以遠離先行詞在句中出現，還可以漂移到句子開頭，不需要遵循相互 C 統制規則。Ishii(1998)還將這兩種數量詞和語義上的不同對應起來，認為 VP 數量詞具有分配性 (distributive) 或累積性 (cumulative) 的語義特徵，NP 數量詞不具有分配性的語義特徵都可以。Ishii (1998) 將數量詞的本質區別歸結於是否具有 distributive 的語義特徵，這一點很新穎是一個創新，但這一特徵與數量詞在句中的位置是否具有密切的關聯，在其舉出的例子中未充分進行說明。三原 (1998) 關注允准數量詞遊離的動詞的體貌特徵，指出當句中的動詞僅限於具有“蘊含結果的意義”時，數量詞才能夠遊離。

從認知方面分析數量詞遊離現象的有加藤 (1997)、尾穀 (2000、2002) 等。加藤 (1997) 從認知方面考察了數量詞的移動，將數量詞分為存在數量詞和非存在數量詞，文中將存在數量詞定義為表存在數量的數量詞，除此以外的數量詞統稱為非存在數量詞，該文認為存在數量詞做定語表示集合性認知，遊離做狀語時表示離散性認知。尾穀 (2000) 對遊離數量詞進行了全面考察，提出了五點主張：其一，連體數量詞 (即做定語的數量詞) 和遊離數量詞反映了完全不同的認知方式，不能通過移動將二者關聯起來；其二，連體數量詞是識別目標名詞的認知參照點；其三，遊離數量詞是數量詞的副詞性用法，遊離數量詞作為一種轉移修飾來描述時間內的活躍區域 (active-zone)，所謂遊離數量詞就是 Langacker (1984,1990) 提出的活躍區域在語言上的表現；其四，數量詞中

名詞性程度高的詞和副詞性程度高的詞形成了一個梯度；其五，連體數量詞反映了認知過程中的總體掃描，遊離數量詞反映了認知過程中的序列掃描。尾谷（2002）對游離數量詞的語法地位進行了論述，認為游離數量詞在數量上規定了動詞表示的行為所產生的活躍區域、反映了序列掃描的認知過程、具有表示程度和樣態的副詞性特征、語序相當自由、可以用於「どれぐらい」這類詢問程度的疑問句的應答句中，因此可以看作一種程度副詞。

除了日本學者對日語數量詞的遊離進行研究外，中國日語學界也對日語數量詞的遊離進行了研究。劉偉(2005)將日語數量詞的遊離稱為“數量詞位移”，劉文具體分析了數量詞位移所涉及的四個問題：位移現象所指的數量詞範圍、能夠發生數量詞位移的句子成分、位移後的數量詞在句中的具體位置、位移與非位移的限制與差異，但其研究多是在日本學者研究的基礎之上進行歸納整理，並未提出自己獨特的觀點。曹躍香（2016）在分析了大量語料及前人相關研究文獻的基礎上，整理歸納出日語數量詞與名詞的“語序規律”及其“與動詞格標記位置規律”“動詞的格影響四種格式類型出現的規律”等三條規律，並就日語數量詞在句中出現的四種使用格式在使用過程中存在的語義、語用差異進行了分析，最後總結出日語數量詞出現的優勢語序和不同語序存在的功能差異，曹文從語言類型學角度分析日語數量詞和名詞的語序規律及其與動詞的格關係標記規律是一個嶄新的研究視角，但文中並沒有具體說明日語數量詞游離的根本原因。

2.3.3 日語名詞義序錯配結構研究綜述

日語中與漢語中的領主屬賓句和保留賓語被動句對應的是自動詞第三者被動句和所有者被動句，日語自動詞第三者被動句中名詞的義序錯配結構少有人

提及，關於所有者被動句中名詞的義序錯配結構，奧津（2007）進行了相關論述。奧津（2007）將所有者和所有物（或與所有者相關的親屬）未被分離的主動句作為原始句式 a；將所有者和所有物（或與所有者相關的親屬）以未分離的形式形成的被動句稱為所有物主語被動句，這是變換句式 b；將所有者和所有物（或與所有者相關的親屬）以分離的形式形成的所有者被動句作為變換句式 c，並指出這三者之間的變換關係為 a—b—c。即首先是從主動句變為直接被動句再變為所有者被動句。a—c 的現象稱為“所有者的移動”，b—c 的現象稱為“所有物的移動”。用例句表示依次如下所示：

(14) a. 仲人は 花嫁の 手を とった。

媒人-話題 新娘-屬格 手-賓格 拉住-過去時

媒人拉住了新娘的手。

b. 花嫁の手は 仲人に とられた。

新娘-屬格-手-話題 媒人-與格 拉住-被動-過去時

新娘的手被媒人拉住了。

c. 花嫁は 仲人に 手を とられた。

新娘-話題 媒人-與格 手-賓格 拉住-被動-過去時

新娘被媒人拉住了手。

(14) 中“新娘”和手之間是領屬關係，“新娘的手被媒人拉住了”這一語義結構反映在句法結構上理應按照 (14b) 中的語序進行編碼，但在自然的日語表達中會選用 (14c) 的形式，即領有者和所屬者分離，隸屬者“手”的語法位置從「仲人に」的前面移到了後面，領有者從定語轉為話題或主語（「花嫁は」也可以變為「花嫁が」），因此日語的所有者被動句是日語中名詞義序錯配結構

的表現形式。

奧津（2007）通過大量例句指出“所有者移動”成立的條件在於不可分離的所有物，比如身體部位，如果是身體部位以外的所有物，在有的場合“所有者的移動”能夠成立，有的場合則不能成立。例如親屬關係中的“所有者的移動”是可以成立的，但是在所有物關係中“所有者的移動”有時可以成立，有時不能成立，例句如下：

(15) a. 担任の先生が 太郎の絵を ほめた。

擔當-屬格-老師-主格 太郎-屬格-畫-賓格 表揚-過去時

班主任老師表揚了太郎的畫。

b. 太郎の絵が 担任の先生に ほめられた。

太郎-屬格-畫-主格 擔當-屬格-老師-與格 表揚-被動-過去時

太郎的畫被班主任老師表揚了。

c. 太郎が 担任の先生に 絵を ほめられた。

太郎-主格 擔當-屬格-老師-與格 畫-賓格 表揚-被動-過去時

太郎的畫被班主任老師表揚了。

(16) a. 太郎は 花子の本を 一日中 読んだ。

太郎-話題 花子-屬格-書-賓格 一整天 讀-過去時

太郎讀了一整天花子的書。

b. ? 花子の本は 太郎に 一日中 読まれた。

花子-屬格-書-話題 太郎-與格 一整天 讀-被動-過去時

花子的書被太郎讀了一整天。

c. ? 花子は 太郎に 本を 一日中 読まれた。

花子-話題 太郎-與格 書-賓格 一整天 讀-被動-過去時

花子的書被太郎讀了一整天。

(奧津 2007)

(15) 中的領屬關係是所有物領屬，“太郎的畫”是太郎創作出來的，與太郎的聯繫緊密，因此“所有者移動”可以成立，即可以採用所有者被動句形式。

(16) 中的領屬關係仍然是所有物領屬，但是可接受度和(15)相比就降低了，這是因為這種所有物領屬關係可以轉移，花子把書贈送給別人之後，書就不再是花子的所屬物了。

由此可以看出領屬關係中存在一個距離關係遠近的序列等級，這個序列等級按照身體部位關係、親屬關係、領有者和所屬物的關係由近及遠依次排列。距離關係的遠近影響了句子可接受度的程度。

除了奧津的研究外，還有裴銀貞(2004a；2004b；2004c；2005)對該現象進行了一系列的考察，裴文將日語所有者被動句中名詞的義序匹配結構即領屬關係未分離的被動句稱為“所有物主語被動句”。

裴銀貞(2004a)指出所有物主語被動句並非全部與所有者被動句相對應，當所有物主語被動句具有反身的語義或敘述所有者原本就具有的屬性時，所有物主語被動句就不能變換成所有者被動句，當外部的推動作用被認可時，基本上就具有對應的所有者被動句。

裴銀貞(2004b)將適用於所有物主語被動句的視點違反標準分為“所有者被動句優先原則”和“主動句優先原則”，並以這兩個原則為依據對所有物主語被動句違反視點的判斷重新進行了分析，還通過文本的分析對違反視點原則

的實例以怎樣的形態出現進行了考察，結果發現作為實例中出現的所有物主語被動句不會同時不合理地違反這兩個視點原則，即所有物主語被動句在使用時都是巧妙地避開了視點原則的制約出現的，另外與不合理地違反主動句優先規則的語料相比，不合理地違反所有者被動句優先規則的語料更多，由此可以看出這兩個視點原則中主動句優先原則比所有者被動句優先原則具有更嚴格的制約條件。

裴銀貞（2004c）以句子中的共現要素和語義特徵為中心比較了所有物做主語的被動句和所有者被動句，指出所有物做主語的被動句需要在對動作主、所有者的關注度比較低的環境下才成立。

在共現要素方面所有者被動句不受動詞詞類的種類影響，沒有所有物種類的限制，謂語多使用斷定性的敘述，與之相比所有物主語的被動句很少使用具有物理性推動作用的動詞、不太使用身體名詞，謂語多使用「ている」、「ていた」的形式，很多都採用複句的形式。

在語義特徵上所有物被動句是客觀地敘述某個事件，而所有者被動句則是主觀地敘述，在和所有者的關係以及動作主對事件的參與度上，所有物做主語的被動句沒有所有者做主語的被動句的參與度高，只要這個所有者和所有物具有某種關聯就可以使用所有物做主語的被動句，但是所有者被動句則需要更嚴格的限制條件。

因此在共現要素方面所有物做主語的被動句比所有者被動句的限制條件要多，但在語義特徵上所有物做主語的被動句比所有者被動句的限制條件要少。

裴銀貞（2005）以產生可接受度差異的因素為中心，考察了所有物主語的被動句轉換成所有者被動句的情況，指出被動句所敘述事情的利害性、稱為所

有者的ノ格名詞的顯性化、動作主的預測可能性等三個要素是導致可接受度存在差異的原因，但並不是變換能否成立的制約條件，並且所有物主語的被動句轉換為所有者被動句可接受度最高的例子都是包含了這三個要素中的至少兩個要素的情形。

高橋、久野（1997）對自動詞第三者被動句的成句條件進行了考察，指出不僅是非作格動詞，非賓格動詞也可以出現在該句式中，判斷一個動詞是否是非作格動詞的測試方法並不是看其是否能進入自動詞第三者被動句中。此外文章通過對語料的考察，提出自動詞第三者被動句的成立與四個等級序列有關，分別是成為「に」格名詞短語的等級序列、進入自動詞第三者被動句中事件的等級序列、句子中「れる/られる」的部分所顯示出的困惑度的等級序列、「れる/られる」的後續文中顯示出的困惑度的等級序列，句子的成立是這四個因素相互作用的結果，由此形成一個從典型到非典型的連續統。

綜上所述奧津的研究和裴銀貞的一系列研究對日語中名詞義序錯配結構的表現形式即所有者被動句和名詞匹配結構即所有物主語被動句放在一起進行了細緻的分析，並提出了一些極富啟發意義的觀點，但在對這兩種被動句的差異進行解釋方面卻略顯不足，並且這些研究僅限於描寫，並未上升到理論的高度揭示二者的本質差異。高橋、久野的研究對自動詞第三者被動句的成句條件的分析上提出了一些富有啟發性的觀點，但對為什麼非賓格動詞能進如該句式在理論解釋尚略顯不足，本文在構式語法的基礎上對上述現象進行解釋。

2.4 漢日義序錯配結構對比研究綜述

2.4.1 漢日形容詞義序錯配結構對比研究綜述

漢日義序錯配結構的對比研究成果目前較少，其中關於形容詞的漢日義

序錯配結構的對比研究，主要有鄭丹青（2008）、陳訪澤、謝淵（2011）、謝淵、陳訪澤（2013）。鄭丹青（2008）討論了漢語和日語中修飾主語的形容詞移動的現象，通過對大量語料的考察指出修飾賓語的形容詞移動規則適用於解釋漢日語中的非賓格動詞句、漢語的受事主語句和被動句、日語的「てある」句和被動句、漢日語中的靜態存在句和出現句。陳訪澤、謝淵（2011）討論了漢日形容詞移動的語義指向和認知方式，指出作為定語和狀語的形容詞儘管語法結構不同，但從語義層面來看，都受到形容詞的語義特徵和共現關係的制約，其語義指向保持不變，另外作定語的形容詞反映的是綜合掃描，作狀語的形容詞反映的是順序掃描。謝淵、陳訪澤（2013）討論了易位形容詞的語義特徵和定狀易位現象的意象圖式，指出形容詞進入定狀位並非偶然，要受到 3 組語義特徵的制約，分別是[+事物]與[+行為]、[+結果]與[+過程]、[+偶然]與[+意志]，這 3 組對立的語義特徵共同構成制約形容詞進入定位或狀位的語序選擇機制；由於語義擴張，一部分形容詞兼具名詞和動詞的語義特徵，所以同一形容詞可作定語或狀語，表現在語義關聯上是語義同指和語義兼指，此時狀位形容詞蘊含了定位形容詞的語義特徵，這種語義蘊含關係是形容詞定狀易位的前提和根本驅動力。從認知角度來看，形容詞定狀易位現象反映了不同的概念化過程和突顯類型，修飾定語突顯的是掃描的結果，修飾狀語突顯的是行為過程的時間軸，形容詞易位現象體現的不是絕對意義上的語義等值，只有一部分的認知義才能以句法義的形式得到表徵，認知義到句法義的轉換需借助認知主體的推理能力。

綜上所述前人對漢日形容詞義序錯配結構進行了描寫和認知分析，豐富了該領域的對比研究成果，極具啟發意義，但前人的研究僅限於分析形容詞

的語義特徵，對動詞和形容詞語義指向的名詞的語義特徵少有提及，且描寫和概括缺乏全面性和系統性。本文在第三章會對該問題進行系統的闡述。

2.4.2 漢日數量詞義序錯配結構對比研究綜述

迄今為止對漢日數量詞的游離現象多是從數量詞在句中的表達位置以及數量名結構的語序著手進行研究，代表性的研究成果為秦禮君（1995）、盛文忠（2015）。秦禮君（1995）主要從語法角度對漢日數量詞在句中的表達位置進行了簡單的比較與分析，指出日語中將“數量詞+の+體言”的表達形式可以改變成“體言+數量詞”的格式以充當句子的某個成分從而使得句子的語義中心變為數量詞，或者改變成“體言+數量詞+用言”的格式，此時數量詞修飾用言，具有了副詞性的用法，但這種副詞性用法也是有限制條件的，只有當數量詞對體言具有稱量、計數功能時，修飾體言的數量詞才能移至用言的前面，修飾用言。數量詞出現在體言前面做定語，還是放在調語前面做狀語，在表達功能上是不同的。一般說來前者的數量詞對體言中心語起限制數量的作用，數量詞首先作為信息傳遞出來引起人們的注意，但後者的數量詞是在數量上對體言起到補充限制的作用。與此相比漢語修飾體言的數量詞一般只能出現在體言的前面，不能轉作修飾用言。盛文忠（2015）從語言類型學的角度對漢日語中數量名結構語序進行了詳盡的考察，指出漢語中數量名語序占絕對優勢，名數量語序僅在極少數場合使用，而日語中數量名語序與名數量語序的使用頻率大致相當，此外還對百餘種有量詞語言中與量名語序相關的其他語序類型參項與量名語序參項的對應關係進行了統計和考察，發現了一些單項優勢現象，解釋了漢日語數量名結構語序之間存在的巨大差異。此外山口（2004）對漢語存在句中的數量詞進行了考察，同時附帶說明日語的遊離數量詞可以出現在句中的各種位置上，

但是漢語的遊離數量詞只能在動詞的補語位置上出現。

綜上所述前人的研究側重於對漢日數量詞的語序進行描寫，但語序不同是否會帶來語義上的不同，不同的語序是否反映了漢日兩種語言對數量詞的認知不同，這些都是在前人的研究中尚未闡明的問題，本文在第四章中會對該問題進行闡述。

2.4.3 漢日名詞義序錯配結構對比研究綜述

漢日名詞義序錯配結構對比研究在句式的範圍內進行，最為典型的句式當屬漢語的領主屬賓句和日語的自動詞第三者被動句的對比以及漢語的保留賓語被動句和日語的所有者被動句的對比。

關於漢語領主屬賓句和日語的自動詞第三者被動句的對比研究成果比較少見，代表性的研究成果是何芳芝（2009）、徐曙、何芳芝（2010、2011）、趙穎（2012）等。何芳芝（2009）運用構式語法理論，採用基於語料庫實例的實證性研究方法進行對比研究，認為這兩種句式均可以看成是構式，並且有相同的構式意義和構式功能。徐曙、何芳芝（2010）從構式語法的視角進行了對比，指出漢語中的“NP₁V_{不及物}了NP₂”、“NP₁死了NP₂”、“王冕死了父親”這三個構式之間的承繼關係和日語中的「NP₁が/はNP₂にV_{自動詞}（ら）れた」「NP₁はNP₂に死なれた」「太郎は父に死なれた」這三個構式之間的承繼關係相同，並且這種承繼關係均為實例連接。其中“NP₁死了NP₂”與「NP₁が/はNP₂にV_{自動詞}（ら）れた」為圖式構式，“王冕死了父親”與「太郎は父に死なれた」為實體構式。徐曙、何芳芝（2011）基於語料庫的大量實例進行了實證性的對比研究，研究結果表明漢語中的“王冕死了父親”和日語中的「太郎が父に死なれた」雖然在句法形態上屬於不同的句式，但兩者的共同點在於“只有肯定形式”，並且“通

常不作為結句”。趙穎(2012)通過構式語法理論驗證了漢語中的“領主屬賓句”、“保留賓語被動句”和日語中的自動詞第三者被動句、所有者被動句的可比性，並通過分析語料嘗試探討了漢日兩種句式的新的對應條件，指出漢語領主屬賓句和日語自動詞第三者被動句的對應與施動者是否為有情物以及上下文的受害顯示程度等因素有關，此外根據漢語保留賓語被動句和日語所有者被動句中領屬名詞和隸屬名詞的可讓渡性，還對兩種句式中的所有者和所有物間的領屬關係進行重新分類，基於這一新的分類考察了二者的對應條件和對應度，提出所有物對所有者的不可讓渡性越高，構式的成立條件所受制約就越小，二者的對應度就越高，但受上下文以及個人敘述視點的不同，對應度有時也會降低。

徐曙、何芳芝的系列研究主要考察了兩者的共性，論證了“王冕死了父親”和「太郎が/は父に死なれた」可以看作是同一構式，而對這兩者之間的差異卻少有提及。且研究也僅僅將研究對象局限在了“王冕死了父親”和「太郎が/は父に死なれた」，並未擴展到更多的領主屬賓句的自動詞第三者被動句。趙穎的研究探討了二者的不同點，但漢日兩種句式的對應度高低尚需進一步驗證，並且對親屬關係在保留賓語被動句中為什麼會表現得不太自然，作者未能給出合理的解釋。

關於漢語的保留賓語被動句和日語的所有者被動句的對比研究也較為少見，其中代表性的研究成果有于康(2009、2012、2013)的一系列研究。于康(2009)主要考察了這類被動句中與身體部位有關的語料，並根據動詞的語義制約機制考察了所有物共現的語義條件，指出當動詞的語義可以同時指向領有者和所屬物，而且當指向領有者一定蘊含指向所屬物時，不需要所屬物的共現，但是當動詞的語義只能指向所屬物，不能蘊含指向領有者時，如果沒有表示所屬物的

受事共現，則句義發生變化或者句子不成立。于康（2012）在前人研究的基礎上探討了漢日二價動詞的“保留賓語被動句”，指出在二價動詞的保留賓語被動句中，是否保留賓語首先受到句法的制約，在動賓搭配構成被動句時，主動句的賓語容易保留在被動句的賓語位置上，形成保留賓語被動句，但是日語的主語主要用來突顯受影響者，漢語的主語主要用來突顯話題。于康（2013）從漢日對比的視角探討了三價動詞保留賓語被動句中保留賓語的條件，指出日語的三價動詞保留賓語被動句有三種類型，漢語只有兩種類型，日語的三價動詞保留賓語被動句的主語主要用來突顯受影響者，漢語的主語則主要用來突顯話題，與二價動詞一致。

于康的研究主要從句法和語義的角度考察了漢語保留賓語被動句和日語所有者被動句的成立條件，但是為什麼漢語和日語中會有這樣相似的被動句？其認知方面的理據是什麼？這兩種被動句有怎樣的差異？這些都是尚未深入探討的重要課題。

綜上所述目前關於漢日義序錯配結構的先行研究較為零散，缺乏在同一的理論框架下進行系統性、全面性考察的研究成果，因此目前需要在統一的理論框架下進行闡述，這些都是先行研究中論述較少、尚待進一步挖掘的內容。

2.5 小結

迄今為止中日兩國對義序錯配結構的研究都取得了一定的研究成果，所採用的語言學理論和研究方法呈現出多樣性，比如漢語學界主要從語義指向方面考察形容詞的定狀移位和定補移位，也有從認知、語用、功能、生成層面來進行考察的，但成果相對較少。日語學界則多是語言現象的描寫，也偶見從認知層面進行考察的，但成果與漢語學界相比就更少。目前對漢日兩種語言中的義

序錯配結構進行系統性、全面性考察的對比研究成果就更少。

本論文認為義序錯配結構在認知上反映了認知主體對客觀世界不同的識解模式，即是使用義序錯配結構還是義序匹配結構反映了認知主體對事態的不同的識解模式。本研究的目的是對漢日兩種語言中的義序錯配結構進行全局性的考察和對比研究，在認知語言學的框架下，採用描寫與解釋相結合，以大量語料為基礎，比較漢日兩種語言中義序錯配結構的限制條件以及所反映的認知方式，找出兩種語言的異同點以及所反映的類型學上的語言特徵。



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

第三章 漢日形容詞定狀異位的對比研究

3.1 漢日形容詞定狀異位現象

形容詞的定狀異位是指形容詞分別處於定語位置和狀語位置，處於定位的形容詞在句法上修飾後續的中心語名詞，語義上也指向中心語名詞，句法結構和語義結構一致，即“形容詞義序匹配結構”；處於狀位的形容詞在句法上修飾後續的中心語名詞，但在語義指向上卻呈現出多樣性，有時指向主語（日語中用「が」這一主格標記表示），有時指向賓語（日語中用「を」這一賓格標記表示），產生句法結構和語義結構不一致的現象，即“形容詞義序錯配結構”，該現象表示了詞語線性組合的一維性和語義表達的多維性的交錯複雜的關係，即句法結構和語義結構之間存在的既一致又不一致的複雜矛盾關係。本文中所指的形容詞定狀異位的成立是指狀位形容詞在句法層面上轉換為定位形容詞後，句子合乎語法並且基本語義和形容詞處於定位的語義基本相同，即真值語義保持不變。

漢語中形容詞定狀異位成立的例句如下所示：

(1) 薛林二人也吃完了飯，又醞醞的喝了幾碗茶。（《紅樓夢》）

(2) 花也不很多，圓圓的排成一個圈，不很精神，倒也整齊。（《魯迅小說集》）

(3) 母親在後面替妹妹通開了頭髮，松松的編了兩個辮子。（《冰心小說散文選集》）

(4) 燈光紅映映的照著，小梅抬起頭來，臉上顯得很光彩。（《新兒女英雄傳》）

在上述（1）—（4）的例句中，形容詞“醞醞的、圓圓的、松松的、熱熱兒

的”作狀語在句法結構上修飾後續動詞“喝、排、編、倒”，但在語義結構上卻分別指向句子中的主語或賓語“茶、圈、辮子、燈光”。上述（1）—（4）的狀位形容詞轉換為定位形容詞後如下所示：

（1’）薛林二人也吃完了飯，又喝了幾碗醞醞的茶。

（2’）花也不很多，排成一個圓圓的圈，不很精神，倒也整齊。

（3’）母親在後面替妹妹通開了頭髮，編了兩個松松的辮子。

（4’）紅映映的燈光照著，小梅抬起頭來，臉上顯得很光彩。

（1）—（4）和（1’）—（4’）的基本語義沒有發生變化，因此定狀異位成立。

但有些句子雖然做狀語的形容詞語義指向為句中的主語或賓語，但形容詞轉換為語義指向的名詞的定語成分後句子的基本語義發生了變化，這一類句子不在本文的討論範圍之列。例如：

（5）晶晶還孤零零的立在一個廢碉堡上。

（6）壯壯氣喘吁吁的舔他的腳。

（7）漢兵還在醉醺醺的做著美夢。

（鄭貴友 2000）

（5）—（7）中做狀語的形容詞“孤零零的、氣喘吁吁的、醉醺醺的”分別在句中修飾動詞“立、舔、做”，在語義結構上也指向句中的主語“晶晶、壯壯、漢兵”，但狀位形容詞轉換為定位形容詞後句子的基本語義發生了變化，轉換為定位形容詞的句子如下：

（5’）孤零零的晶晶還立在一個廢碉堡上。

（6’）氣喘吁吁的壯壯舔他的腳。

(7') 醉醺醺的漢兵還在做著美夢。

(5) — (7) 的例句鄭貴友(2000)認為是原義易位，即狀位形容詞轉換為定位形容詞後語義沒有變化，對此我們持不同的觀點認為(5) — (7) 的狀位形容詞結構與定位形容詞結構的語義不等值，理由為(5') — (7') 中處於定位的形容詞表示該人物在執行後續的動作行為之前具有的性狀，即“孤零零的、氣喘吁吁的、醉醺醺的”為“立、舔、做”之前主語表現的某種性狀，而在(5) — (7) 中做狀位的形容詞表示動作主體在執行後續的動作行為時伴隨的某種性狀。因此(5) — (7) 為形容詞定狀異位不成立的例子。

形容詞定狀異位成立的語言現象在日語中也同樣存在。例如：

(8) ズボンに 穴が 大きく 開いた。⁸

褲子-與格 洞-主格 大大地 開-過去時

褲子上開了一個大洞。

(9) おじいさんの 顎に 髭が 長く 生えている。

爺爺-屬格 下巴-與格 鬍子-主格 長長地 長-持續體

爺爺的下巴上留著長長的鬍子。

(10) 電気が 明るく ついた。

電燈-主格 明亮地 開-過去時

電燈亮了。

(11) 花子が 天麩羅を おいしく 揚げた。

⁸ 日語中的形容詞分為兩種，一種為イ形形容詞，另一種為ナ形形容詞，二者僅在形態上不同，イ形形容詞以「い」結尾，做謂語時詞尾的「い」變為「く」，ナ形形容詞以「だ」結尾，做狀語時詞尾的「だ」變為「に」或「で」。

花子-主格 天婦羅-賓格 美味地 炸-過去時

花子炸了美味的天婦羅。

(奧津 2007)

在(8) — (11)中做狀語的形容詞「大きく」、「長く」、「明るく」、「おいしく」在句法結構上修飾後續動詞「開く」、「生える」、「つく」、「揚げる」,但語義指向為句子的主語「穴」、「髭」、「電気」或賓語「天麩羅」。

並且這些句子和形容詞做定語的句子基本語義相同。(8) — (11)中的形容詞由狀位轉換為定位後如下所示：

(8') ズボンに 大きい 穴が 開いた。

褲子-與格 大大的 洞-主格 開-過去時

褲子上開了一個大洞。

(9') おじいさんの 顎に 長い 髭が 生えている。

爺爺-屬格 下巴-與格 長長的 鬍子-主格 長-持續體

爺爺的下巴上留著長長的鬍子。

(10') 明るい 電気が ついた。

明亮的 電燈-主格 開-過去時

電燈點亮了。

(11') 花子が おいしい 天麩羅を 揚げた。

花子-主格 美味的 天婦羅-賓格 炸-過去時

花子炸了美味的天婦羅。

日語學界將形容詞做定語的位置視為原始位置,相關的句式視為原始句式,而形容詞做狀語的句式視為派生句式,本文不討論二者孰為原始句式,孰為派

生句式，僅承認二者之間存在某種聯繫，並認為這是兩種不同的句式，反映了認知主體對同一事態的不同認知方式，下面根據動詞的類型來討論漢日形容詞的定狀異位現象。

3.2 漢日形容詞定狀異位的類型

關於漢語中狀位形容詞在語義上指主語或賓語的句式，鄭貴友（2000）將之分為製作類句子、呈現類句子、感知類句子；盧建（2003）指出摹物狀語句是主觀的意志動作句，只有製作類的自主動詞句中才能進入該句式中；何洪峰（2010）指出指賓狀語句分為存現句和行為句，行為句動詞又分為製作義類和非製作義類；楊靜（2015）指出指賓狀語句分為製作類動詞句、感知類動詞句、存現類動詞句和呈現類動詞句。

日語形容詞的定狀異位成立的句式，奧津（2007）指出在“發生動詞句”和“生產動詞句”中形容詞定狀異位能夠成立，其中“發生動詞”指“從無到有的變化或者從不存在到存在的變化”，如「生える（生長）」、「点く（點亮）」、「点る（點亮）」、「現れる（出現）」、「にじむ（滲透）」等，“生產動詞”既包括與烹飪相關的一些動詞，還包括表示知識類活動、藝術類活動的動詞、表示土木、建築類活動的動詞、縫製活動的動詞等等，如「揚げる（油炸）」、「焼く（燒、烤）」、「作る（製作）」、「建てる（建造）」、「うでる（煮、燙）」、「炊く（煮、燜）」、「沸かす（燒開）」、「葺く（鋪）」、「搗く（搗）」、「書く（寫）」、「描く（畫）」、「彫る（雕刻）」、「縫う（縫補）」、「編む（編織）」、「仕立てる（縫製）」、「打つ（鍛造）」、「製造する（製造）」、「制作する（製作）」、「鑄造する（鑄造）」、「築造する（建造）」等。

鑒於漢語、日語學界中前人的研究都是沿著動詞的語義特徵來分析形容詞

定狀異位，本文擬以動詞的特徵為主線來分析漢日形容詞的定狀異位現象，根據迄今為止的先行研究成果以及收集的大量語料，本文將漢日形容詞定狀異位現象成立的句式分為六類來討論，分別為製作義動詞句、附著義動詞句、出現義動詞句、存在義動詞句、自然現象義動詞句和感知義動詞中的形容詞定狀異位。

3.3 漢日形容詞定狀異位成立的語義制約條件

關於漢語形容詞定狀異位結構成立的制約條件，學者們先後進行過討論，取得了豐碩的成果。張力軍（1990）指出動詞和修飾語之間要有致使關係，即修飾語表示的性狀是動作造成的結果；鄭貴友（2000）指出形容詞動賓雙系狀語句中，動詞具有處置性，性狀具有可控性；盧建（2003）討論了狀定可換位現象的構成條件和概念結構，並指出只有製作類的自主動詞才可以進入該句式，此時作狀語的形容詞的語義內涵可以概括為[主觀意志性][動作伴隨性][狀態臨時性]；張國憲（2005）認為指賓狀語與指賓定語中形容詞的語義差別為[臨時與恒久]、[有意與無意]、[主觀與客觀]，何洪峰（2010）指出指賓狀語句中的動詞具有兩個特徵：表示持續態或完成態；只有肯定式；動詞的最大共性是[+過程性]。狀語語義性質是：[+化成性]、[+狀態性]和[+言者主觀性]。

但這些概括並不具有周遍性，無法解釋如下的語言現象：

（12）她去廚房下麵，熱熱的吃了後，又把碗洗了，才去敲對門的門。（王海鴿《中國式離婚》）

（13）這時孩子們把蛋熱熱的撿起，藏在背後拿進屋子來，說是怕鵝看見了要生氣。（CCL 語料庫 散文 1）

（14）金陡閘到塘利閘長達 10 公里的堤外坡上，密密麻麻的長滿了竹子、

芭蕉和葵花。(CCL 語料庫 1994 年報刊精選 01)

(12)、(13) 中的動詞並不是製作類的，且形容詞表示的性狀並不是動詞所能控制的，動詞和修飾語之間並不具有致使關係，(14) 中的形容詞也不具有主觀意志性。由此可見前人的研究結論尚有進一步探討的餘地。

關於日語形容詞定狀異位結構成立的制約條件，奧津(2007)指出在“發生動詞句”和“生產動詞句”中，當表示變化結果的名詞作主語或賓語時，修飾名詞的形容詞可以移動，此時形容詞的意義僅限於修飾動作的側面。但對這兩類句子中形容詞和名詞的語義特徵尚未做具體分析。

綜上所述漢語學界目前所概括的形容詞定狀異位成立的條件並不全面，提取的很多語義特徵幾乎都有例外，而日語的形容詞定狀異位結構則缺乏對形容詞、名詞短語的句法限制、語義限制的描述。總體來說前人對形容詞定狀異位的語義句法研究並沒有進行有效和統一的界定，本文認為形容詞定狀異位的成立與句子中的動詞、與之組配的形容詞以及形容詞語義指向的名詞都有密切的關聯。例如：

(15) a. *濃濃的端了一碗雞湯。

b. 濃濃的煮了一碗雞湯。

(16) a. ?ホームランを 大きく 打った。

本壘打-賓格 大大地 打-過去時

打了一個大大的本壘打。

b. フライを 大きく 打った。

飛球-賓格 大大地 打-過去時

打了一個大飛球。

(矢澤 1993)

(17) a. *庭に バラの 花が 高価に 咲いた。

庭院-與格 玫瑰-屬格 花-主格 高價地 開放-過去時

庭院裡的玫瑰花高價綻放。

b. 庭に バラの 花が きれいに 咲いた。

庭院-與格 玫瑰-屬格 花-主格 漂亮地 開放-過去時

庭院裡的玫瑰花美麗綻放。

(奧津 2007)

(15) 中謂語動詞用“煮”就可以，“端”句子就不能成立。(16) 中的名詞用「フライ」就可以，換成「ホームラン」句子的可接受度就會降低。(17) 中的形容詞用「きれいに」就可以，「高価に」句子就不成立。

下文通過分析漢日製作義動詞句、附著義動詞句、出現義動詞句、存在義動詞句、自然現象義動詞句、感知義動詞句這六類動詞中的動詞、形容詞、形容詞語義上指向的名詞的語義特徵來分析定狀異位現象。

3.3.1 製作義動詞句

周國光、黎洪(2001)對製作義動詞的定義是：如果動詞的語義可以概括為“某人使用某物對某事物進行處置並使之產生一定的變化或結果”，就稱之為製作義動詞，並將製作義動詞分為兩類，一類是動詞後一般只能出現結果賓語，另一類是動詞後可以出現結果賓語，也可以出現受事賓語。本文沿用這一定義，製作義動詞包括烹飪類、建築活動類、縫製活動類的詞語。具體包括漢語中的“炒、炸、燉、熬、做、沏、烙、畫、寫、編(編造義)、包、打(製造、建造義)等”和日語中的「揚げる(油炸)」、「焼く(燒、烤)」、「作る(製作)」、

「建てる（建造）」、「うでる（煮、燙）」、「炊く（煮、燜）」、「沸かす（燒開）」、「葺く（鋪）」、「搗く（搗）」、「書く（寫）」、「描く（畫）」、「彫る（雕刻）」、「縫う（縫補）」、「編む（編織）」、「仕立てる（縫製）」、「打つ（鍛造）」、「製造する（製造）」、「制作する（製作）」、「鑄造する（鑄造）」、「築造する（建造）」等。

製作義動詞是一種典型的自主動詞，施動者可以通過有意識、可控性的行為去創造新事物，並隨著新事物的出現從而達成某種目的。這類句式的基本句法格式如下所示：

漢語：(NP1 +) A + VP + NP2

日語：(NP1 が／は +) A + NP2 を + VP

其中的 NP1 表示動作的施事，在具體的語境中也可以省略，NP2 為形容詞語義上指向的名詞，相關例句如下：

(18) 小王脆脆的炸了一盤花生米。

(盧建 2003)

(19) 主人醞醞的沏了一壺茶。

(20) 她大大的寫了幾個字。

(21) 花子は もらった リンゴで パイを おいしく 焼いた。

花子-話題 得到-過去時 蘋果-工具格 派-賓格 美味地 烤-過去

時

花子用別人給的蘋果烤了一個美味的蘋果派。

(22) 花子は 新米の ササニシキで ご飯を やわらかく 炊い

た。

花子-話題 新米-屬格 筱錦米-工具格 飯-賓格 鬆軟地 煮-過去
時

花子用新米筱錦米煮了鬆軟的米飯。

(奧津 2007)

在上述例句中，謂語動詞都表示有目的地對某物施加作用，使之發生內在或外在的變化後，呈現出一定形式的成品，並且對某物施加作用是一個持續的過程。按照 Vendler(1957)對於動詞的語義特徵分析，動詞的語義特徵值包含 [static] (靜態性) [dynamic] (動態性) [telic] (完結性) [durative] (持續性) 這四類特徵。

製作類動詞具有 [+自主性] [+製作] [+持續性] 語義特征，並且這類句子中漢語動詞后通常要加“著、了”等體標記，日語中通常要加表示過去時標記的「た」。不具有這類特徵的動詞，形容詞定狀異位不成立。例子如下：

(23) a. 媽媽稠稠的熬了一鍋粥。

b. *媽媽稠稠的端了一鍋粥。

c. *媽媽稠稠的有一鍋粥。

(23) 中的動詞“熬—端—有”在及物性強度上呈現出一個逐漸降低的坡度。⁹“熬”是典型的製作類動詞，動作的對象完全受動作主體的控制；“有”是個靜態動詞，動作的對象完全沒有被主體控制，“端”是個一般動作義動詞，具體來說是與人的肢體動作相關的動詞，動作對象的受動性介於“熬”和“有”之間。因為製作類動詞具有很強的自主性，做狀語的形容詞接受了鄰近製作義動詞的語義投射，使形容詞具有 [+結果性] [+目的性] 的語義特徵。但當動作的

⁹ Hopper and Thompson 將及物性分解為 10 項語義、語法特徵。詳情請參見 Hopper, Paul J. and Thompson, Sandra A. (1980) Transitivity in grammar and discourse, Language 2.251-99

目的與結果產生偏離義時，狀位形容詞就只表示結果不具備目的性，比如以下的例句：

(24) 營房的大門兩側，歪歪斜斜的寫了“身在農場、振興中華”八個大字，頗像回事，他們也抓“政治工作”，還辦了塊黑板報，名為“基地新貌”。(CCL 語料庫 當代報刊\1994 年報刊精選\08.txt)

(24) 中的“歪歪斜斜”為字的負面屬性，只表示結果，肯定不是動作主體有意而為之，可能是因為動作主體缺乏把字寫好看的能力，或者是在執行過程中較為隨意，缺乏努力，也可能是因為現場條件有限，最終導致寫出來的字“歪歪斜斜的”。

除此以外形容詞的語義特徵還具有[+漸成性]，漸成性是指在時間軸上的每一點，做狀語的形容詞的量都處於不斷變化之中，如(18)中“脆脆的”表示花生米由“不脆”到“脆”的變化過程，且這種相對狀態的量的變化過程是連續的。因此形容詞具有[+結果性][+目的性][+漸成性]或[+結果性][-目的性][+漸成性]語義特徵。

關於製作義動詞句中語義上指向的賓語，盧建(2003)統稱為成事賓語，但我們認為這個概括並不全面，本文討論的製作類動詞後的賓語包括兩種，一種是受事賓語如(18)，(18)中的花生米在“炸”這個動作行為出現之前就已經存在，但是通過“炸”這個動作使其發生了狀態上的變化，另一種是結果賓語即盧建(2003)說的“成事賓語”如(19)、(20)、(21)、(22)，這兩種賓語中以結果賓語居多。因此這裡我們認為應該分為兩種情況考慮，當結果為受事賓語時，根據典型範疇理論原型受事的語義角色表現為[+變化性][+漸成性][+受動性][+靜態性][+附庸性]，但製作類動詞句的語義焦點在於“促使

某種狀態的形成”，因此受該句式的語義制約, [+受動性][+漸成性]為語義指向為受事賓語的名詞的語義特徵。[+受動性]是指事物受到動作主體的處置而發生了某種變化，如(18)中的“花生米”受到動作主體“小王”的處置而使它的狀態發生了變化。[+漸成性]是指事物的狀態在時間軸上的每一點呈現出異質性，“花生米”就是通過動作主體的處置使它的性狀由“不脆”變為“脆”。當賓語為結果賓語時，語義指向的名詞的語義特徵受句式語義限制凸顯為[+漸成性][+附庸性]，[+附庸性]是指事物在動作行為之後存在，多為動作行為的產物或是隨著動作行為的進程而最後形成的事物。如(19)中的“茶”就是指“水”通過動作主體的處置最後變成的事物。

3.3.2 附著義動詞句

附著義動詞句表示動作主體有意識地對受動者施加某種動作行為，使一事物附著在另一事物上但並不產生新事物。這類句式中的形容詞定狀異位前人往往少有研究。具體包括漢語中的“敷、塗、抹、垛、貼、刻”等，日語中的「塗る（塗）」、「積む（堆）」等。例如：

(25) 窗邊有一個熱帶魚的水槽，底部厚厚的塗著一層泥土。（CCL 語料庫《亞爾斯蘭戰記》）

(26) 她臉上薄薄的敷了一層粉，幾乎沒有怎麼修飾，眉宇間透著一絲憂戚與不安。（CCL 語料庫 曹禺《日出》）

(27) 4 個書櫃裡整整齊齊的擺滿了各種圖書。（CCL 語料庫 1993 年 12 月份人民日報）

(28) 石碑上密密麻麻的刻著陣亡將士的名單。

(29) 底に 泥が 厚く 塗ってある。

底層-與格 泥巴-主格 厚厚地 塗-持續體

底層厚厚地塗了一層泥巴。

(30) 庭に 柴が 疎らに 積んである。

庭院-與格 柴火-主格 稀稀疏疏地 堆積-持續體

庭院裡稀稀疏疏地堆著柴火。

這類句式的基本句法格式如下所示：

漢語：NP1 + A + VP + NP2

日語：NP1 に (は) + NP2 が + A + VP

其中 NP1 為表示著落點的處所類詞語，NP2 為形容詞語義上指向的名詞，日語中的「に」為表示著落點的格標記。漢語的動詞往往帶上“了、著”一類的體標記或“V+滿”的動補結構，日語的動詞則往往帶上「た」或「ている」這樣的時體標記。這類動詞具有[+自主性][+持續性][+附著]語義特徵，句子往往描述的是動作主體執行某一動作後出現的結果，因此形容詞具有[+結果性]語義特徵，而這種結果是隨著動作或作用的進行而逐步呈現出來的，因此具有[+漸成性]語義特徵，表示在時間軸上的每一點，做狀語的形容詞的量都處於不斷變化之中以致最後達成了某種性狀。動詞語義上指向的名詞往往為句中的賓語，且和製作義動詞句中的受事賓語一樣是原本就存在的事物，但是經過了動作主體的某種處置使之發生了一定的變化，因此具有[+受動性][+漸成性]語義特徵。

3.3.3 出現義動詞句

這一類句子是對某種現象進行客觀描寫的句子，屬於存現句的一種，句子中的動詞均為非自主動詞，動作主體在句子中已經不復存在，整個事件為客觀上產生的新事物，並且隨著新事物的出現而達成了某種狀態。具體包括漢語中

的“結、泛、冒、裂”等，日語中的「立つ（冒起、湧起）」、「あがる（湧起）」、「開く（開）」、「にじむ（滲透）」等。例如：

(31) 地上厚厚的結了一層冰。

(32) 湖邊港汊甚多，密密的長著蘆葦。（汪曾祺《雞鴨名家》）

(33) 牆壁上長長的裂了一條縫。

(34) 白シャツに 血が 真っ赤に にじんんでいる。

白襯衫-與格 血-主格 鮮紅地 滲透-持續體

鮮血紅紅地滲透到白襯衫上。

(35) おじいさんの 顎に 髭が 長く 生えている。（=

例（9）

爺爺-屬格 下巴-與格 鬍子-主格 長長地 長-持續體

爺爺的下巴上留著長長的鬍子。

澳門大學 (奧津 2007)

這類句式的基本句法格式如下所示：

漢語：NP1 + A + VP + NP2

日語：(NP1 に / には) + NP2 が + A + VP¹⁰

這類句式中的 NP1 為表處所的名詞，漢語中形容詞在語義上指向的名詞往往是句子中的賓語 NP2，而日語中形容詞語義上指向的名詞往往是句子中的主語 NP2，這是由漢日兩種語言中的謂語動詞的差異導致的，此類句式中的漢語動詞往往表現為及物動詞，但在日語中表現為自動詞即不及物動詞。NP1 在漢語

¹⁰ 日語存在句還可用「…は…が」表示，但典型的空間存在句要用「…に（は）…が」表示，若用前者表示則容易出現對比的漢譯，所以這裡採用典型的空間存在句的句法格式。

和日語中都為表示處所類詞語。這類句式中的動詞具有[-自主性][+出現]，並且漢語動詞後通常要加“著、了”等體標記，日語中通常要加表示過去時標記的「た」或者體標記「ている」。因為這類句式往往是客觀描述一種自然現象，因此與之組配的形容詞具有和附著義動詞句中的形容詞相同的語義特征，即具有[+結果性][+漸成性]語義特征，如(32)中的“密密的”是隨著蘆葦越長越多而呈現出的性狀，(34)中的「真っ赤に」是隨著鮮血漸漸地滲透到襯衫中而呈現出的性狀，沒有[+漸成性]特征的形容詞無法進入該句式中，例如：

(36) *柳の 陰に 幽霊が 恐く 現れた。

柳樹-屬格 陰涼處-與格 幽靈-主格 恐怖地 出現-過去時

柳樹的陰涼處出現了恐怖的幽靈。

(36) 中的形容詞「怖い」作為心理形容詞表示的是說話者的感情，不具有[+漸成性]語義特徵，因此不能與「現れる」互相組配來使用。

不具有[+結果性]語義特徵的形容詞進入該句式的可接受度也會大大降低。

例如：

(37) a. ?水が 冷たく 湧き出した。

水-主格 冰冷地 湧出-過去時

水冰冷地湧出來了。

b. 水が おびただしく 湧き出した。

水-主格 大量地 湧現出-過去時

水大量地湧出來了。

(37a) 中的形容詞「冷たく」是表示溫度的詞語，但水的冷熱程度是無法通過修飾該形容詞的動詞「湧き出す(湧出)」這一動作來預測的，因此不具備

[+結果性]語義特征，如果將「冷たく」改成(37b)中的「おびたく」則可接受度就會大大提高。因為「おびたく」表示出水量的多少，可以通過修飾該形容詞的動詞「湧き出す」這一動作來預測，因此具備[+結果性]語義特征。

語義指向的名詞為新出現的事物，不是新出現的事物不能在該句式中出現，因此和製作義動詞句中的結果賓語一樣具有[+附庸性][+漸成性]語義特徵。

3.3.4 存在義動詞句

此處討論的存在義動詞句一部分和上述的出現義動詞句一起屬於存現句的範疇，句首的名詞都為表示處所的名詞。存在義動詞句中的動詞詞義和出現義動詞句中的動詞詞義一樣動作性都比較弱，不同之處在於存在句的動作行為不產生任何新事物，也不會出現新的狀態。具體包括漢語中的“掛、排、懸、點綴、聳立、擺”等，日語中的「咲く（開放）」、「のびる（伸長）」等詞語。相關例句如下：

(38) 樹上紅紅的掛著棗子。

(39) 水面上疏疏落落的點綴著幾朵像草莓一般光豔的紅蓮，花蕊紅得發紫，花瓣邊緣呈白色。(CCL 語料庫 《追憶似水年華》)

(40) 一個小院，四四方方的包著一塊兒陽光，使他感到溫暖。(老舍《四世同堂》)

(41) 蔓が 細長く のびていた。

藤蔓-主格 細長地 伸長-持續體-過去時

細長的藤蔓在生長著。

(矢澤 1993)

(42) 庭に バラの 花が きれいに 咲いた。

庭院-與格 玫瑰-屬格 花-主格 漂亮地 開放-完成體

庭院裡的玫瑰花美麗地綻放了。

(奧津 2007)

這類句式的基本句法格式如下：

漢語：(NP1 +) A + VP + NP2

日語：(NP1 に/には+) NP2 が+A+ VP

其中漢語的句式可以變換為如下表示存在義，但句首的名詞由非處所義的詞語充當的句子，如(38) — (42)可以變換成如下的句式：

(38') 棗子紅紅的掛在樹上。

(39') 幾朵像草莓一般光豔的紅蓮疏疏落落的點綴在水面上，花蕊紅得發紫，花瓣邊緣呈白色。

(40') 一塊兒陽光四四方方的包在一個小院，使他感到溫暖。

(38') — (40')的意義和(38) — (40)相同，不同只在於(38) — (39)中形容詞語義指向的名詞為句子中的賓語，(40)形容詞語義指向的名詞為句子中的主語，而(38') — (39')形容詞語義指向的名詞為句子中的主語，(40')形容詞語義指向的名詞為句子中的賓語。狀位形容詞語義上指向的句法成分顛倒過來了，但二者真值語義相同，故這裡放在一起討論。

(38) — (42)中漢語的NP1為表示處所的詞語，形容詞語義指向的名詞往往是句子中的主語或賓語NP2，與之相對日語的NP1為表處所的詞語，形容詞語義指向的名詞為句中的主語NP2，產生這一差異的原因仍然如上文所述，在於漢日兩種語言中所使用的謂語動詞的差異。這類句式屬於存現句，因此謂

語動詞具有[-自主性][+存在]語義特徵，並且漢語動詞後通常要加“著”這一體標記或“VP+滿”這一動補結構，日語中通常要加表示過去時標記的「た」或者體標記「ている」。與之組配的形容詞和出現義動詞句中的形容詞一樣具有[+結果性][+漸成性]語義特徵，其中[+漸成性]語義特徵隨著動詞所表示的動作的出現和持續而逐漸呈現出來，例如(38)中的“紅紅的”是指隨著時間的流逝，棗子由青變紅的狀態的變化，(41)中的「細長く」是指隨著鬚子的生長而逐漸呈現出的一種狀態。沒有[+漸成性]特徵的形容詞無法進入該句式中，例如：

(43) *她大大的有一雙眼睛。

(44) *庭に バラの 花が 高価に 咲いた。

庭院-與格 玫瑰-屬格 花-主格 高價地 開放-過去時

庭院裡的玫瑰花高價地綻放了。

(奧津 2007)

(43) 中漢語的“有”屬於存現動詞，但形容詞“大大的”表示眼睛原本的屬性，不具有[+漸成性]的特徵，因此句子不成立。同理(44)中的「高価」表示事物本身的屬性，不具有[+漸成性]的語義特徵，因此可接受度降低。而(42)中的「きれい」表示玫瑰花經歷了從萌芽到最終綻放的過程，最後呈現的狀態，具有[+漸成性]的語義特徵，因此句子可接受度提高了。

沒有[+結果性]語義特徵的形容詞進入該句式的接受度就會大大降低，例如：

(45) a. ? 故郷の 家の 壁は 屋根 まで 蔓が
青く のびていた。

故郷-屬格 房子-屬格 牆壁-話題 屋頂 到 藤蔓-主格

青青地 伸長-持續體-過去時

老家房子的牆壁上青青的藤蔓伸到了屋頂上。

b.故郷の 家の 壁は 屋根 まで 蔓が 細
長く のびていた。

故郷-屬格 房子-屬格 牆壁-話題 屋頂 到 藤蔓-主格 細
長地 伸長-持續體-過去時

老家房子的牆壁上細長的藤蔓伸到了屋頂上。

(矢澤 1993)

(45a) 中的形容詞「青く」為表示顏色的詞語，屬於哪種顏色無法通過動詞「のびる」這一動作來預測，因此不具備[+結果性]語義特征，句子的可接受度較低，但如果換成(45b)中的「細長く」則句子的可接受度就會大大提高，因為謂語動詞「のびる」帶來的結果一定會使得藤蔓伸長，因此「細長く」具有[+結果性]語義特征。語義指向的名詞並不是新出現的事物，而是表示經歷了某種變化，因此具有 [+漸成性]語義特徵。

另外存現句包括存在、出現和消失這三類，黃伯榮、廖序東(2011:45)對漢語存現句的定義表述為“全句表示什麼地方存在、出現或消失了什麼事物的句子”，其特徵是處所詞做主語，形成具有區別於其他句式的基本結構，即：處所詞(或時間詞)+動詞+名詞。因此漢語的存現句強調出現、存在、消失是一個連續的整體，且這三者的句法格式相同。關於日語存現句的概念和分類目前尚未形成統一的見解，寺村(1984)、西山(2003)、金水敏(2006)等把研究對象限定為以表存在和非存在的「ある」、「いる」和「ない」等詞為謂語的句子，矢澤(1997)認為發生動詞句(即存在出現句)和存在句是兩種比較相

近的句子。另外近年來一些學者從漢語角度出發對日語存在表現的概念做了新的補充。張麟聲(2006)認為日語的存在句首先應該分為“單純存在句”和“複合存在句”，李所成(2007)認為日語的存在表現應該包括“出現”“存在”和“消失”三個部分。本文為便於在同一平面考察漢日兩種語言中的存現句採用李所成(2007)的觀點，認為日語的存在表現包括“出現”“存在”和“消失”三個部分，因為從意念上說，“出現”即是“存在”的開始，“存在”是“出現”的持續，“消失”則是“存在”的終結，並且日語的存在句、存在出現句和存在消失句也都有相同的句法格式。但漢語和日語的消失句中形容詞的定狀異位都不成立，這包括兩種情形，一種是漢語和日語中消失類的動詞句中出現狀位形容詞，但和定位形容詞的真值語義不同，例如：

(46) a. 在甜美的夢中他安詳地死去。

≠ b. 在甜美的夢中安詳的他死去。

(47) a. 北京オリンピックが 華やかに 終わった。

北京奧運會-主格 盛大地 結束-過去時

北京奧運會隆重閉幕。

≠ b. 華やかな 北京オリンピックが 終わった。

盛大的 北京奧運會-主格 結束-過去時

隆重的北京奧運會閉幕了。

(46a) 中“安詳地”表示他死去時的狀態，而在(46b)中“安詳的”表示他在死去之前就已經具有的樣態。兩者的基本語義不同，因此(46)中的形容詞定狀異位不成立。(47)中的「終わる」是消失類動詞，但(47a)中的「華やか」表示的是北京奧運會結束時的狀態，這種狀態伴隨「終わる」這一行為

的過程，(47b) 中的「華やか」表示的是「終わる」這一行為發生之前「北京オリンピック」具有的狀態，因此(47)中的形容詞定狀異位也不成立。

另一種情形是消失類動詞句中的形容詞義序錯配結構不成立。例如：

(48) *平家も 強く ついに 亡びた。

平家-話題(也) 強大地 最終 滅亡-過去時

平家也強大地滅亡了。

(奧津 2007)

(48) 不能成立是因為句中的形容詞「強く」和動詞「亡びる」的語義不能搭配使用構成某種修飾關係所致。

同理將上述句子翻譯成漢語也不成立。

(49) *平家也強大地滅亡了。

3.3.5 自然現象義動詞句

自然現象義動詞句多是描述新出現的某種現象，比如“刮風、下雨、下雪、發光”等。在句子所表達的意義上和上文所討論的出現義動詞句、存在義動詞句有相通之處，不同之處在於存現句是將處所詞語作主語，而自然現象義動詞句則是將表示自然現象的事物放在句首。這類句子在漢語學界研究的較少，但通過收集到的語料發現這類句子中也廣泛存在漢日形容詞定狀異位成立的現象。具體動詞包括漢語的“照、曬、映、閃、發(光)”等，日語的「嘯む(拍打、衝擊)」、「する(聽到、感到)」、「立てる(發出聲響)」、「燃える(燃燒)」、「吹く(吹)」，這類句式中的漢語動詞往往帶上“過、著”等體標記，日語動詞往往帶上「た」、「ている」等時體標記。例如：

(50) 那一片海，白濛濛的在冷月下面發光。(巴金《月夜》)

(51) 叢生的荊條和灌木林在側面黑黝黝的閃過，雪片不住地貼在脖子上，化成冰涼的水順著脊樑流下去。(張承志《春天》)

(52) 燈光紅映映的照著，小梅抬起頭來，臉上顯得很光彩。(=例(4))

(53) 急流が 泡を 白く かねで 流れる。

急流-主格 泡沫-賓格 白色地 拍打-接續助詞 流淌

急流在流淌并拍打出白色的泡沫。

(54) 北日本で 地震が 大規模に 発生した。

北日本-場所格 地震-主格 大規模地 發生-過去時

北日本發生了大規模的地震。

(55) 春の 野を 風が やさしく 吹いている。

春天-屬格 原野-移動格 風-主格 柔和地 吹-持續體

柔和的風吹著春天的原野。

澳門大學 (奧津 2007)

這類句式的基本句法格式如下：

漢語：NP1 + A + VP (+NP2)

日語：NP1 が+A+ VP 或 NP1 が+ NP2 を+A+ VP¹¹

這類句式中漢語形容詞語義指向的名詞在句中做主語，日語形容詞語義指向的名詞在句中可以做主語或賓語，且日語的動詞可以為自動詞或他動詞。當句中的日語動詞為自動詞時，形容詞語義指向的名詞為句中的主語，當句中的日語動詞為他動詞時，形容詞語義指向的名詞為句中的賓語。

這類句式中的漢語例句和上文探討的存在義動詞句基本語義相同，動詞往

¹¹日語“NP1 が+A+ VP”這一句法格式中還可以插入表示地點的「で」格或移動範圍的「を」格等格標記。

往為靜態動詞，因此動詞具有[-自主性][+靜態]語義特徵，形容詞為語義指向的名詞的原生性態，且形容詞呈現出的狀態是伴隨該動作而產生的，因此具有[+結果性]語義特徵，形容詞語義指向的名詞為無生命的靜態事物，充當的語義角色為客體（theme），具有[+靜態]語義特徵。

日語例句中的動詞和漢語例句中的動詞相比動態性較強，表示新出現的某種自然現象，因此動詞具有[-自主性][+出現]語義特徵，形容詞具有[+結果性]語義特徵，名詞往往是伴隨該動作而產生的，因此具有[+附庸性]語義特徵，沒有[+附庸性]語義特徵的名詞不能出現在該句式中。比如以下的例句：

(56) a.*暗闇の 中で 家が 真っ赤に 燃えている。

黑暗-屬格 中間-場所格 房子-主格 通紅地 燃燒-持續體

黑暗中房子通紅地在燃燒。

b. 暗闇の 中で 火が 真っ赤に 燃えている。

黑暗-屬格 中間-場所格 火-主格 通紅地 燃燒-持續體

黑暗中紅紅的火焰在燃燒。

(奧津 2007)

(56a) 中動詞語義指向的名詞為句中的主語「家」，但「家」並不是因為燃燒後才出現，在燃燒前就已經存在了，如果換成(56b)中的「火」，則句子的可接受度就大大提高了，因為「火」是燃燒後才出現的事物，即隨著燃燒這個動作的發生而出現的。

另外受動詞具有較強的動態性這一語義特徵的影響，隨動作產生的名詞也具有較強的動態性，因此名詞的語義特徵可以歸納為[+動態][+附庸性]

3.3.6 感知義動詞句

感知義動詞表示動作主體通過具體的感知行為對感知對象的某種性狀進行感知，在該過程中，感知對象的屬性影響感知行為，這類語料和前面的語料相比較少，例如：

(57) 可是到了這一會兒，兩人唯一的、共同的希望是：進了家門第一件事就是熱熱的喝上一碗麵湯。(CCL 語料庫 謝德輝《錢，權力的魔方》)

(58) 他大大小小的摸到幾塊石頭。(鄭貴友 2000)

(59) 他只能模模糊糊的看到景象。

(60) 記者參觀大廳時正值中午，廳內靜謐肅穆，能清晰的聽到窗外的鳥鳴 (CCL 語料庫 1996 年 11 月份人民日報)

(61) ラーメンスープを 熱々で 飲む。

拉麵湯-賓格 熱熱地 喝

熱熱地喝拉麵湯。

(62) 部屋の隅で かすかに 音がした。

房間-屬格 角落-場所格 微微地 音-主格 聽到-過去時
在房間的角落裡聽到了細微的聲音。

(63) 甘く バラの 香りが する。

甜美地 玫瑰-屬格 香味-主格 聞到

聞到玫瑰甜美的香味。

(64) 花子は いつも ひどく めまいが する。

花子-話題 總是 劇烈地 頭痛-主格 感到

花子總是感到劇烈的頭痛。

這類句式的基本句法格式如下：

漢語：(NP1 +) A + VP + NP2

日語：(NP1 が／は+) NP2 を+ A + VP

A+ NP1 が+する

漢語(57)－(60)的例句分別表示味覺、觸覺、視覺、聽覺，日語(61)－(64)的例句分別表示味覺、聽覺、嗅覺、生理感覺，(61)為(57)後半部分的對譯日語例句，(62)－(64)動詞都用「する」表示，「する」在日語中稱為“功能動詞”(「機能動詞」)，功能動詞的概念最早來自於村木(1991)中的定義，村木(1991)將“功能動詞”定義為“將實質意義寄存在名詞處，自身只起語法功能的動詞。”¹²最典型的動詞為「する」(做)，此外還有「行う」(進行)、「とる」(記下)、「起こす」(引起)等，因為這些動詞和「する」具有同樣的語法功能，例如「研究する/研究を行う」(研究/進行研究)、「メモする/メモをとる」(記筆記/記下筆記)、「動揺する/動揺を起こす」(動揺/引起動揺)。這類短語中前後兩個短語具有同樣的意義，並且短語具有的意義主要來自於功能動詞前的帶有動作意義的名詞“研究、筆記、動揺”，即類似漢語中的“准謂賓動詞”，不過除「する」以外的功能動詞，一般都採用分離形，即和名詞分開表示，而「する」採用的是非分離形，即直接放在名詞後。功能動詞句中有很多也是描述自然現象的。

漢語動詞則包括“看、吃、聽、摸、觸、撿”等表示感知的動詞。並且通常以動補結構出現，動詞後面通常要附帶表示目標或結果意義的“到、見”或者接“了”這一體標記，語義特徵可以歸納為[+自主性][+感知]，形容詞表示

¹² 原文為「實質的な意味を名詞にあずけて、みずからはもっぱら文法的な機能をはたす動詞」(p210)，翻譯由筆者所做。

通過動作感知後瞭解到的的客觀性狀，因此具有[+結果性]語義特徵，具體來說味覺感知類句子中的形容詞表示的是溫度、硬度以及味覺選擇類的詞語，比如“熱熱的、硬硬的、粘粘軟軟的、鹹鹹淡淡的”等，視覺、聽覺感知類句子中的形容詞表示的是清晰度，比如“清清楚楚的、模模糊糊的”，觸覺感知類句子中的形容詞表示的是溫度、硬度等外部可度量的性狀，比如“硬硬的、熱乎乎的、長長短短的”，嗅覺感知類句子中的形容詞表示的是是清晰度，比如“隱隱的”。如果逾越這一限制條件，句子就無法接受。例如：

(65) *他名貴的吃了燕窩。

(65) 中“名貴”語義指向“燕窩”，但它表示的是食物的價值屬性，不在味覺感知範圍內。由此可見做狀語的形容詞對賓語的屬性具有較強的選擇性。

該句式中的形容詞語義指向的名詞往往在句中做賓語，並且是伴隨該動作而產生的，因此具有[+附庸性]語義特徵。

綜上所述，各類動詞句中漢日形容詞定狀異位結構成立的語義特徵可歸納如下表所示：

表 3-1 漢日形容詞定狀異位成立的語義特徵情況表

動詞類型	動詞語義特徵	形容詞語義特徵	形容詞語義指向名詞的語義特徵
製作義動詞句	[+自主性][+製作] [+持續性]	[+結果性][+目的性][+漸成性] 或 [+結果性][-目的性]	受事賓語[+受動性][+漸成性] 結果賓語[+附庸性][+漸成性]

		的性][+漸成性]	
附著義動詞句	[+自主性][+持續性] [+附著]	[+結果性][+漸成性]	[+受動性][+漸成性]
出現義動詞句	[-自主性][+出現]	[+結果性][+漸成性]	[+附庸性][+漸成性]
存在義動詞句	[-自主性][+存在]	[+結果性][+漸成性]	[+漸成性]
自然現象義動詞句	漢語[-自主性][+靜態]	[+結果性]	漢語[+靜態]
	日語[-自主性][+出現]		日語[+動態][+附庸性]
感知義動詞句	[+自主性][+感知]	[+結果性]	[+附庸性]

從上表可以看出，除了在自然現象義動詞句中漢語和日語動詞的語義特徵和形容詞語義指向的名詞的語義特徵表現有差異外，其餘漢日兩種語言的動詞和與之組配的形容詞以及形容詞在語義上指向的名詞的語義特徵並沒有差異，這也說明形容詞定狀異位現象的成立在漢日兩種語言表現中具有共性和個性。

儘管語義特徵方面沒有太大差異，但因為漢日兩種語言本身在形態方面的不同，導致在表現形式上呈現出了一些不同之處，具體歸納如下：

①漢語的形容詞定狀異位成立的句子中，形容詞均為狀態形容詞，且絕大部分都是重疊式狀態形容詞，具體包括 AA 式、ABB 式、AABB 式、單音節的

性質形容詞難以進入該結構中。這是因為漢語狀態形容詞具有明顯的量性意義，根據朱德熙（1956）的研究，重疊式有愛撫、親熱和加重、強調這幾種色彩。在狀語位置上使用形容詞的重疊式往往具有加重、強調的意思，即量在程度上逐漸增大，這正與狀位形容詞的[+漸成性]特徵相呼應，使形容詞的語義特徵得以凸顯，但日語的形容詞自身在形態上採用重疊式的很少，在上述例句中僅有一例即例（61）的「熱々」，由此可以看出和日語相比漢語通過採用形容詞的重疊式這一詞彙手段使語義焦點得以凸顯，進而試圖表達某種信息意圖和交際意圖。

②漢語是語序限制嚴格的語言，語法單位的排列不同句子的語義也不同，日語是語序自由的語言，語法單位的排列不同句子的語義可以保持不變，因此日語形容詞的定狀異位成立的現象比較容易理解，但漢語中的形容詞既可以是定位，也可以是狀位，另外在有些情況下還可以是補位，並且形容詞處於句子中不同的位置其真值語義保持不變，語義指向不變，這說明漢語中形容詞的位置相對其他詞類比較自由。

③形容詞定狀異位成立的句子中漢語和日語的動詞一般都有相應的時體標記，漢語一般為“了”或“著”，日語一般為「た」或「ている」，但漢語除了採用體標記以外，還採用了動補結構如“V+滿”來表示，如例（14）的“長滿”、例（27）的“擺滿”，“V+滿”的動補結構和形容詞的重疊式相呼應使用，更加凸顯了語義焦點。

④感知義動詞句中的日語形容詞定狀異位成立的句子中，動詞並沒有採用實義他動詞，而是採用了功能動詞「する」，並且在功能動詞句中廣泛存在形容詞定狀異位成立的句子，「する」在句子中是自動詞，這反映了日語在表示認知

主體的感知上，傾向於作為一種客觀事實來對待，而漢語則側重於表示認知主體的主觀感覺，這反映了漢語和日語對同一事態的不同的識解方式。

除了以上這六種基本句式外，漢語和日語中在一般動作義動詞句中也存在一些形容詞定狀異位成立的句子，例如上文提到的例句：

(66) a. ?ホームランを 大きく 打った。

本壘打-賓格 大大地 打-過去時

打了一個大大的本壘打。

b. フライを 大きく 打った。(=例(16))

飛球-賓格 大大地 打-過去時

打了一個大飛球。

(矢澤 1993)

(66) 中的動詞「打つ」為一般動作義動詞，具有[+自主性][+動作]語義特徵，形容詞「大きく」表示通過“打”這個動作要達成的目標，具有[+目的性][+結果性]語義特徵，a 句中的名詞「ホームラン」用在這裡句子合法度不高，這是因為「ホームラン」在棒球運動中很難有目的地擊出，只能是偶爾恰好擊出的一種球，與形容詞「大きく」的語義特徵不相符合，而「フライ」則可以是有意識有目的地擊出，符合形容詞「大きく」的語義特徵，這裡形容詞語義指向的名詞是做結果賓語，不是受事賓語，伴隨「大きく」而產生，具有[+附庸性]的特徵，同時具有[+可控性]語義特徵，即能否擊出「フライ」是擊球員可以自己掌控的。

漢語中也存在這樣的句子，例如以下的句子：

(67) a. 您行行好，您再給我重重的一拳。

b.您行行好，您再重重地給我一拳。

(朱德熙 1956)

(67) 中的動詞“給”即“打”的意思，屬於一般動作義動詞，(67a) 和 (67b) 的基本語義相同，形容詞義序錯配結構成立。

但漢日語中這類語料不多，這裡限於篇幅不再深入討論相關問題，留待作為今後繼續研究的課題。

3.4 漢日形容詞定狀異位的認知考察

認知語言學認為語言運算式是認知主體在對客觀世界的認知活動中所形成的概念結構在語言上的表徵。因此形容詞定狀異位也可以從認知方面進行解釋，找到相關的認知理據，下文用認知語言學中的原型範疇理論、主觀性和主觀化理論、認知參照點理論、圖形-背景理論、掃描理論等分別進行闡述。

3.4.1 漢日形容詞義序錯配結構成立的原型範疇

按照原型範疇理論，一個範疇是由一些通常聚集在一起的特徵構成的“完形”概念，原型範疇是指具有“家族相似性”的範疇，即含有原型和非原型的範疇，句式也是一種範疇，上文分析了六種不同句式中定狀異位成立的現象，那麼這六種句式是否存在句式的引申和語義的擴展，以致最後形成一個連續統的原型範疇呢？這是接下來要討論的問題。

盧建(2003)將典型的摹物狀語的特徵描述為：在線性結構為“S+A+V+O”的句式裡，施動者有意識地對受動者施加某種行為，使其達成某種狀態，而這種狀態是在動作過程中逐漸實現的。典型的語義結構為“施動者+摹物狀語+自主動作+受動者”，在這一概念結構中，“使其達成某種狀態”是句式的語義焦點，因此典型的摹物狀語句是一種意志狀態達成句。本文支持這一觀點，按照

這一觀點製作義動詞句中的結果賓語句則是典型的摹物狀語句，即這一類句式為形容詞定狀異位句成立的典型句式。根據上文分析的製作義動詞句中動詞、形容詞和形容詞語義指向的名詞的語義特徵，可以將這種句式的語義內涵概括為[主觀意志性][動作伴隨性][狀態致使性]。

漢語附著義動詞句和製作義動詞句相比，主語都是有生命的人，不同之處在於這類句子表示動作主體有意識地對某事物進行處置，將該事物附著在另一事物上，這類句子中的賓語在動作執行之前就已經存在，只不過是通過執行某動作使其狀態發生了某種變化。日語附著義動詞句多採用「～に（は）～が～である」這類存現句來表示，其中主語為無生命的事物，側重於客觀描述某一自然現象。

漢語感知義動詞句和製作義動詞句一樣，充當主語的都是動作主體，即有生命的人，不同之處在於是人通過感知這一動作來發現事物的屬性。因為人的感官只有五種，所以這類動詞句中存在的形容詞定狀異位結構的相關語料較少。但日語感知義動詞句多數仍採用自動詞，側重於將動作主體的感知作為一種客觀事實來描述。

漢語存在義動詞句在句法上無動作主體，語義上也沒有潛在的動作主體，動詞為靜態動詞，例如：

(68) 樹上紅紅的掛著棗子。(=例(38))

(68) 中的動詞因為具有靜態性，不存在任何施動力和可控性，該句式是預先推斷棗子原先不是紅的狀態，但經過時間的流逝變成了紅色，這類句子中狀位形容詞表示的是狀態並非動作的結果，形容詞呈現出的狀態是整個句式賦予的，是帶有說話人主觀性的句式。

漢日出現義動詞句基本相同，都是客觀描述某種自然現象，和存在義動詞句一起屬於存現句範疇，主語都是處所，處所一般佔據狀語位置，經過話題化（*topicalization*）這一語法化過程，脫落了介詞“在”，充當了主語，但在語義特性上與典型的主語仍然有較大的不同。如前所述出現、存在、消失是一個連續的整體，因此出現義動詞句和存在義動詞句中的形容詞定狀異位現象也形成了一個連續體。

自然現象義動詞句和出現義動詞句基本相同，都描述的是某種自然現象，但不同的是出現義動詞句是將處所類詞語做主語，自然現象義動詞句是將作為自然現象的事物做主語，形容詞所表示的事物的狀態為非固有狀態，是在動作實現的過程中達成，並保持該狀態。但漢日自然現象義動詞句又略有不同，漢語的自然現象義動詞句中的動詞為靜態動詞，日語的自然現象義動詞句中的動詞為表出現義的動態動詞。

經過上述的分析，形容詞義序錯配結構可以形成一個原型範疇，其中製作義動詞句為典型成員，其餘為非典型成員，根據施動力的強弱可以得出如下漢日兩種語言中形容詞定狀異位結構句式的擴展軌跡。

漢語：製作義動詞句 > 附著義動詞句 > 感知義動詞句 > 出現義動詞句 > 存在義動詞句 > 自然現象義動詞句

日語：製作義動詞句 > 附著義動詞句 > 自然現象義動詞句 > 出現義動詞句 > 存在義動詞句 > 感知義動詞句

將上面的序列等級式按照原型範疇理論，將其基本層次表示則如下圖所示，處於中心範圍的句式為典型成員：

圖 3-1 漢語形容詞義序錯配結構成立的原型範疇

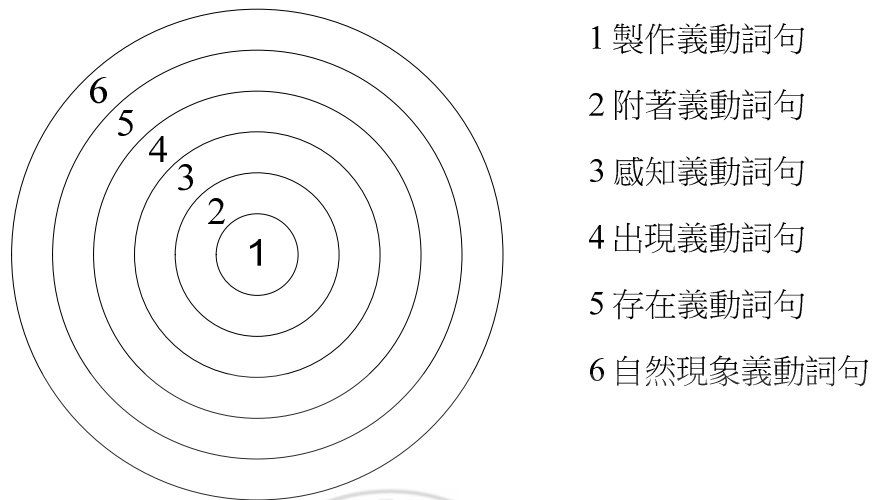


圖 3-2 日語形容詞義序錯配結構成立的原型範疇



上述漢日形容詞義序錯配結構中存在從典型到非典型的變化軌跡，從這一變化軌跡我們可以看到正是施動力由強到弱的變化誘發了連續統的產生，通過這個連續統我們也可以看到主觀性、意志性與狀態的固有性之間此消彼長的對立關係。

3.4.2 漢日形容詞義序錯配結構成立的主觀性和主觀化

上述六種句式中的漢日形容詞義序錯配結構體現了說話者的主觀性。根據 John Lyons (1995)，主觀性是指話語中多多少少總是帶有說話人“自我”的表現成分，也就是說話人在說出一段話的同時還表明自己對這段話的立場、態度和感情，從而在話語中留下自我的印記。Finegan (1995)、沈家煊 (2001) 也指出主觀性主要表現說話者的認識、情感、視角這三個方面。形容詞義序錯配結構也反映了說話者主觀性。

在上述六種句式中漢語的狀位形容詞幾乎都使用狀態形容詞的重疊式，這是因為狀態形容詞主觀性強的緣故，上面也提到重疊式具有加重、強調的意思。在典型成員即製作義動詞句中，形容詞具有[+目的性][+結果性]語義特徵，即狀位形容詞所表示的狀態是動作要達成的目標，並且最終的結果要與目標一致。

例如：

(69) 主人醞醞的沏了一壺茶。(=例(19))

(70) 花子は もらった リンゴで パイを おいしく 焼いた。

(=例(21))

花子-話題 得到-過去時 蘋果-工具格 派-賓格 美味地 烤-過去

時

花子用別人給的蘋果烤了一個美味的蘋果派。

“醞醞的”、「おいしく」這一狀態的達成是動作致使的結果，體現了動作主體的主觀意志。

在非典型成員的另外五種句式中，狀位形容詞都不具有[+目的性]語義特徵，但句子都表示了觀察者即說話者的認識。例如：

(71) 4 個書櫃裡整整齊齊的擺滿了各種圖書。(=例 (27))

(72) 蔓が 細長く のびていた。(=例 (41))

藤蔓-主格 細長地 伸長-持續體-過去時

細長的藤蔓在生長著。

狀態“整整齊齊”、「細長く」、都為說話人對現象的描述，但這種描述往往是一種評價，是說話人結合自己的經歷和自己在頭腦中的標準進行的評價，這可以通過在句子中加上副詞來證明。

(71') 4 個書櫃裡竟然整整齊齊的擺滿了各種圖書。

(72') 蔓が 意外に 細長く のびていた。

藤蔓-主格 意外 細長地 伸長-持續體-過去時

藤蔓竟然在細長地生長著。

(71') 和 (72') 分別帶上了副詞“竟然”、「意外に」，這樣就很明顯帶上了說話者的自我印記，含有“出乎意料”的意思，表示說話者認為圖書的擺放程度、藤蔓的生長狀況與自己頭腦中的標準產生了一定的偏離。

然後是主觀性中說話者的情感，“情感”屬於移情(empathy)。Kuno(1987: 26) 對移情的定義指“說話人將自己認同於……他用句子所描寫的事件或狀態中的一個參與者”(沈家煊 2001)。形容詞定狀異位中居於狀位的形容詞雖然對某事物進行客觀描述，但也表露出了說話人的主觀情感，這從上述(71') 和 (72') 中的副詞“意外”可以看出。另外從如下的例句對比中也可以看出。

(73) a.山下亂蓬蓬的長著一片竹子。

b.山下青青翠翠的長著一片竹子。

“亂蓬蓬”和“青青翠翠”都是描述“竹子”狀態的某個側面，但很明顯

帶上了說話者的主觀情感。其中“亂蓬蓬”為負面評價，帶有說話者的“厭惡”情感，“青青翠翠”為正面評價，帶有說話者的“喜愛”情感。

最後是說話者的視角(*perspective*)，Langacker認為視角是識解的一個維度。將其定義為“觀察一個情景的方式，包括圖形/背景排列、優勢觀察點和主觀性”，其中圖形/背景排列可以理解為人們在觀察一個情景時，會選擇某事物作為觀察的重點，該重點即為圖形。情景中的其他事物以該重點為中心，提供觀察該重點的背景情況。優勢觀察點指人們觀察事物的位置，觀察位置不同，結果就不同(李福印 2008 :360)。上述六種句子的句法格式的最大不同在於主語，主語大致經歷了“施事→處所→當事”的變化過程。¹³由此可以看出說話者視角的變化，在施事充當句子主語的句子中，說話者不在事件之中，純粹是對事件進行客觀的描述，而在處所和當事充當句子主語的過程中，說話者進入到事件中進行描述，成為“言者主語”，即 Langacker 說的“主觀化”。因此原型範疇中的典型句式表述了句子主語即施事的意志，而非典型句式則涉及說話者的情感，抒發了言者主語的感觀，由句子主語到言者主語可以看到對某些實體的識解從相關客觀變為相對主觀，主觀性不斷加強。但漢語和日語的主觀性特徵和句法位置的變化又不同，Traugott (2010) 指出，主觀性成分在 VO 語言中傾向於向句法左端移動，而在 OV 語言中傾向於向右端移動，以下通過例句來證明：

(74) a. 小王炸了一盤脆脆的花生米。

b. 小王脆脆的炸了一盤花生米。

¹³此處的“當事”是沿用盧建(2007)中的術語，是指事件的無意志主體，句法上的對應形式是有生命的普通名詞和無生命的普通名詞、抽象名詞。狀位形容詞句中的當事可以是有生命的名詞。

c. 脆脆的，小王炸了一盤花生米。

(75) a. 花子は おいしい パイを 焼いた。

花子-話題 美味的 派-賓格 烤-過去時

花子烤了一個美味的蘋果派。

b. 花子は パイを おいしく 焼いた。

花子-話題 派-賓格 美味地 烤-過去時

花子烤了一個美味的蘋果派。

c.? 花子は おいしく パイを 焼いた。

花子-話題 美味地 派-賓格 烤-過去時

花子烤了一個美味的蘋果派。

d.* おいしく 花子は おいしい パイを 焼いた。

美味地 花子-話題 派-賓格 烤-過去時

美味地花子烤了一個蘋果派。

(74a)是定位形容詞句，表現的是事物的固有屬性，處於自然焦點的位置；

(74b)為狀位形容詞句，表示說話人對該客觀場景中事態的描述或態度，與(74a)相比主觀性增強，稱為說話者的主觀焦點；(74c)將狀位形容詞放到句首位置，

根據 Li&Thompson (1989) 漢語的句首位置通常表示的是舊信息、話題或概念的起點。

對說話人而言，句首位置是和聽話者建立認知關聯的起點，因此此處

的信息也是說話者認為對聽話者而言是已知的信息，言聽雙方可以在這一位置

的信息處理上達成認知上的共鳴，因此(74c)中位於句首的狀位形容詞和(74b)

相比，更多的體現了說話者對聽話者的認知協調，主觀性增強了，因此(74a)一

(74c)主觀性是逐步增強的。

(75a)是定位形容句，(75b)－(75d)是狀位形容詞句，但(75b)－(75d)在表達是否自然上存在差異，其中(75b)狀位形容詞緊靠修飾的動詞，符合認知語言學中的“距離象似性原則”表達最自然，(75c)狀位形容詞與修飾的動詞之間插入了「パイを」這一成分表達不太自然，但也可以接受，(75d)狀位形容詞與修飾的動詞離得太遠，違背了“距離象似性原則”，所以表達最不自然。因此(75b)－(75d)在表達的自然度上也形成一個梯度。根據上述分析狀位形容詞句的主觀性比定位形容詞句的主觀性要強，因此(75b)的主觀性比(75a)的主觀性要強。

上述例句和分析證明漢語和日語的狀語性狀的主觀性都要高於對應的定語性狀，同時也進一步驗證了 Traugott (2010) 的觀點，說明漢語符合 VO 語言的典型特徵，日語符合 OV 語言的典型特徵，這是漢語作為強勢 VO 語言、日語作為強勢 OV 語言的又一佐證。

3.4.3 漢日形容詞義序錯配結構成立的認知參照點分析

認知參照點模型 (CRPM) 在很多語言中都有普遍的表現，是許多語言運算式的概念原型，它對領屬結構、轉喻現象、主題結構以及代詞與先行語的照應關係等都有很強的解釋力。但儘管如此，目前的研究都局限在一種事物對另一種事物的參照上，即參照點和目標都是實體，在句法表現上反映為都是名詞短語，而沒有將其擴展到其他的詞類，沒有考慮到一種屬性對另一種屬性的參照點模式，本文認為認知參照點模型可以擴展到一種屬性到另一種屬性，並且在形容詞義序錯配結構中也存在這種屬性的參照點模式。我們認為狀位形容詞句形成的認知機制是主語屬性或賓語屬性與謂語屬性突顯度的不同及兩者在事件中的聯繫導致原本用來修飾主語或賓語的屬性與動作屬性聯繫在了一起。

在形容詞義序錯配結構句中因為做主語或賓語的事物的屬性比謂語的屬性具體，凸顯度更高，因此主語或賓語的屬性可以作為認知參照點來認識作為目標的動作屬性。下文運用該模式依次對製作義動詞句、附著義動詞句、出現義動詞句、存在義動詞句、自然現象義動詞句、感知義動詞句具體分析。

首先製作義動詞句表示施事有目的地製作受事或對受事進行某種處置，並使之具有某種性狀，因為目標先於動作存在，所以多以盧建（2003）提出的用時間象似性原則分析，但時間象似性原則無法解釋所有制作義動詞句中的形容詞義序錯配結構。例如：

(76) 營房的大門兩側，歪歪斜斜地寫了“身在農場、振興中華”八個大字，頗象回事，他們也抓“政治工作”，還辦了塊黑板報，名為“基地新貌”。(=例(24))

(76) 中的“歪歪斜斜”為字的負面屬性，只表示結果，肯定不是動作主體有意而為之，可能是因為動作主體缺乏把字寫好看的能力，或者是在執行過程中較為隨意，缺乏努力，也可能是因為現場條件有限，最終導致寫出來的字“歪歪斜斜的”。

因此動作主體的目的性並不是形容詞狀語與謂語動詞組合的必要條件，“時間象似性”的說法站不住腳。如果用認知參照點模型則可以解決上述問題。在(73)中動作導致主語或賓語的屬性產生，兩者之間存在因果關係，且主語或賓語的屬性比動作屬性更突顯，因此通過主語或賓語的屬性可以推測動作的屬性。例如：

(77) 她大大的寫了幾個字。(=例(20))

(78) 花子は もらった リンゴで パイを おいしく 焼いた。

(=例(21))

花子-話題 得到-過去時 蘋果-工具格 派-賓格 美味地 烤-過去時

花子用別人給的蘋果烤了一個美味的蘋果派。

(77) 中，通過賓語“字”的屬性“大大的”，聽話人就可以明確地知道為實現該屬性所需的動作屬性，比如寫字的力度等。在(78)中，通過賓語「パイ」的屬性「おいしい」就可以得知為實現該屬性所需的動作屬性，比如火的溫度、烤的時間等等。(76) — (78) 中認知參照點模型都將狀態形容詞的屬性義作為參照點前景化，將動作的屬性作為目標背景化，由此狀位形容詞與謂語動詞就具備了語義相容性，使兩者可以組配在一起。

附著義動詞句表示動作主體對某事物進行處置使其附著在另一事物上，動作主體可以有意識地控制事物的狀態。因為狀位形容詞表示動作的結果，所以從事物的屬性可以推測動作屬性，可以將狀位形容詞作為參照點來認知動作屬性。例如：

(79) 石碑上密密麻麻的刻著陣亡將士的名單。(=例(28))

(80) 底に 厚く 泥が 塗ってある。(=例(29))

底層-與格 厚厚地 泥巴-主格 塗-持續體

底層厚厚地塗了一層泥巴。

(79) 中從石碑上刻著陣亡將士名單的“密密麻麻”屬性可以推測刻的力度，(80) 中從泥巴“厚厚的”的屬性可以推測在底部塗抹時的力度。

存在義動詞句和出現義動詞句都屬於存現句範疇，這裡統一進行分析。這類句子的特點是通過動作或作用的持續使得事物所表現的屬性呈現或凸顯出來，動作與事物屬性之間是呈現關係，這種呈現關係使得認知主體可以將事物屬性

作為參照點來認知目標即動作屬性。例如：

(81) 青蔥的地面上，稀稀落落地聳立著一些高樹。(CCL 語料庫\當代\翻譯作品\文學\格蘭特船長的女兒)

(82) おじいさんの 顎に 髭が 長く 生えている。(=例(9))

爺爺-屬格 下巴-與格 鬍子-主格 長長地 長-持續體

爺爺的下巴上留著長長的鬍子。

(奧津 2007)

(81) 中高樹的屬性“稀稀落落”是它的自然屬性，該屬性伴隨著“聳立”這一動作的持續得以凸顯。(82) 中「髭」的屬性「長い」伴隨著「生えている」這一動作的持續得以凸顯。但(81)和(82)中賓語或主語的屬性對動作屬性的參照力有強弱之別，例如(81)中從高樹“稀稀落落”的屬性就無法推斷其狀態是“聳立”還是“低垂”等，這時認知參照點的參照力較弱，但(82)中從「髭」的屬性「長い」就可以推斷其動作屬性「生えている」，這時認知參照點的參照力就較強。

在感知義動詞句所表述的事件中，因為事物的屬性客觀存在，所以感知者不能控制感知行為，即可控性較低，這種控制力的缺乏具體表現為感知者無法決定自己是否能夠吃到、摸到、聽到、聞到或者看到某個感知對象，感知對象的屬性不因感知行為的發生而改變，但它可以影響感知行為，在感知事件中感知對象屬性與感知行為之間為影響關係。通過這種關係，說話人借用主語屬性或賓語屬性引導聽話人認識感知行為屬性，聽話人可通過主語或賓語的屬性推斷相關感知屬性。下面結合具體的實例進行說明。

(83) 可是到了這一會兒，兩人唯一的、共同的希望是：進了家門第一件事就是熱熱的喝上一碗麵湯。(=例(57))

(84) 甘く バラの 香りが する。(例(63))

甜美地 玫瑰-屬格 香味-主格 聞到

聞到玫瑰甜美的香味。

(83) 中“熱熱的”屬性是由舌頭感知的，事物冷熱的屬性給動作主體帶來的感官體驗不同，進而影響人的感知行為。比如在寒冷的天氣喝上一碗“熱熱的”的麵湯，會帶給人愉快的感知體驗，如果是一碗“冷冷的”麵湯，則帶給人的是不太愉快的感知體驗。(84) 中玫瑰的甜蜜芳香帶給人的則是愉悅的感知體驗。因此聽話人可將事物屬性作為認知參照點來推測出感知行為的相關屬性。

總體來說感知義動詞句中如果事物的屬性符合感知者的期望，句子就強調動作主體在執行該動作時的正面影響，說話者表達感知者執行動作時的愉悅之情。如果與感知者的期望相違背，則句子強調該屬性給感知行為帶來的負面影響，聽話人據此可以想像感知者在執行該動作時的勉強。

從目前搜集到的漢日語料來看，漢語感知義動詞句中味覺類占 47%、觸覺類占 26.9%、視覺類占 19.4%、嗅覺類占 5.2%、聽覺類占 1.5%，因此漢語中各種感官體驗的語料數量分佈排序為味覺類>觸覺類>視覺類>嗅覺類>聽覺類。日語感知義動詞句中生理、心理感覺類占 43.75%、聽覺類占 37.5%、嗅覺類占 12.5%、味覺類占 6.25%，因此漢語中各種感官體驗的語料數量分佈排序為生理、心理感覺類>聽覺類>嗅覺類>味覺類，在日語中觸覺類和視覺類動詞沒有使用狀位形容詞句，而在漢語中則沒有生理、心理感覺類的動詞使用狀位形容詞

句，這一點反映出漢日兩種語言的差異，因為在日語感知義動詞句中絕大多數都使用「する」這個功能動詞，并使用「～がする」這個句型表示感知主體的聽覺、嗅覺、味覺以及心理和生理感覺，在視覺和觸覺上日語多是用實義動詞「見る」（看到）、「触る」（觸摸到）表示，這兩個詞所在的動詞句中一般不存在形容詞的義序錯配結構，與此相對漢語在表示心理、生理感覺的動詞句中則不使用形容詞的義序錯配結構。

綜上所述感知義動詞句中對感知行為的影響使感知到的事物屬性可以作為認知參照點，引導聽話人去認知相關的動作屬性，這是感知義動詞句形成的認知基礎。

最後討論自然現象義動詞句，漢語的自然現象義動詞句多表示靜態存現，且狀位形容詞多為顏色類詞語，比如“紅映映的、黑黝黝的、黃黃的、白花花的”，狀位形容詞的特徵隨著動詞作用的出現而呈現出來，此時狀位形容詞所表示的事物屬性的參照力較弱，無法推測出動作屬性。與之相對日語自然現象義動詞多表示動態性的出現，所以通過狀位形容詞可以推測動詞的作用屬性，參照力較強。例如：

(85) 燈光紅映映的照著，小梅抬起頭來，臉上顯得很光彩。(=例(4))

(86) 北日本で 地震が 大規模に 発生した。(=例(54))

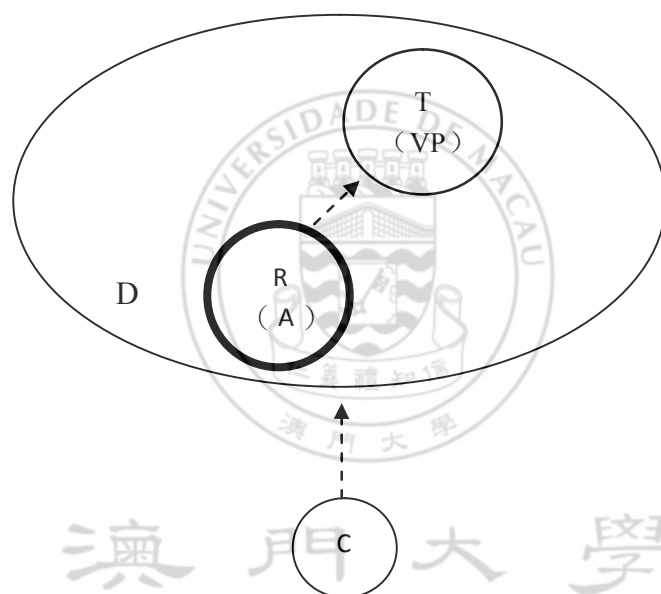
北日本-場所格 地震-主格 大規模地 發生-過去時

北日本發生了大規模的地震。

(85)中通過燈光的屬性“紅映映”無法推測出動詞“照”的屬性，認知參照力較弱，但(86)中通過地震的屬性“大規模”就可以推測出動詞“發生”的範圍，認知參照力較強。

根據上述對六種句式中的認知參照點結構的闡述，本文認為這六類句子中形容詞義序錯配結構成立的認知機制是認知參照點模式在語言中的映射，但在這六種句式中存在認知參照力的強弱之差，在同樣一種句式中文語和日語的狀態形容詞句中也存在認知參照力的強弱之差，這六種句式中的認知參照點模型可以統一用如下的圖表示：

圖 3-3 漢日形容詞義序錯配結構成立的認知參照點模型



3.4.4 漢日形容詞定狀異位與圖形-背景理論

形容詞的定狀異位現象反映了圖形-背景的逆轉變換，在定位形容詞句中形容詞修飾的中心詞為“圖形”，是句子的焦點，其餘的是“背景”；在狀位形容詞句中形容詞修飾的謂語動詞為“圖形”，是句子的焦點，其餘的是“背景”，以下以製作義動詞句為例進行說明，例如：

(87) a. 小王炸了盤脆脆的花生米。

b. 小王脆脆地炸了盤花生米。

(88) a. 花子は おいしい パイを 焼いた。

花子-話題 美味的 派-賓格 烤-過去時

花子烤了一個美味的蘋果派。

b.花子は パイを おいしく 焼いた。

花子-話題 派-賓格 美味地 烤-過去時

花子烤了一個美味的蘋果派。

(87) 和 (88) 中的 a、b 句都是描述同一客觀現象，(87) 描述的是“小王炸了盤花生米，花生米脆脆的”，(88) 描述的是“花子烤了一個蘋果派，蘋果派很美味。”，並且兩個句子中形容詞在語義上都指向句中的賓語，不同的是 b 句中的狀位形容詞在句法上修飾謂語動詞。但對這同一事態，認知主體採用了不同的認知方式，(87a) 凸顯的是完成品花生米的性質“脆脆的”，(87b) 凸顯的是從原材料到成品的製作過程，最終通過花生米的顏色或品嚐花生米的味道感知到了花生米的性質是“脆脆的”。同理 (88a) 中凸顯的是完成品蘋果派的性質“美味”，(88b) 中凸顯的是從原材料到成品的製作過程，即通過一系列的製作過程後蘋果派呈現出來的顏色和聞到的香味等，感知到了蘋果派的“美味”。因此 (a) 句中成品的性質焦點化，而在 (b) 句中製作過程焦點化，焦點化的意象圖式可以用如下的圖表示：

圖 3-4 漢日形容詞定狀異位的焦點化意象圖式



圖 (a) 和圖 (b) 具有相同的基體，但凸顯的事物不同，圖 (a) 對應定位形容詞的句子，凸顯的是“成品”，這是定位形容詞句的焦點所在，用加粗的

方框表示；圖（b）對應狀位形容詞的句子，凸顯的是製作過程，這是狀位形容詞句的焦點所在，用加粗的橫線表示。

3.4.5 漢日形容詞定狀異位與掃描理論

形容詞的定狀異位現象反映了認知主體對同一事件的不同的認知方式，根據掃描理論，對事件的認知方式又分為兩種，一種是將事件看作基本沿著時間軸進行的連續性動態掃描，另一種是不考慮時間性，將事件作為一個事物來進行掃描，即分別對應第二章講的“序列掃描”和“總體掃描”，仍然以上面兩個例句為例來進行說明。

(89) a. 小王炸了盤脆脆的花生米。

b. 小王脆脆地炸了盤花生米。(=例(87))

(90) a. 花子は おいしい パイを 焼いた。(=例(88))

花子-話題 美味的 派-賓格 烤-過去時

花子烤了一個美味的蘋果派。

b. 花子は パイを おいしく 焼いた。

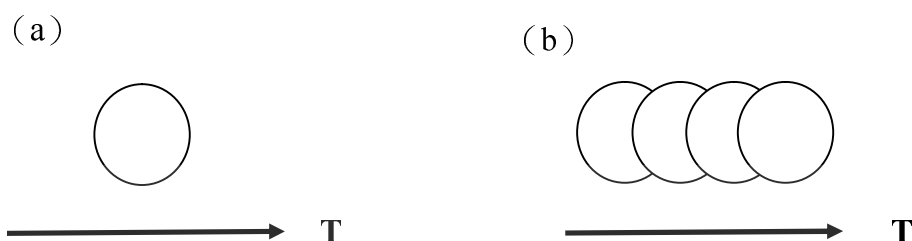
花子-話題 派-賓格 美味地 烤-過去時

花子烤了一個美味的蘋果派。

如上所述定位形容詞句凸顯的是成品的性質，認知主體將該事件視為一個單一的事物來識解，體現了總體掃描的認知方式，狀位形容詞句凸顯的是動作的過程，認知主體將該事件視為一個沿著時間軸發生一系列變化的事件來識解，體現了序列掃描的認知方式，結合上述例句進行說明即（89a）和（90a）中認知主體將炸的成品“花生米”和烤的成品“蘋果派”作為事件的結果進行總體掃描，（89b）和（90b）中認知主體將“花生米從不脆到脆的變化過程”和“從

原材料到最終美味的蘋果派的變化過程”作為事件的過程進行序列掃描，掃描的意象圖式可以用如下的圖表示：

圖 3-5 漢日形容詞定狀異位的總體掃描和序列掃描



上圖中的圖 a 反映的是定位形容詞的總體掃描，箭頭表示時間(time)的流逝，圓圈代表最終的成品，圖 b 反映的是狀位形容詞的序列掃描，若干個圓圈表示原材料隨時間的流逝經過的變化。

3.5 小結

本章對漢日形容詞定狀異位進行了對比研究，和大多數前人研究觀點不同的是本文認為定位形容詞句和狀位形容詞句是兩種不同的句式，二者具有某種聯繫，但這兩種句式之間不存在派生關係，因此不存在哪個句式為原始句式，哪個句式為派生句式。本章分析了漢日形容詞定狀異位成立的句法、語義特徵，找出了異同點，並用認知語言學的相關理論進行了考察，從認知角度上找出了相應的理據。經過對比分析，本章的結論如下：

①形容詞定狀異位是漢語和日語中共存的語言現象，漢日定狀異位成立在很多句式中也表現出了相同點，即動詞、形容詞以及形容詞語義上指向的名詞均具有共同的語義特徵，但在有些句式中漢語和日語的動詞和形容詞語義上指向的名詞也表現出不同的語義特徵，這說明二者既存在共性也存在個性。

②漢語對語序的要求比較嚴格，但形容詞可位於定位、狀位、補位並且句

子的真值語義不變，這說明漢語中形容詞在句中的位置相對其他詞類比較自由。

③漢語形容詞定狀異位成立的句子中形容詞多使用重疊式表示量在程度上的逐漸增大，而日語形容詞在形態上很少使用重疊式，這也進一步印證了漢語形容詞具有相應的韻律結構，這也是漢日形容詞的語言類型學特徵之一。

④漢日形容詞義序錯配結構是一個原型範疇，六種形容詞義序錯配結構中存在從典型到非典型的變化軌跡，從這一變化軌跡可以看到是施動力由強到弱的變化誘發了連續統的產生，這一連續統中漢語和日語的典型成員均為製作義動詞句，但在非典型成員的排列順序上漢日兩種語言呈現出了差異，這說明漢日形容詞義序錯配結構的原型範疇是不同的。

⑤漢日形容詞定狀異位現象句中，狀位形容詞句的主觀性要高於定位形容詞句，但二者在句法位置上呈現出了差異，漢語主觀性成分傾向於左移，而日語主觀性成分則傾向於右移，這也進一步驗證了漢語是強勢 VO 語言，日語是強勢 OV 語言。

⑥漢日定狀異位現象可以統一用認知參照點理論、主觀性和主觀化理論、圖形-背景理論、掃描理論進行分析，這說明二者具有共同的認知特徵。漢日形容詞義序錯配結構均體現了說話者的主觀性，這種主觀性包括說話者的立場、態度和感情，並具有共同的認知參照點模型，都是以狀位形容詞表示的屬性作為參照點去認知動詞表示的動作屬性。另外漢日定狀異位反映了認知主體對同一事件採用的不同認知方式，描述同一事件時構成定位形容詞句和狀位形容詞句的基體相同，但凸顯的事物不同，定位形容詞句中凸顯的是形容詞語義上指向的名詞，是句子的焦點；而在狀位形容詞句中凸顯的是狀位形容詞修飾的謂

語動詞，是句子的焦點，定位形容詞句反映了總體掃描的認知方式，狀位形容詞句反映了序列掃描的認知方式。



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

第四章 漢日數量詞遊離的對比研究

4.1 漢日數量詞的語序類型和功能

陸丙甫（2011）中提到了 Greenberg 的 45 條語序共性，其中共性 18 對數量詞的語序進行了說明，摘錄如下：

共性 18: AN \supset DN, Num N。

這條共性表示如果一種語言中形容詞做定語前置於名詞，則限定詞和數量詞也一定前置於名詞。漢語和日語中形容詞做定語都前置於名詞，根據這條蘊含共性可知漢語和日語中數量詞和名詞搭配時的常規語序相同，即數量詞都前置於名詞，但在實際的語言運用中漢日兩種語言的數量詞語序類型呈現出了多樣化的特點。漢語數量詞和它所修飾的名詞中心語在句中的語序有如下兩種形式，例如：

(1) a. 她買了三本辭典。

b. 辭典她買了三本。

(2) a. 我買了三斤白菜，兩斤豬肉。

b. 我買了白菜三斤，豬肉兩斤。

(3) a. 二百多塊錢丟了。

b. 錢丟了二百多塊。

上述（1a）—（3a）的例句中，數量詞前置於名詞，這種語序為常規語序，數量名結構在句中做主語或賓語，但在（1b）—（3b）中，數量詞後置於名詞，這種語序為非常規語序，數量詞後置於名詞時有的中間插入了動詞如（1b）和（3b），有的沒有插入動詞如（2b）。根據（1）—（3），我們可以總結出漢語數量詞和名詞之間的語序有如下三種類型：

格式 I : NQ+NP¹⁴

格式 II : NP+ NQ

格式 III : NP+VP+NQ

日語數量詞和它所修飾的名詞中心語在句中的語序主要有三種類型，¹⁵例如：

(4) a. 太郎は 四匹の 子豚を 飼っている。

太郎-話題 四頭-屬格 小豬-賓格 飼養-持續體

太郎養了四頭小豬。

b. 太郎は 子豚四匹を 飼っている。

太郎-話題 小豬四頭-賓格 飼養-持續體

太郎養了四頭小豬。

c. 太郎は 子豚を 四匹 飼っている。

太郎-話題 小豬-賓格 四頭 飼養-持續體

太郎養了四頭小豬。

上述(4a) — (4c)的例句，(4a)中數量詞位於名詞中心語前，數量詞前置於名詞，這種語序為常規語序，(4b)和(4c)中的日語數量詞在名詞中心語後出現，這種語序為非常規語序。根據(4)，數量詞和名詞之間的語序有如下三種類型：

格式 I : NQ+の+NP

格式 II : NP+ NQ+C

¹⁴: NQ:numeral quantifier (數量詞)

¹⁵ 準確地說有四種類型，還有一種是「太郎は四匹子豚を飼っている。」但這種句式在使用時受到限制，很少用或者不用，因此本文也不納入討論範圍之列。

格式Ⅲ：NP+ C+ NQ

格式Ⅰ中的數量詞和名詞之間用領屬格標記「の」連接，這種數量詞日語學界稱為“連體數量詞”；格式Ⅱ中的數量詞直接放在名詞後面，日語學界稱為“同格數量詞”；格式Ⅲ中的數量詞放在了名詞後面，且名詞和數量詞之間用格助詞隔開，日語學界稱為“游離數量詞”；對於數量詞形成的前三種句式孰為原始句式，孰為派生句式，日語學界一直沒有統一，總體來說有如下幾種觀點：

第一種觀點認為格式Ⅰ是原始句式，格式Ⅲ由格式Ⅰ派生而來，持這種觀點的有神尾（1977）、柴穀（1978）。

第二種觀點認為格式Ⅱ是原始句式，格式Ⅲ由格式Ⅱ派生而來，持這種觀點的有奧津（1969、1983b、1996a、1996b、2007），他將日語中數量詞使用的三種句式碼化為 NCQ 型、Q / NC 型、NQC 型，並認為這三種句式的變化途徑為 NQC 型→Q / NC 型→NCQ 型，與上述三種句法格式對應起來，則是格式Ⅱ→格式Ⅰ→格式Ⅲ。

此外還有一些學者不承認上述這三種格式的派生關係，認為數量詞游離後會產生語義的偏差，因此對數量詞移動持批判意見，持這種觀點的學者有井上（1978）、國廣（1980）、寺村（1992）、Downing（1996）、郡司（1997）、堀川（2000）等。例如：

(5) a.私は 昨日 会った 数人の 学生を 招待した。

我-話題 昨天 見面-過去時 幾個-屬格 學生-賓格 邀請-過去時

我邀請了昨天見到的幾個學生。

b.私は 昨日 会った 学生を 数人 招待した。

我-話題 昨天 見面-過去時 學生-賓格 幾個 邀請-過去時
昨天見到的學生我邀請了其中的幾個。

(井上 1978)

(6) a.十段の 階段を のぼる。

十級-屬格 樓梯-賓格 爬
爬十級樓梯。

b.階段を 十段 のぼる。

樓梯-賓格 十級 爬
樓梯爬了十級。

(國廣 1980)

(5a) 和 (6a) 中的「數人」、「十段」做定語，分別表示學生的總數和樓梯的總臺階數，表示的是整體量，而 (5b) 和 (6b) 中的「數人」、「十段」做狀語，分別表示“昨天見到的學生有好多個，但只招待了其中的幾個”和“樓梯的總數大於十級，爬了其中的十級”，表示的是部分量，b 句的語義和 a 句相比發生了偏離。

本文不承認上述三種句法格式的派生關係，僅將日語中數量詞和名詞搭配時的常規語序和非常規語序放在一起進行討論，即討論日語中的非遊離數量詞和遊離數量詞，並認為這兩種數量詞的表現形式具有不同的語用動因，反映了不同的認知方式。根據李瑞芳 (2006)，日語數量詞的三種語序按照“遊離數量詞>連體數量詞>同格數量詞”的順序，可接受度逐漸下降，而漢語數量詞的語序則按照“連體數量詞>遊離數量詞>同格數量詞”的順序，可接受度逐漸

下降，由此可以看出同格數量詞（對應於格式Ⅱ）在漢日兩種語言中可接受度都最低，因此本文主要討論連體數量詞和遊離數量詞的對應關係，並進行漢日對比，但根據需要也會討論同格數量詞的相關問題。

關於漢日數量詞的功能，朱德熙（1982）中指出漢語數量詞的主要語法功能是修飾名詞，並對修飾的名詞主要起限定作用，具體包括限定某類實體、某類事件、某個時段的“量”。¹⁶

關於日語數量詞的功能，宇都宮（1995b）從語義方面進行了分類，文中根據數量詞和名詞之間的關係，將數量詞的語義功能分為 5 類，分別為量化、附加、限定、綜合、分析。“量化”指演算功能，輸入某個集合然後再造出另外的集合的函數功能，例如「3 人の学生」（3 個學生）；“附加”指將同格意義附加到名詞上的功能，例如「十秒三の世界記録」（十秒三的世界紀錄），即數量詞具有名詞性質的功能；“限定”指屬性規定，和形容詞修飾名詞的功能很相似，例如

「2000CC の車」（排量為 2000CC 的車）；“綜合”指用名詞表示的集合是用數量詞表示的集合的真子集，例如「調査品目はビール、背広などの二十五品目。」（調查品種包括啤酒、背心等二十五個品種）；“分析”和“綜合”相反是指數量詞表示的集合是用名詞表示的集合的真子集，例如「すでに米国内の五カ所で、実用化実験を始めている。」（實用化實驗已經在美國的五個地方開展了。）

在數量詞的五個功能中和數量詞遊離相關的只有量化功能，這也是量化功能區別於數量詞其他功能的重要因素，因此日語數量詞的功能可以簡單分為量化功能和非量化功能，只有當數量詞實現量化功能時，才能發生數量詞的遊離。

¹⁶ 這裡是借鑒了劉輝（2009）的觀點，他將傳統物量詞界定為“實體量詞”，傳統動量詞界定為“事件量詞”，傳統時量詞界定為“時段量詞”。

綜上所述，漢日兩種語言中的數量詞都具有量化功能這一共同特徵，但漢日數量詞的範圍指涉不同，漢語數量詞僅包括數詞和量詞結合構成的數量詞，這一點在漢語學界已經達成了共識，但日語數量詞所指涉的範圍尚未達成一致，有的學者認為日語數量詞除了表示具體數值的數量詞外，還包括如「かなり」（相當）、「たくさん」（很多）等這類不表示具體數值的數量詞，加藤（1997）將前者稱為特定數量詞，後者稱為不特定數量詞。

本文為便於漢日對比，將數量詞的範圍限定在表示具體數值的數量詞，並討論漢日數量詞遊離的相關問題。

4.2 漢日數量詞遊離的分類

本節綜合前人的研究以及筆者收集的語料分別對漢日數量詞遊離現象進行分類，並進行對比分析其表現的異同。

4.2.1 漢語數量詞的遊離

漢語數量詞的遊離有兩種類型，第一種是數量詞和名詞分離，名詞分裂移位，數量詞遊離到句末，名詞和數量詞之間插入了謂語動詞等其他成分，第二種是數量詞和名詞的語序顛倒，數量詞仍然在句末，但名詞和數量詞之間沒有插入任何其他成分。例如：

類型 I：名詞分裂移位，數量詞遊離到句末

(7) (一群) 小鳥落樹上了兩隻。

(8) 他(三個) 兄弟死了兩個。

(瀋陽 2001)

(9) 辦公室的鑰匙被我丟了兩把。

(陸儉明 2013)

(10) 柳樹在院子裡種著三棵。

(林璋 2002)

(11) 黃包車從馬路的陰影裡跑過來一輛。(CCL 語料庫 \當代\文學\大陸作家\嚴歌苓 寄居者)

(12) 小孩從這麼寂靜的地方跑過去一個。(BCC 語料庫 鬼吹燈(全)(1-239)

A:天下霸唱 Y:2006)

(13) a.畫我買了三本。 / b.我買畫買了三本。

(14) a.真話她不講一句。 / b.她真話不講一句。

(15) 日語書他送了我一本。

類型 II：數量名語序顛倒，形成“名+數量”語序

(16) 廠裡現在一分錢也沒有，只有地皮一塊，又是國有資產，我不好動的。

(17) 那個陳地理，你上學的時候我就看不慣他的樣子，神經病一個。

(18) 累計貸款 1800 萬元，支持興修水利項目 120 多個；

累計貸款 2600 萬元，開發荒山 4 萬畝；

累計貸款 250 萬元，引進蘋果、板栗、油桃等果品新品種；

支援引進種植章丘大蔥 1 萬畝，年創產值 2400 萬元；

支持建成蔬菜大棚 200 多個，使蔬菜生產無季節，豐富了城鎮菜籃子。

(儲澤祥 2001)

從上述 (7) — (18) 的例句可以看到漢語數量詞遊離有如下幾個特點：

①類型 I 中名詞和數量詞分裂移位時，名詞可以在句首或句中充當話題或

重動句中的賓語，但類型 II 中的名數量結構在句中只能做賓語；

②類型 I 中名詞和數量詞的分裂移位可以在多種句式中發生，包括一般動作義動詞句、非賓格動詞句、被動句、存現句、帶有“一”的周遍義否定句、雙賓語句等，在肯定句和否定句中都能發生；

③類型 I 和類型 II 中的遊離數量詞都出現在句末；

④漢語數量詞的遊離發生在數量詞構成的名詞短語做主語或賓語的句子中。

4.2.2 日語數量詞的遊離

日語數量詞的遊離為數量詞從做定語轉為做狀語，一般都是遊離到緊挨著謂語前面的位置，但有時數量詞和謂語動詞之間也會插入其他成分，另外數量詞也會遊離到句首。例如：

(19) a. 太郎は 本を 3冊 買った。

太郎-話題 書-賓格 3本 買-過去時

太郎買了三本書。

b. 3冊 太郎は 本を 買った。

3本 太郎-話題 書-賓格 買-過去時

太郎買了三本書。

(20) 昨日 学生が 5人 先生の 家に 来た。

昨天 學生-主格 5人 老師-屬格 家-位格 來-過去時

昨天五名學生來到了老師家裡。

(21) 私は 橋を 2つ 3つ 渡ったと 記憶している。

我-話題 橋-移動格 2個 3個 渡過-過去時-內容 記憶-持續體

我記得過了兩三個橋。

(22) 私は 猫が 5匹 欲しい。

我-話題 貓-對象 5只 想要

我想要五隻貓。

(23) 友達に 昨日 4、5人 手紙を 書いた。

朋友-與格 昨天 4、5人 信-賓格 寫-過去時

我昨天給四、五個人寫了信。

(奧津 2007)

(24) 私が 団体客を 泊める 宿屋に 二、三軒 当たって
みた。

我-主格 團體客-賓格 留宿 旅館-與格 二、三間 尋找 接
續助詞-嘗試-過去時

我試著找了兩三家留宿團體客人的旅館。

井上 (1978)

從上述 (19) — (24) 的例句可以看到日語數量詞遊離有如下幾個特點：

①日語數量詞的遊離可以發生在謂語為動詞的句子中，也可以發生在謂語為形容詞的句子中；

②遊離數量詞的語法位置比較靈活，可以出現在緊挨謂語的位置、句首或者謂語與其他句法成分的前面；

③日語數量詞的游離則可以發生在主語（「が」格）、賓語（「を」格）、補語（表示移動的「を」格、表示目的地的「に」格）中。

從上述對漢日兩種語言中數量詞遊離進行的分類，可以得出如下的結論：

- ①日語數量詞遊離比漢語可以在更多的語法位置上發生。
- ②和日語相比漢語數量詞遊離可以發生在更多的句式中。
- ③漢語數量詞遊離對謂語的選擇限制比日語嚴格。

4.3 漢日數量詞遊離位置的差異分析

從信息結構上講，當句子成分按照基本語序排列，並且句中不包含強調重音和形態上標記的焦點要素時，句中的要素一般按照舊信息在前，新信息在後的原則進行分佈，詞語越靠前信息就相對陳舊，而越靠近句尾則信息越新穎，越重要。根據句末焦點原則（Principle of End Focus），句末的要素是最新（即最重要）的信息。漢語是 SVO 語序，謂語動詞位於主語和賓語之間，當數量詞與做主語或賓語的中心語分離後，都會遊離到句末充當“尾焦點”，“尾焦點”屬於無標焦點，這反映了漢語數量詞的遊離符合新舊信息結構的分佈規則和主位—述位信息流向。

日語是 SOV 語序，謂語動詞固定在句末，當謂語動詞表示舊信息時，緊挨謂語動詞的地方就是句中表示最新信息的地方。例如：

(25) a. 太郎は、 花子と 奈良へ 行かなかった。

太郎-話題 花子-共同格 奈良-場所格 去-否定-過去時

太郎和花子沒有去奈良。

b. 太郎は、 奈良へ 花子と 行かなかった。

太郎-話題 奈良-目的格 花子-共同格 去-否定-過去時

太郎不是和花子去奈良。

(26) a. 太郎は、 花子と 奈良へ 行きましたか。

太郎-話題 花子-共同格 奈良-場所格 去-敬體-過去時-疑問語氣

詞

太郎和花子去的地方是不是奈良？

b. 太郎は、奈良へ 花子と 行きましたか。

太郎-話題 奈良-目的格 花子-共同格 去-敬體-過去時-疑問語氣

詞

太郎去奈良是不是和花子一起去的？

(高見 1998)

(25) 和 (26) 的否定句和疑問句中都沒有強調重音，因此否定和疑問的焦點都在動詞前面的成分。(25a) 強調太郎和花子沒有一起去的地方是奈良，(25b) 強調太郎去奈良不是和花子一起去的；同理 (26a) 是詢問太郎和花子一起去的地方是不是奈良，(26b) 是詢問太郎去奈良是不是和花子一起去的。因此我們可以得出結論日語中謂語動詞前的要素傳達的是句中最重要信息。這一規則也適用於日語數量詞的遊離。

日語數量詞一般遊離到句末謂語動詞的前面，成為句子的焦點成分，這反映了日語數量詞的遊離也符合新舊信息結構的分佈規則和主位—述位信息流向。但有時也會根據表達需要，適當調整相關詞語的先後順序來對句子中的某個成分加以強調。例如：

(27) 學生が 3人 教室で 暴れまわった。

學生-主格 3人 教室-場所格 狂鬧-過去時

三個學生在教室狂鬧。

(28) 生徒が 4人 突然 転んだ。

學生-主格 4人 突然 摔倒-過去時

四個學生突然摔倒了。

(27) 中的數量詞和謂語動詞之間插入了表示動作地點的狀語成分，(28) 中的數量詞和謂語動詞之間插入了表示情態的狀語成分，這些成分同主語相比與謂語動詞的聯繫更緊密，因此遊離數量詞放在了這些狀語成分之前。

此外數量詞有時還可以遊離到句首。例如：

(29) 太郎は リンゴを 何個 食べたの。

太郎-話題 蘋果-賓格 幾個 吃-過去時-疑問語氣詞

太郎吃了幾個蘋果？

a. 太郎は、リンゴを 3個 食べたよ。

太郎-話題 蘋果-賓格 3個 吃-過去時-語氣詞

太郎吃了3個蘋果。

b. 3個、太郎は リンゴを 食べたよ。

3個 太郎-話題 蘋果-賓格 吃-過去時-語氣詞

太郎吃了3個蘋果。

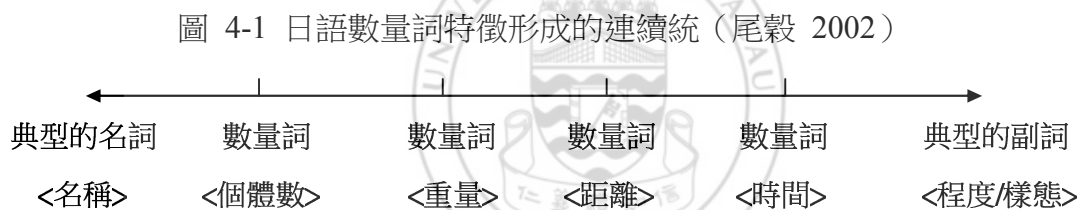
(高見 1998)

(29a)和(29b)都是要傳達“3個”是最重要的信息，不同之處在於(29a)的數量詞遊離到動詞前，(29b)的數量詞遊離到句首。我們將(29a)中數量詞所在的位置稱為無標焦點，(29b)中數量詞所在的位置稱為有標焦點。

綜上所述漢日數量詞遊離都遵循了句末焦點原則，但因為漢日兩種語言的語序不同導致信息結構不同，所以數量詞遊離的位置有所不同，漢語數量詞遊離到句末，充當無標焦點，日語數量詞一般遊離到謂語動詞前面充當無標焦點，但如果遊離數量詞和謂語動詞之間還有其他表示範圍、地點、情態等修飾性成

分時，數量詞也會遊離到這些修飾性成分前，此外遊離數量詞還會出現在句首充當有標焦點。

從漢日兩種語言數量詞遊離位置的差異我們可以看到數量詞在漢日兩種語言中表現出來的不同特徵。漢語中的數量詞同名詞一樣，具有典型的體詞性特徵，但日語的數量詞卻具有副詞的特徵，尾穀（2002）指出數量詞中具有典型名詞特徵的詞為與個體或物體的存在量相關的個體數和重量，而具有典型副詞特徵的詞為描寫行為和動作的時間和距離的詞，這些詞語可以形成如下一個連續統。



從圖 4-1 可以看出日語數量詞的詞性特徵在名詞和副詞之間，而漢語數量詞則和名詞一樣，具有典型的體詞性特徵，這也是漢日數量詞的差異之一。

4.4 漢日數量詞遊離的限制條件及其遊離前後的差異分析

本文將數量詞游離成立定義為數量詞游離後合乎語法，並且真值語義和數量詞游離前相同。漢日兩種語言數量詞游離成立的限制條件有相似之處，也有不同的地方，下面分別論述。

4.4.1 漢語數量詞遊離的限制條件及其遊離前後的差異分析

關於漢語數量詞游離成立的限制條件，前人從謂語動詞的語義方面進行了相關研究。林璋（2002）分析了“V 著”存在句中數量詞和賓語分離的情況，指出這種情況下，數量詞不應該看作遊離，而是賓語移動到動詞前面，所以應該是“數量詞分離”，當“V 著”存在句中的謂語動詞為動作結果接受者的靜

止存續狀態時，漢語數量詞可以和先行詞分離，但在“V 著”存在句中的“著”表示現在正在進行的具體動作時，則不允許遊離數量詞的出現。例如：

(30) a. 院子裡種著三棵柳樹。

b. 柳樹在院子裡種著三棵。

(31) a. 小路上走著五個老人。

b. *老人在小路上走著五個。

另外林璋（2002）還從是否具有“完了”意義的角度分析了相關的語料，指出當動詞表示結果持續和動作存續時數量詞可以分離，但在動詞表示動作進行的句子中數量詞不能分離，這是因為前者含有“完了”的意義，而後者不含有該意義，例如：

(32) a. *煙他在抽3支。（動作進行）

b. 水果他拎著2袋。（動作存續）[完了義]

c. 毛衣他穿著2件。（結果持續）[完了義]

d. *毛衣他慢慢地穿著2件。（動作持續）

本文支持林璋（2002）中的觀點，但林文中的研究對象是“V 著存在句”，而漢語數量詞的遊離還廣泛存在於一般動作義動詞句、非賓格動詞句、被動句、存現句（不採用“V 著”的形式）、帶“一”的周遍義否定句、雙賓語句等句式中，通過對相關語料的考察，發現在這些句式中只要謂語是動詞，從句法上來說數量詞都可以遊離，採用數量詞遊離的形式是出於某種語用動因，上一節中講過數量詞遊離到句末充當了“句末焦點”，因此總體來說如果當說話者需要凸顯數量時就採用數量詞遊離的形式，將數量詞放到句末充當焦點。而漢語數量詞遊離前後的微妙差異，主要表現在如下幾點：

第一，整體量與部分量。漢語數量詞分為表示屬性意義的數量詞和數量意義的數量詞，分別表示整體量和部分量。例如：

(33) a. 請給我十米的網線。

b. 網線請給我十米。

(33a) 中的“十米”表示屬性意義、指一條長度為十米的網線，“十米”為整體量，即分別有長度為五米、八米、十米等各種長度不一的網線，說話者要求對方給自己一條長度為十米的網線。(33b) 中的“十米”表示數量意義，“十米網線”指從一卷網線中剪出長度為十米的網線，“十米”為部分量。

第二，非對比與對比。數量詞遊離到句末後句子隱含了一種對比的意思。例如：

(34) a. 兩隻小鳥落樹上了。

b. (一群)小鳥落樹上了兩隻。

(35) a. 二百多塊錢丟了。

b. 錢丟了二百多塊。

(36) a. 他(的)兩個兄弟死了。

b. 他(三個)兄弟死了兩個。

(瀋陽 2001)

(34a) — (36a) 僅表示單純的描述，而 (34b) — (36b) 則隱含了一種對比的意思，例如(34b)表示“小鳥中有兩隻落樹上了，剩下的都沒有落樹上”，(35b)表示“身上帶的所有錢中丟了其中的二百多塊”，(36b)表示“他的所有兄弟中有兩個死了，其餘的還在”，因此(34b)和(36b)中的中心語名詞前都可以加上“一群、三個”等具有整體意義的詞語。

4.4.2 日語數量詞遊離的限制條件及其遊離前後的差異分析

關於日語數量詞遊離的限制條件，日語學界有不少學者進行了相關的研究，井上（1978）提出日語數量詞的遊離僅適用於主語、直接賓語、副賓語（即對象語）的名詞短語；Miyagawa（1989）提出遊離數量詞和先行詞要遵循相互 C 統制條件，數量詞遊離在論元中可以發生，在附加語中不能發生；大木（1987）從談話分析的角度分析了日語數量詞的遊離現象，指出日語數量詞的遊離與主題性、焦點性、指示性、總記性有關；高見（1998）從功能語法的信息結構角度考察了日語數量詞的遊離現象，指出只有當句中的名詞短語充當句子的主題時，名詞短語中的數量詞短語才能發生遊離，且遊離數量詞必須滿足句子的信息結構；三原（2000）指出日語數量詞的遊離與謂語動詞的結果性以及體限定（aspectual delimitedness）有關；奧津（2007）指出日語數量詞遊離的制約條件包括格關係、數量詞遊離到達的最終句法位置、謂語動詞、有定名詞短語和不定名詞短語、整體數量和部分數量、數量詞表示屬性意義還是數量意義等制約條件。

綜上所述日語學界的學者從各個角度對日語數量詞遊離的限制條件進行了詳盡的論述，並取得了豐碩的研究成果，有的是從生成句法的角度，有的是從功能語法的角度，有的側重動詞語義的分析，有的則側重理論的解釋，總之各有其可取之處，但論述都不盡全面，沒能全面揭示日語數量詞遊離成立的限制條件及其根本原因。本文在前人研究的基礎上盡可能全方位地歸納出日語數量詞遊離成立的所有制約條件，並分析其根本原因。

第一，日語數量詞的遊離要受到數量詞語義的制約。

奧津（1983）從語義上將數量詞分為“屬性 Q”和“數量 Q”，屬性 Q 從

數量方面描述事物的屬性，數量 Q 則是從數量方面對事物進行限定。例如：

(37) a. 太郎は 今月 2000cc の 車を 買った。

太郎-話題 這個月 2000cc-屬格 車-賓格 買-過去時

太郎這個月買了一台排量为 2000cc 的車。

b.*太郎は 今月 車を 2000cc 買った。

太郎-話題 這個月 車-賓格 2000cc 買-過去時

太郎這個月車買了 2000cc。

(38) a. 太郎は 2000cc の 酒を 飲んだ。

太郎-話題 2000cc-屬格 酒-賓格 喝-過去時

太郎喝了 2000cc 的酒。

b. 太郎は 酒を 2000cc 飲んだ。

太郎-話題 酒-賓格 2000cc 喝-過去時

太郎喝酒喝了 2000cc。

(奧津 2007)

(37) 中的“2000cc”表示汽車的排量，和「大きい車」(大的車)「高い車」(贵的車)「力の強い車」(力量強大的車)相同，表示汽車的一種屬性，因此屬於“屬性 Q”；(38) 中的“2000cc”表示酒的容量，和「リットル」(升)一樣，屬於“數量 Q”。從上文的例句中可以看出屬性 Q 不能移動，移動後句子不合語法，數量 Q 可以移動，移動後句子的真值語義不變。

第二，日語數量詞的遊離要受到數量詞修飾的名詞短語所帶的格助詞的制約。

關於數量詞游離中格助詞的制約因素，奧津(2007)指出數量詞移動原則

上只限於主語（「が」格）或賓語（「を」格）的名詞短語中移動，但從我們收集到的語料來看，表示移動場所的「を」格、對象的「が」格也可以發生數量詞的游離。例如：

(39) a. 太郎は 東南アジアの 国の 5カ国を 旅行した。

太郎-話題 東南亞-屬格 國家-屬格 5個國家-移動格 旅遊-過去時

太郎去了東南亞的五個國家旅遊。

b. 太郎は 東南アジアの 国を 5カ国 旅行した。

太郎-話題 東南亞-屬格 國家-移動格 5個國家 旅遊-過去時

太郎去了東南亞的五個國家旅遊。

(40) a. 田中さんは 3万ぐらいの ドルが ほしいようだ。

田中-話題 3萬左右-屬格 美元-對象 想要-好像

田中好像想要三萬左右的美元。

b. 田中さんは ドルが 3万ぐらい ほしいようだ。

田中-話題 美元-對象 3萬左右 想要-好像

田中好像想要三萬左右的美元。

同樣表對象的「に」格前的名詞短語中的數量詞在有的句子中游離可以成

立，有的則不能成立。例如：

(41) a. 私が 団体客を 泊める 二、三軒の 宿屋に 当たっ

てみた。

我-主格 團體客-賓格 留宿 二、三間-屬格 旅館-與格 尋找-

嘗試-過去時

我試著找了兩三家留宿團體客的旅館。

b.私が 団体客を 泊める 宿屋に 二、三軒 当たってみ
た。

我-主格 團體客-賓格 留宿 旅館-與格 二、三間 尋找-嘗試
-過去時

我試著找了兩三家留宿團體客的旅館。

(42) a.太郎が 花子を 二人の 中国語の 先生に 紹
介した。

太郎-主格 花子-賓格 二人-屬格 漢語-屬格 老師-與格 介
紹-過去時

太郎將花子介紹給了兩名中文老師。

b.*太郎が 花子を 中国語の 先生に 二人 紹介した。

太郎-主格 花子-賓格 漢語-屬格 老師-與格 二人 介紹-過去
時

太郎將花子介紹給了兩名中文老師。

(41) — (42) 中的「に」格表示對象，但(41)中的數量詞可以游離，(42)
中的數量詞不可以游離。對此井上(1978)指出“副賓語”(「副目的語」)所
帶的「を」格和「に」格中也可以發生數量詞的游離，前提條件為該“副賓語”
為動詞的必有論元(「動詞の必須項」)，而不是附加語。(41)中的「宿屋」充
當謂語動詞「当たる」的對象語，該對象語是動詞的必有論元，刪掉後句子的
語義不完整，因此可以發生數量詞的游離，而(42)中的「中国語の先生」充
當謂語動詞「紹介した」的附加語，刪掉後不影響句子語義的完整性，因此不
可以發生句子的游離。同理(39)中表示場所移動的「を」格、(40)中表示對

象的「が」格也充當謂語的必有論元，因此可以發生數量詞的游離。

此外表目的地和主語的「に」格也屬於謂語動詞的必有論元，也可以發生數量詞的游離。例如：

(43) a. 僕は あれから 2つの 美術館に 行ったよ。

我-主題 從那以後 兩個-屬格 美術館-目的格 去-過去時-語氣詞

我從那以後去了兩個美術館。

b. 僕は あれから 美術館に 2つ 行ったよ。

我-主題 從那以後 美術館-目的格 兩個 去-過去時-語氣詞

我從那以後去了兩個美術館。

(44) a. これらの 3人の 学生に、 フランス語が わかります。

這些-屬格 3人-屬格 學生-與格 法語-對象 懂-敬體

這三個學生懂法語。

b. これらの 学生が、 3人 フランス語が わかります。

這些-屬格 學生-主格 3人 法語-對象 懂-敬體

這三個學生懂法語。

其他格標記，比如表示工具的「で」格、表示動作對象的共同者「と」格、

表示起點的「から」格等都不能發生數量詞的游離。例如：

(45) a. 佐藤先生は 4人の 学生と セミナーを している。

佐藤老師-話題 4人-屬格 學生-共同格 研討會-賓格 做-持續體

佐藤老師和四名學生正在討論。

b.*佐藤先生は 学生と 4人 セミナーを している。

佐藤老師-話題 學生-共同格 4人 研討會-賓格 做-持續體

佐藤老師和學生四名正在討論。

(46) a. 太郎が、 2本の 包丁で 刺身を 作った。

太郎-主格 2把-屬格 菜刀-工具格 生魚片-賓格 製作-過去時

太郎用兩把菜刀做了生魚片。

b.*太郎が、 包丁で 2本 刺身を 作った。

太郎-主格 菜刀-工具格 2把 生魚片-賓格 製作-過去時

太郎用菜刀兩把做了生魚片。

(47) a. 1本の フィルムから 10枚 とれます。

1卷-屬格 膠捲-起點格 10張 能拍-敬體

1卷膠捲能拍10張照片。

b.*フィルムから 1本 10枚 とれます。

膠捲-起點格 1卷 10張 能拍-敬體

膠捲1卷能拍10張照片。

綜上所述數量詞游離可以發生在表示主語的「が」格、賓語的「を」格、以及動詞的副賓語（包括表示對象、主語、目的地的「に」格和包括移動場所的「を」格、表示對象的「が」格）中。

高見（1998）從功能語法的角度提出數量詞遊離的語言現象與主題化現象呈平行關係，什麼樣的名詞短語允許數量詞遊離可以通過主題化進行統一說明。本文基本贊同這一觀點，這是因為遊離數量詞在語法功能上相當於做狀語，和謂語動詞一起對做主題的名詞短語進行敘述、解說，發揮述題功能。如果名詞短語無法構成主題成分，其數量詞則無法發揮述題功能，無法發生遊離。

根據這一原則，筆者將能夠發生數量詞遊離的句子成分歸納總結如下：

①主語「体言+が」可以主題化，因此修飾它的數量詞可以游離。例如：

(48) a. 子供が 折り紙で 鶴を 折った。

孩子-主格 折紙-工具格 鶴-賓格 折-過去時

孩子用折紙折了紙鶴。

b. その子供は、 折り紙で 鶴を 折った。(主語「が」

格主題化)

那個小孩-話題 折紙-工具格 鶴-賓格 折-過去時

那個孩子用折紙折了紙鶴。

c. 二人の 子供が、 折り紙で 鶴を 折った。

兩個-屬格 孩子-主格 折紙-工具格 鶴-賓格 折-過去時

兩個孩子用折紙折了紙鶴。

d. 子供が 二人、 折り紙で 鶴を 折った。(修飾主語的

數量詞發生游離)

孩子-主格 兩個 折紙-工具格 鶴-賓格 折-過去時

兩個孩子用折紙折了紙鶴。

②賓語「体言+を」可以主題化，因此修飾它的數量詞可以游離。例如：

(49) a. 太郎が 折り紙で 鶴を 折った。

太郎-主格 折紙-工具格 鶴-賓格 折-過去時

太郎用折紙折了紙鶴。

b. 鶴は、 太郎が 折り紙で 折った。(賓語「を」格主題

化)

鶴-話題 太郎-主格 折紙-工具格 折-過去時

紙鶴太郎用折紙折了。

c. 太郎が 折り紙で 二羽の 鶴を 折った。

太郎-主格 折紙-工具格 兩隻-屬格 鶴-賓格 折-過去時

太郎用折紙折了兩隻紙鶴。

d. 太郎が 折り紙で 鶴を 二羽 折った。(修飾賓語的數量詞發生遊離)

量詞發生遊離)

太郎-主格 折紙-工具格 鶴-賓格 兩隻 折-過去時

太郎用折紙折了兩隻紙鶴。

③對象語「体言+が」可以主題化，因此修飾它的數量詞可以游離。例如：

(50) a. 田中さんは ドルが ほしい ようだ。

田中-話題 美元-對象 想要 好像

田中好像想要美元。

b. ドルは 田中さんが ほしい ようだ。(對象語「が」格主題化)

題化)

美元-話題 田中-主格 想要 好像

美元田中好像想要。

c. 田中さんは 3万ぐらいの ドルが ほしい ようだ。

田中-話題 3萬左右-屬格 美元-對象 想要 好像

田中好像想要3萬左右的美元。

d. 田中さんは ドルが 3万ぐらい ほしい ようだ。(修飾對象語的數量詞發生遊離)

象語的數量詞發生遊離)

田中-話題 美元-對象 3萬左右 想要 好像

田中好像想要美元三萬左右。

④對象語「体言+に」可以主題化，因此修飾它的數量詞可以游離。例如：

(51) a. 私が 団体客を 泊める 宿屋に 当たってみた。

我-主格 團體客-賓格 留宿 旅館-與格 尋找-嘗試-過去時

我試著找了留宿團體客的旅館。

b. 団体客を 泊める 宿屋は 私が 当たってみた。(對象

語「に」格主題化)

團體客-賓格 留宿 旅館-話題 我-主格 尋找-嘗試-過去時

留宿團體客的旅館我試著找了一下。

c. 私が 団体客を 泊める 二、三軒の 宿屋に 当た
てみた。

我-主格 團體客-賓格 留宿 二、三間-屬格 旅館-與格 尋找-

嘗試-過去時

我試著找了兩三家留宿團體客的旅館。

d. 私が 団体客を 泊める 宿屋に 二、三軒 当たって
みた。(修飾對象語的數量詞發生遊離)

我-主格 團體客-賓格 留宿 旅館-與格 二、三間 尋找-嘗試-

過去時

我試著找了兩三家留宿團體客的旅館。

⑤主語「体言+に」可以主題化，因此修飾它的數量詞可以游離。例如：

(52) a. これらの 学生に、 フランス語が わかります。

這些-屬格 學生-與格 法語-對象 懂-敬體

這些學生懂法語。

b. これらの 学生は、 フランス語が わかります。(主語「に」
格主題化)

這些-屬格 學生-話題 法語-對象 懂-敬體

這些學生懂法語。

c. これらの 3人の 学生に、 フランス語が わかります。

這些-屬格 3人-屬格 學生-與格 法語-對象 懂-敬體

這三個學生懂法語。

d. これらの 学生が、 3人 フランス語が わかります。(修飾
主語的數量詞發生遊離)

這些-屬格 學生-主格 3人 法語-對象 懂-敬體

這三個學生懂法語。

⑥補語「体言+を」可以主題化，因此修飾它的數量詞可以游離。例如：

(53) a. 私は 橋を 渡ったと 記憶している。

我-話題 橋-移動格 渡過-過去時-內容 記憶-持續體
我記得過了橋。

b. 橋は 私が 渡ったと 記憶している。(補語「を」

格主題化)

橋-話題 我-主語 渡過-過去時-內容 記憶-持續體

橋我記得過了。

c. 私は 2つ3つの 橋を 渡ったと 記憶

している。

我-話題 兩個三個-屬格 橋-移動格 渡過-過去時-內容 記憶
-持續體

我記得過了兩三個橋。

d. 私は 橋を 2つ3つ 渡ったと 記憶して

いる。(修飾補語的數量詞發生遊離)

我-話題 橋-移動格 兩個三個 渡過-過去時-內容 記憶-持
續體

我記得過了兩三個橋。

⑦ 狀語「体言+に」可以主題化，因此修飾它的數量詞可以游離。例如：

(54) a. 僕は あれから 美術館に 行ったよ。

我-話題 從那以後 美術館-位格 去-過去時-語氣詞

我從那以後去了美術館。

b. 美術館は 僕が あれから 行ったよ。(狀語「に」格主題

化)

美術館-話題 我-主格 從那以後 去-過去時-語氣詞

美術館我從那以後去了。

c. 僕は あれから 2つの 美術館に 行ったよ。

我-話題 從那以後 兩個-屬格 美術館-目的格 去-過去時-語
氣詞

我從那以後去了兩個美術館。

d. 僕は あれから 美術館に 2つ 行ったよ。(修飾狀語

的數量詞發生遊離)

我-話題 從那以後 美術館-位格 兩個 去-過去時-語氣詞

我從那以後去了兩個美術館。

⑧其他狀語成分，如「体言+で」（表工具）、「体言+と」（表動作行為的共同者）、「体言+に」（表間接賓語）等一般不能主題化，因此不能發生游離。例如：

(55) a. 太郎が 折り紙で 鶴を 折った。

太郎-主語 折紙-工具格 鶴-賓語 折-過去時

太郎用折紙折了紙鶴。

b. *折り紙は 太郎が 鶴を 折った。(狀語「で」格不能主題化)

折紙-主題 太郎-主語 鶴-賓語 折-過去時

折紙太郎折了紙鶴。

c. 太郎が 2枚の 折り紙で 鶴を 折った。

太郎-主格 2張-屬格 折紙-工具格 鶴-賓格 折-過去時

太郎用兩張折紙折了紙鶴。

d. *太郎が 折り紙で 2枚 鶴を 折った。(修飾狀語的

數量詞不能發生遊離)

太郎-主格 折紙-工具格 2張 鶴-賓格 折-過去時

太郎用折紙折了兩張紙鶴。

(56) a. 太郎は 先週 女子学生と デートした。

太郎-話題 上周 女學生-共同格 約會-過去時

太郎上周和女學生約會了。

b. *女子学生は 太郎が 先週 デートした。(状語「と」格
不能主題化)

女學生-話題 太郎-主格 上周 約會-過去時

女學生太郎上周約會了。

c. 太郎は 先週 3人の 女子学生と デートした。

太郎-話題 上周 3人-屬格 女學生-共同格 約會-過去時

太郎上周和三個女學生約會了。

d. *太郎は 先週 女子学生と 3人 デートした。(修飾狀
語的數量詞不能發生遊離)

太郎-話題 上周 女學生-共同格 3人 約會-過去時

太郎上周和女學生三人約會了。

(57) a. 太郎が 花子を 中国語の 先生に 紹介した。

太郎-主格 花子-賓格 漢語-屬格 老師-與格 介紹-過去時

太郎將花子介紹給了漢語老師。

b. *中国語の 先生は 太郎が 花子を 紹介した。(狀
語「に」格不能主題化)

漢語-屬格 老師-話題 太郎-主格 花子-賓格 介紹-過去時

漢語老師太郎介紹了花子。

c. 太郎が 花子を 2人の 中国語の 先生に 紹
介した。

太郎-主格 花子-賓格 2人-屬格 漢語-屬格 老師-與格 介
紹-過去時

太郎將花子介紹給了兩名漢語老師。

d. *太郎が 花子を 中国語の 先生に 2人 紹介した。

(修飾狀語的數量詞不能發生遊離)

太郎-主格 花子-賓格 漢語-屬格 老師-與格 2人 介紹-過
去時

太郎將花子介紹兩名給漢語老師。

第三，日語數量詞的遊離要受到謂語的制約。

Harada (1956) 提出狀態性謂語的句子中日語數量詞不能遊離。例如：

(58) a. 2、3人の 生徒が/は 頭が いい。

二三人-屬格 學生-主格/話題 頭腦-主格 聰明

有兩三個學生頭腦很聰明。

b. *生徒が/は 2、3人 頭が いい。

學生-主格/話題 兩三人 頭腦-主格 聰明

學生兩三人頭腦很聰明。

(58) 中謂語「いい」屬於表狀態的形容詞，句中日語數量詞不能游離。但如果充當謂語的形容詞具有他動詞的性質，數量詞遊離則可以發生。例如：

(59) a. 私は 3個の リンゴが 欲しい。

我-話題 3個-屬格 蘋果-對象 想要

我想要三個蘋果。

b. 私は リンゴが 3個 欲しい。

我-話題 蘋果-對象 3個 想要

我想要三個蘋果。

(59) 中的謂語動詞「欲しい」是具有他動詞性質的形容詞，因此數量詞游離可以發生。

此外在狀態性謂語句子中，如果在游離數量詞後面加上「だけ」「とも」等助詞，則游離數量詞可以成立。例如：

(60) a. あそこに ある 5本の 牛乳は 新しい。

那兒-位格 有 5盒-屬格 牛奶-話題 新

那兒的五盒牛奶很新鮮。

b. あそこに ある 牛乳は 5本とも 新しい。

那兒-與格 有 牛奶-話題 5盒-都 新

那兒的五盒牛奶都很新鮮。

但是當句子的謂語為動詞時，數量詞游離要受到謂語動詞的體的制約，也不是所有的句子都能發生數量詞的游離。例如：

(61) a. 500 グラムの 牛肉を 食べ始める/食べ続ける。

500克-屬格 牛肉-賓格 開始吃/繼續吃

開始吃/繼續吃五百克牛肉。

b. ?牛肉を 500 グラム 食べ始める/食べ続ける。

牛肉-賓格 500克 開始吃/繼續吃

牛肉開始吃/繼續吃五百克。

(矢澤 1993)

(61a) 中的「500 グラム」這裡看作一個整體，指一塊重量為 500 克的牛肉，(61b) 中數量詞游離到謂語動詞前，「500 グラム」在這裡做狀語，表示累計量，即若干小塊牛肉的重量為 500 克，而句子中的謂語動詞的結尾詞「はじ

める」「つづける」分別表示單次動作的開始和繼續，累計量的語義與單次量的語義相衝突，因此二者不能搭配使用。

第四，日語數量詞的遊離要受到謂語動詞語義特徵的制約。

三原（1998）根據動作的影響程度，將動詞分為強影響動詞、弱影響動詞、非影響動詞、反影響動詞這四類，並導入了“結果”這一影響數量詞游離成立的概念，指出遊離數量詞是從數量上補充動作的結果狀態，強影響動詞句和弱影響動詞句中的遊離數量詞符合這一條件，因此能夠發生數量詞的遊離。例如：

(62) a. 子供が 2つの おもちゃを もう 壊した。

孩子-主格 兩個-屬格 玩具-賓格 已經 弄壞-過去時

孩子已經弄壞了兩個玩具。

b. 子供が おもちゃを もう 2つ 壊した。

孩子-主格 玩具-賓格 已經 兩個 弄壞-過去時

孩子已經弄壞了兩個玩具。

(63) a. 彼は 2冊の 吉本ばなの 小説を 図書館で 読んだ。

他-話題 2本-屬格 吉本芭娜娜-屬格 小說-賓格 圖書館-場所格

讀-過去時

他在圖書館讀了兩本吉本芭娜娜的小說。

b. 彼は 吉本ばなの 小説を 図書館で 2冊 読んだ。

他-話題 吉本芭娜娜-屬格 小說-賓格 圖書館-場所格 2本 讀-過去時

他在圖書館讀了兩本吉本芭娜娜的小說。

(三原 1998)

(62) 中的「壊す」為使對象發生變化的強影響動詞，(63) 中的「読む」為弱影響動詞，表示動作主體「彼」對賓語「吉本ばなの小説」施加了某種作用，但並沒有改變其物理性質發生變化，這兩句中數量詞游離都能夠成立。

非影響動詞數量詞游離後要加上「とも」「まで」等助詞才能成立。這是因為非影響動詞雖然存在直接賓語，但並沒有感到對賓語施加的物理作用，因此需要加入表示提示、限定意義等的助詞來加強語氣。例如：

(64) a. 校長先生は 2人 生徒を 朝礼で 誉めた。

校長-話題 兩名 學生-賓格 早會-場所格 表揚-過去時

校長在早會上表揚了兩名學生。

b. 校長先生は 生徒を 朝礼で 2人とも 誉めた。

校長-話題 學生-賓格 早會-場所格 兩名都 表揚-過去時

校長在早會上將兩名學生都表揚了。

(65) a. 僕は 2人の 友人を 駅前で 待った。

我-話題 兩名-屬格 朋友-賓格 車站-場所格 等待-過去時

我在車站前等了兩位朋友。

b. 僕は 友人を 駅前で 2人まで 待った。

我-話題 朋友-賓格 車站-場所格 兩名-達到 等待-過去時

我在車站前等朋友等到了兩位。

反影響動詞是指完全感受不到對賓語的推動作用，賓語還能作為某種原因或理由從而誘發主語的感情。這種類型的動詞中數量詞游離完全不可能發生。

例如：

(66) a. 私は 2人の 同僚を 本気で 疑った。

我-話題 兩名-屬格 同事-賓格 真正地 懷疑-過去時

我真地懷疑兩名同事。

b.*私は 同僚を 本気で 2人 疑った。

我-話題 同事-賓格 真正地 兩名 懷疑-過去時

我真地懷疑同事兩名。

綜上所述日語數量詞遊離只能發生在謂語為具有強烈他動詞性質的形容詞以及強影響動詞和弱影響動詞中，並且當謂語為動詞時還要受到體的制約，只有當謂語動詞所表示的體的意義與數量詞遊離所表示的意義互相協調一致時，數量詞遊離才能發生。

以上分析了日語數量詞遊離的限制條件，即違反了這些條件數量詞遊離後的句子就不合語法，下面討論一下游離與非游離的差異問題。

一般情況數量詞遊離前後的基本語義相同。例如：

(67) a. 今まで 四人の 日本チャンピオンが 出た。

迄今為止 四名-屬格 日本冠軍-主格 出現-過去時

迄今為止出了四名日本冠軍。

b. 今まで 日本チャンピオンが 四人 出た。

迄今為止 日本冠軍-主格 四名 出現-過去時

迄今為止日本冠軍出了四名。

但是在有些句子中數量詞遊離後的語義和遊離前相比有了微妙的變化。筆者將這幾類情況整理歸納如下：

①整體量與部分量的差異

在某些情況下，遊離前的數量詞傾向於表示一個整體的數量概念，遊離後的數量詞則傾向於表示整體數量中的一部分。例如：

(68) a. 10 段の 階段を のぼる。

10 級-屬格 樓梯-移動格 爬

爬 10 級樓梯。

b. 階段を 10 段 のぼる。

樓梯-移動格 10 級 爬

樓梯爬 10 級。

(奧津 2007)

(68a) 中的「10 段」為屬性 Q，表示樓梯的總級數為 10 級，為整體量的表達，(68b) 中的「10 段」為數量 Q，表示樓梯的總級數大於 10 級，爬了其中的 10 級，為部分量的表達。這種整體量與部分量的區別還體現在如下的例句中：

(69) a. その 3 本の 鉛筆を ください。

那 3 支-屬格 鉛筆-賓格 給我

請給我那三支鉛筆。

b. その鉛筆を 3 本 ください。

那種鉛筆-賓格 3 支 給我

那種鉛筆請給我三支。

(Muraki 1974)

(70) a. その 5 本の バラを ください。

那 5 只-屬格 玫瑰-賓格 給我

請給我那五支玫瑰。

b. そのバラを 5本 ください。

那種玫瑰-賓格 5 支 請給我

那種玫瑰請給我五支。

(69a) 中的“三支鉛筆”這裡看成一個整體，即給我一組鉛筆，這一組有三支鉛筆，而(69b)中的“三支鉛筆”是指從若干零散的鉛筆中給我任意三支。同理(70a)中的“五支玫瑰花”是指“五支連在一起的一束特定的玫瑰花”，(70b)中的“五支玫瑰花”是指購買一堆玫瑰花中的任意五支。

②定指與不定指的差異

定指和不定指最初來自於英語這類有冠詞的語言，在西方語言的研究中使用了定冠詞的名詞表定指，使用了不定冠詞的名詞表不定指，但定指和不定指的概念本身具有普遍性，本文根據奧津(1983b)、金水(1986)、庵(1994)將定指定義為說話者和聽話者都知道的某個確定的事物，不定指包括兩種，一種為特指即說話者知道，但聽話者不知道的某個確定的事物，另一種為非特指即說話者和聽話者都不確定的事物。

在 Q / NC 句式中數量詞所指示的名詞表定指，但當數量詞游離形成 NCQ 句式後，數量詞所指示的名詞則表不定指，但句子的真值語義仍然保持不變。

例如：

(71) a. 前を 走っていた 2台の 乗用車が つか
まった。

前面-移動格 行駛-持續體-過去時 2台-屬格 汽車-對象 抓住-

過去時

抓住了跑在前面的兩台汽車。

b.前を 走っていた 乗用車が 2台 つかまった。

前面-移動格 行駛-持續體-過去時 汽車-對象 2台 抓住-過去

時

跑在前面的汽車抓住了兩台。

(井上 1978)

(71a) 中的 2 台汽車是定指，但 (71b) 中的 2 台汽車是不定指，即跑在前面的汽車的數量是多於 2 台的，抓住了其中的 2 台，2 台表不定指。(71a) 和 (71b) 的真值語義不變。

但是在 NQC 句式中，數量詞移動後則會導致真值語義變化。例如：

(72) a. [[あの鉛筆] 3本] を 買いたい。

那種鉛筆 3支-賓格 買-想

那種鉛筆想買三支。

b. [あの鉛筆] を 3本 買いたい。

那種鉛筆-賓格 3支 買-想

那種鉛筆想買三支。

(73) a. [あの [鉛筆 3本]] を 買いたい。

那 3支鉛筆-賓格 買-想

想買那三支鉛筆。

b. [あの鉛筆] を 3本 買いたい。

那種鉛筆-賓格 3支 買-想

那種鉛筆想買三支。

(奧津 1983b)

(72a) 中「あの」指示的範圍為「鉛筆」，是定指的概念，即“那種鉛筆想買 3 支”，這 3 支是任意的三支，是不定指的概念，(72a) 和 (72b) 的真值語義相同。但在 (73a) 中「あの」指示的範圍為「鉛筆 3 本」，即 3 支一組的鉛筆，是定指的概念，(72b) 和 (73b) 的意思相同，「3 本」為不定指的概念，所以 (73a) 和 (73b) 的真值語義不同。

③單次量與累計量的差異

一般情況下數量詞修飾名詞的句子傾向於表示一次性完成的動作，即單次量；而數量詞遊離後的句子則傾向於表達分次完成的動作。例如：

(74) a. 3 リットルの 汚水を 捨てた。

3 升-屬格 汚水-賓格 丟棄-過去時

把三升的污水倒了。

b. 汚水を 3 リットル 捨てた。

污水-賓格 3 升 丟棄-過去時

倒了三升污水。

(74a) 表示的行為是一次性的，(74b) 表示的行為是多次性的。

因此當句子中有「今月に入って」「この 2 週間で」「これまでに」等詞語時，往往暗示動作分次完成，這時傾向於採用游離數量詞來表達。例如：

(75) 今月に 入って、 太郎は 自転車を 三台 なくした。

這個月-目的格 進入-接續助詞 太郎-話題 自行車-賓格 三台

丟-過去時

進入這個月，太郎丟了三台自行車。

(76)この 2週間で、囚人が 刑務所を 5人 脱走した。

這 兩周-場所格 犯人-主格 監獄-移動格 五個人 逃跑-過去時

這兩周內，有五名犯人從監獄逃走了。

(75)表示“這個月太郎先後丟失了三台自行車”，(76)表示“這兩周先後共有五名囚犯越獄”，數量詞均表示累計量。

反之當句子中有「突然」等狀語時，則是暗示動作一次性完成，這時數量詞傾向於採用非遊離的形式。

(77)突然 5人の 囚人が 刑務所を 脱走した。

突然 五個人-屬格 犯人-主格 監獄-移動格 逃跑

突然有五名犯人從監獄逃走了。

(77)表示“5名囚犯同時突然越獄”，數量詞表示單次量。

綜上所述漢語數量詞游離的成立與數量詞的種類和謂語動詞的意義相關，而日語數量詞游離的成立除了與數量詞所表示的意義有關外，還與謂語所表示的類型、謂語動詞的體、數量名結構所帶的格標記等因素相關，從這一點來看日語數量詞游離的限制條件比漢語要嚴格。

4.5 漢日數量詞游離生成機制的認知考察

認知語言學並不是將句法結構的語義看成是完全獨立的模塊，而是認為各個句法成分是緊密結合在一起的，因此句法學領域中所謂的有對應關係的句子也反映了說話者不同的認知方式，漢日數量詞游離的句式與未游離的句式反映

了說話者不同的認知方式。以下分別用認知語言學的掃描理論、圖形-背景理論、認知參照點模型等理論來分析漢日數量詞遊離的認知機制。

4.5.1 數量詞遊離與掃描理論

掃描是人類在讀取外界信息時採用的一種認知策略，尾穀（2000）指出遊離數量詞反映了序列掃描，連體數量詞反映了總體掃描，本文也贊同這一觀點，因為當數量詞做定語修飾名詞時是捨棄了被修飾名詞的時間側面，將該事態做為單純的事物來表現，所以反映了總體掃描，而遊離數量詞做狀語修飾動詞是因為表現的是謂語動詞的動作量，所以是根據時間軸來依次表現事態的發展進程，因此反映了序列掃描。例如：

(78) a. あ、鳥が 一羽、二羽、三羽、飛んできた。

啊 鳥-主格 一隻 兩隻 三隻 飛-來-過去時

啊，一隻鳥、兩隻鳥、三隻鳥飛過來了。

澳門大學 (山梨 1995)

b.*あ、一羽の、二羽の、三羽の鳥が 飛んできた。

啊 一隻-屬格 兩隻-屬格 三隻-屬格 鳥-主格 飛-來-過去時

時

啊，一隻鳥、兩隻鳥、三隻鳥飛過來了。

c. あ、三羽の鳥が 飛んできた。

啊，三隻-屬格 鳥-主格 飛-來-過去時

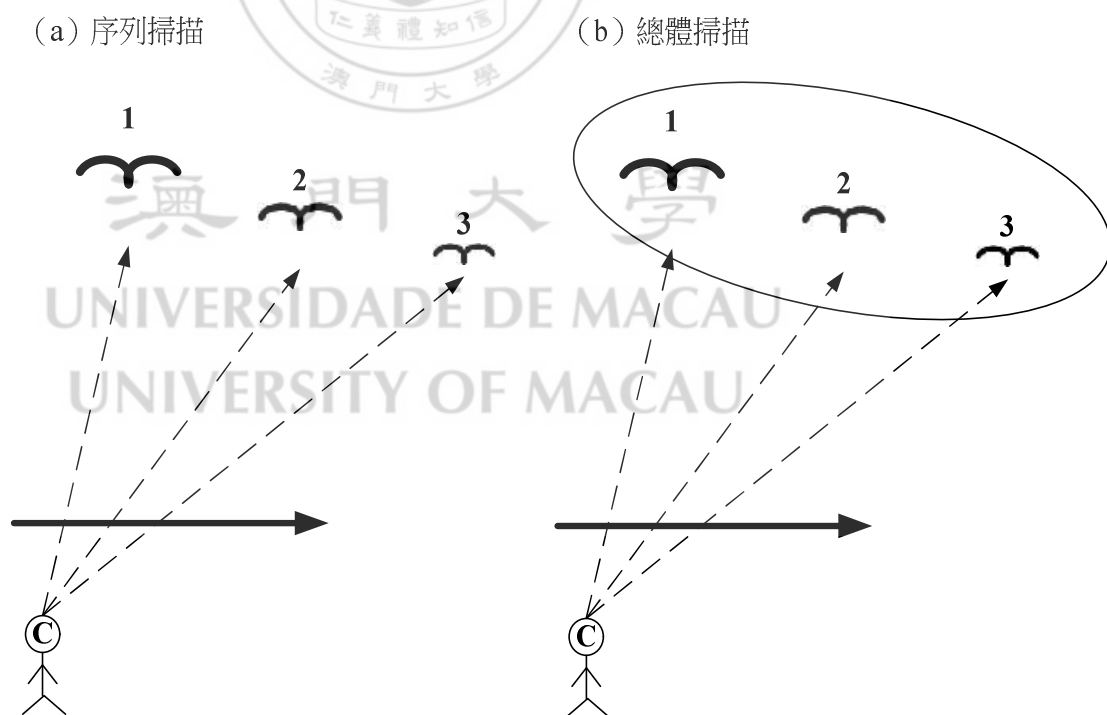
啊，有三隻鳥飛過來了。

(尾穀 2000)

(78) 為即時描寫鳥飛過這一現象，在描述這一現象時將認知的所有內容都

同時在語言層面上反映出來是不可能的，因此在這一過程中一定存在一個認知的先後順序，在認知某個物體及其該物體的數量側面時，一般來說首先要優先辨認該物體為何物，然後再對該物體的數量側面進行認知。因此反映在語言表達的線性順序上就是首先出現該物體，然後再出現對該事物數量方面的描述。另外在認知物體的個數時，一瞬間所有的事物都認知下來是很困難的，基本上要按照“1、2、3等”這樣的順序來進行連續性認知，因此要採用（78a）這種序列掃描的數量詞遊離形式，而不能用（78b）這種總體掃描的形式，但當數數結束後做為最終數出的結果可以用總體掃描來表示，即可採用（78c）的表達方式。（78a）和（78c）反映的序列掃描和總體掃描分別如下圖所示：

圖 4-2 數量詞做定語和狀語的序列掃描和總體掃描



再如以下的例句：

- (79) a. 羊が 一匹、羊が 二匹、羊が 三匹……
 羊-主格 一隻 羊-主格 兩隻 羊-主格 三隻

一隻羊、兩隻羊、三隻羊……

b.*一匹の 羊、二匹の 羊、三匹の 羊……

一隻-屬格 羊 兩隻-屬格 羊 三隻-屬格 羊……

一隻羊、兩隻羊、三隻羊……

(尾穀 2000)

(79) 為睡不著覺時默數一隻隻羊出現的過程，這是典型的序列掃描的例子，並且在入睡前這個序列掃描會一直持續下去。

但上述(78)和(79)的場景用漢語來表達則分別為“一隻鳥、兩隻鳥、三隻鳥……飛過來了”、“一隻羊、兩隻羊、三隻羊……”從漢語表達來看，則傾向於將其作為一個整體來認知，反映了總體掃描的認知方式，而日語則更傾向於首先辨認該物體為何物，然後再對該物體的數量側面進行認知，逐步按照順序完成該認知過程，採用的是順序掃描的方式。

再看以下的例句：

(80) 山本太郎の 部屋は 六畳の 洋室である。一隅に
タンスが つくりつけてあって、中に 背広が 一着と、ふざけた
ネクタイが、二、三本 つるしてある。

山本太郎-屬格 房間-話題 六張草席-屬格 西式房間-是 一個角
落-位格 衣櫃-主格 嵌入-存續體 裡面-位格 西服-主格 一套-和 開玩笑-過去
時 領帶-主格 兩三條 吊-持續體

山本太郎的房間是一間六張草席的西式房間。在房間的一個角落嵌著一個衣櫃，裡面吊著一套西裝和兩三條詼諧的領帶。

(尾穀 2000)

(80) 為依次認知房間內的佈局並進行描寫的場景，在這種場景下可以想像說話者在環視房間內放置的物品時，首先對“衣櫃”進行認知，然後是對“西裝”、“領帶”等依次進行認知，而反映這種序列掃描模式的表達就是數量詞的遊離形式，因此在該語境下日語採用的是序列掃描，但從翻譯的漢語譯文來看，則是“一套西服、兩三條領帶”，採用的是仍然是總體掃描的方式。

綜上所述，從掃描方式來看漢語傾向於採用總體掃描的方式，即將一個個事物作為整體來看，日語則更傾向於採用順序掃描的方式，即首先認知事物屬於哪一種事物，然後認知事物的數量側面。根據李瑞芳（2006），日語數量詞的三種語序中游離數量詞的可接受度最高，而漢語數量詞的三種語序中，數量詞做定語的可接受度最高，因此漢語和日語在對某個事態進行認知時傾向於採用的掃描方式與在句法上傾向於使用的數量詞的語序是一致的。

4.5.2 集合性認知和離散性認知

加藤（1997）指出連體數量詞反映了集合性認知，遊離數量詞反映了離散性認知，提出了連體數量詞和遊離數量詞假說，內容如下所示：

①連體數量詞短語反映了集合性認知。

②要表示正在採取的認知方式為集合性認知時，必須有將該集合作為一個單位來看待的證據，並且該證據必須存在於談話雙方共有的知識體系內，當不存在時，就必須在談話中說明。

③遊離數量詞短語反映了離散性認知。

④要表示正在採取的認知方式為離散性認知時，則上下文中不能有將該集合作為一個單位來看待的證據（集合性認知的證據）。¹⁷

¹⁷ 引自加藤（1997:56），翻譯由筆者所做。

如以下的例句就體現了集合性認知和離散性認知這兩種不同的認知方式。

(81) a. 4個の リンゴを ください。

4個-屬格 蘋果-賓格 給我

請給我四個蘋果。

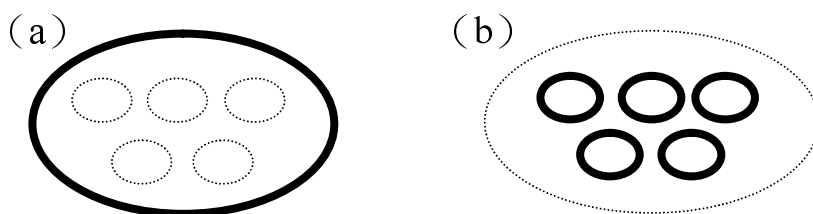
b. リンゴを 4個 ください。

蘋果-賓格 四個 給我

蘋果請給我四個。

(81a) 和 (81b) 所表達的語義內容是不同的，並且在不同的語境下使用。其中 (81a) 是指在水果店的店面前放著兩個一包的蘋果、三個一包的蘋果、四個一包的蘋果等，句中的數量詞為屬性 Q，在這種情況下數量詞 2 個、3 個、4 個是作為一個集合來看待，並且關於這個集合的認識在顧客和店主之間已經達成一種共識，當要出示這種集合性認知的證據時，就使用 (81a) 即連體數量詞形式來表達。與之相反，當店裡放著若干個零散的蘋果時，這時對蘋果的認知就是一個個離散的個體，即集合性認知的證據不存在顧客和店家的共識內，這時一般採用 (81b) 的表達方式。集合性認知和離散性認知可以用如下的圖來表示：

圖 4-3 離散性認知和集合性認知意象圖式



再如委託家人去超市買牛肉餡時，一般會採用如下 (82b) 的數量詞遊離的形式，不會採用 (82a) 的形式。

(82) a. *500g の 牛挽肉を 買ってき てちょうだい。

500 克-屬格 牛肉餡-賓格 買-接續助詞-來 請

請買來五百克的牛肉餡。

b. 牛挽肉を 500g 買ってき てちょうだい。

牛肉餡-賓格 500 克 買-接續助詞-來 請

牛肉餡請買五百克來。

和(81)一樣，(82a)表示買一包重量為500g的絞好的牛肉餡，數量詞為屬性Q，如果在會話的上下文語境中存在一包重量為500g的牛肉餡，即談話雙方的頭腦中都存在這一集合性認知證據時，(82a)可以成立，但一般情況下沒有這種特殊的語境，在一般的日常會話中500g表示重量，是將牛肉餡作為離散性概念來認知的，即一包重量為500g的牛肉餡是由若干個牛肉餡組成的，因此要選用(82b)這種數量詞遊離的形式來表示。

再看如下的例句：

(83) a. *3つの 消しゴムを 下さい。

三塊-屬格 橡皮-賓格 給我

請給我三塊橡皮。

b. 消しゴムを 3つ 下さい。

橡皮-賓格 三塊 給我

請給我三塊橡皮。

(83a)和(83b)表達的真值語義相同，但如果要去文具店買東西，一般要用(83b)的表達，用(83a)顯得不自然，即在說話人的頭腦中是將橡皮做為離散性的個體來認知的，所以採用了遊離數量詞的表達，除非在特定的語境

中談話雙方將 3 塊一組的橡皮做為共有知識存在大腦中時，才會採用 (83a) 的表達方式。

但從上述 (81) — (83) 的例句譯文來看，分別是“四個蘋果、五百克牛肉餡、三塊橡皮”採用的常規的數量名結構，由此可以看出在同樣的語境中，漢語多傾向於採用集合性的認知方式，而日語則傾向於採用離散性的認知方式。

4.5.3 數量詞遊離與圖形—背景理論

漢日兩種語言中數量詞與名詞中心語的分離是說話人出於某種語用驅動進行的句法形式的再編碼。從上述漢日數量詞游離的語料來看，漢語數量詞游離的最終位置句末位置和日語數量詞游離到的謂語前的位置都是焦點位置，根據認知語言學的焦點—背景理論，日語中數量詞游離的 NCQ 型句式是將數量詞焦點化，反映的是動態的認知過程，與之相對數量詞未游離的 Q / NC 型句式是將數量詞背景化，反映的是靜態的認知過程。例如：

(84) a. 1 億 2000 万人の 日本人が 驚いた。

1 億 2000 萬人-屬格 日本人-主格 驚訝-過去時

1 億 2000 萬日本人都感到很驚訝。

b. ? 日本人が 1 億 2000 万人 驚いた。

日本人-主格 1 億 2000 萬人 驚訝-過去時

日本人驚訝了 1 億 2000 萬人

(85) a. 二百多塊錢丟了。

b. 錢丟了二百多塊。(=例 (9))

(84a) 中的「1 億 2000 万人」做定語修飾「日本人」，數量詞在句中背景

化，僅僅起到附加信息的作用，中心語名詞焦點化；而(84b)中數量詞做狀語，修飾動詞「驚いた」，數量詞在句中焦點化，但因為「1 億 2000 萬人」是眾所周知的日本人的總人口數，所以這裡不需要焦點化，因此(84b)在這裡不太自然。

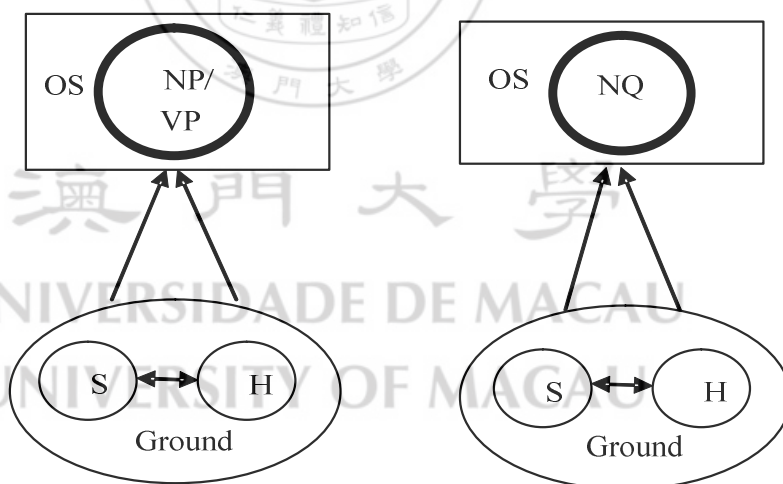
同理(85a)中的數量詞做定語，數量詞在句中背景化，中心語名詞或謂語動詞根據句子重音可以充當句子中的焦點；而在(85b)中數量詞遊離到句末，在句中焦點化，而名詞則背景化。

數量詞未游離和遊離的圖形焦點-背景意象圖式如下圖所示：

圖 4-4 數量詞未游離和遊離的圖形-背景圖式

(a) 數量詞遊離前

(b) 數量詞遊離後



上圖為 Langacker 的“舞臺模型”與圖形-背景圖式結合應用在數量詞遊離現象中的圖式。在(a)中 S 和 H 均將箭頭指向 NP 或 VP，表示聽話者和說話者共同將注意力轉向做中心語的名詞短語或謂語動詞，NP 或 VP 所在的原型加粗表示焦點化，表示聽話者和說話者共同將注意力轉向做中心語的名詞短語或謂語動詞，而在圖(b)中 S 和 H 均將箭頭指向 NQ，NQ 所在的原型加粗表示焦點化，表示聽話者和說話者共同將注意力轉向數量詞。

4.5.4 數量詞游離與認知參照點結構

尾穀（2000）認為認知主體對連體修飾語（即定語）所修飾的名詞進行認知時，該連體修飾語作為認識該名詞的線索發揮了作用，連體修飾語的認知功能在於成為進入名詞短語內主要名詞的心智路徑的參照點。但是日語中數量詞做定語時是通過格助詞「の」和中心語名詞連接，「の」不能省略，這裡「の」相當於參照點標記，數量詞本身並不具備成為參照點的能力，而是格助詞「の」確保了參照點結構，如果去掉「の」則數量詞就不再是充當定語的數量詞。例如：

(86) 3 個リンゴを ください。

3 個蘋果-賓格 請給我

請給我 3 個蘋果。

(86)中的「3 個リンゴ」不是指三個一包的蘋果，而是指散裝的三個蘋果。

这里的「3 個」並不是做定語修飾「リンゴ」，而是在句中做狀語，原本應該是「リンゴを 3 個ください」，「3 個」游離到句首，成為有標焦點。

因此日語在數量詞沒有發生游離的 Q / NC 句式中由數量詞+「の」充當認知參照點，名詞為認知目標，在數量詞游離的 NCQ 句式中因為格助詞可以省略，所以該句式中由中心語名詞充當認知參照點，數量詞為認知目標來完成整個認知過程。

但漢語中數量詞的常規語序是直接做定語修飾中心語名詞，這時由數量詞充當認知參照點，中心語名詞充當認知目標，在認知過程中是先對數量詞進行認知，然後對中心語名詞進行認知，而在數量詞游離的句式中則認知過程顛倒過來，先對中心語名詞進行認知，然後對數量詞進行認知。

綜上所述在數量詞沒有發生遊離的句式中，漢日兩種語言的認知參照點結構不同，而在數量詞遊離的句式中，漢日兩種語言的認知參照點結構是相同的，分別如下圖所示：

圖 4-5 漢日數量詞未遊離的認知參照點結構

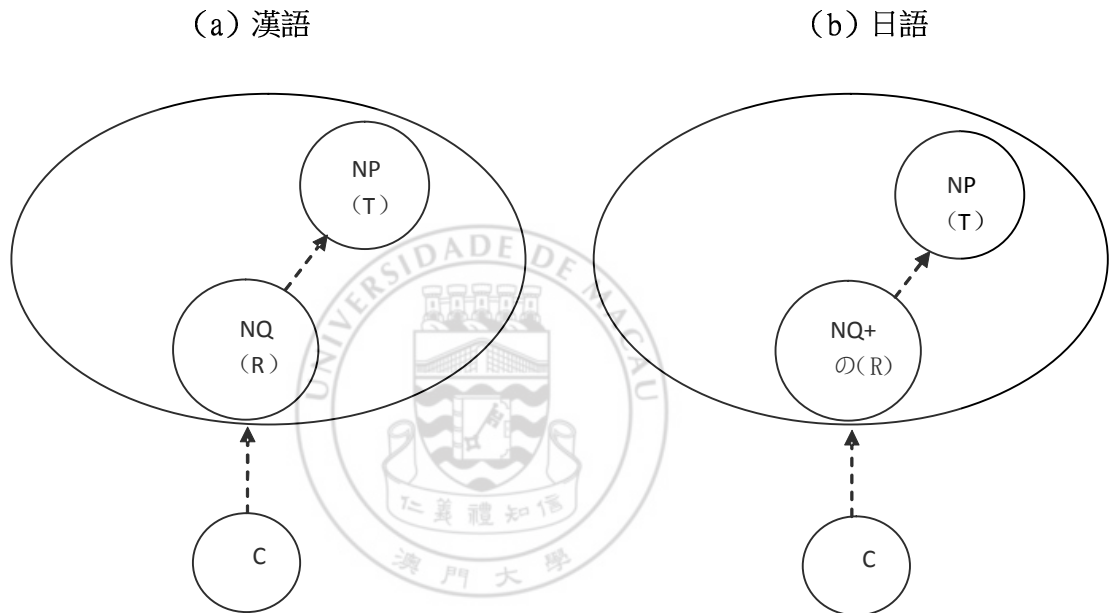
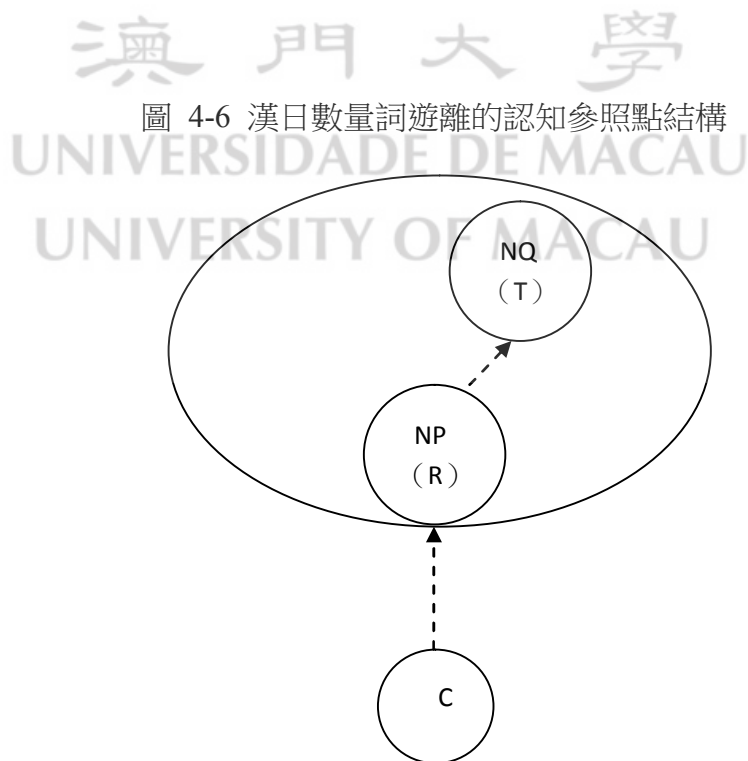


圖 4-6 漢日數量詞遊離的認知參照點結構



4.6 小結

本章從漢日數量詞在句中的基本語序以及功能談起，討論了漢日數量詞遊離的分類、遊離位置的差異、遊離的限制條件並用認知語言學的理论分析了漢日數量詞遊離的認知共性與差異，得出了以下的結論：

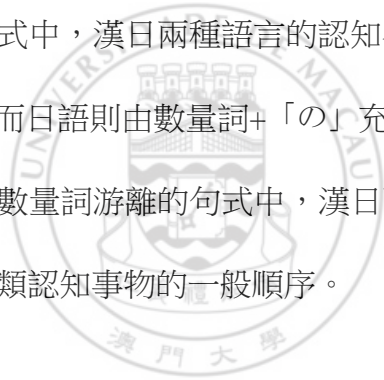
①日語數量詞遊離後，其真值語義不變但蘊含的語義有的沒變，有的發生了微妙的變化，包括數量詞遊離後產生了整體部分量語義或數量詞指涉的名詞短語由有定變成了無定；漢語數量詞遊離後真值語義不變但蘊含的語義則發生了微妙的變化，數量詞遊離的句子和未遊離相比產生了對比義。此外漢語數量詞遊離可以發生在主語和賓語位置，而日語數量詞遊離可以在主語、賓語、補語的語法位置上發生；漢語數量詞遊離只能發生在動詞句中，日語數量詞遊離可以發生在動詞句中，也可以發生在形容詞句中。

②漢日數量詞遊離都遵循了句末焦點原則，但因為漢日兩種語言的語序不同導致信息結構不同，所以數量詞遊離的位置有所不同，漢語數量詞遊離到句末，充當無標焦點，日語數量詞既可以遊離到謂語動詞前面充當無標焦點，也可以遊離到句首充當有標焦點。從漢日數量詞遊離的位置可以看出日語數量詞具有副詞的特徵，而漢語數量詞則是典型的體詞，因此日語數量詞的詞性特徵在名詞和副詞之間，而漢語數量詞則和名詞一樣，具有典型的體詞性特徵。

③日語數量詞遊離的限制條件比漢語要嚴格。漢語數量詞遊離的成立只與數量詞的種類、謂語動詞的意義相關，而日語數量詞遊離的成立除了與數量詞所表示的意義有關外，還與謂語所表示的類型、謂語動詞的體、數量名結構所帶的格標記等因素相關。

④漢日兩種語言表達中數量詞是否發生遊離反映了認知主體對事態認知方

式的差異，對同一場景下事態的認識漢語和日語分別採用不同的語言表達，反映了漢語和日語的不同認知方式。從掃描方式上看，漢語傾向於採用總體掃描的方式，即將一個個事物作為整體來看，日語則傾向於採用序列掃描的方式，即首先認知事物屬於哪一種事物，然後認知事物的數量側面。從認知方式上看，漢語傾向於採用集合性的認知方式，而日語則傾向於採用離散性的認知方式。從焦點—背景理論上看，漢日數量詞未游離時，句中的名詞短語或動詞短語焦點化，而漢日數量詞游離時，數量詞焦點化。從認知參照點結構上看，在數量詞沒有發生游離的句式中，漢日兩種語言的認知參照點結構不同，漢語由數量詞充當認知參照點，而日語則由數量詞+「の」充當認知參照點，其中「の」為認知參照點標記，在數量詞游離的句式中，漢日兩種語言的認知參照點結構是相同的，均遵循了人類認知事物的一般順序。



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

第五章 漢日領屬關係句的對比研究

5.1 漢日領屬關係句中名詞的義序錯配結構

領主屬賓句在漢語學界進行了充分的研究，儘管在論述相關問題時學界都使用了“領主屬賓句”這一表達，但各學者對領主屬賓句的理解卻不盡相同，由此導致界定標準不統一，研究對象不統一，影響了對該句式的深入討論。例如洪波、盧玉亮（2016）認為領主屬賓句在語義上存在著致使關係和（或）受影響關係，即主語所表人物是其後述賓短語所表事件的致使者和（或）受影響者，這一定義將領主屬賓句和使動句聯繫起來，並且將諸如“父親斷了兒子的經濟來源”這類具有使動意義的非領屬句也納入了領主屬賓句的範圍。此外還有李潔（2007）將“張三剪了頭髮”、“李四鑲了牙齒”這類具有被動意義的無標被動句也納入了領主屬賓句研究範圍，擴展了領主屬賓句的研究對象。因為領主屬賓句的概念最初由郭繼懋提出，並且大多數學者在研究領主屬賓句的相關問題時仍然採用的是郭繼懋（1990）的定義，因此本文沿用該定義，將領主屬賓句的研究對象限定在“主語和賓語之間具有領有-隸屬關係、謂語動詞和主語沒有直接的語義關係、語義表現為主動意義”的句子，具有使動意義的非領屬句和被動意義的領主屬賓句和和本文討論的領主屬賓句具有某種聯繫，但它們在句法、語義、語用方面都不同，所以不納入本文領主屬賓句的討論範圍中。

與領主屬賓句對應的日語句式為“第三者被動句”（「第三者の受身」）。¹⁸日

¹⁸關於日語被動句的分類，日語學界一直沒有統一，為便於對比這裡採用鈴木（1972）的分類法，即將日語被動句分為直接被動句（「直接対象の受身」）、對方被動句（「相手の受身」）、所有者被動句（「持ち主の受身」）、第三者被動句（「第三者の受身」）。第三者被動句表示施動者發出動作，其產生的結果使得主語間接受害，因此也稱為受害被動句（「被害受身」「迷惑受身」「はた迷惑の受身」）。

語第三者被動句根據謂語動詞的不同可以分為如下兩類。

I 謂語動詞為不及物動詞

(1) 太郎は 父に 死なれた。

太郎-話題 父親-與格 死-被動-過去時

太郎死了父親。

(2) 太郎は 女房に 寝込まれた。

太郎-話題 妻子-與格 臥床不起-被動-過去時

太郎的妻子臥床不起。

II 謂語動詞為及物動詞

(3) 太郎は 娘に 学校を 辞められた。

太郎-話題 女兒-與格 學校-賓格 停止-被動-過去時

太郎的女兒退學了。

(4) 太郎は 次郎に くだらない 夢を 語られた。

太郎-話題 次郎-與格 無聊的 夢-賓格 說-被動-過去時

次郎給太郎講了一個無聊的夢。

在上述這兩類被動句中，因為領主屬賓句中的動詞為不及物動詞，且涉及到的論元數目為兩個，句法形式上與日語第三者被動句中的第一類具有相似之處，語義上都表示主語的某種受影響性，且句式中的兩個名詞短語可以存在某種領屬關係，因此領主屬賓句和謂語動詞為不及物動詞的日語第三者被動句具有可對比性，而謂語動詞為及物動詞的第三者被動句中因為在漢語中沒有對應的句式存在，屬於日語中一種特殊的被動句，因此這裡僅作為被動句的分類提出，不納入討論範圍。

為便於漢日對比以及考慮到語言表達的簡潔性，本文將領主屬賓句和自動詞第三者被動句統一稱為漢日領屬關係句，但以下在闡述具體問題時根據需要仍會分別使用“領主屬賓句”和“自動詞第三者被動句”這兩個術語。

漢日領屬關係句從語義結構上看領有者應該做定語修飾從屬者，二者緊密結合在一起，但形式上領有者和從屬者卻採用分離的形式，語義內涵無法映射到句法形式上，句法結構和語義結構呈現出形義錯配，因此可以看作是名詞義序錯配結構的表現，與前面幾章不同的是，這種詞類的義序錯配結構體現的是一種句式以下從句法、語義、構式以及認知的角度對這兩個句式進行對比研究。

5.2 漢日領屬關係句構式表徵的異同

根據 Goldberg 的構式語法理論，構式是形式和意義之間規約化的映射，構式語法強調構式意義和形式的非組合型，無法根據其組成部分進行預測。根據這一特徵，領主屬賓句和自動詞第三者被動句都可以看作是一個構式。

領主屬賓句從形式上看由兩個名詞短語和一個不及物動詞構成，關於領主屬賓句的意義特徵，沈家煊（2006）指出這類句子的意義以表“喪失義”居多，表“獲得義”的較少。本文認為領主屬賓句的構式義可概括為 NP1 為承受者，經歷了 NP2+VP 的事件，且 NP2+VP 的事件對 NP1 產生了影響，這種影響可以是消極的或積極的，當表示消極的影響時，NP1 是受害者，當表示積極的影響時，NP2 是受益者。但這個意義無法從各個組成部分推導出，只能從整個構式中獲取，領主屬賓句的句法結構、語義結構和構式義規定如下：

句法結構：NP1+VP+ NP2

語義結構：EXP+ ACT+ AGN/THEM¹⁹

¹⁹ EX (EXPERIENCER): 曆事，經歷或遭遇某種行為影響的實體；ACT(ACTION): 行為、動作；AGN

構式義：NP1 經歷了 NP2 參與的事件 X，並且該事件對 NP1 產生了積極或消極的影響。

相關例句如下：

(5) 她長了幾分勇氣。

(6) 動物園跑了一隻熊貓。²⁰

在該構式中，NP1 為有生物，包括人或由人組成的團體、組織、機構，NP2 可以是有生物或無生物，VP 為不及物動詞，大多數表示非自主的變化或狀態，因此有些生成學派的學者依據 Perlmutter (1978) 的“非賓格假說”和 Burzio (1986) 的“Burzio 定律”認為領主屬賓句中出現的動詞為非賓格動詞，因為非賓格動詞的唯一論元在深層結構處於賓語位置，表層結構中處於主語位置，對此劉探宙 (2009) 指出非作格動詞也可以進入領主屬賓句中，比如“笑、哭”等。例如：

(7) 郭德綱一開口，我們仨就笑了倆。

(8) 小班早晨哭了兩個孩子。

(劉探宙 2009)

對此我們的觀點是領主屬賓句可以看作一個構式，而構式對動詞的參加者角色有限制和選擇作用，即構式不但可以給動詞增添參加者角色，還可以壓制動詞的參加者角色，或將動詞的兩個參加者合併為一個，即構式的力量要大於動詞的力量，非賓格動詞如“死、長”等因為可以表示明顯的受影響義，與構式義相符合，因此能順利地進入該構式中，實現動詞與構式的融合，非作格動詞如“笑、哭”等本身沒有明顯的受影響義，但是這些動詞一旦進入了領主屬

(AGENT): 施事，動作行為的主體；THEM (THEME): 客體或客事，狀態變化的承受者。

²⁰動物園既可以表示處所也可以表示機構，這裡偏重機構的語義特徵。

賓句的構式中，該構式所表達的受影響義就會強加在動詞身上，因此只要是與 NP2 相關的事件對 NP1 產生了影響，非作格動詞也可以進入領主屬賓句這一構式中。另外僅僅根據單個動詞的意義來判斷得失是不可取的，要根據作為整體的構式所表達的受影響性來判斷，例如以下兩個領主屬賓句中的動詞都是“死”，但是表達的受影響義卻不同。

(9) a. 王冕七歲死了父親。

b. 王冕七十歲死了父親。

(9a) 和 (9b) 中的王冕經歷了同樣的事件“死了父親”，但 (9a) 表示的是“消極影響”，(9b) 表示的是“積極影響”，因為從事理或人情上來講，“七歲上死了父親”屬於“幼兒喪父”，這是人生的三大不幸之一，因此 (9a) 也可以說成“王冕（才）七歲上就死了父親”，通過加上“才、就”等表示主觀量的副詞，更加凸顯了王冕遭受的損失這一消極影響；與此相對 (9b) 中的“七十歲死了父親”屬於俗話中說的“紅白喜事”中的“白喜事”，因為一般來說人到五十歲左右父親去世是常情，但結果王冕到七十歲父親才去世，所以這句話與其說是表失，不如說表得，表示的是“父親去世”這一事件對王冕產生的積極影響，因此 (9b) 也可以說成“王冕七十歲（才）死了父親”，“才”這一表示主觀量的副詞更加凸顯了這一積極影響。

此外領主屬賓句中謂語動詞的完成體助詞“了”對於該構式也具有重要的意義，²¹謂語動詞後面必須要加上“了”句子才能成立，因為領主屬賓句凸顯的是從屬者的狀態變化對領有者帶來的影響，從這個意義上說領主屬賓句中謂

²¹ 根據《現代漢語八百詞（增訂版）》“了”分為“了₁”和“了₂”，其中“了₁”用在動詞後，主要表示動作的完成。“了₂”用在句末，主要肯定事態出現了變化或即將出現變化，有成句的作用。此處的“了”為“了₁”。

語動詞描述的是狀態變化的結果，因為有“了”這一體標記表示說話者要傳達的信息內容從動作完成轉換到動作帶來的影響。

日語自動詞第三者被動句從形式上看與領主屬賓句相同，但是不及物動詞使用的是被動態，並且名詞短語後面也帶上了與語法功能相適應的格標記。其構式義可概括為 NP1 為承受者，經歷了 NP2+VP 的事件，並且該事件對 NP1 產生了消極的影響。其句法結構、語義結構和構式義規定如下：

句法結構：NP1 は/が+ NP2 に+VP-（ら）れる

語義結構：EXP+ AGN/THEM + ACT

構式義：NP1 經歷了 NP2 參與的事件 X，並且該事件對 X 產生了消極的影響。

相關例句如下：

(10) 太郎は 女房に 寝込まれた。(=例(2))

太郎-話題 妻子-與格 臥床不起-被動--過去時

太郎的妻子臥床不起。

(11) 隣の犬に ものすごい勢いで 吠えられ、嫌な思いをした。

隔壁-屬格-狗-與格 驚人的-氣勢-工具格 吠-被動 討厭-感到-過去時

隔壁家的狗一個勁兒地叫，很煩人。

在該構式中 NP1 必須為有生物即人或者由人組成的團體、組織、機構，這是因為只有人才具有感情色彩，才能遭受事件帶來的消極影響。NP2 可以是人、動物、自然力量的“雨、乾旱、風”等事物。這是因為自動詞第三者被動句表

示主體遭受的消極影響，而一般我們在談及遭受到某種消極影響時習慣於將原因歸結於個人、歸結於無生物的情況很少，即使原因在無生物，無生物也不可能承擔責任，因此 NP2 為無生物時往往不自然。例如：

(12) a. ?電柱に 倒れられて、通行できなくなった。

電線杆-與格 倒下-被動 通行-能-不-變成-過去時

電線杆倒了，不能走了。

b. 従業員に 倒れられて、通行できなくなった。

工作人員-與格 倒下-被動 通行-能-不-變成-過去時

工作人員倒下了，不能走了。

(13) a. ?季節に 冬になられ、オーバーを 買わざるを得なかった。

季節-與格 冬天-位格-變成-被動 大衣-賓格 買-不得不-過去時

已經到了冬天，不得不買大衣了。

b. とうとう 娘に 二十歳になられ、着物を 作らされた。

終於 女兒-與格 二十歲-位格-變成-被動 和服-賓格 製作-被役-過去時

終於女兒到了二十歲，不得不做了和服。

(高見、久野 2000)

上述 (12a) 和 (13a) 中的 NP2 為無生物「電柱」和「季節」，因此不太自然，而在 b 句中分別換成有生物「従業員」和「娘」，句子的合法度提高，句

子成立。

另外擁有自然力量的“雨、雪、乾旱”等，會給人類帶來一定的影響，因此此句子也可以成立。例如：

(14) a. ?二学期は、運動会、遠足、学芸会と 学校行事に
続かれて、勉強が 十分に できなかった。

第二學期-話題 運動會 郊遊 文娛會-和 學校活動-與格
持續-被動 學習-對象 充分 能-不-過去時

第二學期運動會、郊遊、文娛會和學校的各種活動接二連三地舉行，不能好好學習。

b. こんなに 日照りに 続かれては、田んぼが 干しあがっちゃう。

這樣 乾旱-與格 持續-被動-如果 田地-主格 幹透-完了
如果旱情一直持續下去的話，田地就幹透了。

(高見、久野 2000)

(14a) 中的 NP2 為無生物，句子不能成立，但是換成 (14b) 的「日照り」，句子的合法度提高，句子成立。

但在有的句子中，NP2 也可以由無生物充當，例如：

(15) a. ? 玄関の 花瓶に 壊れられ、新しいのを 家内に 買わ
された。

大門-屬格 花瓶-與格 壞-被動 新-的-賓格 妻子-與格 買-
被役-過去時

大門的花瓶壞了，不得已讓妻子買了新的。

b. こう 次から次へと買ったばかりの 電気製品に 壊れられては、我が家は 破産してしまう。

這樣 接二連三地 買-過去時-剛剛-屬格 電器-與格 壞-被動-如果 我家-話題 破産-受到困擾

像這樣剛買的電器接二連三地壞的話，我家就破產了。

c. 卒論の 仕上げの 大事な時期に、パソコンに 壊れられて困ってしまった。

畢業論文-屬格 寫完-屬格 關鍵-時期 電腦-與格 壞-被動 麻煩-帶來困擾

在畢業論文快寫完的關鍵時期，電腦壞了，真是麻煩。

(高見、久野 2000)

(15a) 中的 NP2 為無生物，句子不自然，但是 (15b) 和 (15c) 中的 NP2 同樣為無生物但句子卻是合法的，這一點在高見、久野 (2000) 中並未說明。本文認為仍然可以從構式的角度找到原因所在。因為日語自動詞第三者被動句的構式義在於 NP1 間接受到的消極影響，而這個消極影響來自於 NP2 參與的事件，一個構式的語義是一個相互關聯的多義性的語義家族，與構式相聯繫的是由施動者、受動者之類的普通論元角色構成的論元結構，動詞的參加者和構式的論元結構的論元在融合的過程中存在不對稱現象，構式對動詞的參加者角色有限制和選擇作用，因此構式的力量大於動詞參加者的力量，(15a) 中的無生物 NP2 參與的事件對 NP1 沒有間接影響，不符合構式義成立的條件，因此句子不能成立，(15b) 和 (15c) 中也是無生物但因為其作為動詞參加者參與的事件對 NP1 產生了消極的間接影響，符合構式義成立的條件，因此句子成立。

綜上所述，成為自動詞第三者被動句中施事或客體 NP2 的排列等級順序為：人 > 動物 > 自然界的力量 > 無生物。在這個等級排序中越靠左的要素，越容易進入該構式中。

上述 (12) - (15) 的例句中 NP1 的省略也可以從構式角度進行解釋，動詞的參加者和構式論元結構的論元在融合的過程中，構式可以把動詞的一個參加者放在“暗處”，遮蔽起來，不予凸顯，Goldberg (1995:57) 將這樣的遮蔽現象稱為“去焦點化 (deprofiling)”，因此 NP1 的省略表示其處於非凸顯位置。

關於自動詞第三者被動句中的謂語動詞，影山 (1993; 1996) 提出了“非作格性制約” (即「非能格性制約」) 原則，指出只有“非作格動詞”才能形成第三者被動句，但上述例句證明非賓格動詞也能進入第三者被動句中，因此和領主屬賓句一樣，不管動詞為非賓格動詞還是非作格動詞，只要與構式表達的整體意義相符合，就能進入該構式中。

綜上所述，漢日兩種句式的構式對比如下表所示：

表 5-1 漢日領屬關係句的構式對比

構式類型	NP1	NP2	VP	構式義
領主屬賓句	有生物 (包括人或由人組成的團體、組織、機構)	有生物/無生物	不及物動詞 (包括非賓格和非作格動詞), 且要加完成體助詞“了”。	NP2 作為動作參加者對 NP1 產生了積極或消極的影響。
自動詞第三者	有生物 (包括	有生物/無生	不及物動詞	NP2 作為動

被動句	人或由人組成的團體、組織、機構)	物(人>動物>自然界的力量>無生物)	(包括非賓格和非作格動詞)	作參加者對NP1 產生了消極的影響。
-----	------------------	--------------------	---------------	--------------------

根據 Goldberg (1995)，動詞的語義是一個豐富的語義框架，與動詞對應的是由高度規約化的、具體的動作參加者角色組成的框架，構式的語義是相互關聯的多義性的語義家族；與構式相聯繫的是由施動者、受動者之類的普通論元角色構成的論元結構，動詞與構式之間可以進行互動，具體表現為動詞與構式的融合。如果一個動詞是與一個構式相聯繫的一類動詞的一員，那麼動詞的參加者角色就有可能在語義上和論元結構構式的論元角色相融合（牛保義 2011:85）。

漢日領屬關係句均為受影響構式，以下以不及物動詞“死”（「死ぬ」）為例來展示受影響構式與動詞“死”的融合，具體如下表所示。

表 5-2 受影響構式與動詞“死”的融合結構

(a) 漢語：以“王冕死了父親”為例			
Sem	AFFECTED	<experiencer(beneficiary/maleficiary)>	<agent/theme>
R:instance	死	<王冕	父親>
Syn	VI	SUBJ	OBJ
(b) 日語：以「太郎は父に死なれた」為例			
Sem	AFFECTED	<experiencer(maleficiary)>	<agent/theme>
R:instance	死ぬ	<太郎	父>
Syn	VI	TOP (は)	DAT (に)

本節從構式語法的角度將領主屬賓句和自動詞第三者被動句規定為受影響

構式，分析了該構式中各個論元結構的特徵以及構式的意義，並展示了該構式與“死”（「死ぬ」）的融合過程，這是二者在構式中表現出的異同，但從語義角度來看二者有什麼異同？在什麼情況下能夠對應，什麼情況下不能對應？對這些問題以下擬從 NP1 與 NP2 之間的關係進行分析。

5.3 漢日領屬關係句的對應關係

領主屬賓句和自動詞第三者被動句中的謂語動詞都是不及物動詞，但 NP1 和 NP2 之間的關係卻呈現出了差異，前人的研究一致認為領主屬賓句中 NP1 和 NP2 之間存在著廣義的領屬關係，本文認為這種領屬關係中存在程度的差別，可以將該領屬關係看成一個原型範疇，在這一範疇中有典型成員和非典型成員之別，例句如下：

(16) 汽車爆了輪胎。

(17) 她長了幾分勇氣。(=例(5))

(18) 李四跑了老婆。

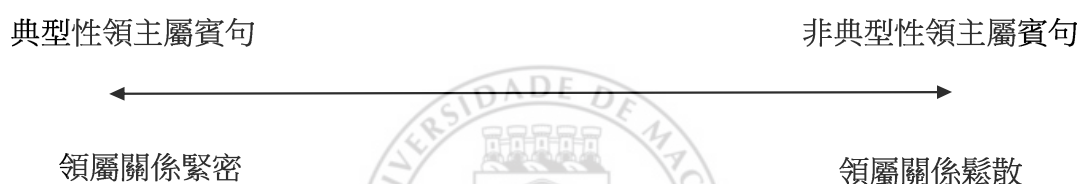
(19) 動物園跑了一隻熊貓。(=例(6))

(20) 小王掛了英語六級考試。

上述例句中 NP1 和 NP2 的領屬關係存在程度的差別，(16) 中 NP1 和 NP2 之間的領屬關係為整體部分領屬，這種領屬關係不可讓渡，所以領屬關係最強；(17) 中 NP1 和 NP2 之間的領屬關係為本體屬性/特徵領屬，這種領屬關係也不可讓渡，所以領屬關係也較強，但弱於整體部分領屬；(18) 中 NP1 和 NP2 之間的關係為夫妻關係，屬於親屬/稱謂領屬，其領屬關係的穩定性低於整體部分領屬和本體屬性領屬，所以領屬關係較之(16)、(17) 又低一個等級；(19) 中的 NP1 為表機構的名詞，NP2 為該機構內存在的事物，NP1 和 NP2 之間的領

屬關係屬於組織機構領屬，其領屬關係的穩定性又低於整體部分領屬、本體屬性領屬、親屬/稱謂領屬，所以領屬關係較之(16)、(17)、(18)又低一個等級；(19)中的NP1和NP2之間的關係為主體與主體參與的某個事件的關係，領屬關係最弱；因此(16)－(20)可以形成一個由強變弱的領屬關係的連續統，具體如下圖所示：

圖 5-1 領主屬賓句中領屬關係形成的連續統



這種領屬關係的強弱歸根結底是由認知主體對客觀世界中事物的體驗決定的，是認知主體的體驗在語言中的表現，認知語言學認為語法形式與其所表示的內容具有象似性，即語法形式與概念化結構之間具有象似性。NP1和NP2之間領屬關係的強弱體現在二者之間能否用“的”這一結構助詞上，在認知域中如果二者聯繫緊密就可以不用“的”，聯繫不緊密就必須用“的”。結合上述(16)－(20)的例句來看，因為整體與部分的視覺關係最直觀最容易被認知，且這種關係不可讓渡，所以領屬關係最緊密，反映在語言表現上就是結構助詞“的”可用可不用；(17)中的本體屬性領屬也具有不可讓渡性，穩定性較強，所以結構助詞“的”省略後也不會影響理解，但這種領屬關係是內在的，所以緊密程度不如(16)；(18)中的親屬/稱謂關係表示具有兩者之間的緊密關係，因此“李四的老婆”也可以說成李四老婆”，但是親屬/稱謂關係較整體與部分的關係、本體屬性關係相對來說並不那麼直觀，且穩定性也比這兩種關係要低，因此領屬關係相對弱一些；(19)中表組織機構意義的NP1具有個體對象特徵同時又

兼備時空場景特徵，因此它不能在很大程度上領有其領地內存在的事物，反映在語言表達上只能說“動物園的熊貓”，而不能說“動物園熊貓”，“的”省略後不太符合漢語表達習慣；(20)中的主體“小王”與其參與的事件“英語六級考試”是種非典型的領屬關係，因為“英語六級考試”不能說屬於某個人，所以說“小王的英語六級考試”不太符合漢語表達習慣，只能說“小王參加的英語六級考試。” 需要添加動詞才能將二者連接起來。

綜上所述領主屬賓句中 NP1 和 NP2 之間具有豐富的領屬關係，可以概括為整體部分領屬、本體屬性/特徵領屬、親屬/稱謂領屬、組織機構領屬這幾種典型的領屬關係、以及主體和主體參與某個事件這種不典型的領屬關係，從而形成一個由典型到非典型的連續統，但第三者被動句中 NP1 和 NP2 之間的關係卻顯得單一，通過對森田（2002）以及《日本語基本動詞辭典》中列出的第三者被動句例句的考察，可以發現 NP1 和 NP2 之間或者是親屬/稱謂領屬或者不具有任何領屬關係。例如：

(21) 太郎は 奥さんに 逃げられて、すっかり 元気を なくして しまった。

太郎-話題 老婆-與格 逃跑-被動 完全 精神-賓格 失去-感到困擾-過去時

太郎跑了老婆，完全沒有了精神。

(22) 先生は とくに 学生たちに 帰られた のに、まだ 気づいていない。

老師-話題 早就 學生-與格 回去-被動-過去時 但是 還 發現-持續體-否定

學生早就回去了，但老師還沒有發現。

(23) 僕は 雨に 降られた。

我-話題 雨-與格 下-被動-過去

我被雨淋了。

其中(21)、(22)為親屬/稱謂領屬，(23)中的NP1和NP2則不具有任何領屬關係。而領主屬賓句中的整體部分領屬、本體屬性/特徵領屬、組織機構領屬等在日語中都採用了其他句式來表達。通過對漢日語料的分析，我們發現漢日領屬關係句的對應中存在如下幾個問題：

第一，為什麼日語句式中沒有整體部分領屬、本體屬性領屬、組織機構領屬等這幾類領屬關係？

第二，為什麼在表達受影響性的語義層面上，漢語採用主動表達，而日語採用被動表達？

第三，日語句式中NP1和NP2之間可以沒有任何領屬關係，這一點說明漢日領屬關係句的本質區別在什麼地方？

關於第一個問題，要從日語被動句談起，金水敏（1991）提到在討論日語被動句的歷史時有“無情被動非固有說”（「非情の受身」非固有說）這一觀點，其主要內容包括如下幾點：

①日語被動句自古以來就是將具有精神的事物（主要是人）作為主語，沒有精神的對象（即無情物）作為主語的被動句不是日語中固有的被動句。

②日語被動句自古以來就以表達被動者的受害、困惑為主要內容。

③無情被動句即沒有生命的事物做主語的被動句是近代以後受西方語法的影響，在翻譯西方的相關著作時出現在日語中的。

森田（2002）、寺村（1982）也指出日語的被動句多為人，即有生命的具體名詞，無生命的具體名詞和抽象名詞一般不做主語，無生物做主語的被動句是受到西方語法的影響。因此日語第三者被動句也要求人做主語，這樣組織機構領屬的領主屬賓句在日語中就不會使用被動句的形式，而整體部分領屬和本體屬性/特徵領屬中的領有者如果為事物時在日語中也不會選被動句這一表達。如果領有者為人、領有者和從屬者之間是整體部分領屬或本體屬性/特徵領屬關係，並且領有者受到了從屬者的消極影響時，日語中則採用所有者被動句這一形式。而領主屬賓句中領有者和從屬者之間的不典型領屬關係在日語中則採用自動詞做謂語動詞的主動句表達。因此領主屬賓句表示的幾種典型領屬關係中，只有親屬/稱謂關係在日語第三者被動句中有對應的表現形式。

關於第二個問題相似的語義在漢語和日語中採用了不同的形式，這反映了漢語和日語的語言類型學特徵。漢語和日語分別屬於不同的語系，在漢語中領主屬賓句本身是一個中性意義的句式，是表示受害還是受益有時要從上下文才能推知，但日語的自動詞第三者被動句受害義明顯，不需要借助上下文的語境僅僅通過句法形式就能推知，「れる/られる」這一被動標記表現出的自動詞第三者被動句在日語中是一種特殊的被動形式，沒有對應的主動句形式，表達的是一種遭受義，在翻譯成漢語時，很多場合譯不出“被、讓”等字來表達直接受害，而是譯成“……得……”或採用添加詞語的譯法，如添加副詞“卻”、“才”、“就”、“偏偏”、“然而”等等。例如：

(24) ぼくは 忙しい時に 客に 来られた。

我-話題 繁忙-時候 客人-與格 來-被動-過去時

我正忙的時候卻來了客人。

(25) 猫の 手も 借りたい この時期に、急に 従業員に 休まれちゃってね。

貓-屬格 手-也 借-想 這個-時期 突然 職工-與格 請假-被動-遺憾-感歎

正忙得不可開交的時候，偏偏又趕上職工請假。

(26) 子供に 早く 起きられて、眠くてしかたがない。

孩子-與格 早 起床-被動 困-不得了

孩子起得太早，弄得我困得要命。

關於第三個問題日語句式中的 NP1 和 NP2 可以沒有任何領屬關係，這與其句式特點有關，第三者被動句也稱為受害被動句（「被害受身」「迷惑受身」「はた迷惑の受身」），從日語表達就可以看出其特點在於強調事件過程對 NP1 間接的消極影響，在日語中歸入了間接被動句，對 NP1 具有直接影響的事件在句子中是不成立的。例如：

(27) a. *太郎が 電柱に 倒れられて、怪我を した。

太郎-主格 電線杆-與格 倒下-被動 受傷-賓格 做-過去時
電線杆倒了，太郎受傷了。

b. *太郎が 雷に 落ちられて、死んだ。

太郎-主格 雷-與格 落下-被動 死-過去時
有個雷落下來，太郎死了。

c. *太郎が 地震に 起きられて、死んだ。

太郎-主格 地震-與格 發生-被動 死-過去時
地震發生了，太郎死了。

(27) a、b、c 中“電線杆倒下、雷落下、地震發生”這些事件的過程對“太郎”均具有直接影響，因此雖然事件過程對 NP1 具有消極影響，句子仍然不成立。但如果改成如下的句子，則句子的接受度就提高了。

(28) a. こう 次々に 電柱に 倒られては、我が社の 信用も ガタ落ちだ。

(電柱設置会社の事業主の談話)

這樣 不斷地 電線杆-與格 倒下-被動-如果 我們公司-屬格 信用-也 驟降-係詞

電線杆這樣接二連三地倒下的話，我們公司就名譽掃地了。

(和電線杆設置公司的負責人的談話)

b. 雷警報も 出してもいない のに、こう 次から次へと 雷に 落ちられては 困る。

澳門大學 (天氣予報士の談話)

打雷警報-也 發出-連-持續體-否定 但是 這樣 不斷地 雷-與格 落下-被動-如果 麻煩

都沒有發出打雷的警報，但如果接二連三地有雷落下來的話就麻煩

了。

(天氣預報員之間的談話)

c. 予知もしていない のに、こう 何度も 地震に 起きられては、信用 まるつぶれだな。

(地震研究所所員の談話)

預報-也-持續體-否定 但是 這樣 好幾次 地震-與格 發生-被動
如果 信用 全毀-係詞-語氣詞

都沒有預報會有地震，但這樣發生了好幾次地震，我們研究所要
名譽掃地了。

（地震研究所所員的談話）

（町田章 2005）

（28）a、b、c 中的事件過程和（27）相同，不同之處在於 NP1，NP1 分別為“電線杆設置公司、天氣預報公司、地震研究所”，使用自動詞第三者被動句表示“電線杆倒下、雷落下、地震發生”這些事件使得 NP1 信用降低或感到為難，屬於 NP1 間接遭受的消極影響，因此句子的可接受度提高。

另外此處所謂的“直接影響”是指“直接的能量傳遞”，涉及到 Langacker(1991:283)的運動鏈觀點(action chain)。運動鏈中蘊含著能量的傳遞。運動鏈的起始部分是能量的源頭，末端部分是能量吸收或消耗的地方，源頭和末端之間可以加入中間環節。在日語的直接被動句中存在的直接的能量傳遞。例如：

（29）太郎が 花子に 殴られた。

太郎-主格 花子-與格 打-被動-過去時

太郎被花子打了。

（29）為日語的直接被動句，該句中花子將能量直接傳遞給太郎，使其承受該力量，使自身發生了變化。可以用如下的圖式來表示：

圖 5-2 日語直接被動句中能量的傳遞

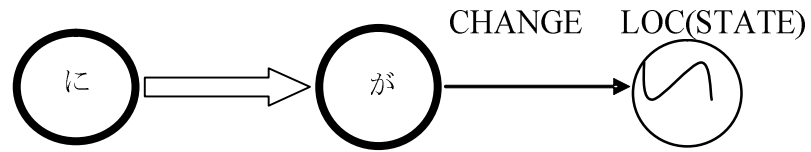


圖 5-2 表示在日語直接被動句中施動力由「に」格標記的施事傳遞到「が」格標記的受事，使之發生位置或狀態的變化。

與之相對的“間接影響”是指某一事件作為起因引起了事物狀態的變化。

日語自動詞第三者被動句中與“間接影響”相關的能量傳遞如下圖所示：

圖 5-3 日語自動詞第三者被動句中能量的傳遞

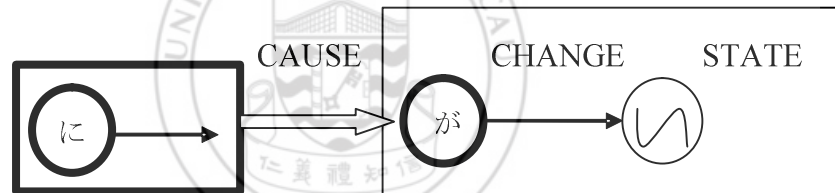


圖 5-3 表示在日語自動詞第三者被動句中施動力由「に」格標記的動作主體傳遞到「が」格標記的曆事，使之發生狀態的變化，圖中的圓圈表示實體，方框表示與之相關的事件。

綜上所述日語自動詞第三者被動句的特點在於強調受影響者間接遭受的消極影響，因此 NP1 和 NP2 之間可以沒有領屬關係，而領主屬賓句強調的是 NP1 和 NP2 之間形成的某種典型或非典型的領屬關係，因此領有者 NP1 受到來自從屬者 NP2 的影響，該影響可以是積極的也可以是消極的，這就是二者的本質區別。

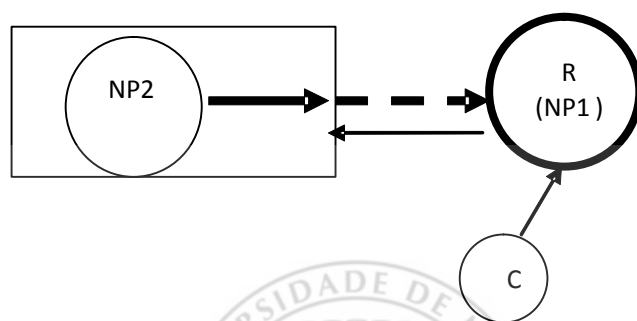
5.4 漢日領屬關係句的認知考察

5.4.1 漢日領屬關係句的認知參照點結構

漢日領屬關係句在認知參照點結構上顯示出了極大的共性，在這兩個句式

中認知參照點均為 NP1，目標均為包括 NP2 和謂語動詞在內的整個事件，即認知主體均將 NP1 作為認知參照點對 NP2 參與的事件過程進行識解，其認知參照點結構如下圖所示：

圖 5-4 漢日領屬關係句的認知參照點結構



上圖中細線表示的箭頭代表認知主體的認知路徑，粗線表示的實線箭頭代表能量的傳遞，即受影響性，粗線表示的虛線箭頭代表引起的變化，方框表示包括 NP2 在內的整個事件過程，圓圈代表句式中的兩個參與者，即 NP1 和 NP2，其中 NP1 加粗表示突顯。整個圖式表示認知主體首先將 NP1 作為認知參照點進行識解，然後對包括 NP2 在內的整個事件過程進行識解，NP2 和 NP1 之間存在能量的傳遞，NP2 作為參與者形成的事件傳遞到 NP1，給 NP1 帶來了影響，使 NP1 發生了變化。

5.4.2 漢日領屬關係句的主觀性和主觀化

沈家煊（2009）中提到在對外漢語語法教學中，如果著眼於漢語的主觀性就能將一些難以解釋清楚的語法現象講得簡單而又清楚，並列舉了漢語中的三個句式進行說明，這三個句式分別為主觀處置句、主觀得失句、主觀認同句，其中“主觀得失句”的代表句式就是領主屬賓句，在這一句式中包含有說話者的“計量得失”和“計較得失”，本文也贊同這一觀點。認為漢語中的領主屬賓句反映了說話者的主觀性，得失量的大小由說話者決定，例如以下與“死”

和“哭”有關的句子。

(30) a. 王冕三十歲死了父親。(張三四十歲才死了父親)

b. 王冕三十歲死了父親。(張三二十歲就死了父親)

(31) a. 小王班上的孩子哭了五個。(小李班上的孩子才哭了三個)

b. 小王班上的孩子哭了五個。(小李班上的孩子就哭了七個)

(30) 和 (31) 中的副詞“才”和“就”表示主觀量的大小，用在領主屬賓句中增強了說話者的主觀性表現，(30) 中同樣是“王冕三十歲死了父親”這一事件，用在 (30a) 和 (30b) 這樣的語境中就表達了不同的得失義。(30a) 中說話者認為和張三相比，王冕受到的消極影響較大；(30b) 中說話者認為和張三相比，王冕受到的積極影響較大。同理 (31a) 中說話者認為和小李相比，小王受到的消極影響較大；(31b) 中說話者認為和小李相比，小王受到的積極影響較大。所以我們認為領主屬賓句中 NP2 參與的事件對 NP1 帶來的影響性實際上與說話者對這件事情認定是得是失的主觀態度有關，而這一主觀態度是因人而異，因場景而異的。

同理自動詞第三者被動句中也包含有說話者的主觀性，作為 NP1 的曆事對自身遭受的消極影響具有明顯的不情願的受害意識。例如在以下的句子中表達同樣的事件，採用不同的句式則反映了說話者對這件事的立場和態度。

(32) a. 昨日 友達が 来てくれて、うれしかった。

昨天 朋友-主格 來-受到恩惠 開心-過去時

昨天朋友來了，非常開心。

b. 昨日 友達に 来られて、ぜんぜん 勉強できなかった。

昨天 朋友-與格 來-被動 完全 學習-能-否定-過去時

昨天因為來了幾個朋友，完全沒辦法學習。

(33) a. 今頃、 誰か 来てくれては、 助かる。

這個時候 某人 來-受到恩惠-如果 得到幫助

這個時候要是來人那就好了。

b. 今頃、 誰かに 来られては、 たいへん。

這個時候 某人-與格 來-被動-如果 糟糕

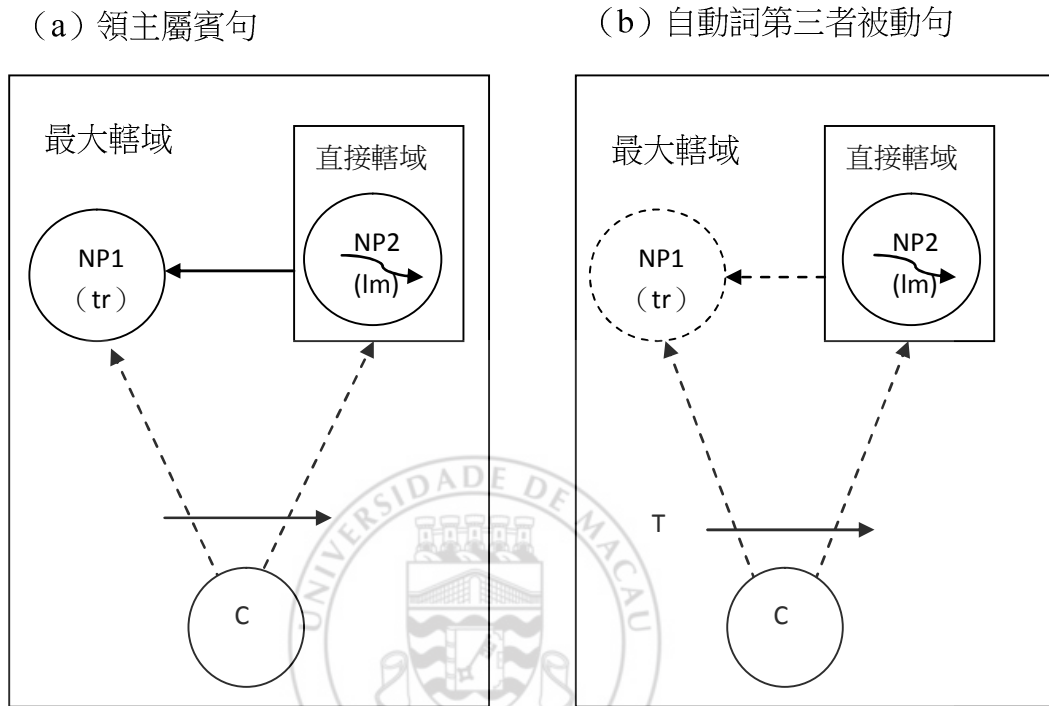
這個時候要是來人那就糟了。

上述(32)和(33)中的a句用的是「てくれる」句式，表示說話者認為該事件對自己產生了積極影響，自己從中受益，b句用的是自動詞第三者被動句，表示說話者認為該事件對自己產生了消極影響，自己受到了損失。

綜上所述漢語中表示得失的意義可以用同一個句式表示，通過上下文以及句子中的副詞可以推測說話者對事件的態度和立場，而日語則要選用不同的句式來表明說話者的態度。

根據 Langacker (1991) 的主觀化理論，一個成分被隱性表達的程度越高，其主觀性就越高，領主屬賓句和自動詞第三者被動句的主觀性如下圖所示。

圖 5-5 漢日領屬關係句的主觀性與主觀化圖式



在上圖中 NP1 充當射體，NP2 充當界標，NP1 不在處於“臺上”的直接轄域中，而在主觀識解中，已經成為“場”的一部分，處於直接轄域之外，整個句子的主觀性增強，代表 NP2 實體的圓形內的折線箭頭表示 NP2 發生了某種變化，圖 (a) 和圖 (b) 的不同之處在於圖 (a) 中代表 NP1 實體的圓用實線表示，而圖 (b) 則是用虛線表示，這是由漢語和日語的特點所決定的，漢語中不能沒有主語，所以 NP1 不能省略，而日語中主語經常省略所以 NP1 用虛線表示，這也說明動詞的參加者和構式的論元結構融合時，構式可以將動詞的參加者隱藏起來，不予之凸顯。另外圖 (a) 中 NP1 和 NP2 用實線連接，表示 NP1 遭受了 NP2 參與的事件的直接影響，圖 (b) 中 NP1 和 NP2 用虛線連接，表示 NP1 遭受了 NP2 參與的事件的間接影響。認知主體 C 與 NP1 和 NP2 之間用虛線連接，表示認知主體在“場”外對 NP1 和 NP2 進行主觀識解。

5.5 小結

本章考察了漢日兩種語言中名詞義序錯配結構的表現形式之一，即漢日領屬關係句，通過對這兩種句式進行對比研究，得出了以下結論：

①漢日兩種句式具有相似的語義結構，都可以看作構式，二者在 NP1、NP2 和謂語動詞以及構式義上存在異同，漢語句式中的 NP1 和日語相同，NP2 沒有嚴格的限制，有生物和無生物都可以進入，不存在等級排序，謂語動詞為不及物動詞，並且一定要帶體標記“了”，因為構式的力量大於動詞的力量，所以非賓格動詞和非作格動詞都可以進入該構式中，其構式義在於 NP1 經歷了 NP2 參與的某個事件，該事件對 NP1 產生了積極或消極的影響。日語句式中 NP2 存在等級排序，進入該構式的容易度依次為“人 > 動物 > 自然界的力量 > 無生物”。謂語動詞和漢語句式一樣非賓格動詞和非作格動詞都可以進入，但日語句式對謂語動詞的“體”並沒有嚴格的要求，很多都採用中頓的形態，後續主語遭受具體影響的內容，其構式義和漢語不同的地方在於 NP1 只能遭受 NP2 參與的事件帶來的消極影響。

②在兩種構式的對應關係上，日語句式中沒有漢語句式中 NP1 和 NP2 的整體部分領屬、本體屬性/特徵領屬、組織機構領屬等領屬關係，漢日兩種句式只有在 NP1 和 NP2 表示親屬 / 稱謂關係時才具有對應性，這時漢語採用的是主動式，日語採用的是被動式，這反映了漢語和日語的語言類型學特徵，領主屬賓句本質上語義是中性的，受害義或受益義有時要借助上下文的語境才能推知，第三者被動句通過標記「れる/られる」就表明了該構式具有明顯的受害義。漢日兩種句式的本質區別在於領主屬賓句強調的是 NP1 和 NP2 之間的典型或非典型的領屬關係，因此 NP1 受到 NP2 參與的事件帶來的積極影響或消極影響，其

中消極影響居多，自動詞第三者被動句是日語中的特殊間接被動句，強調的是 NP1 遭受的消極影響，並且這種影響只能是間接的。這一本質區別導致了二者在很多情況下無法一一對應。

③漢日兩種句式具有共同的認知參照點模型，都反映了說話者的主觀性和主觀化，這是二者的認知共性，也是二者可以進行對比的認知理據，但漢日兩種句式因其構式義的差異導致在主觀性和主觀化的圖式上存在差異。



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

第六章 漢日保留賓語被動句的對比研究

6.1 漢日保留賓語被動句中名詞的義序錯配結構

漢日保留賓語被動句是指漢語保留賓語被動句和日語所有者被動句，因為日語所有者被動句在日語學界的相關研究中也會翻譯成“保留賓語被動句”（「目的語殘存受身文」），²²所以為便於漢日對比並考慮到語言表達的簡潔性，本文統一為漢日保留賓語被動句。漢語保留賓語被動句的例句如下所示：

(1) 我被小偷偷走了錢包。

(2) 他被炮彈炸斷了左腿。

(3) 她被人家抓住了把柄。

和一般的被動句相比這類句子中，主語不是直接的受事，而是表示某種遭遇的承擔者，為間接受事，賓語才是直接受事。主語跟賓語之間往往有領屬關係。改成主動句時，必須用“的”將被動句的主語和賓語連起來。也就是主語本應做定語修飾賓語，形成一種領屬關係，但在這類句式中卻分離開，語義內涵無法映射到句法形式上，句法結構和語義結構呈現出形義錯配，這是名詞義序錯配結構的另外一種句式表現。(1)、(2) 如果採用義序匹配結構則變成如下的句子：

(1') 我的錢包被小偷偷走了。

(2') 他的左腿被炮彈炸斷了。

(3') 她的把柄被人家抓住了。

上述(1')—(3')在漢語中也是合法的，但和(1)—(3)相比這種義序錯配結構的使用頻率較少，中國人更習慣於使用(1)—(3)這樣的句式。

²² 于康(2012)將日語所有者被動句按照漢語的表達方式翻譯為「目的語殘存受身文」。

日語保留賓語被動句的例子如下：

(4) 太郎が 次郎に 頭を 殴られた。

太郎-主格 次郎-與格 頭-賓格 打-被動-過去時

太郎被次郎打了頭。

(5) 私は 弟に カメラを 壊されました。

我-話題 弟弟-與格 照相機-賓格 毀壞-被動-過去時

我的照相機被弟弟弄壞了。

和漢語一樣，日語保留賓語被動句中的主語也是表示某種遭遇的承擔者，為間接受事，直接受事在句中用「を」格或「に」格（較少）表示，其中用「を」格表示的是賓語，「に」格表示的是對象語，主語和賓語之間或主語和對象語之間為領屬關係，這一類被動句和上一章中提到的謂語動詞為及物動詞的第三者被動句在形式上相似，都涉及三個論元，但在語義上不同，第三者被動句中的主語和賓語之間不存在領屬關係，在漢語中沒有對應的句式，而保留賓語被動句中的主語和賓語之間存在領屬關係，在漢語中有對應的句式，在改成主動句時，主語和賓語必須用「の」連接。(4)、(5) 如果採用義序匹配結構的話則應該變成如下的句子：

(4') *太郎の 頭が 次郎に 殴られた。

太郎-屬格 頭-主格 次郎-與格 打-被動-過去時

太郎的頭被次郎打了。

(5') ? 私の カメラは 弟に 壊されました。

我-屬格 照相機-話題 弟弟-與格 毀壞-被動-過去時

我的照相機被弟弟弄壞了。

但(4')(5')的義序匹配結構在日語中要麼不成立要麼不太自然，從中可看出日語更習慣採用(4)(5)這樣的表達方式。那麼漢日兩種句式的成句條件是什麼？對應關係如何？如何從認知的角度尋找其對應的理據？這些都是在前人的研究中尚未深入挖掘的內容，也是本章要具體闡述的問題。

6.2 漢日保留賓語被動句構式表徵的異同

根據 Glodberg 的構式語法理論，漢日保留賓語被動句也可以看作是一個構式，漢語句式的句法結構、語義結構和構式義規定如下：

句法結構：NP1+被+ NP2+VP+ NP3

語義結構：EXP+ AGN/CAUSR+ACT+PAT²³

構式義：NP1 經歷了 NP2 和 NP3 參與的事件 X，並且該事件對 NP1 產生了較強的消極影響。

相關例句如下：

(6) 她被樹枝刮破了衣服。

(陸儉明 2006)

(7) 他被範大頭的小媳婦迷住心竅。

(于康 2012)

和領主屬賓句不同的是該構式義對曆事 NP1 產生的影響只能是消極影響，這是因為漢語被動句的最典型語義因素是“不如意的遭遇”（沈家煊 2002），而這一不如意的遭遇對曆事 NP1 產生的只能是消極影響，NP1 為人，NP3 為人或無生物，NP1 和 NP3 之間的關係有五種，分別是整體部分領屬、親屬/稱謂領

²³ CAUSR (CAUSER): 致事，即事件的使因；PAT (PATIENT): 受事，即動作行為的承受者。

屬、本體屬性/特徵領屬、所屬物領屬、數量領屬²⁴，謂語動詞 VP 為及物動詞或動補結構。

日語句式的句法結構、語義結構和構式義規定如下：

句法結構：NP1 は/が+ NP2 に+ NP3 を+VP-（ら）れる

語義結構：EXP+ AGN+ PAT+ ACT

構式義：NP1 經歷了 NP2 和 NP3 參與的事件 X，並且該事件對 NP1 產生了某種影響，該影響的性質可以是積極、消極或中性。

相關例句如下：

(8) 太郎が 担当の 先生に 絵を ほめられた。

太郎-主格 擔當-屬格 老師-與格 畫-賓格 表揚-被動-過去時

太郎的畫被班主任老師表揚了。

(9) 太郎が 誰かに 肩を ポンと たたかれた。

太郎-主格 某人-與格 肩膀-賓格 砰地 拍-被動-過去時

太郎被人砰地拍了一下肩膀。

(10) 太郎が 蚊に 腕を ところどころ 刺された。

太郎-主格 蚊子-與格 胳膊-賓格 到處 咬-被動-過去時

太郎被蚊子咬得到處是包。

(奧津 2007)

上述 (8) — (10) 的例句中，主語 NP1 受到的影響分別是積極、中性、消極的。而受影響性一直是眾多日本學者所認為的日語被動句的一個重要特徵，金水敏 (1992) 指出日語固有被動句 (包括第三者被動句和所有者被動句) 有

²⁴本體屬性/特徵領屬、數量領屬在廣義上也可以歸屬為整體部分領屬。

如下兩個特徵：

①被動句中表示動作主時，一定要用「に」格表示。

②被動句的主語所指示的對象一定受到了來自於動作主的物理或心理影響。

因此當該動作、作用發生之前主語所指示的對象就一定存在。

金水敏(1992)所說的受到了外部的影響，Kuroda(1979)稱為“affectivity”，益岡(1987)稱為“受影響性”。

日語保留賓語被動句中受影響性的性質可以是積極、消極或中性，構式中 NP1 為人，NP3 為有生物或無生物，NP1 和 NP3 之間的關係有四種，分別是整體部分領屬、親屬/稱謂領屬、本體屬性/特徵領屬、所屬物領屬這四類領屬關係。謂語動詞 VP 為及物動詞。

綜上所述，漢日保留賓語被動句的構式對比如下表所示：

表 6-1 漢日保留賓語被動句的構式對比

構式類型	NP1	NP3	NP1 和 NP3 的關係	VP	構式義
漢語保留賓語被動句	人	有生物/ 無生物	整體部分領屬、 親屬/稱謂領屬、 本體屬性/特徵領屬、 所屬物領屬、 數量領屬	及物動詞 或動補結構	NP1 受到了 NP2 和 NP3 參與的事件 的消極影響
日語保留賓語被動句	人	有生物 /無生物	整體部分領屬、 親屬/稱謂領屬、 本體屬性/特徵領	及物動詞	NP1 受到了 NP2 和 NP3 參與的事件

			屬、所屬物領屬		的積極、消 極或中性的 影響
--	--	--	---------	--	----------------------

6.3 漢日保留賓語被動句成句條件的異同

上文提到漢語句式中的主語和賓語為領屬關係，具體包括整體部分領屬、親屬/稱謂領屬、本體屬性/本體特徵領屬、所屬物領屬、數量領屬這五類，這幾類領屬關係構成的保留賓語被動句例句如下：

- (11) 他被炮彈炸斷了左腿。(整體部分領屬)(=例(2))
- (12) 張三被李四殺了父親。(親屬/稱謂領屬)
- (13) 我被同學的一番話刺傷了自尊心。(本體屬性/特徵領屬)
- (14) 我被小偷偷了錢包。(所屬物領屬)(=例(1))
- (15) 那本書被你那寶貝孩子撕掉了四五張紙。(數量領屬)

上述(11)－(15)的義序錯配結構對應的義序匹配結構即一般被動句都是成立的。(11)－(15)對應的義序匹配結構如下：

- (11') 他的左腿被炮彈炸斷了。
- (12') 張三的父親被李四殺了。
- (13') 我的自尊心被同學的一番話刺傷了。
- (14') 我的錢包被小偷偷走了。
- (15') 那本書中的四五張紙被你那寶貝孩子撕掉了。

但上述五類保留賓語被動句並不是無條件成立的，如下就是不成立的例句。

- (16) *我被鄰居打了兒子。

這句話的義序匹配結構即一般被動句是成立的，對應的義序匹配結構如下：

(16') 我的兒子被鄰居打了。

由此可見和義序匹配結構相比，義序錯配結構需要具備一定的條件才能成立，這一節主要從語義的角度討論漢語保留賓語被動句的成句條件。

本文認為漢語保留賓語被動句的成立與動詞的語義特徵有關。當動詞具有較強的遭受義時，保留賓語被動句就可以成立，而這種遭受義動詞在形式上多表現為一種動補結構。如(16)改成如下的例句就成立：

(17) 我被鄰居打傷了兒子。

(16)中的動詞為單純的動作義動詞“打”，(17)中的動詞“打傷”為動補結構，(17)與(16)相比遭受義更加明顯，因為“打”有程度之分可能是輕輕地打，也有可能是重重地打，而(17)中的“打傷”表明了打的程度較高，對主語的影響性較大，因此(17)能夠成立。除了“打傷”以外，搶奪類動詞如“偷走、奪走”等也可以用在保留賓語被動句中。上文提到沈家煊(2002)中將“不如意的遭遇”看成是漢語使用被動句的最典型的語義特徵，而這種“不如意的遭遇”在保留賓語被動句中則具體表現為較強的遭受義。這體現了構式義對動詞語義的壓制，即能夠進入該構式中的謂語動詞如果能表現為與構式義相符合的較強的遭受義，句子就能夠成立。

日語句式中主語和賓語的領屬關係分為四類，具體包括整體部分領屬、親屬/稱謂領屬、本體屬性/特徵領屬、所屬物領屬這四類，漢語保留賓語被動句中的數量領屬在日語中不會以保留賓語被動句的形式表現出來。例如以下的漢日對譯例句：

(18) 上海工人被殺三百餘人，被捕五百餘人，下落不明者五千餘人。

この三日間で上海労働者の死傷者は三〇〇名余、逮捕者五〇〇名余、行方不明者五〇〇〇人余に上った。

(19) 他們的三萬八千被消滅了三萬五千，逃掉兩千，散掉一千。

敵の三万八〇〇〇人のうち、三万五〇〇〇人は滅ぼされ、二〇〇〇人が逃げ、一〇〇〇人はばらばらになった。

(BJSTC 《我的父親鄧小平》)

另外四種領屬關係的相關例句如下所示：

(20) 太郎が 次郎に 頭を 殴られた。(=例(4))(整體部分領屬)

太郎-主格 次郎-與格 頭-賓格 打-被動-過去時

太郎被次郎打了頭。

(21) その母親は 先生に 息子を ほめられた。(親屬/稱謂領屬)

那位母親-話題 老師-與格 兒子-賓格 表揚-被動-過去時

那位母親被老師表揚了他的兒子。

(22) 能島さんは 誇を 傷つけられた 気持であったろう。

(本體屬性/特徵領屬)

能島-話題 自尊心-賓格 受傷-被動-過去時 心情-是-過去時-推

量

能島感到被刺傷了自尊心吧。

(BJSTC 『黒い雨』)

(23) 私は 弟に カメラを 壊されました。(=例(5))

我-話題 弟弟-與格 照相機-賓格 毀壞-被動-過去時

我的照相機被弟弟弄壞了。

裴銀貞(2004a)中指出當所有者受到了外部的作用力時所有者被動句就會成立，而這種所謂的“外部的作用力”具體指什麼文中並沒有詳細說明。本文認為只要當所有者受到外部的某種影響，不論影響力的強弱，所有者被動句都可以成立。例如：

(24) 私は 猫に 魚を 食べられた。

我-話題 貓-與格 魚-賓格 吃-被動-過去時

我的魚被貓吃了。

(凌蓉 2005)

上述(24)翻譯成漢語“我被貓吃了魚”就不太通順，要翻譯為“我的魚被貓吃了”才比較符合漢語表達習慣。這是因為(24)所表示的事件對主語“我”的影響性較弱，而漢語保留賓語被動句要求主語受到較強的影響性，因此這一語義與保留賓語被動句的成句條件不相符合，要翻譯為一般被動句。

另外從句子語義的感情色彩方面來說，漢語保留賓語被動句所表示的只能是消極語義，而在日語所有者被動句中可以是積極、消極或中性的語義。此外凌蓉(2005)指出漢語被動句中動作主對接受者施加的影響可以是物理影響或直接的心理影響，而在日語被動句中動作主對接受者施加的影響可以是物理影響、直接的心理影響或間接的心理影響。這一區別也適用於漢日保留賓語被動句。例如：

(25) a.*我被小偷偷了家裡的錢包。

b.我被小偷偷了身上的錢包。

(26) 私は 泥棒に 財布を すられた。

我-主題 小偷-與格 錢包-賓格 偷-被動-過去時

我被小偷偷了錢包。

(25a) 中錢包不在我的身上，因此我被小偷偷了錢包只能表示間接的心理影響，但(25a)在漢語中不成立是因為漢語的保留賓語被動句不能表示間接的心理影響，只能採用(25b)的表達表示主語受到的物理影響。而(26)「私は泥棒に財布をすられた」，錢包可以在我身上也可以不在我身上，當錢包在我身上時表示我受到了某種物理影響，具體表現為空間的移動和所有權的移動，而錢包不在我身上時則表現為間接的心理影響。

綜上所述漢語保留賓語被動句的成句條件如下所示：

- ①調語動詞具有較強的遭受義。
- ②動作主對接受者施加的影響為物理影響或直接的心理影響。
- ③主語受到的影響是較強的消極影響。

日語保留賓語被動句的成句條件如下所示：

- ①動作主對接受者施加的影響為物理影響、直接的或間接的心理影響。
- ②主語受到的影響可以積極、消極或中性。
- ③主語受到的影響可強可弱。

從以上的對比可以看出漢語保留賓語被動句比日語有較嚴格的制約條件。

6.4 漢日保留賓語被動句的認知考察

6.4.1 漢日保留賓語被動句的認知參照點結構

漢語保留賓語被動句和日語所有者被動句具有相似的語義特徵，即都表示主語的受影響性，這可以從認知的角度進行解釋，漢日兩種句式在認知參照點模型上表現出極大的共性，具體體現在概念主體在對事態進行識解時，總是選擇將突顯度高的事物作為認知參照點來對目標進行識解。

前文中提到漢日保留賓語被動句中主語和賓語共同的領屬關係包括整體部分領屬、親屬/稱謂領屬、本體屬性/特徵領屬、所屬物領屬這四類，而本體屬性/特徵領屬廣義上也屬於整體部分領屬，以下運用認知參照點結構詳細分析這三類典型的漢日保留賓語被動句的認知機制。

① 整體部分領屬關係

整體部分領屬關係中整體是部分的所有者，根據人們對事物突顯性的認知規律，整體的突顯性大於部分，我們一般以整體為參照點去識解部分。這類被動句中通常是以整個身體作為基體而被突顯，這也符合人的認知規律，因為人們的大腦中存儲的意象圖式首先是整體形象，只有首先認識某個整體形象，才會進一步去識別部分形象。例如：

(27) 他被炮彈炸斷了左腿。(=例(2))

(28) 太郎が 次郎に 頭を 殴られた。(=例(4))

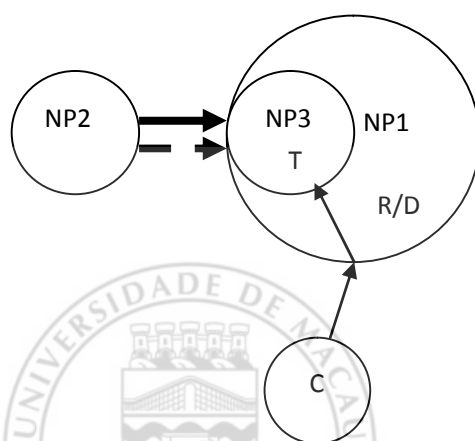
太郎-主格 次郎-與格 頭-賓格 打-被動-過去時

太郎被次郎打了頭。

上述例句中 NP1 為曆事，也是間接受事，NP3 為直接受事，NP1 和 NP3 為整體-部分領屬關係，NP2 為施事即動作主體，根據 Langacker 的運動鏈觀點，

保留賓語被動句中能量從作為動作主的施事體傳遞到作為認知目標的直接受事，然後再傳遞到作為認知參照點的間接受事 (Langacker 1991:283)。(27)和(28)的認知參照點結構如下圖所示。

圖 6-1 整體部分領屬關係的認知參照點結構



上圖中右邊的大圓表示 NP1，小圓表示 NP3，因為兩者是整體部分領屬關係，所以兩個圓之間是包含關係，左邊的小圓表示施事 NP2。NP2 到 NP3 和 NP1 之間分別用粗的實線和虛線表示能量的傳遞，粗線表示該行為圖式被側面化突出顯示，實線表示能量的直接傳遞，虛線表示能量的間接傳遞，即能量從 NP2 傳到 NP3，同時影響到 NP1，因為 NP3 和 NP1 同時受到影響，所以實線和虛線有重合的地方。從認知主體 C 到 NP1 用細線連接表示心智路徑，即認知主體將 NP1 作為認知參照點進行識解，然後到達作為認知目標的 NP3。這類被動句特徵是參照點和認知領地重合。

②親屬/稱謂領屬關係

親屬/稱謂領屬表示的是人物之間的依存關係，因為親屬詞或稱謂詞只有相對於某個人來說才有意義，其作用就在於參照某個人對具有某種社會關係或譜系關係的人進行定位。因為熟悉的人的凸顯性大於不熟悉的人的凸顯性，所以認知主體首先對自己熟悉的人進行識解，然後才是對自己不熟悉的人進行識解，

這也反映了認知語言學中的距離象似性原則，因為語言運算式是認知主體在對客觀世界的認知活動中所形成的概念結構在語言上的表徵，離認知主體距離近的人往往會作為認知參照點先被感知，因此語序排在前面，然後再對目標即語序靠後的人物進行識解時。例如：

(29) 張三被李四殺了父親。(=例(12))

(30) その母親は 先生に 息子を ほめられた。(=例(21))

那位母親-話題 老師-與格 兒子-賓格 表揚-被動-過去時

那位母親被老師表揚了他的兒子。

認知主體對這類被動句的識解過程和圖 6-1 基本相同，具體如圖 6-2 所示。

圖 6-2 親屬/稱謂領屬關係的認知參照點結構

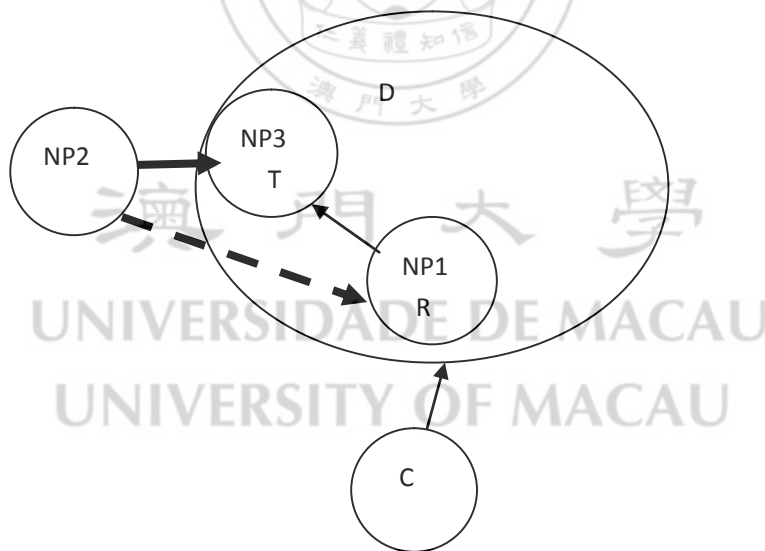


圖 6-2 和圖 6-1 的不同之處在於圖 6-1 中的 NP1 和 NP3 是包含關係，而圖 6-2 中則是分離開來作為兩個獨立的主體被認知，因此 NP2 處發出作為能量傳遞的實線和虛線沒有重合而是分開表示，並且作為認知參照點的 NP1 和作為目標的 NP3 共同構成一個認知領地被認知主體識解。

③所屬物領屬關係

根據人們對事物突顯性的認知規律，領有者的突顯度要大於所有物的突顯度，因為認知主體可能會認識某人但並不熟悉其所有物，所以其所有物存儲在以這個人為參照點的心理地址內。按照人們對突顯性認識的認知規律，在對這類被動句進行主觀識解時首先將所有者作為認知參照點進行識解，然後再對其所有物進行識解。例子如下：

(31) 我被小偷偷走了錢包。(=例(1))

(32) 太郎が スリに 財布を すられた。

太郎-主格 小偷-與格 錢包-賓格 偷-被動-過去時

太郎被小偷偷走了錢包。

這類被動句中的 NP1 和 NP3 的關係和親屬/稱謂領屬關係中的 NP1 和 NP3 的關係基本相同，都是可分離的領屬關係，因此其認知參照點結構和圖 6-2 相同，這裡略去其圖，不再贅述。

6.4.2 漢日保留賓語被動句的原型範疇

從以上的分析可以看出漢日保留賓語被動句在認知參照點結構上表現了極大的共性，但從我們收集到的語料來看，很多情況下可以用日語所有者被動句表達的句子卻不能用漢語的保留賓語被動句，只能使用一般的被動句，而日語保留賓語被動句只要主語和賓語之間具有某種領屬關係就都可以成立。例如：

(33) *我被鄰居打了兒子。

(34) *我被弟弟吃了蛋糕。

(35) *太郎被老師表揚了畫。

上述(33) — (35)中均不能使用保留賓語被動句，只能採用領屬關係構成的名詞短語做被動句的主語才符合漢語的表達習慣。但上述例句如果翻譯成

日語，則都可以用保留賓語被動句來表達。日語翻譯如下：

(33') 私は 隣の 人に 息子を 殴られた。

我-話題 隔壁-屬格 人-與格 兒子-賓格 打-被動-過去時

我的兒子被鄰居打了。

(34') 私は 弟に ケーキを 食べられた。

我-話題 弟弟-與格 蛋糕-賓格 吃-被動-過去時

我的蛋糕被弟弟吃了。

(35') 太郎は 先生に 絵を ほめられた。

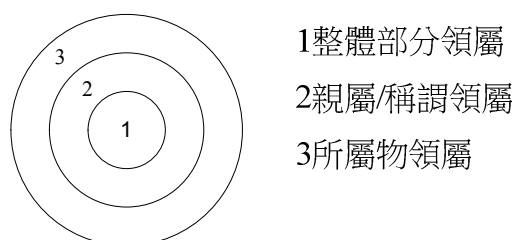
太郎-話題 老師-與格 畫-賓格 表揚-被動-過去時

太郎的畫被老師表揚了。

從上述例句的漢日對譯也可以看出漢語保留賓語被動句的限制條件比日語要嚴格，那到底是什麼因素導致了漢日保留賓語被動句的差異呢？大河內(1982)指出日語間接被動句（即此處所指的保留賓語被動句）成立的條件在於間接被動者和直接被動者（即間接受事和直接受事）之間的語義關聯。在這種語義關聯上，漢語比日語要求嚴格，也就是說漢語要求間接被動者和直接被動者有更密切的關係。但是判斷這種所謂的“密切的聯繫”的標準大河內並沒有進行相關說明，因此大河內的解釋尚不充分，有待進一步探討。我們認為導致上述這種差異的原因在於領屬關係的程度強弱，直接受事和間接受事的所屬關係可以看作一個原型範疇，其中整體與部分的關係為典型成員，親屬關係、領有者與所有物的關係為邊緣成員，整個原型範疇由典型成員逐漸向邊緣成員擴展，如果將這三種領屬關係表示的範疇各用一個圓圈表示，越靠近中心的圓表示其典型程度越高，距離也就越接近原型成員。因此這種領屬關係形成了一個原型範

疇的層次結構，相關圖式如下：

圖 6-3 領屬關係的原型範疇



整體與部分的領屬關係又可以細分為兩種，一種是與身體部位相關的領屬關係，這類句子都可以採用保留賓語被動句，另一種是與本體屬性或特徵相關的領屬關係，這類領屬關係通常表示領有者的某個特徵或狀態，和身體部位相關的領屬關係一樣是一種不可分離的領屬關係，但這類句子中的保留賓語被動句卻有成立與不成立之分，例如：

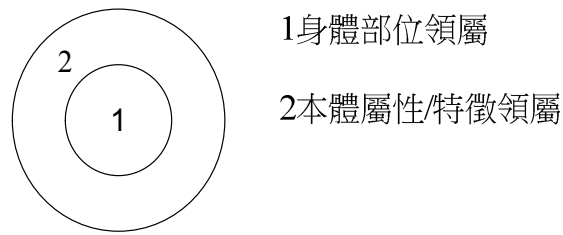
(36) 爆炸在地上留下了一人多深的彈坑，10 名伊拉克人被奪走了生命，其中包括伊拉克臨時管理委員會本月輪值主席薩利姆。(CCL 語料庫 當代\報刊\新華社\新華社 2004 年 5 月份新聞報導)

(37) 他被傷了自尊心，氣得破口大罵。(CCL 語料庫 權延赤《紅牆內外》)

(38) *我被小王說了壞話。

上述 (36) — (38) 都是與本體屬性和特徵相關的領屬關係，但 (36) 和 (37) 符合漢語的表達習慣，(38) 則不符合漢語的表達習慣，因此我們可以將整體部分關係看成一個原型範疇，其中與身體部位相關的領屬關係為典型成員，與本體屬性或特徵相關的領屬關係為非典型成員，層次結構如下圖所示。

圖 6-4 整體部分領屬關係的原型範疇



所屬物領屬關係也可以分為兩類，一類為附著在身上的所有物，比如錢包、眼鏡、衣服、帽子等，這類句子中領有者和所有物的領屬關係緊密，因此可以採用保留賓語被動句，另一類為一般所有物，這類句子中領有者和所有物的領屬關係較為鬆散，如果採用保留賓語被動句則不太自然。例如：

(39) 我被大風吹走了帽子。

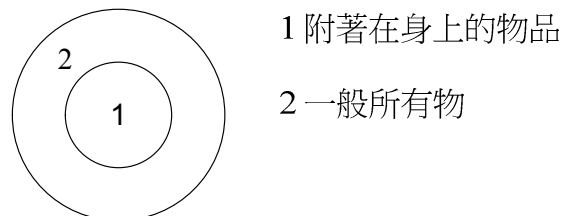
(40) ?我被洪水淹沒了房子。

(41) *我被太郎撕破了拉門。

上述(39) — (41)中，(39)為附著在身上的物品，這種領屬關係類似於整體部分領屬，保留賓語被動句能夠成立，而(40)和(41)則為一般所有物領屬，這類領屬關係比較鬆散因此句子不太自然。

因此所屬物領屬關係也看成一個原型範疇，其中附著在身上的所有物為典型成員，一般所有物為非典型成員，層次結構如下圖所示：

圖 6-5 所屬物領屬關係的原型範疇



綜上所述，漢語保留被動句涉及的領屬關係的原型範疇如下所示：

身體部位領屬 > 本體屬性/特徵領屬 > 親屬/稱謂領屬 > 附著在身上的物品

的領屬>一般所有物領屬

在這個等級排序中，越靠左的領屬關係越典型，越容易進入漢語保留賓語被動句中，而越靠右的領屬關係則越不典型，越難以進入漢語保留賓語被動句。

而在日語保留賓語被動句中雖然也存在上述領屬關係的緊密與鬆散的程度之分，但因為其成句條件不太嚴格，因此典型和非典型的領屬關係都可以進入該句式中。

6.4.3 漢日保留賓語被動句識解方式的異同

前一節分析了漢日保留賓語被動句的原型範疇，指出因為這一原型範疇的存在，漢語保留賓語被動句有了成立和不成立之分，筆者認為這兩種句式的一個根本差異還在於漢日兩種語言中對事態的識解方式不同，從筆者觀察到的語料來看漢語傾向於將領屬關係構成的名詞短語放在句首作被動句的主語，因此保留賓語被動句在漢語中使用得並不多，杉村博文（2003）指出漢語傾向於將客觀世界的施受關係作為使用被動句的首要語義動因，而日語則傾向於以說話人的主觀感受作為使用被動句的語義動因，即漢語的被動句強調“直接影響”，而日語的被動句則強調“間接影響”，這也體現了漢日兩種語言在表達某一事態時，對該事態的識解方式的差異。根據 Langacker(1985:140-142;1990:20-21) 識解方式分為兩種，主觀識解和客觀識解。其中主觀識解是指認知主體親臨語言編碼的事態之中，與“客體”相融合，並通過“主體”自身體驗的方式（即親身經歷）來進行把握，相關的認知模型如下圖所示：

圖 6-6 主觀識解

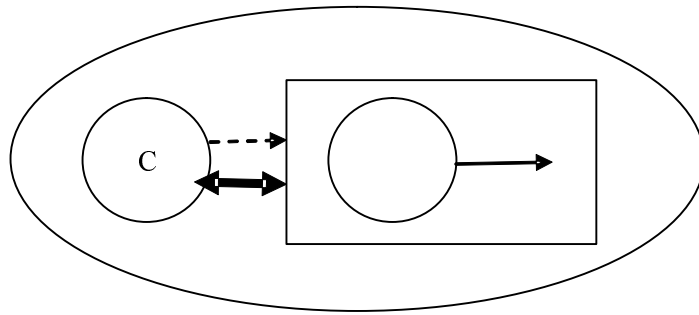


圖 6-6 中的橢圓表示“認知場”，橢圓中的兩個圓表示認知主體（C）和認知對象，雙向箭頭表示二者之間的相互作用。虛線箭頭代表“認知處理常式”，包圍認知對象的長方形表示“認知映射”，即認知主體通過與認知對象的“相互作用”，利用“認知能力 / 認知處理程序”，建構起關於認知對象的“認知映射”，這種認知方式在中村芳久（2008）中也稱為 I 模式。

與之對應的客觀識解是指認知主體與把握的事態保持一定的距離，即說話人置身於想要進行語言編碼的事態之外，將其作為“客體”對立起來，並將自己知覺到的事態予以“客體化”，以“客觀”的方式描寫，其認知模型如下圖所示。

圖 6-7 客觀識解

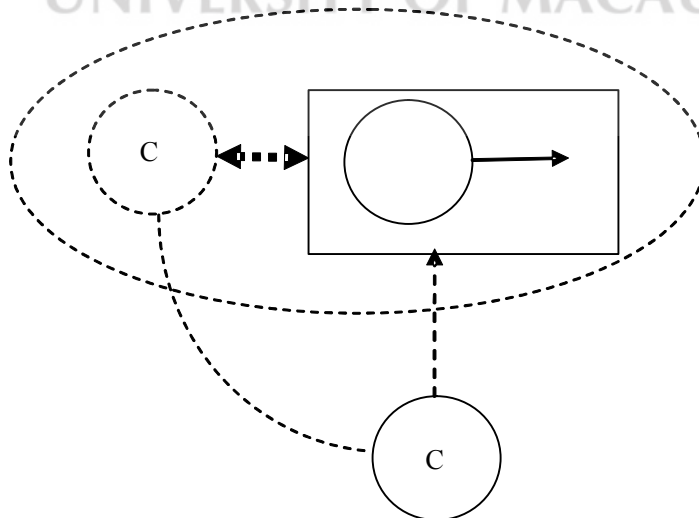


圖 6-7 中認知主體已經跳出“認知場”，置身於事態之外對認知對象進行客

觀識解，這種識解方式為脫離主體化的認知方式，這種認知方式在中村芳久（2008）中也稱為 D 模式。

日語保留賓語被動句將領有者和所屬物分開，表示認知主體處於語言編碼的事態之中，並且通過強調認知主體對該事態的體驗進行主觀識解，採用的是主觀識解的認知方式，這也與日本人喜好使用的表達方式相一致，池上嘉彥（2008）指出日語發話者在表達某一事態時，喜好或傾向於採用自身親臨該事態內部、直接經歷的把握事態的方式，即主觀識解的認知方式；而在具有漢語保留賓語被動句中主觀識解和客觀識解的認知方式可以兼而有之，當領有者和所屬物分開時表示認知主體採用的是主觀識解的認知方式，而當領有者和所屬物結合時表示認知主體置身於事態之外對該事態進行客觀識解，而且客觀識解的認知方式要多於主觀識解的認知方式，這說明漢語發話者在表達某一事態時更傾向於採用客觀識解的認知方式。

6.5 小結

本章對比考察了名詞義序錯配結構的另一句式表現形式漢日保留賓語被動句，將漢日保留賓語被動句認定為構式，對其句法結構、語義結構和構式表徵、成句條件的異同進行了細緻的描寫，並在認知語言學的框架下用認知參照點理論、原型範疇理論和識解方式進行解釋，得出了以下結論：

①漢語保留賓語被動句中的主語和賓語比日語具有更廣泛的領屬關係，二者在構式義上具有相似之處，即都強調“受影響性”，但漢語中主語遭受的影響是較強的消極影響，可以是物理影響或直接的心理影響；而日語中主語遭受的影響可以強也可以弱，並且影響的性質可以是積極的、消極的或中性的，可以是物理影響、直接的或間接的心理影響。

②漢語保留賓語被動句的成立條件比日語嚴格，受到相關因素的制約。日語中只要直接受事和間接受事為領屬關係，在結構編碼上都可以使用保留賓語被動句，但漢語卻受領屬關係的程度、調語動詞的語義等因素的影響，其中領屬關係以整體部分關係為原型成員，向周邊延伸，形成一個從典型性向非典型性漸進變化的連續統，典型性程度按照“身體部位領屬>本體屬性/特徵領屬>親屬/稱謂領屬>附著在身上的物品的領屬>一般所有物領屬”這一排序，越靠左邊表示典型性程度越高。此外在典型的親屬關係和所有物關係中也不是所有的句子都能成立，還需要調語動詞具有較強的遭受義的語義特徵，即與整個構式義的語義特徵相符。

③漢日保留賓語被動句具有相同的認知參照點結構，在認知參照點的選擇上都遵循了共同的認知原則，即整體比部分突顯，熟悉的人比不熟悉的人突顯，領有者比所屬物突顯，這是二者的認知共性，也是二者具有相似構式義的認知基礎。

④漢日保留賓語被動句反映了漢語和日語對事態識解方式的差異，漢語傾向於使用客觀識解的表達方式，而日語則傾向於使用主觀識解的表達方式，這是漢日保留賓語被動句的根本差異。

第七章 結論

7.1 主要研究發現

本文是在認知語言學的理论框架下研究漢語和日語中的義序錯配結構，論文首先對義序錯配結構進行界定，然後分別考察了形容詞、數量詞和名詞的義序錯配結構在漢日兩種語言中的表現，以全面系統地揭示義序錯配結構的成立條件和內在動因，在分析義序錯配結構的成立條件時主要從句法平面和語義平面著手，在分析生成機制和內在動因時主要運用認知語言學的原型範疇理論、認知參照點理論、主觀化理論、掃描理論、圖形—背景理論以及構式語法的理論進行分析。貫穿全文的中心觀點是義序錯配結構和義序匹配結構是兩種不同的句式，反映了認知主體在認知客觀世界時採用的不同的認知方式，本文不討論這兩種句式中孰為原始句式，孰為派生句式，僅承認二者之間存在某種聯繫，並將兩種句式放在一起討論。以下依次介紹相關的研究成果。

首先關於形容詞義序錯配結構，本文從如下五個方面進行了系統性的考察和完善。

第一，對漢日製作義、附著義、出現義、存在義、自然現象義和感知義動詞句中形容詞義序錯配結構的成立從句法和語義方面進行了對比研究，研究發現漢語形容詞可位於定位、狀位、補位並且位置變換後在有些句子中其真值語義保持不變，這說明漢語雖然是語序嚴格的語言，但漢語形容詞在句中的位置相對其他詞類較為自由。

第二，漢語形容詞義序錯配結構成立（即定狀異位成立）的句子中形容詞多使用重疊式來表示量在程度上的逐漸增大，而日語形容詞在形態上很少使用重疊式，這反映了漢日形容詞的語言類型學特徵。

第三，漢日形容詞義序錯配結構是一個原型範疇，六種動詞句中的形容詞義序錯配結構中存在從典型到非典型的變化軌跡，從這一變化軌跡可以看出是施動力由強到弱的變化誘發了連續統的產生，這一連續統中漢語和日語的典型成員均為製作義動詞句，但在非典型成員的排列順序上漢日兩種語言呈現出了差異，這說明漢日形容詞義序錯配結構的原型範疇是不同的。

第四，漢日狀位形容詞句的主觀性要高於定位形容詞句，但二者在句法位置上呈現出了差異，漢語主觀性成分傾向於左移，而日語主觀性成分則傾向於右移，這也進一步驗證了漢語是強勢 VO 語言，日語是強勢 OV 語言，體現了漢日兩種語言的類型學特徵。

第五，漢日定狀異位現象可以統一用認知參照點理論、主觀性和主觀化理論、圖形-背景理論、掃描理論進行分析，這說明二者具有共同的認知特徵。漢日形容詞義序錯配結構均體現了說話者的主觀性，具有共同的認知參照點模型。另外漢日定狀異位還反映了認知主體對同一事件採用的不同認知方式，描述同一事件時構成定位形容詞句和狀位形容詞句的基體相同，但凸顯的事物不同，定位形容詞句中凸顯的是形容詞語義上指向的名詞，是句子的焦點；而在狀位形容詞句中凸顯的是狀位形容詞修飾的謂語動詞，是句子的焦點，定位形容詞句反映了總體掃描的認知方式，狀位形容詞反映了序列掃描的認知方式。

其次關於數量詞義序錯配結構，本文考察了漢日數量詞在句中的基本語序以及功能、漢日數量詞遊離的種類、遊離位置的差異、遊離的限制條件，並在認知語言學的理论框架下分析了漢日數量詞遊離的認知共性與差異，在如下四個方面進行了系統性的考察和完善。

第一，漢日數量詞遊離後都發生了真值語義沒有變化，但蘊含的語義則發

生了變化的現象，具體包括日語數量詞遊離後產生了整體部分量語義或數量詞指涉的名詞短語由有定變成了無定，漢語數量詞遊離的句子和未遊離相比產生了對比義；在遊離的位置上，日語數量詞遊離的位置比漢語更豐富，日語數量詞的遊離可以在主語、賓語、補語的語法位置上發生，而漢語數量詞遊離則只能發生在數量詞構成的名詞短語做主語或賓語的句子中；漢語數量詞遊離只能發生在動詞句中，日語數量詞遊離可以發生在動詞句中，也可以發生在形容詞句中。

第二，漢日數量詞遊離都遵循了句末焦點原則，但因為漢日兩種語言的基本語序不同導致信息結構不同，所以數量詞遊離的位置有所不同，漢語數量詞遊離到句末，充當無標焦點，日語數量詞既可以遊離到謂語動詞前充當無標焦點，也可以遊離到句首充當有標焦點。從漢日數量詞遊離的位置可以看出遊離數量詞具有副詞的特徵，因此日語數量詞的詞性特徵在名詞和副詞之間，未遊離的數量詞名詞特徵多一些，遊離的數量詞副詞特徵多一些，而漢語數量詞則和名詞一樣，具有典型的體詞性特徵。

第三，日語數量詞遊離的限制條件比漢語要嚴格。漢語數量詞遊離的成立只與數量詞的種類、謂語動詞的意義相關，而日語數量詞遊離的成立除了與數量詞所表示的意義有關外，還與謂語所表示的類型、謂語動詞的體、數量名結構所帶的格標記等因素有關。

第四，漢日兩種語言中數量詞是否發生遊離反映了認知主體對事態認知方式的差異，在同一場景下漢語和日語分別採用不同的語言表達，反映了漢語和日語採用的不同認知方式。從掃描方式上看，漢語傾向於採用總體掃描的方式，日語則傾向於採用順序掃描的方式。從認知方式上看，漢語傾向於採用集合性

的認知方式，而日語則傾向於採用離散性的認知方式。從圖形-背景理論上看，漢日數量詞未遊離時，句中的名詞短語或動詞短語焦點化，而漢日數量詞遊離時，數量詞焦點化。從認知參照點結構上看，在數量詞沒有發生游離的句式中，漢語由數量詞充當認知參照點，而日語則由數量詞+「の」充當認知參照點，其中「の」為認知參照點標記，在數量詞游離的句式中，漢日兩種語言的認知參照點結構是相同的，都遵循了人類認知事物的一般順序。

最後關於名詞的義序錯配結構，本文考察了漢日領屬關係句以及漢日保留賓語被動句，在漢日領屬關係句的對比研究上，本文從如下三個方面進行了系統性的考察和完善。

第一，漢日領屬關係句具有相似的語義結構，都可以看作構式，但二者在 NP1、NP2 和謂語動詞以及構式義上存在異同，進入日語句式中的 NP2 存在等級排序，漢語句式的構式義為 NP1 受到 NP2 參與的事件帶來的積極或消極的影響，日語句式的構式義強調的是 NP1 遭受 NP2 參與的事件帶來的消極影響。

第二，在兩種構式的對應關係上，二者只有在 NP1 和 NP2 表示親屬 / 稱謂關係時才具有對應性，但漢語採用的是主動式，日語採用的是被動式，這反映了漢日兩種語言的語言類型學特徵，領主屬賓句本質上語義是中性的，受害義或受益義有時要借助上下文的語境才能推知，第三者被動句通過標記「れる/られる」就表明了該構式具有明顯的受害義。漢日兩種句式的本質區別在於領主屬賓句強調的是 NP1 和 NP2 之間的典型或非典型的領屬關係，因此 NP1 受到 NP2 參與的事件帶來的積極影響或消極影響，其中消極影響居多，自動詞第三者被動句是日語中的特殊間接被動句，強調的是 NP1 遭受的消極影響，並且這種影響只能是間接的。這一本質區別導致了二者在很多情況下無法一一對

應。

第三，漢日領屬關係句具有共同的認知參照點模型，都反映了說話者的主觀性和主觀化，這是二者的認知共性，也是二者可以進行對比的認知理據，但漢日兩種句式因其構式義的差異導致在主觀性和主觀化的圖式上存在差異。

在漢日保留賓語被動句的對比研究上，本文也將這兩種句式認定為構式，對其句法結構、語義結構和構式表徵、成句條件的異同進行了細緻的描寫，並從認知參照點結構、原型範疇和識解模式方面進行瞭解釋，本文從如下四個方面進行了系統性的考察和完善。

第一，漢語保留賓語被動句中的主語和賓語比日語具有更廣泛的領屬關係，二者在構式義上都強調“受影響性”，但漢語中主語遭受的影響是較強的消極影響，可以是物理影響或直接的心理影響；而日語中主語遭受的影響可以強也可以弱，影響的性質可以是積極的、消極的或中性的，可以是物理影響、直接的或間接的心理影響。

第二，漢語保留賓語被動句的成立條件比日語嚴格，受到領屬關係的程度、謂語動詞的語義關係等因素的影響，其中領屬關係以整體部分關係為原型成員，向周邊延伸，形成一個從典型性向非典型性漸進變化的連續統，此外漢語保留賓語被動句還需要謂語動詞具有較強的遭受義的語義特徵。

第三，漢日保留賓語被動句具有相同的認知參照點結構，在認知參照點的選擇上都遵循了共同的認知原則，即整體比部分突顯，熟悉的人比不熟悉的人突顯，領有者比所屬物突顯，這是二者的認知共性，也是二者具有相似構式義的認知基礎。

第四，漢日保留賓語被動句反映了漢語和日語對事態識解方式的差異，漢

語傾向於使用客觀識解的表達方式，而日語則傾向於使用主觀識解的表達方式，這是漢日保留賓語被動句的根本差異。

通過從認知的角度考察這四類義序錯配結構，發現認知參照點理論是貫穿這四類義序錯配結構的主線，由此可以看出認知參照點理論對義序錯配結構具有較強的解釋力。

7.2 研究局限與展望

本文在認知語言學的理论框架下嘗試對漢日兩種語言中的義序錯配結構的句法特徵、語義特徵和認知機製作出系統的描寫和解釋。但是任何理論在具有強大解釋力的同時，也存在一些不太成熟的地方。本文研究的義序錯配結構是形式與意義之間不一致的修飾關係，屬於修飾語的配置問題，無論是義序錯配還是義序匹配都是一種複雜的語言現象，其內在動因和義序錯配結構的表現手段也是多種多樣、錯綜複雜的，而本文主要是用認知語言學的理论展開研究，因此還有眾多局限性。以下從研究內容和研究方法兩個方面來論述研究的局限性，並對今後的研究作一展望。

在研究內容上，本論文研究存在以下四點不足之處。

第一，本文對處於狀語位置的形容詞義序錯配結構研究有待深入。本文主要探討了六大類動詞句中的形容詞義序錯配結構，但對一般動作義動詞句中的形容詞義序錯配結構中的動詞、形容詞、形容詞語義指向的名詞的語義特徵沒有深入討論，這有待作為今後的課題繼續研究。

第二，本文對處於補語位置的形容詞義序錯配結構研究有待擴展。本文為便於在同一平面進行漢日對比只研究了狀位形容詞，其實處於補語位置的形容詞也屬於形容詞的義序錯配結構，形容詞在定、狀、補三個句法位置的表現和

屬性、狀態、結果的三個主要語義特徵是相互交錯組配的，因此對定補異位以及狀補關係的深入分析會為形容詞義序錯配結構提供更為全面的闡釋。

第三，本文對數量詞義序錯配結構的漢日對比有待深入，本文認為漢日數量詞的差異在於漢語數量詞具有體詞性特徵，而日語數量詞則具有副詞特徵，由此導致漢語數量詞的義序錯配結構是數量詞游離到句末做賓語，而日語則是游離到謂語動詞前做狀語，但為什麼漢日兩種語言中的數量詞呈現出不同的特徵，本文未進行深入分析，要解決該問題需要考察其他語言中數量詞的位置，涉及到語言類型學的問題，留待作為今後研究的課題。

第四，本文對名詞義序錯配結構的表現方式研究有待加強。本文主要對比研究了漢日領屬關係句以及漢日保留賓語被動句，但名詞義序錯配結構還有很多其他的表現，比如“主謂謂語句”在漢日兩種語言中也都存在，漢日主謂謂語句有哪些異同，能否從認知角度進行分析，這些都是本文限於篇幅尚未涉及的問題。

第五，本文未涉及義序錯配結構的語言類型學研究。本文主要從漢日對比的角度的角度進行了論述，義序錯配結構是一個跨語言的語言現象。Himmelmann&Schultze-Berndt（2005）指出不同的語言其修飾語和狀語之間具有不同的表現方式，例如英語中修飾語和狀語會分別編碼，但在德語中則具有相同形式。按照這一思路，漢英兩種語言在修飾語編碼上也必定存在類型學差異，歷來學界對形容詞這一非核心範疇的研究相對於動詞這一核心範疇的研究來說還比較薄弱，如果能夠在今後的研究中引入語言類型學成果與方法，將認知和類型學結合起來，尤其是引入認知類型學的研究範式，研究的理論價值會有較大的提升。

在研究方法上，本文採用了系統細緻描寫和理論解釋相結合的研究方法，在對語言現象的解釋上有如下兩方面有待加強。

第一，本文對義序錯配結構的解釋雖然涉及了語言的體驗認知機制，但還有待進一步深入。特別是在名詞義序錯配結構的表現方式上，對漢日兩種句式的構式分析以及認知角度的分析還有待進一步研究。

第二，在理論解釋上本文只涉及了認知，但認知與功能是結合在一起的，語言的認知功能與社會功能之間是如何相互作用的，這一點有待進一步深入和細化。

本文在前人研究的基礎上借助認知語言學的理论對義序錯配結構的句法語義特徵和認知動因進行了探索，並盡力挖掘背後蘊含的規律，尋找相應的認知理據，但因篇幅限制、能力不足、理論適用性以及時間問題等主客觀因素的限制，本文的研究僅僅是一個開始，上述在研究內容和研究方法上存在的不足之處會作為今後研究的課題進一步完善，屆時期待學界同仁的批評指正！

UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

參考文獻

【中文部分】

- 曹躍香 2016 《日語數量詞和名詞的語序規律及語義語用差異的類型學研究》，
《漢日語言對比研究論叢（第6輯）》，上海：華東理工大學出版社。
- 陳再陽 2014 《數量詞的個性及其指代功能的理據解析》，《上海師範大學學報
（哲學社會科學版）》第6期。
- 池上嘉彥 2008 《什麼是“主觀識解”——日本人喜好的表達方式》，盛文忠譯，
《認知語言學入門》，北京：外語教學與研究出版社。
- 儲澤祥 2001 《“名+數量”語序與注意焦點》，《中國語文》第5期。
- 叢迎旭 2013 《漢英錯位修飾現象語法隱喻研究》，上海：上海外國語大學博士
論文。
- 戴浩一 1988 《時間順序和漢語的語序》，黃河譯，《國外語言學》第1期。
- 丁聲樹 1999 《現代漢語語法講話》，北京：商務印書館。
- 董金環 1991 《形容詞狀語的語義指向》，《吉林大學學報》第1期。
- 費建華 2013 《現代日語形容詞的語義指向——以連用修飾用法為中心》，廣州：
世界圖書出版廣東有限公司。
- 郭繼懋 1990 《領主屬賓句》，《中國語文》第1期。
- 郭 銳 1993 《漢語動詞的過程結構》，《中國語文》第6期。
- 何洪峰，彭吉軍 2009 《指賓狀語的歷時考察》，《語言研究》第4期。

- 何洪峰 2010 《狀態性指賓狀語句的語義性質》，《語言研究》第 4 期。
- 洪波，盧玉亮 2016 《領主屬賓式的句法來源和句式意義的嬗變》，《中國語文》第 6 期。
- 胡 附 1984 《數詞和量詞》，上海：上海教育出版社。
- 黃伯榮，廖序東 2011 《現代漢語（增訂五版）》，北京：高等教育出版社。
- 李芳傑 1983 《定語易位問題芻議》，《語文研究》第 3 期。
- 李福印 2008 《認知語言學概論》，北京：北京大學出版社。
- 李鑽娘 1987 《出現式與消失式動詞的存在句》，《語文研究》第 3 期。
- 李國宏 2013 《基於主觀性理論的漢語鏡像成分句法和語義功能研究》，上海外國語大學博士論文。
- 李國宏，劉萍 2014 《狀語性狀的主觀性及語義表現》《現代外語》第 2 期
- 李 潔 2007 《被動式領主屬賓句》，《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》第 1 期。
- 李勁榮 2007 《指賓狀語句的功能透視》，《中國語文》第 4 期。
- 李 倩 2008 《日語間接被動句與漢語對應句式研究》，《日語學習與研究（增刊）》。
- 呂叔湘 1999 《現代漢語八百詞（增訂版）》，北京：商務印書館。
- 劉大為 1992 《語義蘊涵與修飾性成分的移動》，《世界漢語教學》第 1 期。
- 劉 輝 1999 《現代漢語事件量詞的語義和句法》，上海：上海師範大學博士論

文。

劉探宙 2009 《一元非作格動詞帶賓語現象》，《中國語文》第 2 期。

劉月華 1983 《漢語的分類和多項狀語的順序》，《語法研究和探索（一）》，北京：北京大學出版社。

劉 偉 2005 《修飾體言的數量詞位移現象分析》，《日語學習與研究》第 4 期。

凌 蓉 2005 《關於日語被動句和漢語“被”字句的對比研究》，上海外國語大學博士論文。

盧 建 2003 《可換位摹物狀語的句位實現及功能分析》，《語言研究》第 1 期。

盧 建 2007 《摹物狀語的引申及主觀化管道》，《日本現代漢語語法研究論文選》

陸丙甫 2005 《語序優勢的認知解釋（上）：論可別度對語序的普遍影響》，《當代語言學》第 1 期。

陸丙甫 2005 《語序優勢的認知解釋（下）：論可別度對語序的普遍影響》，《當代語言學》第 2 期。

陸丙甫 2011 《對 Greenberg45 條共性的分析》，《認知語法與對外漢語教學論集論文集》，北京：北京語言大學出版社。

盧 建 2003 《可換位摹物狀語的句位實現及功能分析》，《語言研究》第 1 期。

陸儉明 1982 《關於定語易位的問題》，《中國語文》第 3 期。

陸儉明 1997 《關於語義指向分析》，《中國語言學論叢(第一輯)》。

陸儉明 2006 《有關被動句的幾個問題》，《漢語被動表述問題研究新拓展》，武漢：華中師範大學出版社。

陸儉明 2013 《現代漢語語法研究教程(第四版)》，北京：北京大學出版社。

呂叔湘 1986 《漢語句法的靈活性》，《中國語文》第 1 期。

馬慶株 2005 《自主動詞和非自主動詞》，《20 世紀現代漢語語法論文精選》。

孟豔華 2011 《順時觀察模式下指賓狀語句句式意義分析》，雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）第 1 期。

牛保義 2011 《構式語法理論》，上海：上海外語教育出版社。

潘海華，韓景泉 2005 《顯性非賓格動詞的句法研究》，《語言研究》第 3 期。

潘海華，韓景泉 2008 《漢語保留賓語結構的句法生成機制》，《中國語文》第 6 期。

潘曉東 1981 《淺談定語的易位現象》，《中國語文》，第 4 期。

秦禮君 1995 《淺析漢日數量詞的表達位置》，《外語學刊》第 3 期。

任 鷹 2009 《“領屬”與“存現”：從概念的關聯到構式的關聯——也從“王冕死了父親”的生成方式說起》，《世界漢語教學》第 3 期。

杉村博文 2003 《從日語的角度看漢語被動句的特點》，《語言文字應用》第 5 期。

山田留裡子 1995 《雙音節形容詞作狀語情況考察》，《世界漢語教學》第 3 期。

- 邵敬敏 1987 《從語序的三個平面看定語的移位》，《華東師範大學學報》第 4 期。
- 沈家煊 1999 《不對稱和標記論》，南昌：江西教育出版社。
- 沈家煊 2001 《語言的主觀性和主觀化》，《外語教學與研究》第 4 期。
- 沈家煊 2002 《如何處置“處置式”？—論“把”字句的主觀性》，《中國語文》第 5 期。
- 沈家煊 2006 《“王冕死了父親”的生成方式—兼說漢語“糝合造句”》，《中國語文》第 4 期。
- 沈家煊 2009 《漢語的主觀性和漢語語法教學》，《漢語學習》第 1 期。
- 沈家煊 2011 《從韻律結構看形容詞》，《漢語學習》第 3 期。
- 沈開木 1996 《論“語義指向”》，《華南師範大學學報》第 6 期。
- 沈 陽 1995 《數量詞在名詞短語移位元結構中的作用與特點》，《世界漢語教學》，第 1 期。
- 沈 陽 1998 《句法結構中的語義研究》，北京：北京語言文化大學出版社。
- 沈 陽 2001 《名詞短語分裂移位與非直接論元句首成分》，《語言研究》，第 3 期。
- 盛文忠 2015 《漢日語數量名結構語序的類型學考察》，《語言學研究》第 1 期。
- 石毓智 2010 《漢語語法》，北京：商務印書館。
- 宋麗萍 2006 《數量名結構語序及其分佈的類型學考察》，《語言學論叢》第 34

輯，北京：商務印書館。

王紅旗 1997 《論語義指向分析產生的原因》，《山東師範大學學報》第 1 期。

王立弟，顧陽 2000 《“賓語指向”的狀語修飾語》，《面臨新世紀挑戰的現代漢語語法研究》。

王 寅 2007 《認知語言學》，上海：上海外語教育出版社。

溫賓利，陳宗利 2001 《領有名詞移位：基於MP的分析》，《現代外語》第4期。

吳恒，宋本超 2016 《日語自動詞被動句和漢語領主屬賓句對比研究》，《韶關學院學報》，第 1 期。

小泉保，船城道雄，本田晶治等 1996 《日本語基本動詞辭典》，陶振孝等譯，北京：外語教學與研究出版社。

謝淵，陳訪澤 2013 《漢日形容詞定狀易位現象的語義特徵和意向圖示》，《解放軍外國語學院學報》第 4 期。

熊仲儒 2013 《指賓狀語句的句法分析》，《現代外語》第 1 期。

徐 傑 1999 《兩種保留賓語句式及相關句法理論問題》，《當代語言學》第 1 期。

徐曙，何芳芝 2010 《「太郎が/は父に死なれた」與“王冕死了父親”的構式關係—構式語法視角的分析研究》，《日語學習與研究》第 5 期。

徐曙，何芳芝 2011 《「太郎が父に死なれた」與“王冕死了父親”的對比研究—基於語料庫實例的分析》，《日語學習與研究》第 3 期。

- 許餘龍 2007 《再論語言對比基礎的類型》，《外國語》第 6 期。
- 許餘龍 2010 《語言的共性、類型和對比——試論語言對比的理論源泉和目的》，
《外語教學》第 4 期。
- 楊 靜 2015 《指賓狀語句的認知參照點分析》，《外語學刊》第 6 期。
- 楊素英 1999 《從非賓格動詞現象看語義與句法結構之間的關係》，《當代語言學》第 1 期。
- 楊永忠 2014 《指賓狀語句的句法結構及推導》，《現代外語》第 1 期。
- 于 康 2009 《日漢所有關係被動句與所有物共現的語義條件》，《日語學習與研究》第 4 期。
- 于 康 2013 《三價動詞“保留賓語被動句”中的保留賓語的條件——從漢日對比的視角出發》，《日語學習與研究》第 4 期。
- 湛朝虎 2009 《領主屬賓句的認知語義解釋》，《漢語學習》第 6 期。
- 張國憲 2005 《性狀的語義指向規則及句法異位元的語用動機》，《中國語文》第 1 期。
- 張力軍 1990 《論“NP1+A+VP+NP2”格式中 A 的語義指向》，《煙臺大學學報（哲學社會科學版）》第 3 期。
- 張 翼 2010 《“王冕死了父親”的認知構式新探》，《解放軍外國語學院學報》第 4 期
- 趙秀鳳 2010 《語言的主觀性研究概覽》，《外語教學》第 1 期。

趙豔芳 2001 《認知語言學概論》，上海：上海外語教育出版社。

鄭丹青 2008 《修飾主語的形容詞移動的漢日對比研究》，福州：福建師範大學
碩士學位論文。

鄭懷德，孟慶海 1991 《形容詞用法詞典》，長沙：湖南出版社。

中村芳久 2008 《語言的主觀性與客觀性的認知機制》，周彤譯，《認知語言學
入門》，北京：外語教學與研究出版社。

周 剛 1998 《語義指向分析芻議》，《語文研究》第 1 期。

周國光，黎洪 2001 《現代漢語製作動詞的配價研究》，《安徽師範大學學報》第
1 期。

鄭貴友 2000 《現代漢語狀位形容詞的“系”研究》，武漢：華中師範大學出版
社。

朱德熙 1956 《現代漢語形容詞研究》，《現代漢語語法研究》。

朱德熙 1982 《語法講義》，北京：商務印書館。

朱德熙 1985 《語法答問》，北京：商務印書館。

【日文部分】

庵功雄 1994 「定性に関する一考察 一定情報という概念について」，《現
代日本語研究》(1)

池上嘉彦 1981 『「する」と「なる」の言語学』，東京：大修館書店。

井上和子 1978 『日本語の文法規則』，東京：大修館書店

于康 2012 「「目的語残存受身文」における目的語残存の条件について：中

国語との対照という視点から」、『国文学攷』214。

宇都宮裕章 1995a 「数量詞の機能と遊離条件」、『共立国際文化』第7号。

宇都宮裕章 1995b 「日本語数量詞体系の一考察」、『日本語教育』87巻。

大木充 1987 「日本語の遊離数量詞の談話機能について」、『大阪外国語大学『視
聴覚外国語研究』第10号。

大河内康憲 1982 「中国語の受身」、『講座日本語学10 外国語との対照Ⅰ』。
東京：明治書院。

大河内康憲 1983 「日・中語の被動表現」、『日本語学』(4)。

大島資生 2010 『日本語連体修飾節構造の研究』、東京：ひつじ書房。

奥津敬一郎 1969 「数量的表現の文法」、『日本語教育』14号。

奥津敬一郎 1983a 「変化動詞文における形容詞移動」、『副用語の研究』。

奥津敬一郎 1983b 「数量詞移動再論」、『東京都立大学『人文學報』160号。

奥津敬一郎 1996a 「連体即連用 数量詞移動 その一」、『日本語学』
Vol.15, No.1。

奥津敬一郎 1996b 「連体即連用 数量詞移動 その二」、『日本語学』Vol.15, No.
2。

奥津敬一郎 2007 『連体即連用？—日本語の基本構造と諸相』、東京：ひつじ
書房。

尾谷昌則 2000 「遊離数量詞に反映される認知ストラテジー」、『言語科学論
集』、京都大学人間・環境学研究科言語科学講座 (6)。

尾谷昌則 2002 「Quantifier Floating in Japanese: From a Viewpoint of

- Active-Zone/Profile Discrepancy」, 『日本認知言語学会論文集』。
- 神尾昭雄 1977 「数量詞のシンタクス」, 『言語』 VOL.6-8。
- 影山太郎 1993 『文法と語形成』, 東京: ひつじ書房。
- 影山太郎 1996 『動詞意味論—言語と認知の接点』, 東京: くろしお出版。
- 影山太郎 2006 「日本語受身文の統語構造」, 『レキシコンフォーラム』 NO. 2.
東京: ひつじ書房。
- 勝川裕子 2000 「“被” 構文における「領属関係」とその連続的位置づけ」,
『ことばの科学』 第13 号。
- 勝川裕子 2004 「現代中国語における「領属関係」の定義とその分類」, 『こ
とばの科学』 第17 号。
- 勝川裕子 2008 「現代中国語における領属タイプと不可譲渡性」, 『言語論
集』 第 29 卷 第 2 号。
- 加藤重広 1997 「日本語の連体数量詞と遊離数量詞の分析」, 『富山大学人文
学部紀要』 26。
- 加藤鉦三 2001 「副詞的要素として遊離数量詞」, 『人文科学論集』。
- 何芳芝 2009 『“王冕死了父亲” と「太郎が/は父に死なれた」との対照研究
—構文文法からのアプローチ—』, 上海: 上海对外贸易学院。
- 河上誓作 1996 『認知言語学の基礎』, 東京: 研究社。
- 木村英樹 1981 「「被動」と「結果」」, 『日本語と中国語の対照研究』 第 5
号。

- 金水敏 1986「連体修飾成分の機能」,『松村明教授古稀記念 国語研究論集』,
東京:明治書院。
- 金水敏 1991「受動文の歴史についての一考察」,『国語学』164。
- 金水敏 1992「場面と視点—受身文を中心に—」,『日本語学』11巻8号。
- 金水敏 1993「受動文の固有・非固有性について」,『近代語研究(第9集)』
東京:武蔵野書院。
- 金水敏 2006『日本語の存在表現』,東京:ひつじ書房。
- 國広哲彌 1980『日英語比較講座 第二巻 文法』,東京:大修館書店。
- 久野暲 1983『新日本文法研究』,東京:大修館書店。
- 郡司隆男 1997「文法の基礎概念2」,『言語の科学5 文法』,東京:岩波書店。
- 嶋村誠 1982「數量詞遊離」,『商學論究』29。
- 下地早智子 1999「被害受身の日中比較」,『中国語学』246。
- 柴谷方良 1978『日本語の分析—生成文法の方法』,東京:大修館書店。
- 柴谷方良 1997「「迷惑受身」の意味論」,『日本語文法 体系と方法』,東京:
ひつじ書房。
- 謝淵 2013『日本語の連体修飾と連用修飾の意味対応に関する認知言語学的
研究—中国語との対照も視野に入れて』,広州:広東外語外貿大学博士学
位論文
- 杉村博文 1980「所有不可能名詞」,『中國語學』227號。

鈴木重幸 1972『日本語文法・形態論』, 東京: むぎ書房。

鈴木康之 1979「規定語と他の文の成分との移行関係」, 『言語の研究』,
東京: むぎ書房。

高橋太郎 1975「文中にあらわれる所属関係の種々相」, 『国語学』103号。

高見健一 1997『機能的統語論』, 東京: くろしお出版。

高見健一 1998「日本語の数量詞遊離について—機能論的分析(上)(中)(下)」,
『言語』27: 1-2-3。

高見健一・久野暉 2000「日本語の被害受身文と能格性(上・中・下)」,
『言語』第29巻第10号。

谷守正寛・林田 2001「日本語と韓国語の持主の受身をめぐって」『鳥取大
学教育地域科学部紀要(教育・人文科学)』第3巻第1号。

趙 穎 2012「間接受身文についての日中の対照研究」, 長沙: 湖南大学の修
士論文

張麟声 1998「現代日本語受動文の構文的タイプ」, 『現代日本語研究』第5
号。

張麟声 2006「現代日本語の存在表現」, 『日本語文法の新地平1 形態・叙
述内容編』, 東京: くろしお出版。

陳訪澤, 謝淵 2011「中日形容詞移動の意味指向と認知プロセス」, 『汉日语
言对比研究论丛(第3辑)』, 北京: 北京大学出版社。

陳力衛 2007「数量表現における中日両国語の対照研究」、『日中対照言語学
論文集』, 大阪: 和泉書院。

角田太作 1991『世界の言語と日本語』東京: くろしお出版。

坪井栄治郎 2003「受影性と他動性」『言語』(3)。

丁意祥 1995「いわゆる(持ち主の受身)について—非分離性関係の受身につ
いて」, 『現代日本語研究』第2号。

丁意祥 1997「間接受身に関する一考察」, 『日本語教育』3。

寺村秀夫 1982『日本語のシンタクスと意味I』, 東京: くろしお出版。

寺村秀夫 1992「連体修飾節のシンタクスと意味」, 『寺村秀夫論文集—日
本語文法編』, 東京: くろしお出版。

中島悦子 1992「間接受身文の成立—日本語と中国語—」, 『ことば』13号。

中川正之 1987「中国語と日本語の形容詞—意図と結果」, 『日本語学』第10
巻。

中川正之 1997「類型論から見た中国語・日本語・英語」, 『日本語と中国語
の対照研究論文集』, 東京: くろしお出版。

新川忠 1996「副詞の意味と機能—結果副詞をめぐって」, 『ことばの科学』
(7)。, 東京:

西山祐司 2003『日本語名詞句の意味論と語用論—指示的名詞句と非指示的
名詞句』, 東京: ひつじ書房。

仁田義雄 1983「結果の副詞とその周辺—語彙論的統語論の姿勢から—」,

『副用語の研究』，東京：明治書院。

仁田義雄 1992 「持ち主の受身をめぐって」，『藤森ことば論集』，大阪：清文堂。

仁田義雄 1997 『日本語文法研究序説—日本語の記述文法を目指して』，東京：くろしお出版。

仁田義雄 2002 『副詞的表現の諸相』，東京：くろしお出版。

仁田義雄 2002 「受身あれこれ」，『辞書には書かれていないことばの話』，東京：岩波書店。

羽鳥百合子 2002 「日本語の数量詞遊離：用例にみる機能的特性」『川村学園女子大学研究紀要』13(1)。

婁銀貞 2004a 「所有物主語の受身文の出現様相—受身文内の共起要素との関連性を中心に—」，『日本語文法』(4)。

婁銀貞 2004b 「所有物主語の受身文における視点違反の判断と出現様相について」，『国語学』(219)。

婁銀貞 2004c 「所有物主語の受身文と持ち主受身文の比較—共起要素及び意味的特徴の比較を中心に—」，『筑波応用言語学研究』(11)。

婁銀貞 2005 「所有物主語の受身文から持ち主の受身文への置き換えについて—自然さの違いを生じさせる要因を中心に—」，『日本語と日本文学』(40)。

堀川智也 2000 「数量詞連結構文の本質」，『国語と国文学』77(2)。

- 本田啓 2005『アフォーダンスの認知意味論—生態心理学から見た文法現象』,
東京：東京大学出版会
- 羽鳥百合子 2002「日本語の数量詞遊離：用例にみる機能的特性」,『川村学
園女子大学研究紀要』13(1)。
- 堀口和吉 1982「日本語の受身表現」,『日本語・日本文化』(11)。
- 益岡隆志 1987『命題の文法—日本語文法序説』,東京：くろしお出版。
- 益岡隆志 1991「受動表現と主観性」,『日本語のヴォイスと他動性』,東京：
くろしお出版。
- 益岡隆志 2000「叙述の類型から見た受動文」,『日本語文法の諸相』,東京：
くろしお出版。
- 町田章 2005「日本語被害受身文の間接性と概念化—認知文法的アプローチ
—」,『語用論研究』第7号。
- 三上章 1972『現代語法序説』,東京：くろしお出版。
- 三原健一 2000「結果構文<総括と展望」,『日本語・日本文化研究』第10号
大阪外国語大学講座。
- 村木新次郎 1991「日本語動詞の諸相」,東京：ひつじ書房。
- 糸山洋介 2002『認知意味論のしくみ』,東京：研究社。
- 森田良行 1995『日本語の視点—ことばを創る日本人の発想—』,東京：創
拓社。
- 森田良行 2002『日本語文法の発想』,東京：ひつじ書房。

八亀裕美 2008『日本語形容詞の記述的研究—類型論的視点から—』, 東京:
明治書院。

矢澤真人 1983「情態修飾成分の整理」, 『日本語と日本文学』(3)。

矢澤真人 1985「連用修飾成分の位置に出現する数量詞について」, 『学習院
女子短期大学紀要』23。

矢澤真人 1987「連用修飾成分による他動詞文の両義性」, 『国語国文論集』
(学習院女子短期大学) (16)。

矢澤真人 1993「形容詞移動について」, 『日本語学論集: 小松英雄博士退官
記念』, 東京: 三省堂。

矢澤真人 1997「語順から構文類型へ」, 筑波大学「東西言語文化の類型論」
特別プロジェクト研究組織. 筑波大学「東西言語文化の類型論」特別プ
ロジェクト研究報告書平成9年度I。

矢澤真人 2000「副詞的修飾N諸相」, 『日本語の文法1 文の骨格』, 東京:
岩波書店。

山内博之 1997「日本語の受身文における「持ち主の受け身」の位置づけに
ついて」『日本語教育』92号。

山口直人 2003「中国語の遊離数量詞」『日本中国語学会 第53回全国大会
予稿集』。

山口直人 2004「中国語の存在文における遊離数量詞」, 『語学教育研究論
総叢』(21)。

山梨正明 1995『認知文法論』, 東京: ひつじ書房。

山梨正明 2009『認知構文論—文法のゲシュタルト性』, 東京:大修館書店。

李所成 2010『日中存在表現の対照研究—認知言語学の立場から—』, 北京:
北京外国語大学の博士論文。

李瑞芳 2006「談話における数量表現」,『日中言語対照研究論集』第8号,
東京:白帝社。

林璋 2002「中国語の数量詞とアスペクト」,『日中言語対照研究論集』第4
号, 東京:白帝社。。

林青樺 2004「動詞の意味から見た受身文の多様性と連続性—「打たれる」
を対象として—」,『国語学』第55巻第4号。

【英文部分】

Benveniste,1971.Subjectivity in language,*In Problems in General Linguistics*.Trans.
by Mary Elizabeth Meek.Coral Gables,FL : University of Miami Press.

Burzio,Luigi,1986.*Italian Syntax:A Government-Binding
Approach*.Dordrecht:Reidel.

Diessel,H.2006.Demonstratives,joint attention,and the emergence of
grammar,*Cognitive Linguistics*(17).

Downing,P.1996.*Numeral classifier system:The case of Japanese*,John Benjamins.

Finegan,E.1995.Subjectivity and Subjectivisation:an introduction.In Stein&Wright.

Francis,E.J.&L.A.Michaelis.2003.*Mismatch:Form-Function Incongruity and the
Architecture of Grammar*.Standford,CA:CSLI Publications.

Goldberg,Adele E.1995.*Constructions:A new theoretical approach to*

- language. *Journal of Foreign Language*(3).
- Haiman, John. 1983. Iconic and economic motivation. *Language*(59).
- Halliday, M. A. K. 1970. Language Structure and Language Function. *New Horizons in Linguistics*, Harmondsworth: Penguin Books.
- Halliday, M.A.K. 2000. *An Introduction to Functional Grammar*(Second Edition). Abingdon-on-Thames: Routledge.
- Harada, S.I. 1976. Quantifier Float as a Relational Rule, *Metropolitan Linguistics*(1).
- Himmelman, N.P. & Berndt, E.S. 2005. *Secondary Predication and Adverbial Modification*. New York: Oxford University Press.
- Hopper, Paul J. and Thompson, Sandra A. 1980. Transitivity in grammar and discourse. *Language* (2).
- Ishii, Yasuo. 1998. Floating Quantifiers in Japanese: NP Quantifiers, VP Quantifiers, or Both? 『先端的な言語理論の構築とその多角的な実証 (2-A) 』神田外語大学.
- John Lyons. 1995. *Linguistic Semantics: An Introduction*. Oxford : Cambridge University Press.
- Kuno, S. 1987. *Functional Syntax: Anaphora, Discourse and Empathy*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Kuroda, S.-Y. 1979. On Japanese Passive, G. Bedel, et al. (eds.) *Exploration in Linguistics: Papers in Honor of Kazuko Inoue*, Kenkyusha.
- Kuroda, S.-Y. 1983. What can Japanese say about government and binding? *WCCFL*(2)

- Lakoff,G&Mark Johnson.1980.*Metaphors We Live By*. Chicago:Chicago University Press .
- Lambrech,K.1994.*Information Structure and Sentence Form:Topic,Focus,and the Mental Representation of Discourse Referents*,Cambridge:CUP.
- Langacker,Ronald W. 1985.*Iconicity in Syntax*.Amsterdam:John Benjamins.
- Langacker,R.1987.*Foundations of Cognitive Grammar Vol.I[M]*.Stanford: Stanford University Press.
- Langacker,Ronald W.1990.Subjectification.*Cognitive Linguistics* (1)
- Langacker,Ronald W. 1991.*Foundations of Cognitive Grammar Vol.II:Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press..
- Langacker,Ronald W.1993. Reference-point construction,*Cognitive Linguistics* 4(1).
- Langacker,R, W.1998.On subjectification and grammaticalization,*In Discourse and Cognition:Bridging the Gap*,Standford:CSLI Publications.
- Langacker, R.W. 2000.*Grammar and Conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Li,C.&T.A. Thompson.1989.Mandarin Chinese:A Functional Reference Grammar,Carifornia:University of California Press.
- Lyons,J.1977.*Semantics*,Cambridge:Cambridge University Press.
- Lyons,J.1982.Deixis and subjectivity:Loquor,ergo sum?*Speech,Place,and Action:Studies in Deixis and Related Topics*.
- Miyagawa,Shigeru.1989.*Syntax and Semantics 22:Structure and Case Marking in*

Japanese. New York: Academic Press.

Muraki, M. 1974. *Presupposition and Thematization*, Tokyo: Kaitakusha.

Perlmutter, David, 1978. Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis. *Berkeley Linguistics Society* (4).

Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics. Volume 1: Concept Structuring Systems*, Cambridge, MA: MIT Press.

Talmy, Leonard. 2003. The representation of spatial structure in spoken and signed language. In Karen Emmorey (ed.), *Perspectives on Classifier Constructions in Sign Language*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Traugott, E. C. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change, *Language* (57).

Traugott, Elisabeth Closs. 1995. Subjectification in Grammaticalisation, *Subjectivity and Subjectivisation*, Cambridge University Press.

Traugott, E. C. 2003. From subjectification to intersubjectification, *Motives for Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Traugott, E. & R. Dasher. 2002. *Regularities in Semantic Change*, Cambridge: CUP.

Traugott, E. C. 2010. (Inter) subjectivity and (inter) subjectification: A reassessment. *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Vendler, Z. 1957. Verbs and times. *The Philosophical Review* 66(2).